ISTITUTO DI STUDI BIZANTINI E NEOELLENICI
UNIVERSITÀ DI ROMA

RIVISTA
DI
STUDI BIZANTINI E NEOELLENICI

FONDATA DA G. S. MERCATI †
DIRETTA DA G. SCHIRÒ E G. ZORAS

N. S. 10-11 (XX-XXI)

ROMA - 1973-1974

MICHAEL LULLUDES (or Luludes) A SCRIBE OF THE PALAEOLOGAN ERA

To Raffaele Cantarella

Michael Lulludes or Luludes (¹) was a cultured scribe of the Palaeologan era (²). A native of Ephesus, he fled as a refugee to Crete after the capture of Ephesus by the Turks in A.D. 1304 (³). Even before leaving Ephesus, Michael Lulludes wrote the ms. Paris Grec 2207, paper, 221 foll., 292×228 mm., subscribed (on fol. 216r) in February A.M. 6807, indiction 13 = A.D. 1299 (this was indiction 12). A specimen from this ms., containing mainly Paul of Aegina, On Medicine, and fragments of Galen, was published by H. Omont (⁴). Then, the lector Michael Lulludes, after he fled from Ephesus, wrote

---

(¹) The scribe spelled his name *Lulludes* at least through 1312/1313. Subsequently, probably between 1312/1313 and 1327, he changed the spelling to *Luludes*. In referring to a specific subscription, I shall follow its spelling of the name, *Lulludes* or *Luludes*, as the case may be. Otherwise, for the sake of simplicity, I shall use in the text the form *Luludes*.

(²) The first biographical sketch of Michael Luludes was published by Σπυρ. Π. Λάμπρος, Νέος Ἑλληνομνήμων 1 (1904) pp. 209-212. Cf.: Marie VOGEL – Victor GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance* (XXXIII. Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen), Leipzig 1909 (= Hildesheim 1966), pp. 314 f.; Paul LEMERLE, *L'Émirat d'Aydin, Byzance et l'Occident. Recherches sur « la Geste d'Umur Pacha »* (Bibliothèque Byzantine. Études, 2), Paris 1957, p. 20 n. 4; Jean IRIGOIN, *Quelques particularités des manuscrits copiés en Crète avant le milieu du XVe siècle*, Πεπραγμένα τοῦ Β' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου vol. III, Ἀθῆναι 1968, pp. 92 f.; A. TURYN, *Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy*, Urbana-Chicago-London 1972, vol. I, pp. 105-108, 153-155.

(³) Cf. TURYN, *op. cit.*, vol. I, p. 106.

(⁴) Cf. Henri OMONT, *Fac-similés des manuscrits grecs datés de la Bibliothèque Nationale du IXe au XIVe siècle*, Paris 1891, plate LXXII, cf. Notice des planches p. 14; Henri OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, II, Paris 1888, p. 214. The ms. (except for a later replacement, fol. 1-23) is written on Western paper without watermarks (cf. Jean IRIGOIN, *Scriptorium* 4 [1950] p. 203).

in Crete the ms. Venice Greco 292 (collocazione 914), paper, I+327 foll., 305×220 mm., containing chiefly Paul of Aegina, On Medicine, and subscribed it (on fol. 327v) in August A.M. 6814 = A.D. 1306 (1). In his subscription, he made the famous reference to the capture of his native city by the Turks on 24 October 1304. This mention attracted the attention of historians (2). The facsimile of this subscription (3) and samples from Venice 292 have been published (4). The published specimens of Luludes' script allow us to confirm Luludes' hand in other manuscripts that carry his name or even to identify Luludes' handwriting in manuscripts that do not indicate his name in their colophons or do not have any colophons at all.

The next dated manuscript by Luludes is the ms. London, British Museum, Arundel 523. This ms. (5), paper, II+149 foll., 197×130 mm., containing Constantine Manasses' Chronicle, was written in Crete by the priest Michael Lulludes and subscribed by him (on fol. 144v) in A.M. 6821, indiction 11 = A.D. 1312/1313. It appears that Luludes who referred to himself in Venice 292 in A.D. 1306 as lector, became a priest prior to the date of Arundel 523, at some time between 1306 and 1312/1313. He must have attained the canonical age of 30 years required for priesthood before subscribing the ms. Arundel 523. If then he was ordained in 1306 (after August) at the earliest and in 1312/1313 at the latest and if he was 30 or more years old at the time of his ordination, we may assume that he was born around A.D. 1276-1282/3, certainly not later than A.D. 1282/3.

In the same ms. Arundel 523, immediately after the subscription, there is (on fol. 145r-146r) a poem in political verses by the same priest, i.e., by Michael Luludes, addressed to the man who commissioned him to write this ms., to Manuel Hyalinas (fol. 145r):

---

(1) Cf. TURYN, *op. cit.*, vol. I, pp. 105-108.

(2) Cf. especially LEMERLE, *L'Émirat d'Aydin, Byzance et l'Occident*, p. 20 n. 4.

(3) Cf. TURYN, *op. cit.*, vol. II, plate 235*b*.

(4) Cf.: Guilelmus WATTENBACH et Adolphus von VELSEN, *Exempla codicum graecorum litteris minusculis scriptorum*, Heidelbergae 1878, plate XX (cf. preface, p. 6); TURYN, *op. cit.*, vol. II, plate 83.

(5) Cf.: J. FORSHALL, *Catalogue of Manuscripts in the British Museum*, New Series, Volume I, part I, London 1834, p. 155; H. OMONT, *Bibliothèque de l'École des Chartes* 45 (1884) p. 346; Λάμπρος, Νέος Ἑλληνομνήμων 1 (1904) p. 209; VOGEL-GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber*, pp. 314/315.

τοῦ αὐτοῦ ἱερέως στίχοι πρὸς τὸν προστάξαντα τούτω | τὴν βίβλον γράψαι εὐγενέστατον ἄρχοντα κῦρ | Μα(νουὴλ) τὸν Ὑαλινᾶν (1). Luludes' sponsor indicated in this headline was obviously a Cretan nobleman (here ἄρχων does not mean anything more) (2), member of the Ὑαλινᾶς or Ialinas family, which is well attested in Crete (3). This sponsor of Luludes may conceivably be identical with Hemanuel Jalina of Candia recorded in a Venice document of 28 February 1334 (4). It should be emphasized that the Arundel ms. of A.D. 1312/1313 provides us with the first indication that Luludes in the course of his scribal career had contacts with the upper class of the Cretan society.

Two more manuscripts are known which carry undated subscriptions by the priest Michael Luludes (with a single lambda in the middle syllable of his name), protopsaltes of the Church of Crete, and indeed both these manuscripts are written in the handwriting of Luludes. One of them is the ms. Vienna theolog. graec. 311, parchment, 290 foll., 168×136 mm., subscribed on fol. 290v in four Byzantine iambics or dodecasyllables. The ms. contains the Psalms

---

(1) OMONT, *Bibliothèque de l'École des Chartes* 45 (1884) p. 346, was unable to read the names; he reported the last three words of the headline as Μα τὸν ..... Then Λάμπρος, Νέος Ἑλληνομνήμων 1 (1904) p. 209, misread the names in question as μᾶ τὸν Ὑαλίδαν (and added a question mark).

(2) On the indigenous ἄρχοντες, the local Greek aristocracy, in Venetian-dominated Crete, cf.: Ern. GERLAND, *Revue de l'Orient latin* 10 (1903-1904) pp. 211 ff. (on the title of εὐγενέστατος ἄρχων, p. 213 n. 1); Freddy THIRIET, *La Romanie vénitienne au Moyen Age* (Bibliothèque des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome, fasc. 193), Paris 1959, pp. 128-133, *passim*.

(3) On this family, cf. now Paul CANART, *Les épigrammes de Thomas Trivizanos*, Θησαυρίσματα 8 (1971) p. 241. As late as the second half of the 17th century, there was in Crete the hieromonk Gerasimus Hyalinas (in the monastery of St. Catherine of Sinai at Candia) who wrote the mss. Sinai Greek 1451 (of A.D. 1658) and 1452 (of A.D. 1661) and owned the ms. Sinai Greek 1447 (cf. V. N. BENEŠEVIČ, *Opisanie grečeskich rukopisej monastyrja Svjatoj Ekateriny na Sinaě*, III, 1, Petrograd 1917, pp. 53, 52).

(4) Cf. Σπυρίδων Μ. Θεοτόκης, Θεσπίσματα τῆς Βενετικῆς Γερουσίας *1281-1385* (Ἀκαδημία Ἀθηνῶν. Μνημεῖα τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας, II, 1), ἐν Ἀθήναις 1936, p. 143 document XVI 35; the same document is summarized by F. THIRIET, *Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie*, I, Paris-La Haye 1958, p. 32 No. 44; also cf. THIRIET, *La Romanie vénitienne au Moyen Age*, p. 299.

and ⟨Hesychius of Jerusalem⟩, Commentary on the Psalms (1). Obviously this ms. is later than the Arundel ms., since its subscription refers to a new office of Luludes, that of protopsaltes of the Church of Crete (πρωτοψάλτης τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας) (2). Otherwise, the chronology of the Vienna ms. is unknown. A certain chronological clue is provided by the fact that the Vienna subscription in its wording resembles the subscription of the ms. Sinai Greek 1342.

---

(1) Cf.: Daniel DE NESSEL, *Catalogus, Sive Recensio Specialis omnium Codicum Manuscriptorum Graecorum, nec non Linguarum Orientalium, Augustissimae Bibliothecae Caesareae Vindobonensis*, Vindobonae-Norimbergae 1690, I, p. 424; Alfred RAHLFS, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments* (Aus den Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse, 1914, Beiheft) = Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Band 2, Berlin 1914, pp. 323, 402; V. JAGIĆ, *Supplementum Psalterii Bononiensis. Incerti auctoris explanatio Psalmorum graeca*, Vindobonae 1917, pp. x f.; Josef BICK, *Die Schreiber der Wiener griechischen Handschriften* (Museion, Veröffentlichungen aus der Nationalbibliothek in Wien. Abhandlungen, I. Band), Wien-Prag-Leipzig 1920, pp. 70 f. under No. 62; IRIGOIN, *Quelques particularités des manuscrits copiés en Crète avant le milieu du XVe siècle*, p. 93; TURYN, *Dated Greek Manuscripts*, vol. I, p. 107. The quoted book by Jagić contains the complete *editio princeps* of ⟨Hesychius of Jerusalem⟩ (Pseudo-Athanasius of Alexandria), Commentary on the Psalms. In Vienna theolog. graec. 311 (on fol. 290v), the author of this Commentary was twice wrongly marked by later hands as Origen.

(2) This πρωτοψάλτης was an important co-administrator (next to the πρωτοπαπᾶς) of the Greek Orthodox Church in Venetian-dominated Crete, and he resided in Candia: cf. N. B. Τωμαδάκης, in Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία vol. 7, Ἀθῆναι 1965, col. 971. Obviously his jurisdiction extended to all of Crete. On the role of πρωτοπαπᾶδες and πρωτοψάλται in Crete under Venetian domination, also cf.: Νικόλαος Β. Τωμαδάκης, « Οἱ ὀρθόδοξοι παπᾶδες ἐπὶ Ἑνετοκρατίας καὶ ἡ χειροτονία αὐτῶν », Κρητικὰ Χρονικά 13 (1959) pp. 39-72, especially p. 42; M. I. Μανούσακας, « Βενετικὰ ἔγγραφα ἀναφερόμενα εἰς τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἱστορίαν τῆς Κρήτης τοῦ 14ου-16ου αἰῶνος (Πρωτοπαπάδες καὶ πρωτοψάλται Χάνδακος) », Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος 15 (1961) pp. 149-233 (an important publication of documents pertaining mainly to protopapades and protopsaltai of the Greeks of Crete from the period 1379-1523). On some appointments of protopapades and protopsaltai for *districts* of Crete in the early 16th century, cf. Georg HOFMANN, *Orientalia Christiana Periodica* 18 (1952) pp. 288-296. On the protopapas for a district of Crete (A.D. 1398), cf. THIRIET, *Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie*, I, p. 220 No. 943.

The ms. Sinai Greek 1342 (incomplete), paper, 199 foll., 372×275 mm., contains now the Four Gospels, the Pauline Epistles, the Acts of the Apostles, the Catholic Epistles and, from the Old Testament, Maccabees III 2, 9 – IV (1). At the end of the ms., on fol. 198r-198v, there is (2) a panegyric dedicatory poem in 80 political verses, addressed to the sponsor of the ms., Giovanni Morosini, duke of Crete, and concluded (on fol. 198v) by a subscription of Michael Luludes, priest and protopsaltes of the Church of Crete, couched in 6 dodecasyllables and worded similarly to the subscription of Vienna theolog. graec. 311.

Luludes' poem in the Sinai ms. shows that he had moved up in his association with the upper stratum of the Cretan society. Giovanni Morosini was duke of Crete in 1327-1329 and 1338-1339. The Sinai ms. belongs then to one of these periods and should be dated between A.D. 1327 at the earliest and A.D. 1339 at the latest. I am inclined to believe that the Sinai ms. was written rather during the first ducal tenure of Giovanni Morosini, within 1327-1329. The Vienna ms. somehow should be assigned to the same period. It is characteristic that both mss. contain religious literature.

The above poem in political verses, addressed to Giovanni Morosini, written in 2 columns, is to be read across the page (not down the column) (3). The poem itself is rather interesting, since

---

(1) Cf.: BENEŠEVIČ, *Opisanie grečeskich rukopisej monastyrja Svjatoj Ekateriny na Sinaě*, III, 1, pp. 28-30; Kurt ALAND, *Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, I. (Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung, 1), Berlin 1963, p. 192 under the Gregory-Aland No. 2492; K. ALAND, *Materialien zur neutestamentlichen Handschriftenkunde*, I. (Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung, 3), Berlin 1969, p. 14 under No. 2492; Kenneth W. CLARK, *Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai, Microfilmed for the Library of Congress, 1950*, Washington 1952, p. 13. I have rechecked the contents of the ms. Sinai Greek 1342 in its microfilm reproduction in the collection of the Library of Congress in Washington, D.C.

(2) I have examined these pages, fol. 198r-198v, in a print made from the microfilm in the collection of the Library of Congress.

(3) The beginning of the poem was printed by BENEŠEVIČ, *loc. cit.*, in a confused manner and with some omissions; the correct presentation begins with line 19 of Beneševič. The dodecasyllabic subscription (lines 69-72 of Beneševič) was not printed in the proper metrical arrangement. In his dedicatory poem, Luludes stated that he transcribed in the ms. many more parts of the Scriptures than those found *now* in Sinai Greek 1342.

it bears witness to Luludes' literary culture. Its beginning shows the well-known stylistic figure of what in German is called *Priamel* (1). Luludes opens his poem by addressing Morosini in this vein: "Other princes rejoice in hunting, but you, a pious soul and most devoted to learning, preferred the books of Scriptures and you have commissioned me to transcribe them in Greek". This statement is presented in a very elaborate manner. The vocabulary is rich, and the style is florid. The attitude of Luludes towards Morosini is deferential. It is the attitude of a humble client towards the patron who holds an exalted station in Crete under the Venetian rule.

There are a few other manuscripts which I attribute to Luludes on the basis of their handwriting. Perhaps I ought to mention here a ms. which not only shows Luludes' handwriting, but also implies some connection with Crete and the Venetian nobility. The ms. Paris Grec 1251, parchment, 145 foll., 30×22 cm., in 2 columns, in Greek and Latin, contains Bonacursius of Bologna, O.P., Thesaurus veritatis fidei, in the edition of Andreas Doto, O.P. (2). The Greek text of this ms. (from fol. 3r on) is without any doubt written in the handwriting of Michael Luludes. The ms. carries a prologue addressed by Andreas Doto to the noblemen Petro Dono and Francesco Alessandrino in Candia and to Giovanni Morosini of Venice (3), without any reference to his ducal tenure in Crete. Thus it had to be written probably before 1327, the beginning of Morosini's first

---

The ms. must be incomplete in its present state and it seems to contain only remnants of the original manuscript. The large page size of the Sinai ms. suggests that it was chosen to accommodate the extensive contents listed in Luludes' poem.

(1) On "Priamel", cf.: *Lexikon der Alten Welt*, Zürich-Stuttgart [1965], col. 2429 s.v.; F. G. Bergmann, " La priamèle dans les différentes littératures", *Revue d'Alsace* 19 (1868) pp. 49-76, 123-130; Franz Dornseiff, *Pindars Stil*, Berlin 1921, pp. 97 ff.; W. A. A. van Otterlo, "Beitrag zur Kenntnis der griechischen Priamel", *Mnemosyne*, III series, vol. 8 (1940) pp. 145-176; Ulrich Schmid, *Die Priamel der Werte im Griechischen von Homer bis Paulus*, Wiesbaden 1964.

(2) On this ms., cf.: Omont, *Inventaire sommaire*, I, 1886, p. 277; Turyn, *Dated Greek Manuscripts*, vol. I, pp. 153-156. On Bonacursius of Bologna, cf. R.-J. Loenertz, in *Lexikon für Theologie und Kirche*², II, Freiburg 1958, col. 579.

(3) Cf. Jacobus Quétif – Jacobus Échard, *Scriptores Ordinis Praedicatorum*, tomus I, Lutetiae Parisiorum 1719 (tomus I, pars I, New York [1959]), p. 158.

ducal tenure. Moreover, Paris Grec 1251 seems to be the direct source of Milan D 78 sup. which was written in 1327. It seems safe then to assume that Paris Grec 1251 was written before 1327, probably shortly before 1327 (1). The fact that Luludes was commissioned to make a copy of Bonacursius' Thesaurus in the edition of Doto confirms (in view of the addressees of the above-mentioned prologue) the assumption that Luludes at that time was in contact with the Venetian and Veneto-Cretan nobility. Evidently Luludes was a *persona grata* to the Veneto-Cretan notables and he must have been considered an excellent calligrapher with a neat and handsome handwriting. We may record here a somewhat peculiar fact that a Greek Orthodox priest like Luludes was not averse to copying a patristic florilegium compiled by a Dominican and edited by a Dominican. However, Luludes wrote the ms. without subscribing it with his name.

It would be logical to assume that Sinai Greek 1342, commissioned by Giovanni Morosini in the time from 1327 onward, and Vienna theolog. graec. 311 which has a subscription similar to the subscription of Sinai Greek 1342, were written about the same period. And the above ms. Paris Grec 1251 was produced about the same time. This then was the period when Luludes was obviously interested in religious literature.

This specific assumption is confirmed by another identification of a Luludean manuscript. The ms. Paris Grec 205, paper, 81 foll., 293×210 mm., containing Theophylact of Bulgaria, Commentary on the Gospel of St. Matthew (2), was subscribed anonymously (on fol. 80^{v}) in A.M. 6835 = A.D. 1326/1327, but it was written unmistakably by the hand of Michael Luludes. The subject matter and the date of the ms. concord with what we have surmised above to have been the scribe Luludes' prevailing interest in this period (although we grant that a scribe was not entirely free in the selection of the matter to be copied and at times he had to follow the choice of the subject made by his sponsor). At any rate, we can state that the ms. Paris Grec 205 of A.D. 1326/1327 was written

(1) Cf. TURYN, *Dated Greek Manuscripts*, vol. I, pp. 153-155.

(2) Cf.: OMONT, *Inventaire sommaire*, I, p. 23; OMONT, *Fac-similés des manuscrits grecs datés de la Bibliothèque Nationale du IX^{e} au XIV^{e} siècle*, Appendice p. 21; IRIGOIN, *Scriptorium* 4 (1950) p. 204.

by Michael Luludes and that by the same token it was produced in Crete (1).

Furthermore, I recognized the handwriting of Michael Luludes in the major part of the original body of the ms. Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève 3400. This ms. (2), paper, 123 foll., 21 × 15 cm., contains Euripides, Hecuba and Orestes (with some scholia), and an argument to Phoenissae. Some folios are later replacements. The original body of the ms. was written by two scribes, one of whom was most certainly Michael Luludes. I attribute to him folios 2r-5v, 8r-14v, 20r-51v, 53r-70r, 88r-115v, 117r-122v. (The other scribe of the original body wrote folios 70v-87v, 116r-116v, 123r-123v). It is pleasing to know that Luludes as a scribe did not disregard classical poetry.

It remains for me to report one more manuscript written in the handwriting of Michael Luludes. The ms. Vaticanus graecus 329, bombycine, I+160 foll., 256 × 178 mm., in 2 columns (Greek in the left columns, Latin in the right columns), contains Disticha Catonis in the Greek translation of Maximus Planudes and in Latin, and Boethius, Philosophiae Consolatio, in the Greek translation of Maximus Planudes and in Latin (3).

---

(1) The Cretan origin of the ms. is corroborated by the presence (on fol. 81r) of notes pertaining to Leonardo Dandolo, duke of Crete (1362-1363). On this Venetian statesman, Averroist, friend of Petrarch, cf.: Ernst GERLAND, *Das Archiv des Herzogs von Kandia im Königl. Staatsarchiv zu Venedig*, Strassburg 1899, pp. 32-33; Heinrich KRETSCHMAYR, *Geschichte von Venedig*, II, Gotha 1920, p. 220; Georg VOIGT, *Die Wiederbelebung des classischen Alterthums oder das erste Jahrhundert des Humanismus*[3], I, Berlin 1893, p. 88; Giuseppe SAITTA, *Il pensiero italiano nell'Umanesimo e nel Rinascimento*, I, Bologna 1949, p. 75; Mario Emilio COSENZA, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Humanists and of the World of Classical Scholarship in Italy, 1300-1800*, vol. 2, Boston, Massachusetts 1962, p. 1178.

(2) Cf.: Ch. KOHLER, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, tome II, Paris 1896, pp. 677 f.; A. TURYN, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, Urbana 1957 (= Roma 1970), pp. 353 f. On the watermarks that appear in this ms., cf. Jean IRIGOIN, *Scriptorium* 12 (1958) pp. 44-50, especially pp. 46, 47. Kohler's dating of the ms. to the end of the 14th century was wrong; my former attribution of the ms. (*op. cit.*, p. 354) to the later part of the 14th century was likewise wrong. The ms. was evidently written in an earlier part of the 14th century, possibly within the first quarter of the 14th century. The watermarks recorded from this ms. by Irigoin (*op. cit.*, pp. 46, 47) also point in this direction.

(3) The ms. is described by Iohannes MERCATI et Pivs Franchi DE' CA-

The Greek text of Vatic. graec. 329 was written most obviously by Michael Luludes. It speaks well of Luludes' insight as a humanist that he became interested almost immediately in the Planudean translations of both works which were to become very popular in the Byzantine world in the subsequent centuries. It is all the more striking since Luludes was about 21-28 years younger than Planudes (who was born circa A.D. 1255), and those translations were made by Planudes most probably when Luludes was a youngster or a young man.

There is a peculiar consideration which explains how Luludes may have gained access to the Planudean translation of Boethius' Philosophiae Consolatio. Planudes himself [1], in his letter No. 5 lines 68 ff. [2], addressed most probably in 1300 from Constantinople to the orphanotrophos Leo Bardales (the later protasecretis) [3] in Asia Minor, complained that 4 years before, i.e., in 1296, on a visit to Ephesus he had lent to a physician in Ephesus a book, i.e., a manuscript, containing his own translation of Boethius into Greek, and that the manuscript was not returned. Planudes was asking

---

VALIERI, *Codices Vaticani graeci*, I, Romae 1923, p. 492. For editions of the texts carried in this ms., cf.: Luisos L. LUISIDES, *Versio Planudea Dictorum Catonis quam ex codicibus monasteriorum Montis Athonis edidit* —, Athenis 1947; Marcus BOAS, *Disticha Catonis* rec. —, Amstelodami 1952; E.-A. BÉTANT, *Boëce de la Consolation de la Philosophie. Traduction grecque de Maxime Planude*, Genève 1871 (= Amsterdam 1964); Rvdolfvs PEIPER, *Anicii Manlii Severini Boetii Philosophiae Consolationis libri qvinqve* rec. —, Lipsiae 1871; Gvilelmvs WEINBERGER, *Anicii Manlii Severini Boethii Philosophiae Consolationis libri qvinqve* rec. — (Corpvs Scriptorvm Ecclesiasticorvm Latinorvm, vol. LXVII), Vindobonae-Lipsiae 1934. On the translations of both works into Greek by Maximus Planudes, cf. Carl WENDEL, in PAULY-WISSOWA, *Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, XX. Band, Waldsee (Württ.) 1950, s.v. Planudes, Maximos, cols. 2241 f., sections 45 and 46. Incidentally, no Life of Boethius in Greek is carried in Vatic. graec. 329 (on such a Life, cf.: WENDEL, *op. cit.*, XX, col. 2241, 56-60; Marcello GIGANTE, *La Parola del Passato* 17 (1962) p. 47).

(1) Cf. WENDEL, *op. cit.*, XX, cols. 2241, 60 – 2242, 9.

(2) Cf. Maximilianus TREU, *Maximi monachi Planudis epistulae*, Vratislaviae 1890 (= Amstelodamum 1960), pp. 12 f., 200, 202.

(3) On the identity of the orphanotrophos Leo Bardales with the later protasecretis, cf.: Ihor ŠEVČENKO, *Byzantion* 19 (1949) p. 254; I. ŠEVČENKO, *Études sur la polémique entre Théodore Métochite et Nicéphore Choumnos*, Bruxelles 1962, p. 63 n. 1.

Bardales to intervene and to arrange for the return of the manuscript to himself.

It is most likely that the ms. in question was a ms. containing the Planudean translation of Boethius' Philosophiae Consolatio in its final form, i.e., either an autographic manuscript of Planudes himself or the Planudean text of the translation written in a neat form by some amanuensis or amanuenses of Planudes under his own supervision. That authentic manuscript somehow remained in Ephesus for at least 4 years (from 1296 to at least 1300) in the hands of the physician who borrowed it, and we do not know whether it was subsequently returned to Planudes to Constantinople and what became of it. In view of the important standing of Leo Bardales, we may rather assume that the ms. was restored to Planudes. The wide dissemination of later copies of the Planudean Boethius would rather support the assumption that the ms. was returned to Constantinople as a result of Bardales' probable intervention.

We are justified in assuming that Michael Luludes wrote the text of Vatic. graec. 329, the main bulk of which was Boethius in Planudes' translation, while he was still in Ephesus, before he went into exile to Crete following the capture of Ephesus by the Turks on 24 October 1304. It is likely that Luludes transcribed Boethius in Greek from Planudes' authentic edition of the translation which had been lent by Planudes to that Ephesian physician in 1296. Luludes' copying of medical manuscripts in 1299 (Paris Grec 2207, Paul of Aegina, copied certainly in Ephesus) and in 1306 (Venice Greco 292, Paul of Aegina, copied in Crete) obviously was related to the fact that as a young man he was interested in medicine. I consider it most probable that Luludes, while living in Ephesus, was acquainted with that physician who in 1296 borrowed the Greek Boethius from Planudes himself, and that Luludes under these circumstances had easy access to that authentic manuscript of Planudes. We do not know how long that ms. remained in Ephesus beyond 1300, the presumable date of Planudes' letter to Bardales. At any rate, Luludes, who was born around the period 1276-1282/3, was as early as 1299 active as a copyist (cf. Paris Grec 2207). Byzantine young men are known to have been by our standards rather precocious in scholarship. No wonder that Luludes in spite of his young age grew interested in the Planudean Boethius to the point of copying it.

The fact that he added the Disticha Catonis in the Planudean translation shows that the Planudean version of the Disticha Catonis was already in existence at the time when Luludes tackled this scribal task in Ephesus before the capture of Ephesus. It can be easily assumed that the Planudean translation of the Disticha Catonis had already been made, since those were the final years of Planudes' life (he died about the beginning of A.D. 1305). Anyway, the translation of the Disticha Catonis must belong to an earlier period of Planudes' life, because his metrical and prosodical technique shown in the Disticha is inferior to the technique of his own later poems and to his amazing metrical and prosodical technique displayed in his translations of various poems included in Boethius' Philosophiae Consolatio.

Who added the Latin text in Vaticanus graec. 329 and when it was done, we do not know. We do not know even whether Luludes studied Latin in Ephesus. He certainly knew it later in Crete under Venetian domination, for he needed it for official correspondence with the public administration in Venice and the ecclesiastic authorities of the Latin archbishopric of Crete.

If our hypothesis is correct to the effect that Luludes copied his Greek Boethius directly from the Planudean authentic exemplar in Ephesus, then the Greek text of Boethius in Vatic. graec. 329 is to be considered rather a valuable witness of the manuscript tradition of the Planudean Boethius and should be given due consideration in a future critical edition of the Planudean Boethius (unless some day *the* authentic exemplar of the Planudean Boethius is discovered or identified as such). The ms. Vatic. graec. 329 in Boethius is not entirely free from flaws, though Luludes was a very literate and careful scribe. For instance, on folio 49ᵛ the words p. 34, 16-17 Bétant ὁ ῾Ρήγουλος – ὑπηγάγετο were omitted. The omission was noticed by a later reader who wrote in the margin κομάτιν ἐκλίπεται. The inference is clear that the writer of this note checked the Vatican text against another copy which had the missing words (they appear obviously in the manuscript vulgate and in the Bétant edition, too). This omission shows that Vatic. graec. 329 is not a perfect apograph of the Planudean exemplar.

A Greek scholium on Boethius II, 5, 34 (on p. 39, 95 Peiper or p. 35, 16 Weinberger; on p. 32, 21 Bétant), containing a reference to Juvenal and four hexameters translated from Juvenal X 19-22

into Greek, is carried in some mss. of the Planudean Boethius (¹) and presumably stems from Planudes himself (²). This scholium does not appear in Vatic. graec. 329 on fol. 47ᵛ where it should be found. If the scholium was by Planudes and if it stood in the Planudean exemplar at the time when it was being copied by Luludes, then Luludes must have overlooked it. The possibility should be considered that Planudes added the scholium on a later occasion, after he recovered his ms. from Ephesus. At any rate, in spite of the quality of Luludes' copy, we have to keep in mind that the authentic exemplar of the Planudean Boethius survived its stay in Ephesus and propagated numerous descendants which are free from the occasional flaws of Vaticanus graec. 329.

The range and variety of contents which we have found in Luludes' manuscripts are rather impressive. He copied (inasmuch as we know): Euripides (Hecuba, Orestes), the Old and New Testaments, Hesychius of Jerusalem on the Psalms, Paul of Aegina on Medicine, Theophylact of Bulgaria on Matthew, Constantine Manasses' Chronicle, Maximus Planudes' translations of the Disticha Catonis and of Boethius' Philosophiae Consolatio, and the Thesaurus veritatis fidei of Bonacursius of Bologna.

Michael Luludes, a humanist, a prominent dignitary of the Church, must have been a man of considerable personal and literary culture and, last but not least, he was a skillful and competent scribe. By some stroke of fate, he was transplanted from Asia Minor to

---

(¹) Cf. S. B. Kugéas, "Maximos Planudes und Juvenal", *Philologus* 73 (1914-1916) pp. 318 f.

(²) The Greek hexameters translated from Juvenal are not up to the usual metrical standards of Planudes, as we know them especially from his later poetic production. The line of Juvenal X 19 in the above scholium (Kugéas, *op. cit.*, p. 318) is defective in the first foot (the defect can be easily remedied by replacing κἂν with ἢν καὶ). In Juvenal X 21 (*ibidem*), a most peculiar first foot καὶ σκιὰν (followed by ἀσταθέος κτλ.) reminds us of the first foot in the Disticha Catonis IV 37, second line (p. 29 Luisides): ὡς σκιὰ (followed by σώματι κτλ.). These similar metrical slips in the first foot of both lines perhaps were occasioned by Byzantine phonetics, i.e., by a consonantal treatment of the iota in σκιὰν and σκιὰ and a monosyllabic pronunciation of these words in both lines. The coincidence of these features in the lines just adduced seems to support the assumption that Planudes indeed wrote that scholium on Boethius and translated these lines from Juvenal.

the island of Crete, which had cultural traditions of its own during the Middle Ages (1) and which more than a century later, after the fall of Constantinople, was to make a substantial contribution to the revival of Greek letters in the West (2).

Alexander TURYN

---

(1) Cf.: Νικόλαος Β. Τωμαδάκης, Σύλλαβος Βυζαντινῶν μελετῶν καὶ κειμένων, ἐν Ἀθήναις 1961, pp. 66-69; A. PERTUSI, *Leonzio Pilato a Creta prima del 1358-1359. Scuole e cultura a Creta durante il secolo XIV°*, Κρητικὰ Χρονικά, τόμοι 15-16 (1961-1962), τεῦχος 2, pp. 363 ff.; Agostino PERTUSI, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio* (Civiltà Veneziana. Studi, 16), Venezia-Roma [1964], pp. 30-34. On manuscripts produced in Crete as evidence of the cultural life in medieval Crete, cf.: PERTUSI, Κρητικὰ Χρονικά, τόμοι 15-16 (1961-1962), τεῦχος 2, pp. 367 f.; PERTUSI, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio*, p. 32 n. 1.

(2) Cf.: Martin WITTEK, *Scriptorium* 7 (1953) pp. 290-296; Deno John GEANAKOPLOS, *Greek Scholars in Venice*, Cambridge, Massachusetts 1962, pp. 41 ff., *passim*; D. J. GEANAKOPLOS, *Byzantine East and Latin West*, Oxford 1966, pp. 139-164.

ADDENDUM to p. 5 lines 1-2: The dedicatory poem in political verses, adressed by Michael Luludes to Manuel Hyalinas in the ms. London Arundel 523 (fol. 145r-146r), was published (from a later copy in the ms. Munich graec. 153) by Ignatius HARDT, *Catalogus codicum manuscriptorum graecorum Bibliothecae Regiae Bavaricae*, II, Monachii 1806, pp. 172-174.

ΠΑΛΑΙΟΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΕΣ ΡΥΘΜΙΚΕΣ ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ

Τὸ προκείμενο ἄρθρο τὸ εἶχα σχεδιάσει ἀφότου συνεργαζόμουν στὸ Ἀρχεῖο, ποὺ εἶχε ἱδρύσει ἡ Χριστιανικὴ Ἀρχαιολογικὴ Ἑταιρεία στὴν Ἀθήνα, γιὰ τὴν προετοιμασία τῆς ἔκδοσης τοῦ Σώματος τῶν Χριστιανικῶν Ἐπιγραφῶν τῆς Ἑλλάδος (1). Εἶχα ἐπισημάνει τότε, ἀνάμεσα στὸ σχετικὸ παλαιοχριστιανικὸ ἐπιγραφικὸ ὑλικό, τὴν παρουσία ρυθμικῶν ἐπιγραφῶν ποὺ θύμιζαν τὸν τονικὸ ρυθμὸ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ὕμνων. Ἡ σχετικὴ πρὸς τὸ ζήτημα τοῦτο περιέργεια μὲ εἶχε ὠθήσει στὸ νὰ ἀναζητήσω ὅμοια παραδείγματα καὶ ἀνάμεσα στὸ μὴ ἑλλαδικὸ ὑλικό· ἐπίσης καὶ πρὸς κάποια στενότερη ἀναστροφὴ πρὸς τὴν πρωτοχριστιανικὴ ποίηση. Ἀπὸ τὴν ἀναστροφὴ ἐκείνη προέκυψε μιὰ μελέτη, ἀφιερωμένη στὴν ἀποκατάσταση τοῦ ρυθμοῦ τοῦ ὕμνου ποὺ περιέχεται στὶς Πράξεις τοῦ Ἰωάννη (κεφ. 94-97), ὅπου, παράλληλα, ἐπιχείρησα νὰ ἐξηγήσω τὴν καταγωγὴ τοῦ τονικοῦ ρυθμοῦ στὴν πρωτοχριστιανικὴ ποίηση ἀπὸ τὰ μέσα, ἀπὸ τὴ λατρευτικὴ πράξη (2). Πρὸς τὴν ἀναζήτηση μιᾶς ἐξήγησης τοῦ ρυθμοῦ τῆς τονικῆς χριστιανικῆς ποίησης ἀπὸ τὰ μέσα, ἀπὸ τὴν ἐπήρεια τῆς λατρείας στὸν ψυχικὸ βίο τῶν χριστιανῶν, μὲ εἶχεν ἐνισχύσει ἀκριβῶς ἡ παρουσία τονικοῦ ρυθμοῦ σὲ παλαιοχριστιανικὲς ἐπιγραφές.

Στὸ μεταξὺ ἦλθε σὲ φῶς νέο ἐπιγραφικὸ ὑλικὸ μὲ ἐπακόλουθο, ἔτσι, νὰ πολλαπλασιασθοῦν, ἀντίστοιχα, καὶ τὰ παραδείγματα ρυθμικῶν ἐπιγραφῶν. Ἀλλ', ἴσως, δὲν θὰ προχωροῦσα στὴν ἐπεξεργασία τοῦ ὑλικοῦ μου, ποὺ πάρεργα τὸ ἐπισήμαινα ὅπου τύχαινε νὰ τὸ ἀπαντήσω, ἂν οἱ νεότερες ἀρχαιολογικὲς ἀνακαλύψεις δὲν ἔφερναν σὲ φῶς παραδείγματα, ὅπου οἱ ρυθμικὲς ἑνότητες χωρίζονται μεταξύ των καὶ ὀπτικά, μὲ ἰδιαίτερα σχέδια ἢ σημεῖα (3)· καὶ ἂν ὁ πλουτισμὸς τοῦ ὑλικοῦ μου δὲν μοῦ ἀπεκάλυπτε βαθμιαῖα, ὅτι ἀπὸ τὴν ἄποψη τῆς ποσότητάς του, στατιστικά, τὸ ἐπί-

---

(1) Nikos A. Bees, *Die griechisch-christlichen Inschriften des Peloponnes*, Athen 1941, σ. IX.

(2) Δ. Ι. Πάλλας, *Ὁ ὕμνος τῶν Πράξεων τοῦ Ἰωάννου κεφ. 94-97. Παρατηρήσεις στὴν πρωτοχριστιανικὴ ποίηση*, Mélanges Octave et Melpo Merlier, II, Athènes 1956, 221-264.

(3) Βλ. κατωτ. σ. 41 κἑ. ἀριθμ. 26 καὶ 43 ἀριθμ. 27.

κεντρο τοῦ φαινομένου ἐντοπίζεται στὶς καθαρὰ ἑλληνικὲς περιοχές· καὶ — ἔξω ἀπὸ αὐτὲς — περισσότερο στὴ Δύση ἀπὸ ὅ,τι στὴν Ἀνατολή. Ἔτσι τὸ ζήτημα γιὰ τὶς παλαιοχριστιανικὲς ρυθμικὲς ἐπιγραφὲς φαίνεται νὰ συνδέεται πρὸς τὸ πρόβλημα γιὰ τὴν καταγωγὴ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ποίησης σὲ τονικὸ ρυθμό· γιατὶ οἱ ρυθμικὲς ἐπιγραφὲς συνιστοῦν ἕνα εἶδος «περιβάλλοντος» τῆς παλαιοχριστιανικῆς σὲ τονικὰ μέτρα ἐκκλησιαστικῆς ποίησης.

Ρυθμικὲς ὁμοιότητες παλαιοχριστιανικῶν ἐπιγραφῶν πρὸς τὴν τονικὴ ἐκκλησιαστικὴ ποίηση ἔχουν ἤδη σημειωθεῖ: ἀπὸ τὸν S. Petridès καὶ ἀπὸ τὸν P. Maas (1). Θὰ εἶναι ὅμως χρήσιμο νὰ παρουσιασθεῖ μέρος ἀπὸ τὸ σχετικὸ ὑλικὸ ἐπαρκέστερα, γιὰ νὰ τονισθεῖ, ἔτσι, ἡ εὐρύτητα τοῦ φαινομένου τούτου, τῆς παρουσίας, δηλαδή, μεγάλου ἀριθμοῦ παλαιοχριστιανικῶν ἐπιγραφῶν συνθεμένων σὲ τονικὸ ρυθμὸ καὶ ἐκτιμηθεῖ ἡ θέση του στὴν ἱστορία τῶν πολιτιστικῶν μορφῶν τῆς ὄψιμης ἀρχαιότητας.

Στὸ προκείμενο ἄρθρο παραθέτω παραδείγματα κατ' ἐπιλογὴν ἀπὸ διάφορες περιοχές, ὅπου οἱ ἄνθρωποι, ποὺ συνέθεσαν τὶς ἐν λόγῳ ἐπιγραφές, χρησιμοποιοῦσαν τὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα γιὰ νὰ ἐκφρασθοῦν. Προτάσσω ἐπιγραφές, ποὺ τὸ ρυθμικὸ κείμενό των προδίδει λίγο ὡς πολὺ ἄμεση ἐξάρτηση ἀπὸ τὴν ἐκκλησιαστικὴ ποίηση (2), μὲ ἄλλα λόγια ἄμεση ἐξάρτηση ἀπὸ τὴν ἐκκλησιαστικὴ ψαλμωδία· κατόπιν παρουσιάζω ρυθμικὲς ἐπιγραφὲς ἐπιτάφιες καὶ ἐπιτάσσω τὶς ὅμοιες ἀφιερωτικές. Ἡ παράθεση τοῦ ὑλικοῦ τούτου γίνεται, παράλληλα, καὶ σύμφωνα πρὸς κάποια γεωγραφικὴ τάξη καὶ μὲ χρονολογικὴ σειρά, ὅσο τοῦτο εἶναι δυνατόν.

1. Τζεμπὲλ Ρίχα (Djebel Riha) Συρίας, ἐπιγραφὴ γραπτὴ σὲ ἀρκοσόλιο. 4ου (;) αἰ.: W. K. Prentice, Greek and Latin Inscriptions (= Publications of an American Archaeological Expedition to Syria in 1899-1900, III), New York 1908, 215-217 ἀριθμ. 254, C. M. Kaufmann, Handbuch der christlichen Epigraphik, Freiburg in Br. 1917, 151-52,

---

(1) S. Petridès, *Note sur une inscription chrétienne d'Amasée*, Echos d'Orient III, 1899-1900, 277, P. Maas, *Die Chronologie der Hymnen des Romanos*, Byz. Zeitschr. 15, 1906, 27, ὁ ἴδιος, *Frühbyzantinische Kirchenpoesie* (= Kleine Texte 52/53), Berlin 1931, 10-11, Πρβλ. Hans Lietzmann, *Das Problem der Spätantike*, Sitzungsber. Preuss. Akad. Wiss., Phil.-hist. Kl. 1927, 348, Καριοφίλης Μητσάκης, *Βυζαντινὴ Ὑμνογραφία*, Α', Θεσσαλονίκη 1971, 44-45.

(2) Παράδειγμα ἡ ἐπιγραφὴ «Χαρὰ μεγάλη γέγονε» τοῦ ἔτους 491 ἢ 497, γραπτὴ σὲ τοῖχο νεκρικοῦ ὑπογείου στὴ Χερσώνα (Julian Kulakowsky, *Eine altchristliche Grabkammer in Kertsch*, Röm. Quartalschr. 8, 1894, 58). Ἴσως εἶναι στροφὴ (τροπάριο) ἀπὸ ὕμνο· ἀνεγνώρισε καὶ ἀποκατέστησε τὸ ρυθμό της ὁ Maas (βλ. ἀνωτ. ὑποσημ. 1). Τὸ κείμενό της βλ. πρόχειρα στοῦ Μητσάκη σ. 44.

Lietzmann 348$_1$, P. Testini, Archeologia Cristiana, Roma-Parigi-Tournai-New York (1958) 477.

† Ἀθάνατος ὤν, π[ο]λ(λ)ὰ πάθ<η> ὑπέμ<ε>ινεν ,ΒΥΜΓ
Ἰησοῦς ὁ Χρειστός, ,ΒΥΜΓ
3 γένους Δαυὶδ οὐράνιος κλάδος, ,ΒΥΜΓ
Ἰησοῦς ὁ Χρειστός.
[Δ]οξαζόμενος <μο>νογενής, ἀθάνατος, ἐν πάσ<η> τῇ γῇ ,ΒΥΜΓ
6 ☧ Ἰησοῦς ὁ Χρειστός, ,ΒΥΜΓ
ἐλέε<ι> <κ>α[τῆλθε]ν ἐξ οὐρανῶν ἐπὶ γῆς ,ΒΥΜΓ
Ἰησοῦς ὁ Χρειστός,
9 ζ<ω>ῆς ἀληθοῦ(ς) <ἀ>π' <αἰῶ>νος διδάσκαλο(ς)
Ἰησοῦ[ς ὁ Χρ]ειστός.
Εὐσέβιος σύνπα[ν](τα) ἐτέλ<ε>σεν.

Ἡ ἐπιγραφὴ εἶναι γραμμένη σ' ἕνδεκα στίχους, ἀπὸ τοὺς ὁποίους οἱ ἄρτιου ἀριθμοῦ ἐπαναλαμβάνουν τὴν ἴδια φράση «Ἰησοῦς ὁ Χρειστός», ἐπωδό, ὕστερα ἀπὸ κάθε περιττοῦ ἀριθμοῦ στίχο, ἐκτὸς ἀπὸ τὸν τελευταῖο, ὅπου ἀναγράφεται τὸ ὄνομα τοῦ τεχνίτη. Ὅλοι δὲ σχεδὸν οἱ στίχοι, ἐκτὸς ἀπὸ τοὺς τρεῖς τελευταίους, συνοδεύονται ἀπὸ τὴ μαγικοῦ τύπου βραχυγραφία ΒΥΜΓ (= Βοηθὸς Ὑπερασπιστὴς Μαρίας Γέννα), ποὺ ὅμως ἐννοεῖται καὶ ὡς ἰσοψηφία (2443) τῆς ἐπωδοῦ «Ἰησοῦς ὁ Χρειστός»· τὴν ἰσοψηφία δ' ἀκριβῶς ἐξυπηρετεῖ ἡ γραφὴ «Χρειστὸς» ἀντὶ τῆς «Χριστός». Ὁ Prentice σωστὰ διέγνωσε τὸ λειτουργικὸ περιεχόμενο τῆς προκειμένης ἐπιγραφῆς· τὴν παρέβαλε πρὸς τὸν ὕμνο «Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ» (1).

Ἡ παρουσία τῆς ἐπωδοῦ ὑποδηλώνει ὅτι πρέπει νὰ διαγνώσουμε τὴν παρουσία ἑνὸς κειμένου ρυθμικοῦ· διαβάζεται ὅμως τοῦτο ρυθμικὰ μόνο ἂν ἐκτείνουμε τοὺς περιττοὺς στίχους τῆς ἐπιγραφῆς σὲ στίχους μετρικοὺς τονικούς. Οἱ στίχοι 1, 3, 7 καὶ 9 τῆς ἐπιγραφῆς ἐκτείνονται σὲ ἀνὰ δύο μετρικοὺς στίχους· ὁ στίχος 5 σὲ τρεῖς. Ἀποκτοῦμε ἔτσι ἕνα θρησκευτικὸ ὕμνο, ἀποτελούμενο ἀπὸ τέσσερεις δίστιχες στροφὲς καὶ μία τρίστιχη, μὲ κοινὴ ἐπωδό:

Ἀθάνατος ὤν,
πολλὰ πάθη ὑπέμεινεν
Ἰησοῦς ὁ Χριστός,

(1) Βλ. κατωτέρω σ. 48.

γένους Δαυὶδ [1],
5 οὐράνιος κλάδος,
Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

Δοξαζόμενος,
μονογενής, ἀθάνατος,
ἐν πάσῃ τῇ γῇ,
10 Ἰησοῦς ὁ Χριστός,

ἐλέει κατῆλθεν
ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ γῆς [2],
Ἰησοῦς ὁ Χριστός,

ζωῆς ἀληθοῦς
15 ἀπ' αἰῶνος διδάσκαλος,
Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

Οἱ μετρικοὶ στίχοι εἶναι κανονικοὶ ἴαμβοι ἢ τροχαῖοι, ἀκέραιοι ἢ καταληκτικοί. Οἱ στροφὲς ἀποτελοῦνται ἀπὸ ἴσον ἀριθμὸ συλλαβῶν μὲ βάση τὸν τύπο 5+8+6· οἱ ἀποκλίσεις ἀπὸ τὸν τύπο τοῦτο εἶναι ἀσήμαντες καὶ ὄχι ἀντιφατικὲς πρὸς τοὺς ρυθμικοὺς νόμους ποὺ διέπουν τὰ κείμενα τῶν ἐπιγραφῶν, γιὰ τὶς ὁποῖες ὁ λόγος. Ἡ ἐπωδὸς ὑποσημαίνει ὅτι οἱ ρυθμικὲς ἑνότητες ἀντιστοιχοῦν στὴν ἐσωτερικὴ δομὴ μέλους. Χαρακτηριστικὸς εἶναι ὁ διασκελισμὸς τόσο τῶν στίχων ὅσο καὶ τῶν στροφῶν. Ἀπὸ τὴν ἄποψη τούτη τὸ προκείμενο ρυθμικὸ ποίημα ἀπὸ τὴ Συρία τοποθετεῖται στὴν ἐξελικτικὴ γραμμή, στὴν ὁποία ἀνήκει τὸ δεύτερο μέρος τοῦ Ὕμνου Πράξ. Ἰωάννου κεφ. 94-97 (πρλβ. Πάλλας, 228-230 καὶ 253). Ἀπὸ τοὺς ἐκδότες της ἡ ἐπιγραφὴ χρονολογεῖται στὸν 5ον αἰ. Γιὰ τὴ χρονολόγησή της πρβλ. τοὺς στίχους «ὁ ὤν, προὼν καὶ μέλλων, | Ἰησοῦς ὁ Χριστός, | ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος» ἐπιγραφῆς τοῦ ἔτους 409 ἀπὸ τὴν Ἀλεξάνδρεια (Kauffmann, Epigraphik 145). Τὸ κείμενο τῆς ἐπιγραφῆς τῆς Ρίχας προδίδει μορφὴ ἀρχαϊκή, ἀρχαιότερη παράδοση.

2. Δῆλος, ἐπιγραφὴ σὲ δόμο τοῦ πρώτου πρὸς Α. θησαυροῦ. 5ου αἰ.: Henri Grégoire, Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure, Fasc. I, Paris 1922, 65 ἀριθμ. 214 bis, Silvio Giuseppe Mer-

---

(1) Ὁ στίχος 4 πιθανῶς πρέπει νὰ συμπληρωθεῖ μὲ μία συλλαβή:
⟨καί;⟩ γένους Δαυὶδ ἢ γένους ⟨ὢν⟩ Δαυὶδ
οὐράνιος κλάδος. οὐράνιος κλάδος.

(2) Ἀπὸ τὸ στίχο 12 φαίνεται πὼς λείπει μία συλλαβή· πιθανῶς πρέπει νὰ συμπληρωθεῖ μὲ ἕνα ἄρθρο, ὡς ἑξῆς:
ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ ⟨τῆς⟩ γῆς.

cati, Intorno ad un'epigrafe cristiana di Delo, Byz. Zeitschr. 26, 1926, 315-16 (= ὁ ἴδιος, Collectanea byzantina, II [Bari 1970], 330-31).

Κράζω πρὸς σὲ ἅ, Κύριε, σιωποῦντος μου γινώσκεις.
Εἴ τίς ἐστιν πρόφασις ἁμαρτιῶν, ταύτην ἐποίησα
3 καὶ κράζω πρὸς σέ, Κύριε, ἐλέησον με.

Στίχ. 1: ἅ Κύριε Grégoire, ὦ Κύριε Mercati. Στίχ. 2: εἴ τις Grégoire, HTIC ὁ λίθος.

Τονικὸ ρυθμὸ διεῖδε πρῶτος ὁ Mercati· ἐξέτεινε σὲ στίχους μὲ ζεύγη ἀπὸ τετρασύλλαβα κῶλα («Κράζω πρὸς σέ, — ὦ Κύριε | σιωποῦντος — μου γινώσκεις | κ.ο.κ.), μὲ τὴν πρόθεση νὰ ἀναγάγει τὸ ρυθμό της σὲ πρότυπα ἐφραιμικά. Ὁ ἐσωτερικὸς ρυθμὸς τοῦ κειμένου, ρέων καὶ σύμφωνος πρὸς τὴν ἐξελιγμένη ἐκκλησιαστικὴ ποίηση, ὁδηγεῖ πρὸς τὴν ἔκτασή του σὲ μιὰ στροφὴ ἀπὸ πέντε — μὲ τὴν ἐπωδὸ ἔξη — τροχαϊκοὺς (στίχ. 2 καὶ 3) καὶ ἰαμβικοὺς τονικοὺς στίχους. Φαίνεται νὰ εἶναι τροπάριο ἀπὸ ἐκκλησιαστικὸ ὕμνο:

Κράζω πρὸς σὲ ἅ, Κύριε,
σιωποῦντος μου γιγνώσκεις.
Εἴ· τίς ἐστιν πρόφασις
ἁμαρτιῶν, ταύτην ἐποίησα
5 καὶ κράζω πρὸς σέ, Κύριε,
ἐλέησόν με.

Ἡ περισσότερη εὐκινησία τοῦ ρυθμοῦ τῆς ἐπιγραφῆς αὐτῆς, τῆς Δήλου, ἀπὸ τὸ ρυθμὸ τῆς προηγουμένης, συριακῆς, ἐπιγραφῆς (ἀριθμ. 1) συνιστᾶ ἐσωτερικὴ ἔνδειξη γιὰ τὴν χρονολόγηση τῆς δηλιακῆς σὲ χρόνους σχετικὰ ὀψιμότερους ἀπὸ ὅ,τι ἡ συριακή.

3. Ρώμη. Βρέθηκε στὸ τρίτο μίλιο τῆς Via Latina. Γνωστὴ ἀπὸ ἀπόγραφο τοῦ Giovanni Battista de Rossi. Ἐπιτάφια ἐπιγραφή. Τέλους 3ου - ἀρχῶν 4ου αἰ.: R. Aigrain, Manuel d'épigraphie chrétienne, Paris 1913, 33 ἀριθμ. 46, H. Leclercq, Dict. Arch. Chrét. Lit. III 2 (1914) 2452/53 εἰκ. 3198 (λῆμμα: Communion des saints), Kaufmann, Handbuch chr. Epigraphik 174-75, L. Jalabert - R. Mouterde, Dict. Arch. Chrét. Lit. VII 1 (1926) 642 (λῆμμα: Inscriptions greques chrétiennes), Henri Grégoire, Epigraphie hérétique et hérésie épigraphique, Byzantion 10, 1935, 249, C. Cecchelli, Monumenti cristiano-eretici di Roma, Roma 1944, 147-49 μὲ ὅλη τὴν παλαιότερη δυσπρόσιτη βιβλιογραφία, A. Ferrua, Questioni di epigrafia eretica romana, Riv. Arch. Crist. XXI, 1944/45, 165-67, Testini, Archeol. cristiana 433, Marghe-

rita Guarducci, Valentiniani a Roma: Ricerche epigrafiche ed archeologiche, Röm. Mitteil. 80, 1973, 186-87 πίν. 49,1.

Ἰουλ{ε}ίας Εὐαρέστας
τῆς θεοφιλεστάτης
3 ἡ σάρ[ξ] ἐνθάδε κεῖται·
ψυχὴ δ<έ>, ἀνακαιν<ι>σθεῖσα
τῷ πν(εύματ)ι Χ(ριστο)ῦ
6 καὶ ἀγγελ{ε}ικὸν σῶμα
λαβοῦσα, <ε>ἰς οὐράνιον Χ(ριστο)ῦ
βασ{ε}ιλείαν μετὰ τῶν
9 ἁγ{ε}ίων ἀνελήμφθη.

Στίχ. 4: ψυχὴ δαὶ ἀνακαινησθεῖσα ὁ λίθος.

Προέρχεται ἀπὸ τὸ ἑλληνικὸ περιβάλλον τῶν πιστῶν τῆς ἐκκλησίας τῆς Ρώμης. Ὑποστηρίζεται ὅτι τὸ περιεχόμενο τῆς ἐπιγραφῆς εἶναι αἱρετικό· ἡ Guarducci ἐξειδικεύει καὶ τὴν ἀποδίδει σὲ μέλος τῆς αἵρεσης τῶν Βαλεντινιανῶν (ἀνάμιξη στοιχείων ὀρθόδοξων καὶ γνωστικῶν). Ἀπὸ ἄλλους ὑποστηρίζεται ὅτι τὸ περιεχόμενό της εἶναι ὀρθόδοξο (Cecchelli). Οἱ ἀνορθογραφίες (αι ἀντὶ ε, ει ἢ η ἀντὶ ι, ι ἀντὶ ει) καὶ ὁ τύπος «ἀνελήμφθη» ὑποδηλώνουν ὅτι ἡ ἐπιγραφὴ αὐτὴ τῆς Via Latina ἀντιπροσωπεύει περιβάλλον ἀπαίδευτων, πού, γιὰ τὸ θέμα μας, φαίνεται νὰ ἔχει ἰδιαίτερη σημασία. Ἀπὸ τὸν Garrucci (Aigrain 33_1) θεωρήθηκε ὅτι περιέχει ἀποσπάσματα προσωδιακά. Ἀντίθετα; νομίζω ὅτι οἱ στίχοι 1-5 συνιστοῦν ἑνότητες ρυθμικὲς τονικές, μὲ τάξη ποὺ τηρήθηκε καὶ κατὰ τὴ γραφὴ τοῦ κειμένου στὸ λίθο. Στοὺς στίχους 6-9 ἡ ρυθμικὴ τάξη ἀθετήθηκε, νομίζω ὅμως ὅτι καὶ ἐδῶ εἶναι ἰσχυρότατη ἡ παρουσία ρυθμοῦ. Τὸ ρυθμικὸ τοῦτο σύνολο ἀποκαθίσταται ὡς ἑξῆς:

Ἰουλίας Εὐαρέστας
τῆς θεοφιλεστάτης
ἡ σὰρξ ἐνθάδε κεῖται·
ψυχὴ δέ, ἀνακαινισθεῖσα,
5 τῷ πνεύματι Χριστοῦ
καὶ ἀγγελικὸν σῶμα λαβοῦσα,
εἰς οὐράνιον
Χριστοῦ βασιλείαν
μετὰ τῶν ἁγίων ἀνελήμφθη.

Τὸ πρῶτο κῶλο τοῦ κειμένου συνίσταται ἀπὸ ἕνα τρίστιχο τοῦ τύπου 8+7+7, μὲ τὸν πρῶτο στίχο τροχαϊκὸ καὶ τοὺς ὑπόλοιπους ἰαμβικούς. Τὸ δεύτερο κῶλο συνίσταται ἀπὸ ἕνα ἑξάστιχο μὲ τοὺς δύο πρώτους στίχους

(4 καὶ 5) ἰαμβικοὺς καὶ τοὺς ἀκόλουθους (6-9) τροχαϊκούς. Οἱ στίχοι 6-9 παρουσιάζουν τὴ ρυθμικὴ δομὴ τετραστίχου τοῦ τύπου 10+5+6+10 τῆς ἐπιγραφῆς τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου, στὴν Ἀθήνα (βλ. κατωτ. ἀριθμ. 10), ἀλλὰ ἐκεῖ μὲ ἀντίθετη ρυθμικὴ φορά, κατιούσα.

4. Ρώμη, Βατικανό, Museo Kircheriano. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια: C.I.G. IV 527 ἀριθμ. 9574 (Ern. Curtius-Ad. Kirchhoff), Hippolyte Delehaye, Les origines du culte des martyrs, ²Bruxelles 1933, 104.

Διονύσιος νήπιος
ἄκακος ἐνθάδε κεῖ
3 ται μετὰ τῶν ἁ
γίων· μνήσκεσθε
δὲ καὶ ἡμῶν ἐν ταῖ
6 ς ἁγίαις ὑμῶν προσευχαῖς.
Καὶ τοῦ γλύψαντος καὶ τοῦ γράψαν
τος.

Τὸ κείμενο τῆς ἐπιγραφῆς αὐτῆς νομίζω ὅτι ἐκτείνεται σὲ στίχους ὡς ἑξῆς:

Διονύσιος νήπιος ἄκακος
ἐνθάδε κεῖται μετὰ τῶν ἁγίων·
μνήσκεθε δὲ καὶ ἡμῶν
ἐν ταῖς ἁγίαις ὑμῶν προσευχαῖς
5 καὶ τοῦ γλύψαντος
καὶ τοῦ γράψαντος.

Ἀποκαθίσταται, ἔτσι, ἕνα ρυθμικὸ ἑξάστιχο. Ὁ πρῶτος στίχος παρέχει τὴν ἐντύπωση, ζωηρή, τονικοῦ ἀναπαιστικοῦ ἐνδεκασύλλαβου· ἀλλ' ὁ τονισμὸς τῆς τρίτης καὶ ἰδίως τῆς ἔνατης συλλαβῆς του ἐπιτρέπει νὰ ὑπαχθεῖ ὁ ἐν λόγῳ στίχος στὸ μετρικὸ σύστημα ποὺ διέπει τοὺς ἄλλους στίχους τῆς ἐπιγραφῆς, τροχαίους καὶ ἰάμβους, καὶ νὰ διαβαστεῖ ὡς τροχαϊκὸς καταληκτικὸς ἐνδεκασύλλαβος. Οἱ στίχοι 1-4 ἐναλλάσσονται κανονικὰ τροχαϊκοὶ πρὸς ἰαμβικούς, συνιστοῦν δ' ἕνα κανονικό, κλειστὸ τετράστιχο· οἱ δύο τελευταῖοι στίχοι (5 καί 6) φαίνονται σὰν παρείσακτοι, συμπληρωματικοί.

5. Velletri — στὸ Lazio —, παρεκκλήσιο τῆς Trinità. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια: C.I.G. IV, 522-23 ἀριθμ. 5945 (Ern. Curtius - Ad. Kirchhoff), Delehaye, Origines κλπ². 105.

'Ανατόλι<ε>, ἡμῶν πρωτό
τοκον τέκνον, ὅστις ἡ
3 μ(ε)ῖν ἐδόθης πρὸς ὀλίγον
χρόνον, εὔχου ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὸ σύντομο τοῦτο καὶ τρυφερὸ κείμενο νομίζω ὅτι ἐκτείνεται σὲ τονικοὺς στίχους ὡς ἑξῆς:

'Ανατόλιε, ἡμῶν
πρωτότοκον τέκνον,
ὅστις ἡμῖν ἐδόθης
πρὸς ὀλίγον χρόνον,
5 εὔχου ὑπὲρ ἡμῶν.

Στὸ πεντάστιχο τοῦτο εἶναι ἀξιοσημείωτος ὁ ἐσωτερικὸς ρυθμός. Οἱ στίχοι 1-4 συνιστοῦν δύο ζεύγη τοῦ τύπου 7+6, ἀπὸ ἕνα, δηλαδή, ἑπτασύλλαβο καὶ ἕνα ἑξασύλλαβο· ὁ τελευταῖος στίχος (5) ἰσοσυλλαβεῖ πρὸς τὸν προηγούμενό του, ἀλλὰ μὲ ἀντίθετο — ἰαμβικό — ρυθμό· οἱ στίχοι 2 καὶ 4 ἰσοσυλλαβοῦν, ὁμοτονοῦν καὶ ὁμοιοκαταληκτοῦν κατὰ τὴν τελευταία συλλαβή, ὁμοιοκαταληκτοῦν δὲ πλατύτερα οἱ στίχοι 1 καὶ 5. 'Ο τονικὸς ρυθμὸς στὸ ἐν λόγῳ κείμενο φαίνεται ὡς νὰ ἀναπτύσσεται ἀντιθετικά, πρὸς τὰ κάτω καὶ πρὸς τὰ ἐπάνω, μὲ τέρμα καὶ ἀφετηρία τὸν μεσαῖο στίχο (3).

6. Σικελία, Συρακοῦσες. Κρύπτη τῆς 'Αγίας Λουκίας. 'Επιγραφὴ ἐπιτάφια σὲ χάλκινο ἔλασμα: C.I.G. IV, 501 ἀριθμ. 9452 (Ern. Curtius–Ad. Kirchhoff), Inscr. Gr. XIV (Italiae et Siciliae) 21 ἀριθμ. 140 (G. Kaibel).

'Ημέρᾳ Κυριακῇ, δεσμευθεῖσα ἀλύτοις καμάτοις ἐπὶ κοίτης,
ἧς καὶ τοὔνομα Κυριακή, ἡμέρᾳ Κυριακῇ παντὸς βίου λύσιν
3 ἔσχε, τὴν ᾔτησε, πρὸ πρώτης καλανδῶν Μαΐων.

Τὸ ὄνομα τῆς νεκρῆς — Κυριακῆς — καὶ ἡ σύμπτωση νὰ ἀρρώστησε καὶ νὰ πέθανε ἡμέρα Κυριακὴ ἔδωσαν τὴν ἀφορμὴ νὰ χρησιμοποιηθεῖ ἡ λ. Κυριακὴ ὡς ἴκριο γιὰ τὴν πλοκὴ ἑνὸς ρυθμικοῦ κειμένου, ποὺ νομίζω ὅτι ἐκτείνεται σὲ στίχους ὡς ἑξῆς:

'Ημέρᾳ Κυριακῇ,
δεσμευθεῖσα
ἀλύτοις καμάτοις ἐπὶ κοίτης,
ἧς καὶ τοὔνομα Κυριακή,
5 ἡμέρᾳ Κυριακῇ,

παντὸς βίου λύσιν ἔσχεν,
τὴν ἤτησε,
πρὸ πρώτης καλανδῶν Μαΐων.

Τὸ κείμενο διέπεται σχεδὸν ὁλόκληρο — ἐκτὸς ἀπὸ τοὺς δύο τελευταίους στίχους (7 καὶ 8) — ἀπὸ τροχαϊκὸ τονικὸ ρυθμό.

7. Σικελία, Συρακοῦσες. Κατακόμβη τοῦ S. Giovanni. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια: C.I.G. IV, 517 ἀριθμ. 9533 (Ern. Curtius-Ad. Kirchhoff), I.G. XIV (Italiae et Siciliae) 27 ἀριθμ. 189 (G. Kaibel).

Μνήσθητι ὁ Θ(εὸ)ς τῆς
δούλης σου Χρυσίδος
3 καὶ δὸς αὐτῇ χώραν φω
τ<ε>ινήν, τόπον ἀναψύ
ξεως, εἰς κόλφους Ἀβρα
6 άμ, Ἰσαὰκ κ(αὶ) Ἰακώβ. Ἀνεπα̣ύ
σατο ἡ μακαρίας μνήμης (τῇ)
πρ(ὸ) ᾱ νωνῶν Μαΐων.

Στίχ 6-7: Ἀνηπαύσατο Kaibel, ἀνεπ[α]ύσατο Curtius-Kirchhoff. Τὸ παραπάνω κείμενο ἐκτείνεται σὲ στίχους τονικοὺς ὡς ἑξῆς:

Μνήσθητι ὁ Θεὸς
τῆς δούλης σου Χρυσίδος
καὶ δὸς αὐτῇ
χώραν φωτεινήν,
5 τόπον ἀναψύξεως,
εἰς κόλφους Ἀβραάμ,
Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.
Ἀνεπαύσατο
ἡ μακαρίας μνήμης
10 τῇ πρὸ πρώτη
νωνῶν Μαΐων.

Στὸ ρυθμικὸ τοῦτο κείμενο παρατηροῦνται ζεύγη ἑξασυλλάβων στίχων σὲ συνδυασμὸ πρὸς ἑπτασυλλάβους, τοῦ τύπου 6+7 (στίχ. 1-2 καὶ 6-7) καὶ πεντασυλλάβων στίχων σὲ συνδυασμὸ πάλι πρὸς ἑπτασυλλάβους, τοῦ τύπου 5+7 (στίχ. 4-5 καὶ 8-9), ἰαμβικῶν ἢ τροχαϊκῶν ἢ σὲ συνδυασμὸ τροχαϊκῶν πρὸς ἰαμβικούς. Σὲ ὅλα τὰ παραπάνω ζεύγη τὸ δεύτερο σκέλος εἶναι χαρακτηριστικὰ ἑπτασύλλαβο.

8. Σικελία, Παλέρμο. Μουσεῖο. 'Από τὴ Licodia Eubea. 'Επιγραφὴ ἐπιτάφια. 4ου (;) αἰ.: C.I.G. III, 589 ἀριθμ. 5471 (A. Boeckhius–Io. Franzius), Inscr. Gr. XIV (Italiae et Siciliae) 41 ἀριθμ. 254 (G. Kaibel), Antonio Ferrua, Epigrafia sicula, pagana e cristiana, Riv. Arch. Crist. XVIII, 1941, 58-59 ἀριθμ. 82.

Λανθάνουσα καὶ 'Αγάθη, χρη
στὴ καὶ ἄμεμπτος, ἔζησεν
3 ἔτη οβ', μῆνες δ' ἔτι καὶ γ'· ἐποί
⟨η⟩σε δὲ θυγάτηρ ἰδίᾳ μητρὶ εὐσεβ⟨εῖ⟩.
Εἴ τις δὲ ταύτην ἠδίκησεν καὶ ἐμὲ
6 ἐλύπησεν, μὴ λάθοιτο τὸν Θεόν.

Στίχ. 1: Λανθάνουσα ⟨ἡ⟩ καὶ Kaibel, Ferrua.

Κατὰ τὸν Ferrua τὸ περιεχόμενο τῆς ἐπιγραφῆς εἶναι ἀβέβαιο, ἄν, δηλαδή, εἶναι χριστιανικὸ ἢ ἐθνικὸ (στωικό). Ὅμοιο εἶναι καὶ τὸ περιεχόμενο τῆς ἐπιγραφῆς τῆς 'Αθηνοδώρας, ἀπὸ τὴν 'Αθήνα (βλ. κατ. ἀριθμ. 9), ποὺ θὰ τὴ χαρακτήριζε κανεὶς ἐθνικὴ ἂν ἔλειπε ὁ σταυρός.

Στὸ στίχο 3 ἡ διατύπωση «μῆνες δ' ἔτι καὶ τρεῖς» ὀφείλεται στὴν ἐπιδίωξη τῆς ὑποταγῆς τοῦ κειμένου σὲ ρυθμὸ (ἰαμβικὸ τονικὸ τρίμετρο). Νομίζω ὅτι τὸ κείμενο τῆς ἐπιγραφῆς αὐτῆς ἐκτείνεται σὲ τονικοὺς ρυθμικοὺς στίχους ὡς ἑξῆς:

Λανθάνουσα ⟨ἡ⟩ καὶ 'Αγάθη,
χρηστὴ καὶ ἄμεμπτος,
ἔζησεν ἔτη
ἑβδομήκοντα δύο
5 μῆνες δ' ἔτι καὶ τρεῖς·
ἐποίησε δὲ θυγάτηρ
ἰδίᾳ μητρὶ εὐσεβεῖ.
Εἴ τις δὲ ταύτην
ἠδίκησεν
10 καὶ ἐμὲ ἐλύπησεν
μὴ λάθοιτο τὸν Θεόν.

Ὁ ρυθμὸς τοῦ παραπάνω κειμένου εἶναι βασικὰ ἰαμβικός· ποικίλλεται μόνο ἀπὸ τὴν παρουσία τριῶν τροχαϊκῶν στίχων (6, 10 καὶ 11). Οἱ δύο τελευταῖοι στίχοι (10 καὶ 11) σχηματίζουν ζεῦγος — καταληκτικῶν — ἑπτασυλλάβων.

9. 'Αθήνα, 'Επιγραφικὸ Μουσεῖο ἀριθμ. 9940. Προέρχεται ἀπὸ τὴν 'Αθήνα. 'Επιγραφὴ ἐπιτάφια 4ου-5ου αἰ.: Στεφ. Κουμανούδης, 'Αττικῆς

ἐπιγραφαὶ ἐπιτύμβιοι, ἐν Ἀθήναις 1871, ἀριθμ. 3544, C. Bayet, Inscriptions chrétiennes de l'Attique, Bull. Corr. Hell. I, 1877, 407 ἀριθμ. 30 πίν. XVI, 7, ὁ ἴδιος, De titulis Atticae christianis antiquissimis κλπ., Lutetiae Parisiorum 1878, 83 ἀριθμ. 41 πίν. II,7, Georg Kaibel, Epigrammata graeca ex lapidibus collecta, Berolini 1878, 63 ἀριθμ. 176, I. G. III 2 (Inscriptiones Atticae) 23 ἀριθμ. 1384 (G. Dittenberger), H. Leclercq, Dict. Arch. Chr. Lit. II 2 (1907) 3099 (λῆμμα: Athènes).

† Ἀθηνοδώραν τὴν ἀγαθήν, τὴν Ἀττικήν,
τὴν Θαυμασίου γυναῖκα τὴν φιλένθεον,
3 παιδία τεκοῦσαν καὶ τρέφουσαν νήπια,
ἡ γῆ λαβοῦσα, τὴν νέαν τὴν μητέρα,
κατέχει, γάλακτος δεομένων τῶν παιδίων.

Στὴν ἐπιγραφὴ τῆς Ἀθηνοδώρας εἶναι χαρακτηριστικὴ ἡ ἀπουσία χριστιανικοῦ ἀρώματος, χριστιανικοῦ ἔθους· θὰ τὴν θεωροῦσε κανεὶς ἐθνική, ἂν τῆς ἔλειπε ὁ σταυρός. Σὲ ὅ,τι μᾶς ἀφορᾷ, εἶναι ἔκδηλη ἡ βούληση νὰ ὑπαχθεῖ ἡ διατύπωση σὲ ρυθμό· ἐπιδιώχθηκε τοῦτο ἰδιαίτερα μὲ τὴν ὑπερβολικὴ χρήση τοῦ ἄρθρου, ὅπως φαίνεται, κυρίως, στὸν στίχο 4 («τὴν νέαν τὴν μητέρα»). Ὁ κάθε γραπτὸς στίχος ἀποτελεῖται καὶ ἐδῶ, ὅπως στὴν ἐπιγραφὴ τῆς Ρίχας (βλ. ἀριθμ. 1), ἀπὸ περισσότερες ἀπὸ μία ρυθμικὲς ἑνότητες, σύμφωνα μὲ ἕνα σαφῶς διαφαινόμενο κανόνα (πρβλ. καὶ κατωτ. σ. 43, ἀριθμ. 28 ἐπιγραφὴ Ἔσρας).

Ἀθηνοδώραν
τὴν ἀγαθήν, τὴν Ἀττικήν,
τὴν Θαυμασίου
γυναῖκα τὴν φιλένθεον,
5 παιδία τεκοῦσαν
καὶ τρέφουσαν νήπια,
ἡ γῆ λαβοῦσα,
τὴν νέαν τὴν μητέρα,
κατέχει, γάλακτος
10 δεομένων τῶν παιδίων.

Ὁ μαρμαράριος διατήρησε πιστὰ τὴ ρυθμικὴ τάξη τοῦ κειμένου του. Ὁ κάθε γραπτὸς στίχος ἀποτελεῖται ἀπὸ δύο κῶλα· ἀλλὰ νομίζω ὅτι εἶναι προτιμότερη ἡ ἔκταση σὲ χωριστοὺς τὸ κάθε κῶλο τονικοὺς στίχους σύμφωνα πρὸς τὰ παραπάνω συγγενικὰ παραδείγματα καὶ ἐπειδὴ τὸ πρωτοκύτταρο τῆς ἐκκλησιαστικῆς ρυθμικῆς ποίησης φαίνεται νὰ ὑπῆρξε τὸ δίστιχο (πρβ. κατωτέρω, σ. 54). Οἱ στίχοι τῆς προκειμένης ἐπιγραφῆς

συνίστανται ἀπὸ τροχαίους (στίχ. 5, 6 καὶ 10) καὶ ἰάμβους. Τὰ πρῶτα δύο ζεύγη στίχων εἶναι ὅμοια μεταξύ των· συνίστανται ἀπὸ πεντασύλλαβους καὶ ὀκτασύλλαβους τοῦ τύπου 5+8.

10. Ἀθήνα, Βυζαντινὸ Μουσεῖο ἀριθμ. Β.Μ. 2469. Προέρχεται ἀπὸ τὴν Ἀθήνα. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια. 4ου-5ου αἰ.: Κουμανούδης ἀριθμ. 3622, Archimandrit Antonin, O drevnich christianskich nadpisjach v Afinach, Sanktpeterburg, 1874, 81 ἀριθμ. 9 πίν. 25,9. Bayet, Bull. Corr. Hell. II, 1878, 31 ἀριθμ. 35 πίν. II,1, ὁ ἴδιος, De titulis 87 ἀριθμ. 45, C.I.G. IV 2, 3536 (Ern. Curtius - Ad. Kirchhoff), H. Leclercq, Dict. Archéol. Chr. Lit. I 1 (1907) 182 (λῆμμα: Abreviations), F. Cabrol αὐτ. 1567 (λῆμμα: Amen).

Χ Μ Γ Α|Ω Ὅθεν [ἀπέδρα] λύπη, στεναγμοὶ
ἐκεῖ ἀνάπαυσον [------]ụ, [Κ]ύριέ μου, δούλου Θ̣
3 εοῦ, ταλ⟨αί⟩πῳ[ρον ψυχήν]. Ὃ γένοιτο, ἀμήν.

Στίχ. 1: Ἀπέδρα Κουμανούδης. Στίχ. 2: ἀνάπαυσον [τὴν ψυχὴν] Bayet. Διακρίνονται λείψανα τοῦ γράμματος ὔψιλον (Υ), πιθανῶς ἀπὸ τὴν κατάληξη τῆς γενικῆς πτώσης κυρίου ὀνόματος: [Ἀνδρέο]υ ἢ [Ἰωάννο]υ ἢ [Εὐτύχο]υ κ.τ.ό. [Κ]ύριε Κουμανούδης. Στίχ. 2-3: δούλους [Θ]εοῦ Κουμανούδης, δούλου Θ̣εοῦ Bayet, δούλους σου Antonin. Στίχ. 3: ταλεπῳ-[...] ὁ λίθος, ταλεπώ[ρου ...] Bayet, ταλεπώ[ρους ...] Κουμανούδης, Antonin (1).

(1) Ἡ τυπικὴ φράση « δοῦλος Θεοῦ » εἶναι συνηθισμένη σ' ἐπιγραφὲς (H. Leclercq, *Dict. Arch. Chrét. Lit.* I 2 [1907] 1986 κέ. [λῆμμα: Ancilla Dei], Γ. Ζολώτας, *Ἐπιγραφαὶ Χίου καὶ Ἐρυθρῶν ἀνέκδοτοι*, Ἀθηνᾶ 20, 1908, 247, Jean Ebersolt, *Mission archéologique de Constantinople*, Paris 1921, 53 ἀριθμ. 10, A. M. Schneider, *Grabinschriften aus Konstantinopel*, Byz. Zeitschr. 36, 1936, 397 ἀριθμ 2, Anastasius C. Bandy, *The Greek Christian Inscriptions of Crete* [= Χριστιανικαὶ Ἐπιγραφαὶ τῆς Ἑλλάδος, τόμ. Ι', μέρ. Α'], Athens 1970, 16). Γιὰ τὴν καταγωγή του: A. Deissmann, *Licht von Osten*, ⁴Tübingen 1923, 277_8, 297 καὶ 322. — Τὸ ἐπίθετο ταλαίπωρος καὶ σὲ τροπάριο τῆς νεκρικῆς ἀκολουθίας: « γυμνὸς ἐτέχθης, ὦ ταλαίπωρε » (Io. Goar, *Εὐχολόγιον, sive rituale graecorum*, ²Venetiis 1730, 458 = Εὐχολόγιον τὸ Μέγα, ἐπιμελείᾳ Σπυρίδωνος Ζερβοῦ, ἐν Βενετίᾳ, 1851, 455)· « ταρέπορος » σὲ κοπτικὴ ἐπιγραφὴ (Kaufmann, *Handb. d. Epigr.* 77, Περισσότερα: Deissmann 351 κέ. καὶ 356). Ὡς πρὸς τὴ συμπλήρωση « ταλαίπωρον ψυχὴν » πρβλ. τὰ « τάλαινα ψυχὴ » (Ἀνδρέου Κρήτης, *Μέγας Κανών, ᾠδὲς 4, 5, 8 καὶ 9* = Τριῴδιον κατανυκτικὸν ἐν Βενετίᾳ 1876, 264α, 265β, 271α, καὶ 272β), « ψυχὴ ἀθλία » (ᾠδὲς 1, 5 καὶ 9 = 259α, 266α, καὶ 273α-β) καὶ « πολυαμάρτητος ψυχὴ » (ᾠδὴ 2 = 261α). — Γιὰ τὴ συμπαράθεση τῶν « γένοιτο » καὶ « ἀμὴν » παραδείγματα: Cabrol, *Dict. Arch. Chrét. Lit.* I 1, 1597 (λῆμμα: Amen), Kaufmann, 143, K. Preisendanz, *Papyri graecae magicae*, II, Leipzig-Berlin 1931, 189.

Τὸ κείμενο τῆς ἐπιγραφῆς εἶναι ἐπηρεασμένο ἀπὸ τὴν ἐκκλησιαστικὴ φρασεολογία. Ἡ ἐσχατολογικὴ ἔννοια τῆς λύτρωσης ἀπὸ τὴν ὀδύνη καὶ μαζὶ καὶ ἀπὸ τὰ ἄλλα δεινὰ τοῦ βίου (*Ἡσ.* 35,10) συνιστᾶ κύρια ἰδέα τῆς νεκρικῆς ἀκολουθίας (Goar, Εὐχολόγιον 424 καί 437 = Εὐχολόγιον τὸ Μέγα 393. Πρβλ. Ψ-Διονυσ. Ἀρεοπαγ., Περὶ ἐκκλησ. ἱεραρχ. VII 5 = P.G. 3,560)· ἐπίσης ἡ ἔννοια τῆς ἀνάπαυσης (*Ἀποκαλ.* 14,13. Βλ. καὶ τὰ κείμενα ποὺ σημειώθηκαν παραπάνω. Περισσότερα: A. M. Schneider, Refrigerium, Freiburg im Brei., 1928, 10 κἑ., 23 κἑ., 25 κἑ.).

Ὑπάρχει μιὰ ὁμάδα παλαιοχριστιανικῶν ἐπιγραφῶν μὲ κοινὸ γνώρισμα ὅτι ἐξαρτῶνται ἀπὸ τὴν εὐχὴ τοῦ ἐξοδιαστικοῦ (παραδείγματα: Kaufmann, Handbuch d. Epigraphik 146 κἑ., H. Leclercq, Dict. Arch. Chrét. Lit. I 1, 1520 καί 1525 κἑ. [λῆμμα: Âme] καί XV 2 [1953] 2797 κἑ. [λῆμμα: Trisagion], L. Jalabert - R. Mouterde, Dict. Arch. Chrét. Lit. VII 1 [1926] 680 κἑ. [λῆμμα: Inscriptions grecques chrétiennes], G. Millet, Un type de la prière des morts: L'Epitaphe d'Amachis, Oriens Christ. III. Ser., 7, 1932, 302-316). Στὴν ἀθηναϊκὴ ἐπιγραφὴ τὰ δάνεια ἀπὸ τὴν ἐκκλησιαστικὴ εὐχὴ ἔχουν ὑπαχθεῖ σὲ ρυθμικὸ κανόνα. Νομίζω ὅτι τὸ κείμενό της ἐκτείνεται σὲ ἕνα κανονικὸ τετράστιχο — μὲ τὴν ἐπωδὸ πεντάστιχο — ἀπὸ δύο ἰαμβικοὺς δεκασύλλαβους (στίχ. 1 καὶ 4) καὶ δύο ἑξασύλλαβους (στίχ. 2 καὶ 5)· ὁ τρίτος στίχος εἶναι ἐλλιπής:

Ὅθεν [ἀπέδρα] λύπη, στεναγμοί,
ἐκεῖ ἀνάπαυσον,
[(τοῦ δεῖνα)]υ, Κύριε μου,
δούλου θεοῦ, ταλαίπω[ρον ψυχήν].
5 Ὁ γένοιτο, Ἀμήν.

11. Βόνιτσα, στὴν Ἀκαρνανία. Παλαιοχριστιανικὴ βασιλικὴ στὴν περιοχὴ τοῦ συνοικισμοῦ Δρυμός. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια. 5ου αἰ.: Εὐθ. Ι. Ματροκώστας, Παλαιοχριστιανικαὶ ἐπιγραφαὶ Βονίτσης, Ἀρχαιολ. Ἀνάλ. Ἀθηνῶν IV, 1971, 188 κἑ. εἰκ. 6.

† Ἐνθάδε κεῖτ⟨αι⟩
ἡ δούλη τοῦ Κ(υρίο)υ
3 Θεοπρέπ⟨ε⟩ια
ἀειπάρθενος καὶ
διακ(όνισσα) τοῦ Χρ(ιστο)ῦ, ἀσ
6 κητικόν, θεόζη
λον, πάνσεμνόν

τε ἐν Κυρίῳ Θεῷ
9 διανύσασα βίον.

Ἐκτείνεται σὲ τονικοὺς τροχαϊκοὺς καὶ ἰαμβικοὺς στίχους ὡς ἑξῆς:

Ἐνθάδε κεῖται
ἡ δούλη τοῦ Κυρίου
Θεοπρέπεια ἀειπάρθενος
καὶ διακόνισσα Χριστοῦ,
5 ἀσκητικόν, θεόζηλον,
πάνσεμνόν τε ἐν Κυρίῳ
Θεῷ διανύσασα βίον.

Ὁ στίχος 3, τροχαϊκὸς καταληκτικός, διαβάζεται μὲ συνίζηση τοῦ τελικοῦ ἄλφα τοῦ ὀνόματος Θεοπρέπεια καὶ τοῦ ἀρκτικοῦ τοῦ ἐπιθέτου ἀειπάρθενος. Ὁ ρυθμὸς διαρθρώνεται κυρίως ἀπὸ τρεῖς ὀκτασύλλαβους (στίχ. 4,5 καὶ 6) ἀνάμεσα σὲ δύο ἐννεασύλλαβους (στίχ. 3 καὶ 7) (1).

12. Κρήτη, Καστέλλι Κισάμου. Μουσεῖο. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια. 4ου αἰ.: Β. Δ. Θεοφανείδης, Ἀνασκαφικαὶ ἔρευναι καὶ τυχαῖα εὑρήματα ἀνὰ τὴν Δυτικὴν Κρήτην, Ἀρχαιολ. Ἐφημ. 1942-44, Ἀρχαιολ. Χρον. 14 εἰκ. 21-22, Γ. Σταμίρης, Παρατηρήσεις εἰς κρητικὰς παλαιοχριστιανικὰς ἐπιγραφάς, Κρητικὰ Χρονικὰ 4, 1950, 75 ἀριθμ. 1, Jeanne Robert - Louis Robert, Rev. Ét. Gr. 66, 1953, 163 ἀριθμ. 165, A. C. Bandy, Early Christian Inscriptions of Crete, Hesperia 32, 1963, 238 κἑ. ἀριθμ. 8 πίν. 65, ὁ ἴδιος, Greek Christ. Inscr. of Crete 129-30 ἀριθμ. 101.

Ἰη(σοῦ) Χρ(ιστέ), μνήσθητι τῆς κοιμή
σεως τῆς δούλης σου
3 Ὀλυνπιάδος, πιστῆς
οὔσης εἰς τὸν ἅπαν
τα χρόνον.

---

(1) Ἀπὸ τὸν ἴδιο χῶρο ἡ ἐπιγραφὴ «† Ἐνθάδε κ⟨εῖ⟩τ⟨αι⟩ | ⟨ἱ⟩ερεὺς Θ(εο)ῦ θεῖος, | δίκαιος, ἀσκητής, ¦ ὀρθόδοξος, ἀποστολικὸς | 5 [– – – – – –]όνιος ἐπίσκοπος | [– – – – – – – – – – –θ]εότητο[ς – – – –]ιος» (Μαστροκώστας, 189]. Εἰς τοὺς τρεῖς πρώτους στίχους διαπιστώνεται ἡ ἴδια ρυθμικὴ δομή, ποὺ χαρακτηρίζει τὴν προηγούμενη ἐπιγραφή:

Ἐνθάδε κεῖται
ἱερεὺς Θεοῦ θεῖος,
δίκαιος, ἀσκητής, ὀρθόδοξος,
ἀποστολικὸς [– – – – – –]όνιος.

Στίχ. 1-2: κοιμη[θείσης] ὡσίης δούλης Θεοφανείδης, κοιμή[σε]ως τῆς δούλης Σταμίρης, κοιμήσεως Bandy. Στίχ. 4-5: ἅπαν[τα βί]ον Θεοφανείδης, ἅπαν[τα χρόν]ον Robert.

Τὸ κείμενο τῆς ἐπιγραφῆς αὐτῆς διέπεται, ἐκτὸς ἀπὸ τὴν ἐπίκληση (στίχ. 1) — τροχαϊκὸς καταληκτικὸς πεντασύλλαβος —, ἀπὸ ἰαμβικὸ τονικὸ ρυθμό. Ἐκτείνεται σὲ στίχους ὡς ἑξῆς:

Ἰησοῦ Χριστέ,
μνήσθητι τῆς κοιμήσεως
τῆς δούλης σου Ὀλυνπιάδος,
πιστῆς οὔσης
εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον.

13. Κρήτη, Ρέθυμνο. Μουσεῖο. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια. 4ου-5ου αἰ.: F. Halbherr, Cretan Expedition. II, Amer. Journ. Arch. XI, 1896, 604-605 ἀριθμ. 1, H. Leclercq, Dict. Archéol. Chrét. Lit. III 2 (1914) 3030-31 ἀριθμ. 1 (λῆμμα: Crète), Giuseppe Gerola, Monumenti veneti dell'isola di Creta, IV, Venezia 1932, 408 ἀριθμ. 4, Inscriptiones Creticae 2 XXIV, σ. 271 ἀριθμ. 6 (M. Guarducci), K. Καλοκύρης, Ἱστορία τῆς πόλεως Ρεθύμνης, Α', Ἀθῆναι 1950, 134 ἀριθμ. 7, Bandy, Greek Inscr. of Crete 103-104 ἀριθμ. 76.

† Μνήμης ἄξι †
ον ὄνομα
3 ἐνθάδε κ⟨ε⟩ῖτ⟨αι⟩. Ἐπικτη
τιανός, ὑποδιάκων
πράξεων ἀγαθῶν,
6 Χρ⟨ι⟩στὸν καὶ σωτῆ
ρα Θεὸν ὁμολογῶν,
ἐνθάδε κ⟨ε⟩ῖτ⟨αι⟩.

Ἐκτείνεται σὲ ὀκτὼ ρυθμικοὺς στίχους ὡς ἑξῆς:

Μνήμης ἄξιον ὄνομα
ἐνθάδε κεῖται.
Ἐπικτητιανός,
ὑποδιάκων
5 πράξεων ἀγαθῶν,
Χριστὸν καὶ σωτῆρα
Θεὸν ὁμολογῶν,
ἐνθάδε κεῖται.

Στὸ παράδειγμα τοῦτο ἡ γραφὴ τοῦ κειμένου τείνει νὰ ἀκολουθήσει τὸ ρυθμό του. Ἐκτὸς ἀπὸ τὸ στίχο 6, τροχαϊκὸ ἑξασύλλαβο, οἱ ἄλλοι στίχοι εἶναι ὅλοι ἰαμβικοί. Ὁ τροχαϊκός, παρεμβαλλόμενος, ἐνεργεῖ ἀνασχετικὰ καὶ δίνει στὸν κυματισμὸ τοῦ ρυθμοῦ δυναμισμό.

14. Κρήτη, Ρέθυμνο. Μουσεῖο. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια. 4ου-5ου αἰ.: Halbherr, Amer. Journ. Arch. XI, 1896, 606-607 ἀριθμ. 3, H. Leclercq, Dict. Arch. Chr. Lit. III 2 (1914) 3031 ἀριθμ. 3 (λῆμμα: Crète), Gerola, Mon. ven. di Creta IV, 407 ἀριθμ. 2, Inscr. Cret. 2 XXIV. 272 ἀριθμ. 7 (M. Guarducci), Καλοκύρης, Ἱστορ. πόλ. Ρεθύμνης 131-32 ἀριθμ. 3, A. Ferrua, Le iscrizioni cristiane di Creta, Riv. Arch. Crist. 30, 1954, 139-40, Bandy, Greek Christ. Inscr. of Crete 104-105 ἀριθμ. 77.

Σοφὸν ἄνδρα καὶ Χρ(ιστο)ῦ
φίλον γέη ἥδε καλύ
3 πτε⟨ε⟩ι, Θεόκτιστον πρ(εσβύτερον),
ὄντα πάντων μύσ
την καὶ ἀείβου
6 λον. Χάριν σοί,
Χρ(ιστ)έ, ἔχω, ὅτι
μὲ ἐρύσω.

Τὸ κείμενο τῆς ἐπιγραφῆς ἐκτείνεται σὲ στίχους ὡς ἑξῆς:

Σοφὸν ἄνδρα καὶ Χριστοῦ φίλον
γέη ἥδε καλύπτει
Θεόκτιστον πρεσβύτερον,
ὄντα πάντων μύστην καὶ ἀείβουλον.
5 Χάριν σοί, Χριστέ, ἔχω,
ὅτι μὲ ἐρύσω.

15. Κρήτη, Καστέλλι Κισάμου. Μουσεῖο. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια. 5ου αἰ.: Inscr. Cret. 2 VIII, 100 ἀριθμ. 8 (M. Guarducci), Robert, R. E. Gr. 5. 53, 1940, 221 ἀριθμ. 119, Θεοφανείδης, Ἀρχαιολ. Ἐφημ. 1942-44, Χρον. 15-16 εἰκ. 25, Σταμίρης, Κρητ. Χρον. 4, 1950, 76-77 ἀριθμ. 3, Ferrua, Riv. Arch. Crist. 30, 1954, 139, Bandy, Greek Christ. Inscr. of Crete 126-27 ἀριθμ. 97.

† Ὡς ἀληθῶς πρᾶ
ος κ(αὶ) ἡσύχιος ἀνήρ,
3 τοὔνομα Κοσμᾶς,

ἱππίατρος, ἐνθάδ<ε>
κατάκ<ε>ιτ<αι>, καταλιπ(ὼν)
6 τὸν μάτ<αι>ον βίον κ(αὶ) ζη
τῶν ἔλεος παρὰ σ(οῦ)
τοῦ Θ(εο)ῦ· ἀνεπαύσατο
9 δ<ὲ> μ(η)ν(ὶ) Ἰουλίου κδʹ ἰν(δικτιῶνος)
ιαʹ, ἐτῶν κζʹ.

Στίχ. 2: κήσύχιος Guarducci. Στίχ. 7: παρὰ σὲ Θεοφανείδης, Σταμίρης.

Τὸ κείμενο τῆς ἐπιγραφῆς ἐκτείνεται σὲ τονικοὺς στίχους ὡς ἑξῆς:

Ὡς ἀληθῶς
πρᾶος καὶ ἡσύχιος ἀνήρ,
τοὔνομα Κοσμᾶς,
ἱππίατρος,
5 ἐνθάδε κατάκειται,
καταλιπὼν
τὸν μάταιον βίον
καὶ ζητῶν ἔλεος
παρὰ σοῦ τοῦ Θεοῦ·
10 ἀνεπαύσατο δὲ
μηνὶ Ἰουλίου
εἰκοστῇ τετάρτῃ
ἰνδικτιῶνος ἑνδεκάτης,
ἐτῶν εἴκοσιν ἑπτά.

Στὸ ρυθμικὸ τοῦτο κείμενο παρατηρεῖται ἐναλλαγή, σχεδὸν κανονική, τροχαϊκῶν καὶ ἰαμβικῶν διμέτρων (Στίχ. 1, 4 καὶ 6) καὶ τριμέτρων (στίχ. 7-12)· παρατηροῦνται ἐπίσης δύο καταληκτικὰ τετράμετρα (ἑπτασύλλαβοι στίχ. 5 καὶ 14) καὶ δύο καταληκτικὰ πεντάμετρα (ἐννεασύλλαβοι στίχ. 2 καὶ 13).

16. Κρήτη, Καστέλλι Κισάμου. Μουσεῖο. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια. 5ου αἰ.: Θεοφανείδης, Ἀρχαιολ. Ἐφημ., 1942-44, Ἀρχαιολ. Χρον. 16 ἀριθμ. 8, Bandy, Hesperia 32, 1963, 236-38 ἀριθμ. 7 πίν. 65, ὁ ἴδιος, Greek Christ. Inscr. of Crete 130-31 ἀριθμ. 102.

Ἰησ†οῦ Χριστ†έ, Υἱὲ † Θεοῦ τοῦ
ζῶντος, μνήσθητι τοῦ
3 δούλου σου Νίκωνος καὶ

καταρίθμησον τὴν ψυχὴν αὐ
τοῦ εἰς κόλφους 'Αβραὰμ καὶ
6 ⟨'Ι⟩σαὰκ † καὶ 'Ιακώφ.

'Εκτείνεται σὲ ρυθμικοὺς τονικοὺς στίχους ὡς ἑξῆς:

'Ιησοῦ Χριστέ,
Υἱὲ Θεοῦ τοῦ ζῶντος,
μνήσθητι
τοῦ δούλου σου Νίκωνος
5 καὶ καταρίθμησον
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
εἰς κόλφους 'Αβραὰμ
καὶ 'Ισαὰκ καὶ 'Ιακώφ.

Ρυθμικὸ κείμενο ἀπὸ τροχαίους καὶ ἰάμβους.

17. Κρήτη, Χανιά. Μουσεῖο. 'Επιγραφὴ ἐπιτάφια. 5ου αἰ.: Inscr. Cret. 2 VIII, 99 ἀριθμ. 4 (M. Guarducci), Ferrua, Riv. Arch. Crist. 30, 1954, 139, Bandy, Greek Christ. Inscr. of Crete 134-35 ἀριθμ. 105.

† Σεμνοπρεπὲς
κ⟨ει⟩μήλιον σω
3 φροσύνης ἐν
θάδε κ⟨ε⟩ῖτ⟨αι⟩, τύμ
βῳ, Δυνάτ⟨ε⟩ιρα
6 ἐτῶν νϛ' · ἐτε
λεύτησεν δ[ὲ]
[μ]ηνὶ Σεπτεμ
9 [βρί]ῳ κζ', ἐπὶ ἰν[δ(ικτιῶνι) . . .].

Νομίζω ὅτι ἐκτείνεται σὲ τονικοὺς στίχους ὡς ἑξῆς:

Σεμνοπρεπὲς κειμήλιον
σωφροσύνης
ἐνθάδε κεῖται, τύμβῳ,
Δυνάτειρα ἐτῶν
5 πεντήκοντα ἕξ·
ἐτελεύτησεν δὲ
μηνὶ Σεπτεμβρίῳ
εἰκοστῇ ἑβδόμῃ
ἐπὶ ἰνδικτιῶνι . . .

Στὸ κείμενο τοῦτο οἱ στίχοι 1 καὶ 3-4 εἶναι ἰαμβικοί· οἱ ἄλλοι μέχρι τοῦ προτελευταίου εἶναι τροχαϊκοί. Οἱ δύο πρῶτοι στίχοι διαβάζονται καὶ ἑνωμένοι σὲ μία ρυθμικὴ ἑνότητα (ἰαμβικὸς δωδεκασύλλαβος):

Σεμνοπρεπὲς κειμήλιον σωφροσύνης.

18. Κρήτη, Καστέλλι Κισάμου. Μουσεῖο. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια. 5ου αἰ: Inscr. Cret. 2 VII, 98 ἀριθμ. 2 (Guarducci), Θεοφανείδης, Ἀρχαιολ. Ἐφημ. 1942-44, Ἀρχαιολ. Χρον. 15 ἀριθμ. 4 εἰκ. 24, Ferrua, Riv. Arc. Crist. 30, 1954, 139, Bandy, Greek Christ. Inscr. of Crete 124-125 ἀριθμ. 95. Κάτω μικρὴ κοιλότητα.

† Τὸν μά
τ⟨αι⟩ον βίον
3 ⟨αἰ⟩φριδίως
ἐξῆλθα καὶ
πρὸς ⟨σ⟩ὲ κατέ
6 φυγα ἐγώ, Ἀ
γαθοκ(λῆς), καὶ
πρὸς σὲ κ̣⟨εκράξομαι;⟩.

Στίχ. 3. Ἐφριδίως ὁ λίθος. Αἰφριδίως = αἰφνιδίως. Στίχ. 8: πρὸς σὲ κ̣. Ὁ χαράκτης ἄφησε τὴ γραφὴ ἀτελῆ· τὸ τελευταῖο γράμμα ἔχει τὴ μορφὴ ἡμιτελοῦς κάππα. Πιθανῶς εἶχε στὸ νοῦ του νὰ γράψει «κράζω». Πρβλ. «κράζω πρὸς σὲ» τῆς ἐπιγραφῆς τῆς Δήλου (σ. 21 ἀριθμ. 2). Ἡ ἔννοια τοῦ κράζειν πρὸς τὸ Θεὸ συνηθισμένη στοὺς Ψαλμοὺς (*Ψαλμ.* 3,5· 17,42· 26[27],7· 29[30],3 καὶ 9· 129[130], 1· 140[141],1). Προτιμῶ «κεκράξομαι» (πρβλ. *Ψαλμ.* 21[22], 3· 29(30],9· 56 [57],3) γιὰ τὸ μέτρο.

Τὸ κείμενο τῆς ἐπιγραφῆς ἐκτείνεται σ' ἕνα τονικοῦ ρυθμοῦ πεντάστιχο:

Τὸν μάταιον βίον
αἰφριδίως ἐξῆλθα
καὶ πρὸς σὲ κατέφυγα
ἐγώ, Ἀγαθοκλῆς,
5 καὶ πρὸς σὲ κ⟨εκράξομαι;⟩.

Στὸ κείμενο τοῦτο εἶναι χαρακτηριστικὴ ἡ ἐναλλαγὴ τροχαίων (στίχ. 1 καὶ 3) καὶ ἰάμβων (στίχ. 2 καὶ 4), παράλληλα δὲ καὶ ἡ σύνθεση μ' ἕνα ζεῦγος ἑπτασύλλαβων (στίχ. 2 καὶ 3) ἀνάμεσα σὲ δύο ἑξασύλλαβα (στίχ. 1 καὶ 4).

19. Κρήτη, Ἅγιοι Δέκα. Ἀπο τὴν περιοχὴ τῆς βασιλικῆς τοῦ Ἁγίου Τίτου Γόρτυνας. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια. 5ου αἰ.: Inscr. Cret. 4, 408 ἀριθμ. 487 (M. Guarducci), Bandy, Greek Christ. Inscr. of Crete 40-41 ἀριθμ. 8.

† Ἐνθάδε κατάκ<ε>ιτ<αι> ἡ τὴ
ν μακαρίαν μνήμην
3 Θεοδώρα, δούλη Θεοῦ
ἀκατάγνωστος· ἐτε
λεύτησεν δὲ μηνὶ Ἰου
6 νίου, ἰνδικτιῶνι σὺν Θεῷ ηηη'
ἡμ<έ>ρᾳ ζζζ'.

Στὸ στίχο 6 ἡ φράση «σὺν Θεῷ», ἀναφερόμενη στὴν ἰνδικτιώνα, δείχνει ὅτι προστέθηκε γιὰ χάρη τοῦ ρυθμοῦ. Νομίζω ὅτι τὸ κείμενο τοῦτο ἐκτείνεται σὲ τονικοὺς στίχους ὡς ἑξῆς:

Ἐνθάδε κατάκειται
ἡ τὴν μακαρίαν μνήμην
Θεοδώρα, δούλη Θεοῦ
ἀκατάγνωστος·
5 ἐτελεύτησεν δὲ
μηνὶ Ἰουνίου
ἰνδικτιῶνι σὺν Θεῷ ὀγδόῃ
ἡμέρᾳ ἑβδόμῃ.

Ὁ ρυθμὸς στὸ ἐν λόγῳ κείμενο εἶναι ἀνιὼν διακοπτόμενος μόνο ἀπὸ δύο κατιόντες στίχους (3 καὶ 7).

20. Κρήτη, Ρέθυμνο. Οἰκία Ὀρφανάκη. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια. 5ου-6ου αἰ.: Gerola, Monum. ven. di Creta IV, 413 ἀριθμ. 5, Inscr. Cret.2 VIII 99 ἀριθμ. 5 (Guarducci), Ferrua, Riv. Arch. Crist. 30, 1954, 139, Bandy, Greek Christ. Inscr. of Crete 137-38 ἀριθμ. 110.

ΧΜΓ Ἀνὴρ ἐνθάδε γέη κα
τάκ<ε>ιτ<αι>, χριστιανός, πο
3 λιτευσάμενος ἁγνῶ
ς, τοὔνομα Εἰρην<αῖ>ος. Χ(ριστ)έ,
μνήσθητι αὐτοῦ. Ν<αί>, [ἀ]μ
ήν.

Τὸ κείμενο τοῦτο ἐκτείνεται σὲ ἕξη τονικοὺς στίχους, ὡς ἑξῆς:

Ἀνὴρ ἐνθάδε
γέη κατάκειται

χριστιανός,
πολιτευσάμενος ἁγνῶς,
5 τοὔνομα Εἰρηναῖος.
Χριστέ, μνήσθητι αὐτοῦ.
Ναί, ἀμήν.

Οἱ στίχοι 1-5 εἶναι ἰαμβικοί, ὁ στίχ. 6 εἶναι τροχαϊκός· παράλληλα οἱ δύο τελευταῖοι στίχοι (5 καὶ 6) συνιστοῦν ζεῦγος καταληκτικῶν ἑπτασύλλαβων - ἰαμβικὸς ὁ πρῶτος, τροχαϊκὸς ὁ δεύτερος.

21. Κρήτη, Χανιά. Μουσεῖο. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια. 5ου-6ου αἰ.: Inscr. Cret. 2 X, 122 ἀριθμ. 11 (Guarducci), Ferrua, Riv. Arch. Crist. 30, 1954, 139, Bandy, Greek Christ. Inscr. of Crete 119-20 ἀριθμ. 91.

† Κησά
ριος, ὃς τ
3 ὸν καλ
ὸν βίον
βιώσας
6 κ⟨αὶ⟩ πολι
τευσά
μενος, ἀ
9 νεπάη
μηνὶ Φλε
βουαρί
12 ου ἔχο⟨ν⟩τος
β'
κ(αὶ) ἐν
15 θάδε κ⟨ε⟩ῖ
τ⟨αι⟩.

Τὸ ἐν λόγῳ κείμενο νομίζω ὅτι ἐκτείνεται σὲ ρυθμικοὺς στίχους ὡς ἑξῆς:

Κησάριος,
ὃς τὸν καλὸν βίον βιώσας
καὶ πολιτευσάμενος,
ἀνεπάη
5 μηνὶ Φλεβουαρίου
ἔχοντος δευτέραν
καὶ ἐνθάδε κεῖται.

Οἱ ρυθμικὲς ἑνότητες συνίστανται ἀπὸ τροχαίους (στίχ. 3, 4, 6 καὶ 7) καὶ ἰάμβους (στίχ. 1, 2 καί 5).

22. Κρήτη, Χανιά. Μουσεῖο. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια. 6ου αἰ.: Στ. Ξανθουδίδης, Χριστιανικαὶ ἐπιγραφαὶ ἐκ Κρήτης, Ἀθηνᾶ 15, 1903, 95-96 εἰκ. 7, Gerola, Monum. ven. di Creta 4, 403-404 ἀριθμ. 1, Leclercq, Dict. Arch. Chr. Lit. VII 1, (1926) 653 εἰκ. 5869 (λῆμμα: Inscriptions grecques chrétiennes), Inscr. Creticae 2 X, 121 ἀριθμ. 9 (Guarducci), Ferrua, Riv. Arch. Crist. 30, 1954, 139, Bandy, Greek Christ. Inscr. of Crete 120-21 ἀριθμ. 92.

Ἰησοῦς Χρ(ιστός),
μνή⟨σ⟩θητι·
3 Διονύσιος δι
ἄκων ἐνθά
δε κ⟨ε⟩ῖτ⟨αι⟩ ἐν ὕ
6 μνοις ὑψίστοις.
Ἀμήν.

Στίχ. 7. α' ἰνδικτιῶνος Ξανθουδίδης.

Μέσα στὴ ρυθμικὴ ἑνότητα, ποὺ διέπει τὸ μικρὸ τοῦτο κείμενο, ξεχωρίζει, μετὰ τὴν τυπικὴ ἐπίκληση, ἕνα τρίστιχο:

Ἰησοῦς Χριστὸς μνήσθητι.
Διονύσιος διάκων
ἐνθάδε κεῖται
ἐν ὕμνοις ὑψίστοις.
5 Ἀμήν.

Ὁ στίχος 4, μὲ τὸν κύριο τόνο στὴν πέμπτη συλλαβή, διαβάζεται σὲ τροχαϊκὸ ρυθμό. Εἶναι χαρακτηριστικὸς ὁ ρυθμικὸς κυματισμὸς μὲ ἕνα ἰαμβικὸ στίχο (3) ἀνάμεσα σὲ δύο τροχαϊκούς (2 καὶ 4).

23. Κρήτη, Καστέλλι Κισάμου. Μουσεῖο. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια. Ἀπὸ τὸν ἐκδότη χρονολογεῖται στὸν 7ο-8ο αἰ., ἀλλ' ἴσως εἶναι λίγο παλαιότερη: Bandy, Hesperia 32, 1963, 229-31 ἀριθμ. 2 πίν. 64, Jeanne Robert - Louis Robert, Rev. Ét. Gr. 77, 1964, 216 ἀριθμ. 413, Bandy, Greek Christ. Inscr. of Crete 132-34 ἀριθμ. 104.

ΧΜΓ

† Τὸν δι' ἐλεημοσύνης βίον συνζήσας Ἀνδρέας ἀναγ[(νώστης)]
ἐνθάδε κατάκ⟨ε⟩ιτ⟨αι⟩. Καταλιπὼν τὸν μάτ⟨αι⟩ον βίον,
3 πρὸς σὲ τὸν φιλάνθρωπον κριτὴν κα[τα]

δεδράμηκ<ε>ν, ἐπιζητῶν ἔλεος παρὰ τῆς σῆς ε[ὐ(σπλαχνίας);].
'Ετελ<ε>ιώθη δὲ μηνὶ 'Απριλίῳ θ' ἰνδ(ικτιῶνος) ια'.

Τὸ κείμενο τῆς ἐπιγραφῆς αὐτῆς ἐκτείνεται σὲ ρυθμικοὺς στίχους ὡς ἑξῆς:

Τὸν δι' ἐλεημοσύνης
βίον συνζήσας
'Ανδρέας ἀναγνώστης
ἐνθάδε κατάκειται.
5 Καταλιπὼν
τὸν μάταιον βίον,
πρὸς σὲ τὸν φιλάνθρωπον
Κριτὴν καταδεδράμηκεν
ἐπιζητῶν ἔλεος
10 παρὰ τῆς σῆς ε[ὐσπλαχνίας;].
'Ετελειώθη δὲ
μηνὶ 'Απριλίῳ ἐνάτη
ἰνδικτιῶνος ἑνδεκάτης.

'Απὸ τοὺς παραπάνω στίχους οἱ 3 καὶ 4 συνιστοῦν ζεῦγος ἑπτασύλλαβων, ἰαμβικοῦ καὶ τροχαϊκοῦ (τοῦ τελευταίου ὁ ρυθμικὸς τόνος στὴν πέμπτη συλλαβή). 'Ο ρυθμὸς τῶν στίχων 7 (τροχαϊκοῦ ἑπτασύλλαβου μὲ τὸν κύριο τόνο στὴν πέμπτη συλλαβὴ) καὶ 8 (ἰαμβικοῦ ὀκτασύλλαβου μὲ τὸν κύριο τόνο στὴν ἕκτη συλλαβὴ) ἐπαναλαμβάνεται στοὺς στίχους 9 καὶ 10, μὲ τὴ διαφορὰ ὅτι, μὲ τὸ νὰ τονίζεται ἐδῶ ἡ ἕβδομη συλλαβὴ — ἂν ἡ συμπλήρωση εἶναι σωστή —, ὁ ρυθμὸς μετατρέπεται στὸ τέλος σὲ ἀνιόντα. Οἱ δύο τελευταῖοι στίχοι (12 καὶ 13) συνιστοῦν ζεῦγος ἰαμβικῶν ἐννεασύλλαβων.

24. Λέσβος, βασιλικὴ 'Αλεξάνδρου. 'Επιγραφὴ σὲ λάρνακα. Πιθανῶς 5ου αἰ.: Εὐστρ. Ι. Δράκος, Λεσβιακὰ τοπογραφικὰ καὶ ἐκκλησιαστικά, II, 'Αθήνησι 1899, 20, Σταῦρος Καρυδώνης, Τὰ ἐν Καλλονῇ τῆς Λέσβου ἱερὰ σταυροπηγιακὰ μοναστήρια τοῦ 'Αγίου 'Ιγνατίου, ἀρχιεπισκόπου Μηθύμνης, Κωνσταντινούπολις 1900, 136, P. N. Papageorgiu, Unedierte Inschriften von Mytilene, Leipzig 1900, 22 κέ. ἀριθμ. 99, Grégoire, Recueil des inscriptions grecque-chrétiennes d'Asie Mineure 56 ἀριθμ. 164, Εὐαγγ. Γ. Κλεόμβροτος, Συνοπτικὴ ἱστορία τῆς ἐκκλη - σίας τῆς Λέσβου, 'Ο Ποιμὴν 4, 1936, Παράρτημα 50_{36}, 'Ιάκωβος, Σισανίου καὶ Σιατίστης, Αἱ πρῶται ἐπισκοπαὶ τῆς Λέσβου, Λεσβιακὸν 'Ημερολόγιον, Α', 1950, 72_{17}, Π. Ι. Σ[αμάρας], "Ενα ἐπιτύμβιο ἐπίγραμμα, Λεσβιακὸν 'Ημερολ. Β', 1954, 68 καὶ 69 (κείμενο τοῦ Γεωργίου

Φωτεινοῦ [1885]), Ι. Μ. Φουντούλης, Γαβριὴλ Μητροπολίτου Μηθύμνης, Περιγραφὴ τῆς Λέσβου, Ἀθῆναι 1960, 40, Σ. Χαριτωνίδης, Παλαιοχριστιανικὴ τοπογραφία τῆς Λέσβου, Ἀρχαιολ. Δελτ. 23, 1968, 53-55 σχέδ. 27.

† Ὁ τῆς Τριάδος κῆρυξ
καὶ τῆς πα̣[ρθ]ε̣νί̣α̣ς φ[ύ]
3 Α λαξ καὶ τοῦ Χ(ριστ)ο̣ῦ̣ φίλος Ω
ἐνθάδ⟨ε⟩ κατά̣κ⟨ε⟩ιται
ὑπὲρ ἡμῶν εὐχόμενος.

Ἀπὸ τὸν Γαβριὴλ Μηθύμνης ἔχει παραδοθεῖ τὸ κείμενο τῆς ἐπιγραφῆς μεταγραμμένο σὲ στίχους σύμφωνα πρὸς τὸ νόημα, σὲ κάθε δηλαδὴ στίχο νὰ περιέχεται ἀκέραιο νόημα· τὸ νόημα ὅμως ἀντιστοιχεῖ καὶ πρὸς τὸ ρυθμὸ τονικῶν στίχων:

Ὁ τῆς Τριάδος κῆρυξ
καὶ τῆς παρθενίας φύλαξ
καὶ τοῦ Χριστοῦ φίλος
ἐνθάδε κατάκειται
5 ὑπὲρ ἡμῶν εὐχόμενος.

Κατὰ τὴ χάραξη τῆς ἐπιγραφῆς τηρήθηκε σχεδὸν καὶ ἡ ρυθμικὴ τάξη τοῦ κειμένου. Εἶναι ἕνα πεντάστιχο. Οἱ δύο πρῶτοι στίχοι του (1 καὶ 2) καὶ οἱ δύο τελευταῖοι (4 καὶ 5) ἀποτελοῦν ὅμοια ζεύγη τοῦ τύπου 7 + 8 (ἑπτασύλλαβος + ὀκτασύλλαβος), ἀλλὰ μὲ ἀντίθετους ρυθμούς: Τὸ πρῶτο ζεῦγος (ἴαμβος + τροχαῖος) μὲ φορὰ ἀπὸ τὸν κατιόντα ρυθμὸ πρὸς τὸν ἀνιόντα· τὸ δεύτερο (τροχαῖος + ἴαμβος) μὲ φορὰ ἀπὸ τὸν ἀνιόντα πρὸς τὸν κατιόντα. Παρουσιάζεται, ἔτσι, τὸ πεντάστιχο ὡσὰν νὰ διέπεται ἀπὸ μιὰ ρυθμικὴ κίνηση ἐπάνω καὶ κάτω ἀπὸ τὸ μεσαῖο στίχο (3), μὲ ἀντιθετικὲς φορές.

25. Χισάρ, στὴν περιοχὴ τῆς Φιλιππούπολης (Plovdiv). Βασιλικὴ ἀριθμ. 3, ἀφιερωμένη στὸν Πρωτομάρτυρα Στέφανο. Ἐπιγραφὴ ἐπιτάφια. Ἀρχὲς 6ου αἰ.: Véra Ivanova, Trois basiliques récements déblayées à Hissar, Bull. Inst. Arch. Bulg. XI, 1937, 227 εἰκ. 1 (βουλγαρικὰ μὲ γαλλικὴ περίληψη), *Veselin Beševliev*, Spätgriechische und spätrömische Inschriften aus Bulgarien, Berlin 1964, 153-157 ἀριθμ. 224, Helmut Buschhausen, Die spätrömischen Metallscrinia und frühchristlichen Reliquiare, Wien 1971, 287-88.

† Θεοῦ δῶρον προσεκομ⟨ί⟩σθη,
τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ τηρήσας,
3 Θεόδωρος, τῆς λαμπρᾶς μνήμης·

καὶ πρὸς Θεὸν μέλλ<ω>ν ἀναλύειν,
ἐπιποθήσας τε τὸ ἀείδιον οἰκητήριο(ν),
6 ἐν τῷ σεβασμίῳ τούτῳ οἴκῳ, τοῦ ἁγίου
ἐνδόξου πρ<ω>τομάρτυρος Στεφάνου,
τὴν κατάπαυσιν ἐνθάδε ηὕρατο,
9 μην<ὶ> Ὀκτωβρίῳ τρίτῃ ἰνδ(ικτιῶνος) ἑβδόμη(ς),
προαποστ<ε>ίλας, καθαρὸν θυμίαμα,
τὸν ἑαυτοῦ γνήσιον υἱὸν Ἰωάννην
12 πρ<ο>τήκτορα, <ὅ>στις ἐν τῷ
προπυλ<αί>ῳ τούτ<ῳ> τὴν κατά
παυσιν ἔχει.

Στίχ. 3: Θεόδωρος, τῆς. Πιθανῶς Θεόδωρος, <ὁ> τῆς.

Ἡ γραφὴ στὸ λίθο ἀκολουθεῖ ὡς στὸ στίχο 10 τὸ ρυθμὸ τοῦ κειμένου. Στὸ ρυθμὸ τῶν στίχων εἶναι αἰσθητὴ μία παύση, σὰν νὰ χωρίζεται ὁ κάθε στίχος σὲ δύο κῶλα. Ὁ τελευταῖος ρυθμικὸς στίχος ἀποτελεῖται ἀπὸ ἕνα κῶλο. Νομίζω ὅτι ὁ ρυθμὸς τῆς ἐπιγραφῆς αὐτῆς ἀποκαθίσταται ὡς ἑξῆς:

Θεοῦ δῶρον   προσεκομίσθη,
τὰς ἐντολὰς   τοῦ Θεοῦ τηρήσας,
Θεόδωρος,   <ὁ> τῆς λαμπρᾶς μνήμης·
καὶ πρὸς Θεὸν   μέλλων ἀναλύειν,
5 ἐπιποθήσας τε   τὸ ἀείδιον οἰκητήριον,
ἐν τῷ σεβασμίῳ   τούτῳ οἴκῳ, τοῦ ἁγίου
ἐνδόξου πρωτομάρ   τυρος Στεφάνου,
τὴν κατάπαυσιν   ἐνθάδε ηὕρατο,
μηνὶ Ὀκτωβρίῳ τρίτῃ   ἰνδικτιῶνος ἑβδόμης,
10 προαποστείλας,   καθαρὸν θυμίαμα,
τὸν ἑαυτοῦ   γνήσιον υἱὸν
Ἰωάννην   προτήκτορα,
ὅστις ἐν τῷ   προπυλαίῳ τούτῳ
τὴν κατάπαυσιν ἔχει.

26. Τεγέα, βασιλικὴ τοῦ Θύρσου. Ψηφιδωτὴ ἐπιγραφὴ ἀναθηματική. Πιθανῶς τῶν μέσων ἢ τοῦ δεύτερου μισοῦ τοῦ 5ου αἰ.: G. A. Soteriou, Die altchristlichen Basiliken Griechenlands, Atti IV Congr. Intern. Arch. Cristiana. Città del Vaticano 1938, I, Città del Vaticano 1940, 365 εἰκ. 13, Α. Κ. Ὀρλάνδος, Παλαιοχριστιανικὰ καὶ βυζαντινὰ μνημεῖα Τεγέας-Νυκλίου, Ἀρχ. Βυζ. Μνημ. Ἑλλ. ΙΒ΄, 1973, 50 κέ. παρένθετος πίν. Α΄ καὶ πίν. 1. Τὸ τέλος τῆς ἐπιγραφῆς εἶναι κατεστραμμένο. Στοὺς

στίχους 1 καὶ 2 ἔχουν παρεμβληθεῖ ἀνὰ τρεῖς στιγμές, τοποθετημένες κατακόρυφα (⋮), ὡς χωρίσματα λέξεων (εἰκ. 1) (1). Στὸ στίχο 2 σημεῖο βραχυγραφίας (S).

Το]ῦ σεπτοῦ τούτου τεμένους ⋮ ἐν ἱερεῦσ(ε)ιν
ἐννεακαιδέκατος ⋮ Θύρσος, ὁ δσίω<ς> ἡγησάμενος,
3 ἀμφοτέρων ἔκρυψεν προσηγορίας πᾶσιν ἐσθλοῖς·
καὶ μαρτυρ<ε>ῖ τὰ κτίσματα καὶ λίθου λεπταλέης
εὐσύνθετος κό[σ]μ[ος ......].

Στίχ. 2: 'Οσιώ(τατος) 'Ορλάνδος σύμφωνα πρὸς τὸ σημεῖο βραχυγραφίας. Νομίζω ὅτι τὸ νόημα καὶ ὁ ρυθμὸς ἀπαιτοῦν νὰ διορθωθεῖ τὸ S σὲ C καὶ νὰ διαβαστεῖ ἡ λ. ὁσίως. Τὸ νόημα τῆς ἐπιγραφῆς εἶναι ὅτι τὸ οἰκοδόμημα καὶ ἡ ψηφιδωτή του διακόσμηση εἶχαν ἐκτελεσθεῖ μὲ χορηγίες δύο ἀπὸ τοὺς προύχοντες («ἐσθλοῖς») στὸν — πιθανότατα — ἐπίσκοπο Θύρσο, ποὺ στὸ μεταξὺ ὅμως πέθανε («ἡγησάμενος», ἀόριστος) καί, ἔτσι, τὰ ὀνόματα τῶν χορηγῶν παρέμειναν ἄγνωστα.

'Ο κ. 'Ορλάνδος ἐξηγεῖ τὶς τριπλὲς στιγμὲς ὡς σημεῖα στίξης, ὅτι, δηλαδή, ἡ φράση «ἐν ἱερεῦσιν ἐννεακαιδέκατος» ἐννοεῖται ἀνάμεσα σὲ δύο κόμματα (σ. 51)· φαίνεται δὲ νὰ θεωρεῖ τὴν ὅλη ἐπιγραφὴ ἔμμετρη, συνθεμένη σὲ προσωδιακὸ δακτυλικὸ ἑξάμετρο (σ. 53). 'Ωστόσο, παρὰ τὸν γλωσσικὸ ἀρχαϊσμό, ὁ ἰσχυρὸς τονικὸς ρυθμὸς τοῦ κειμένου πείθει ὅτι πρόκειται γιὰ λόγο ρυθμικό, ὅτι οἱ στιγμὲς σὲ κατακόρυφη διάταξη (⋮) σημαίνουν τὸ τέλος ρυθμικῆς ἑνότητας. Νομίζω ὅτι ἐκτείνεται σὲ τονικοὺς στίχους ὡς ἑξῆς:

Τοῦ σεπτοῦ τούτου τεμένους
ἐν ἱερεῦσιν ἐννεακαιδέκατος,
Θύρσος, ὁ ὁσίως ἡγησάμενος,
ἀμφοτέρων ἔκρυψεν προσηγορίας
5 πᾶσιν ἐσθλοῖς·
καὶ μαρτυρεῖ τὰ κτίσματα
καὶ λίθου λεπταλέης
εὐσύνθετος κόσμος ....

Οἱ ρυθμικοὶ στίχοι συνίστανται ἄλλοι ἀπὸ τροχαίους καὶ ἄλλοι ἀπὸ ἰάμβους. Οἱ στίχοι 3 καὶ 7 εἶναι καταληκτικοί· ὁ στίχος 5 διαβάζεται ὡς ἰαμβικὸς τετρασύλλαβος μὲ τονισμένη τὴν πρώτη συλλαβή, ὁ 8 ὡς τροχαϊκὸς ἑξασύλλαβος μὲ τὸ ρυθμικὸ τόνο στὴν πέμπτη συλλαβή.

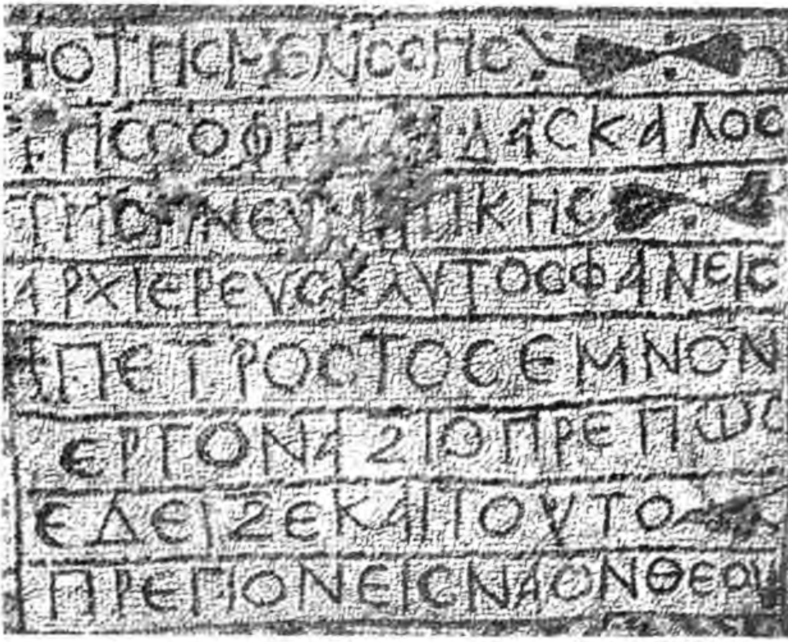
---

(1) 'Η φωτογραφία τῆς εἰκ. 1 παραχωρήθηκε ἀπὸ τὸν 'Ακαδημαϊκὸ κ. Α. Κ. 'Ορλάνδο.



(Φωτογρ. κ. Α. Κ. 'Ορλάνδου)

Εἰκ. 1. - Ψηφιδωτὴ ἐπιγραφὴ στὴ βασιλικὴ τοῦ Θύρσου τῆς Τεγέας



(Φωτογρ. κ. Π. Λαζαρίδη)

Εἰκ. 2. - Ψηφιδωτὴ ἐπιγραφὴ στὴ βασιλικὴ Γ' τῶν Φθιωτίδων Θηβῶν (Νέας Ἀγχιάλου)

27. Θεσσαλικὲς Θῆβες (Νέα 'Αγχίαλος), βασιλικὴ Γ. Ψηφιδωτὴ ἐπιγραφὴ ἀναθηματική. Πρώτου τετάρτου 6ου αἰ.: Παῦλος Λαζαρίδης, Πρακτ. 'Αρχαιολ. 'Εταιρ. 1970, 46 κέ. πίν 61α. Στὸ τέλος τῶν στίχων 1, 3 καὶ 7 ἀφήνεται κενὸ ἀπὸ γράμματα, ποὺ γεμίζει ἀλλοῦ (στίχ. 7) μὲ ἕνα καὶ ἀλλοῦ (στίχ. 1 καὶ 3) μὲ δύο φύλλα κισσοῦ (εἰκ. 2) (1).

† 'Ο τῆς μελίσσης
τῆς σοφῆς διδάσκαλος,
3 τῆς πνευματικῆς,
ἀρχιερεὺς κλυτὸς φανεὶς
Πέτρος τὸ σεμνὸν
6 ἔργον ἀξιοπρεπῶς
ἔδειξε καὶ τοῦτο,
πρέπον εἰς ναὸν Θεοῦ.

'Ο κ. Λαζαρίδης θεωρεῖ ὅτι τὸ κείμενο τῆς ἐπιγραφῆς συνίσταται ἀπὸ προσῳδιακοὺς «διμέτρους βραχυκαταλήκτους καὶ μονομέτρους ὑπερκαταλήκτους ἰάμβους». Νομίζω, ἀντίθετα, ὅτι τοῦτο διέπεται σαφῶς ἀπὸ τονικὸ ρυθμὸ σὲ τροχαϊκοὺς στίχους σχεδὸν ἐξολοκλήρου, μ' ἐξαίρεση δύο ἰαμβικοὺς (1 καὶ 4), ἀκέραιους ἢ καταληκτικούς. Χαρακτηριστικὴ εἶναι ἡ σύνθεση τοῦ ρυθμοῦ κατὰ δίστιχα μὲ βάση τὸν τύπο 5+7 (στίχ. 1-2 καὶ 5-6) καὶ δύο παραλλαγές του, ἡ μία ὡς 5+8 (στίχ. 3-4) καὶ ἡ ἄλλη ὡς 6+7 (στίχ. 7-8). Τὸ σημαντικὸ στὴν ἐπιγραφὴ αὐτὴ εἶναι ὅτι ἡ γραφὴ τοῦ κειμένου ἀκολουθεῖ τὸ ρυθμὸ καὶ ὅτι τὰ φύλλα κισσοῦ στὸ τέλος τῶν στίχων (1, 3 καὶ 7), τοποθετημένα ἀπὸ φόβο τοῦ κενοῦ (horror vacui), σημαίνουν τὸ τέλος ρυθμικῆς ἑνότητας. Κάτι ὅμοιο παρατηρεῖται καὶ στὴ ρυθμικὴ ἐπιγραφὴ τῆς Ἔσρας (βλ. κατωτ. ἀριθμ. 28).

28. Ἔσρα (Zor'ah) Συρίας, ἐκκλησία τοῦ 'Αγίου Γεωργίου. 'Επιγραφὴ ἀναθηματικὴ σὲ ὑπέρθυρο. Ἔτους 515-516: H. W. Waddington, Inscriptions grecques et latines de la Syrie (= Ph. Le Bas, Voyage archéologique κλπ., Paris 1847-1868, III) ἀριθμ. 2498, C.I.G. IV 8627 (Ern. Curtius–Ad. Kirchhoff), W. Dittenberger, Orientis graeci inscriptiones selectae, II, Lipsiae 1905, ἀριθμ. 610, Prentice, Greek and Latin Inscr. 335-36 ἀριθμ. 437a, Kaufmann, Epigraphik 395, Hipp. Delehaye, Sanctus, Essai sur le culte des saints dans l'antiquité, Bruxelles 1927, 148, Lietzmann, Probleme d. Spätantike 348, Maas, Früh-

(1) 'Η φωτογραφία τῆς εἰκ. 2 παραχωρήθηκε ἀπὸ τὸν κ. Π. Λαζαρίδη, Ἔφορο Βυζαντινῶν 'Αρχαιοτήτων.

byzant. Kirchenpoesie 11, Jean Lassus, Sanctuaires chrétiens de Syrie, Paris 1947, 140, Μητσάκης, Βυζ. Ὑμνογραφία 44-45. Τὰ γράμματα εἶναι καθαρὰ καὶ εὐανάγνωστα. Στὸ τέλος τῶν στίχων 3 καὶ 8 παρατηρεῖται τὸ σημεῖο S ἀνάμεσα σὲ ζεύγη στιγμῶν (:S:).

Θεοῦ γέγονεν οἶκος τὸ τῶν δαιμόνων καταγώγιον,
φῶς σωτήριον ἔλαμψεν, ὅπου σκότος ἐκάλυπτεν·
3 ὅπου θυσίαι εἰδώλων, νῦν χοροὶ ἀγγέλων, :S:
ὅπου Θεὸς παρωργίζετο, νῦν Θεὸς ἐξευμενίζεται.
Ἀνήρ τις φιλόχριστος, πρωτεύων Ἰωάννης Διομήδεως υἱός,
6 ἐξ ἰδίων δῶρον Θεῷ προσήνεγκεν, ἀξιοθέατον κτίσμα,
ἱδρύσας ἐν τούτῳ τοῦ καλλινίκου ἁγίου μάρτυρος Γεωργίου
τὸ τίμιον λείψανον, τοῦ φανέντος αὐτῷ, Ἰωάννῃ, :S:
9 οὐ καθ' ὕπνον, ἀλλὰ φανερῶς.' Εν ἐ(π)ι(νεμήσει) θ̄ ἔτους υι̅.

Ἀπὸ τοὺς ἐκδότες τῆς ἐπιγραφῆς τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῆς Ἔσρας ἄλλοι δημοσίευσαν τὸ κείμενό της καταλογάδην, ἄλλοι τὸ μετέγραψαν πιστὰ μὲ στιχομετρικὲς ἐνδείξεις καὶ ἄλλοι χώρισαν τοὺς στίχους αὐθαίρετα. Εἶναι φανερὸ ὅτι διέπεται ἀπὸ τονικὸ ρυθμὸ (Lietzmann). Ὁ Maas ἐξέτεινε ἤδη τοὺς τέσσερεις πρώτους στίχους τῆς ἐπιγραφῆς σὲ ρυθμικὲς ἑνότητες, τὶς ὁποῖες καὶ θεώρησε ἀπόσπασμα ἀπὸ ἐκκλησιαστικὸ ποίημα· ἀθέτησε τὴν ἑνότητα τοῦ κειμένου ὁ Maas, ἐπειδὴ τὰ κριτήριά του δὲν συμβιβάζονταν μὲ τὸ ρυθμὸ ποὺ διέπει τοὺς ἑπόμενους στίχους τῆς ἐπιγραφῆς. Ὁ Μητσάκης χαρακτηρίζει τοὺς πρώτους στίχους τῆς ἐπιγραφῆς, αὐτοὺς ποὺ ἐξέτεινε ὁ Maas, ὡς ποίημα σὲ ρυθμικὸ πεζὸ λόγο μὲ μετρικὰ κῶλα ποὺ συνδέονται μεταξύ των ἀντιθετικὰ καὶ ὁμοτονοῦν κατὰ ζεύγη. Σωστὰ οἱ καλύτεροι ἀπὸ τοὺς ἐκδότες τῆς ἐπιγραφῆς — καὶ ὁ Maas — θεωροῦν τὰ σημεῖα (:S:) στὸ τέλος τῶν στίχων 3 καὶ 8 διακοσμητικά, γιὰ νὰ γεμίσει τὸ κενὸ ποὺ ἀπέμενε ὕστερα ἀπὸ τὴ συμπλήρωση τῆς γραφῆς τῶν στίχων τούτων· μὲ τὰ ἐν λόγῳ σημεῖα προσφέρεται ἀπὸ τὴν ἴδια τὴν ἐπιγραφὴ — ὅπως στὸ παράδειγμα τῆς Νέας Ἀγχιάλου (βλ. ἀριθμ. 27) — τεκμήριο περὶ τοῦ ὅτι οἱ στίχοι ποὺ τελειώνουν μὲ τὰ σημεῖα αὐτὰ συνιστοῦν κλειστὲς ρυθμικὲς ἑνότητες. Ὅλοι οἱ στίχοι τῆς προκειμένης ἐπιγραφῆς διαβάζονται σύμφωνα πρὸς τὸ δυναμικὸ τόνο του καὶ μὲ ρυθμό, ὁ ὁποῖος προϋποθέτει ἀλλοῦ μία καὶ ἀλλοῦ — στίχοι 5, 6 καὶ 7 — δύο παύσεις. Ἐκτείνονται ἔτσι ὁ κάθε γραπτὸς στίχος σὲ δίστιχα ἢ σὲ τρίστιχα· συνιστοῦν, δηλαδή, ἄλλοι ἀπὸ τοὺς γραπτοὺς στίχους δίστιχες καὶ ἄλλοι τρίστιχες ρυθμικὲς στροφές. Μερικὲς ἀπὸ τὶς ἐν λόγῳ στροφὲς ἰσοσυλλαβοῦν:

Θεοῦ γέγονεν οἶκος
τὸ τῶν δαιμόνων καταγώγιον·

φῶς σωτήριον ἔλαμψεν,

ὅπου σκότος ἐκάλυπτεν·
5 ὅπου θυσίαι εἰδώλων,
νῦν χοροὶ ἀγγέλων·
ὅπου Θεὸς παρωργίζετο,
νῦν Θεὸς ἐξευμενίζεται.
Ἀνήρ τις φιλόχριστος,
10 πρωτεύων Ἰωάννης
Διομήδεως υἱός,
ἐξ ἰδίων δῶρον
Θεῷ προσήνεγκεν,
ἀξιοθέατον κτίσμα,
15 ἱδρύσας ἐν τούτῳ
τοῦ καλλινίκου ἁγίου
μάρτυρος Γεωργίου
τὸ τίμιον λείψανον,
τοῦ φανέντος αὐτῷ,
20 Ἰωάννῃ,
οὐ καθ' ὕμνον μόνον,
ἀλλὰ φανερῶς.

Νομίζω ὅτι στὸ παράδειγμα τοῦτο δὲν ἔχουμε ἀπόσπασμα ἀπὸ ὑμνολογικὸ κείμενο σὲ συμπαράθεση πρὸς πεζολογικὸ (prosaisch: Maas), ἀλλὰ ἑνιαίας ἀναθηματικῆς ἐπιγραφῆς διατύπωση ἐπηρεασμένη ἀπὸ τὸ χαρακτηριστικὸ ρυθμὸ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ποίησης, ποίησης ποὺ προϋποθέτει τὸ ρυθμὸ τῆς ἐκκλησιαστικῆς μελωδίας. Αὐτὸς δὲ εἶναι καὶ ὁ λόγος, γιὰ τὸν ὁποῖο, ἀντὶ τοῦ ὅρου « τομή », προτιμῶ τὸν ὅρο « παύση » καὶ διαχωρίζω σὲ τονικοὺς στίχους καὶ στροφές, ἀντὶ σὲ ἡμιστίχια καὶ τριτοστίχια. Ὁ ρυθμὸς τοῦ ἐν λόγῳ κειμένου συνίσταται ἀπὸ ἐναλλαγὴ τροχαϊκῶν καὶ ἰαμβικῶν τονικῶν μέτρων, ἄλλων ἀκέραιων καὶ ἄλλων καταληκτικῶν. Μερικὲς ἀπὸ τὶς στροφὲς ἰσοσυλλαβοῦν κατὰ τὸν τύπο 8+8 (στίχ. 3-4), 9+9 (στίχ. 7-8) καὶ 7+7 (στίχ. 9-11).

Ἡ προκειμένη ρυθμικὴ ἐπιγραφή, ἀπὸ τὴ Συρία, εἶναι κατὰ τοῦτο ἐνδιαφέρουσα, ὅτι δὲν συγκαταλέγεται στὰ δημιουργήματα λαϊκοῦ πολιτισμοῦ. Ὁ ποιητής της δὲν εἶναι ἄμοιρος ἀπὸ κλασσικὴ παιδεία (Διομήδεως)· ζεῖ ὅμως ἀνάμεσα σὲ νέες πολιτιστικὲς ἀξίες, σὲ περιβάλλον, ὅπου ὁ τόνος τῶν λέξεων προσφέρεται ὡς ἴκριον τῆς ἐκκλησιαστικῆς μελωδίας καὶ ὅπου, μὲ τὴν ἐπήρεια τῆς μελωδίας, συντίθενται οἱ τονικὲς ρυθμικὲς ἑνότητες.

29. Ἀμάσεια, Yürgüç Paşa Camii. Ἐπιγραφὴ ἀναθηματική. Μεταξὺ τῶν ἐτῶν 491 καὶ 518: A. Kirchhoff, Inscriptiones graecae et latinae,

Annali dell'Inst. di Corrisp. archeol. XXIII, 1861, 180 ἀριθμ. 8, G. Perrot – E. Guillaume, Exploration archéologique de la Galatie et de la Bithynie, I, Paris 1862, 376-77 ἀριθμ. 160, Th. Reinach, Inscriptions d'Amasie et d'autres lieux, Rev. Et. Gr. 8, 1895, 83 κέ. ἀριθμ. 22, Petridés, Echos d'Orient III, 1899-1900, 273-78, C. Anderson – Fr. Cumont – H. Grégoire, Recueil des inscriptions grecques et latines du Pont et de l'Arménie, Studia Pontica 3, 1910, 124-27, Carmelo Capizzi, L'imperatore Anastasio I. 491-518 (= Oriental. Crist. Anal. 184), Roma 1969, 211, C. Mango – I. Ševčenko, Three Inscriptions of the reigns of Anastasius I and Constantine V, Byz. Zeitschr. 65, 1972, 382-84, εἰκ. 4.

Καταχωρίζω τὸ κείμενο ὅπως περίπου τὸ παρουσίασαν οἱ τελευταῖοι ἐκδότες του:

† Ὁ τοῦ Χ(ριστο)ῦ ἀθλητὴς καὶ τῶν ἐπουρανίων πολί
της Θεόδωρος, ὁ τοῦδε τοῦ πολίσματος ἔφορος,
3 Ἀναστάσιον π⟨ε⟩ίθει τὸν εὐσεβῆ τροπαιοῦχον
{ε}ἱδρῦσ⟨αι⟩ θρόνον ἱερῶν μυστηρίων ἐπώνυμον·
οὗπερ λαχὼν Μάμας, ὁ καθαρ⟨ώ⟩τατος μύστης,
6 κινεῖ μὲν ἀεὶ θεοτεύκτοις ἄσμασιν
τὴν γλῶτταν, πληρῶν τῆς πνευματικῆς χορ⟨ε⟩ίας τόν
δε τὸν τόπον, ἕλκ⟨ε⟩ι δὲ φιλοφροσύνην ὡς ἑαυτὸν ἅπαντ(ας.) +

Στίχ. 8: Τὸ τέλος τοῦ στίχου δυσανάγνωστο. Ἕλκ⟨ε⟩ι φιλοφροσύνην ὡς ἑαυτὸν ἁπαντ(ῶν;) Mango-Ševčenko, ἕλκει δὲ φιλοφροσύνῃ ὡς ἑαυτὸν ἅπ(αντας) Petridés, ἕλκ(ε)ι δὲ φιλοφροσύνῃ [ὡ]ς αὐτὸν ἅπαν(τας) Anderson-Cumont-Grégoire. Πιθανῶς: Ἕλκ⟨ε⟩ι δὲ φιλοφροσύνῃ εἰς ἑαυτὸν ἅπαντ(ας), ἐννοεῖται πρὸς τὸν ἑαυτό του, τὸν Μάμαντα· ἢ πρὸς αὐτὸν ἅπαντας, ἐννοεῖται πρὸς τὸ ναό.

Ὁ Grégoire (σ. 126) διακρίνει τέσσερα προσωδιακὰ ψευδοεξάμετρα (στίχοι 1, 3, 5 καὶ 7) νὰ εναλλάσσονται πρὸς στίχους σὲ ἄλλα μέτρα ἢ ἄμορφους· τὸν στίχ. 6 χαρακτηρίζει ὡς μία « ligne de prose ». Ὁ Petridés διεῖδε τονικὸ ρυθμὸ σύμφωνο πρὸς τὸ ρυθμὸ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ποιημάτων, μὲ βάση τὸν ἀριθμὸ τῶν συλλαβῶν· ἐξέτεινε σὲ στίχους ποὺ νὰ ἀπαρτίζονται ἀπὸ δύο κῶλα, καὶ ἄφησε τὸν τελευταῖο στίχο εἰκοσασύλλαβο (σ. 277). Νομίζω πὼς τὸ κείμενο τῆς ἐπιγραφῆς τῆς Ἀμασείας ἐκτείνεται σὲ τονικοὺς ἁπλοὺς στίχους, ὡς ἑξῆς:

Ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀθλητὴς
καὶ τῶν ἐπουρανίων πολίτης
Θεόδωρος, ὁ τοῦδε
τοῦ πολίσματος ἔφορος,

5 Ἀναστάσιον πείθει
τὸν εὐσεβῆ τροπαιοῦχον
ἱδρῦσαι θρόνον
ἱερῶν μυστηρίων ἐπώνυμον·
οὗπερ λαχὼν Μάμας,
10 ὁ καθαρώτατος μύστης,
κινεῖ μὲν ἀεὶ
θεοτεύκτοις ᾄσμασιν
τὴν γλῶσσαν, πληρῶν
τῆς πνευματικῆς χορείας
15 τόνδε τὸν τόπον,
ἕλκει δὲ φιλοφροσύνῃ
εἰς ἑαυτὸν ἅπαντας (ἢ: πρὸς αὑτὸν ἅπαντας).

Τὸ ρυθμικὸ τοῦτο κείμενο χαρακτηρίζεται ἀπὸ ἐναλλαγὴ τροχαϊκῶν καὶ ἰαμβικῶν στίχων, ἀκεραίων ἢ καταληκτικῶν. Κάποτε οἱ στίχοι ἀποτελοῦν ζεύγη τοῦ τύπου 7+8 (στίχ. 3-4 καὶ 5-6), καὶ 5+8 (στίχ. 13-14 καὶ 15-16).

30. Κωνσταντινούπολη, Ἁγία Σοφία. Ἐπιγραφὴ στὴν ἁγία τράπεζα, ἀναθηματικὴ τοῦ Ἰουστινιανοῦ καὶ τῆς Θεοδώρας τῆς ἐποχῆς τῶν ἐγκαινίων (537). Παραδίδεται ἀπὸ τὸν Γεώργιο Κεδρηνό, Σύνοψ. ἱστορ. 677, 14-19 Niebuhr. Πρβλ. C.I.G. IV, 300 ἀριθμ. 8643 (Curtius-Kirchhoff), Εὐάγγελος Ἀντωνιάδης, Ἔκφρασις τῆς Ἁγίας Σοφίας, Β', ἐν Ἀθήναις 1908, 103, Silvio Giuseppe Mercati, Due probabili iscrizioni ritmiche di Santa Sofia, Bessarione 27, 1923, 67 κἑ. (= ὁ ἴδιος, Collectanea byzantina, II, [Bari 1970], 265 κἑ.).

« Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοι προσφέρομεν οἱ δοῦλοί σου, Χριστέ, Ἰουστινιανὸς καὶ Θεοδώρα, ἃ εὐμενῶς πρόσδεξαι, Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ, ὁ σαρκωθεὶς ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σταυρωθεὶς ὑπὲρ ἡμῶν· καὶ ἡμᾶς ἐν τῇ ὀρθοδόξῳ πίστει σου διατήρησον καὶ τὴν πολιτείαν, ἣν ἡμῖν ἐπίστευσας, ὡς ἰδίαν σου δόξαν αὔξησον καὶ φύλαξον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας ».

Ὁ Mercati διέγνωσε πρῶτος ὅτι ἡ ἐπιγραφὴ τοῦ Ἰουστινιανοῦ καὶ τῆς Θεοδώρας εἶναι συνθεμένη σὲ τονικὸ ρυθμό· διεῖδε τονικοὺς ἀναπαίστους καὶ ἐξέτεινε σὲ στίχους μὲ δύο κῶλα, ὡς ἑξῆς:

Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν — σοὶ προσφέρομεν οἱ δοῦλοι σου, Χριστέ,
Ἰουστινιανὸς καὶ Θεοδώρα, — ἃ εὐμενῶς πρόσδεξαι κλπ.

Νομίζω ὅτι ἔχουμε καὶ ἐδῶ μιὰν ἐναλλαγὴ τροχαίων καὶ ἰάμβων, ὅπως σὲ ὅλες τὶς ἄλλες ἐπιγραφές, καὶ ὅτι ἐκτείνεται καὶ τούτη σὲ τονικοὺς στίχους ὡς ἑξῆς:

Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν

σοὶ προσφέρομεν
οἱ δοῦλοί σου, Χριστέ,
Ἰουστινιανὸς καὶ Θεοδώρα,

ἃ ⟨—⟩ εὐμενῶς πρόσδεξαι,
5 Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ,

ὁ σαρκωθεὶς ὑπὲρ ἡμῶν
καὶ σταυρωθεὶς ὑπὲρ ἡμῶν·

καὶ ἡμᾶς ἐν τῇ ὀρθοδόξῳ
πίστει σου διατήρησον

10 καὶ τὴν πολιτείαν,
ἣν ἡμῖν ἐπίστευσας,

ὡς ἰδίαν {σου} δόξαν
αὔξησον καὶ φύλαξον

πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου
15 καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Στίχ. 4: Φαίνεται νὰ λείπει μία συλλαβή, «ἅτιν' εὐμενῶς», «ἃ νῦν», «ἃ οὖν» κ.τ.δ. Στίχ. 12: Ὁ Mercati συμπληρώνει «ὡς ⟨τήν⟩». Νομίζω ὅτι ἡ ἀντωνυμία «σου» πλεονάζει.

Οἱ στίχοι 1-2 συνιστοῦν ἑνότητα ἀπὸ δύο τροχαϊκὰ πεντασύλλαβα (τοῦ πρώτου ὁ ρυθμικὸς τόνος στὴν πέμπτη συλλαβή). Οἱ στίχοι 4-5 καὶ 6-7 συνιστοῦν δύο ζεύγη ἰαμβικῶν ὀκτασυλλάβων (8+8)· οἱ στίχοι 10-11 καὶ 12-13 φαίνεται νὰ συνιστοῦν δύο ζεύγη τροχαϊκὰ τοῦ τύπου 6+7.

Ἡ ἀρχὴ τῆς ἐπιγραφῆς «Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοι προσφέρομεν» εἶναι δανεισμένη ἀπὸ τὴ λειτουργία· ἐκφωνεῖται ἀπὸ τὸ λειτουργὸ κατὰ τὴν ἀναφορὰ (προχείρως λειτουργία Χρυσοστόμου: Goar, Εὐχολόγιον[2] 62, F. Brightman, Liturgies eastern and western, Oxford 1896, 386; Π. Τρεμπέλας, Αἱ τρεῖς λειτουργίαι κλπ., ἐν Ἀθήναις 1935, 110. Παράλληλα σ' ἐπιγραφές: Mercati 265_2). Τὸ χριστολογικὸ περιεχόμενο τῆς ἐπιγραφῆς τῶν Ἰουστινιανοῦ καὶ Θεοδώρας εἶναι συγγενικὸ πρὸς τὸ περιεχόμενο τοῦ τροπαρίου Ὁ Μονογενὴς («Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ», «ὁ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι», «σταυρωθείς τε»), τοῦ ὁποίου εἰσηγητὴς ἢ ποιητὴς παραδίδεται ὁ θεολογῶν Ἰουστινιανὸς (Θεοφάν., Χρονογρ. I, 337 Niebuhr, Γεωργ. Κεδρηνός, Σύνοψ. ἱστορ. 650, 14-16 Niebuhr) (1). Εἶναι, λοιπόν, πολὺ πιθανὸν ὅτι τὸ κείμενο τῆς προ-

(1) Βλ. V. GRUMEL, *L'auteur et la date de composition du tropaire 'Ο μονογενής*, Echos d'Orient XXII, 1923, 398-418, Vicens-S. JANERAS, *Les byzantins et le trisagion christologique*, Miscellanea Liturgica in onore di Sua Eminenza il Cardinale Giacomo Lergaro, II, Roma 1967, 486 κἑ.

κειμένης ἐπιγραφῆς ὀφείλεται στὸν ἴδιο τὸν Ἰουστινιανό· τὸ ἐνδιαφέρον της δ' ἔγκειται, ἔτσι, στὸ ὅτι προσφέρεται ὡσὰν ἕνα ἀκόμη τεκμήριο τοῦ περιβάλλοντος τῶν παλαιοχριστιανικῶν ρυθμικῶν ἐπιγραφῶν, περιβάλλοντος χαρακτηριζόμενου ἀπὸ τὸν ἐνθουσιασμὸ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ψαλμωδίας.

Παρέθεσα μιὰν ἐπιλογὴ ἀπὸ παλαιοχριστιανικὲς ρυθμικὲς ἐπιγραφές. Τὸ σχετικὸ ὑλικὸ εἶναι πολὺ περισσότερο· τὰ παραπάνω ὅμως παραδείγματα εἶναι ἀρκετὰ γιὰ νὰ καταδείξουν τὴν ἔκταση τοῦ φαινομένου.

Ἕνα μέρος ἀπὸ τὰ παραδείγματα αὐτὰ παρουσιάζει τὴ γραφὴ τοῦ κειμένου ν' ἀκολουθεῖ συνειδητὰ τὸ ρυθμό· ὁ κάθε στίχος δηλαδὴ τῆς σχετικῆς ἐπιγραφῆς συστοιχεῖ πρὸς τὸ ρυθμικὸ στίχο (ἀριθμ. 27) ἢ πρὸς μία δίστιχη ἢ τρίστιχη ἑνότητα ρυθμικῶν στίχων (ἀριθμ. 1, 9 καὶ 28). Πολλὲς φορὲς ὅμως ἡ συστοιχία τοῦ ρυθμικοῦ στίχου πρὸς τὸν ἐπιγραφικὸ δὲν ἀκολουθεῖται μὲ πειθαρχία ὣς στὸ τέλος τῆς γραφῆς· ἀλλ' εἶναι τόσο ἀσήμαντη ἡ ἀθέτηση αὐτὴ ὥστε τὰ παραδείγματα, ὅπου παρατηρεῖται (ἀριθμ. 3, 24 καὶ 25), νὰ ἐπικυρώνουν τὸν κανόνα. Ὑπάρχουν, τέλος, παραδείγματα μὲ κείμενο γραμμένο καταλογάδην καὶ ὅπου οἱ ρυθμικὲς ἑνότητες χωρίζονται μὲ εἰδικὰ σημεῖα (ἀριθμ. 26). Οἱ περισσότερες ὅμως ἀπὸ τὶς ρυθμικὲς ἐπιγραφὲς εἶναι γραμμένες καταλογάδην· ἀλλ' ὁ ρυθμός των φαίνεται διάχυτος στὸ κείμενό των. Ὑποταγμένες στὸ ρυθμικὸ λόγο παρουσιάζονται, σχεδὸν κατὰ κανόνα, καὶ οἱ χρονολογίες στὸ τέλος τῶν κειμένων τῶν ἐν λόγῳ ἐπιγραφῶν.

Τὰ παραδείγματα, ὅπου ὁ ρυθμὸς συστοιχεῖ μὲ τὴ γραφή, φαίνεται νὰ τεκμηριώνουν κάποια συνειδητὴ γνώση τῶν σχετικῶν κειμένων ἀπὸ μέρος τῶν συνθετῶν, ὅτι τὰ ρυθμικὰ δημιουργήματά των εἶναι εἰδικῆς κατηγορίας, μὲ ποιητικὴ μορφή. Τὰ λίγα παραδείγματα ρυθμικῶν ἐπιγραφῶν γραμμένων καταλογάδην, ἀλλὰ μὲ εἰδικά, παρέμβλητα, σημεῖα ἀνάμεσα στὴ γραφὴ μὲ σκοπὸ νὰ ξεχωρίζουν μεταξύ των οἱ ρυθμικὲς ἑνότητες (ἀριθμ. 26 εἰκ. 1) ἢ μὲ σημεῖα ἰδιαίτερα στὸ τέλος τῶν ἐπιγραφικῶν στίχων (ἀριθμ. 27 εἰκ. 2 καὶ ἀριθμ. 28) ποὺ νὰ συμπληρώνουν τὸ κενὸ ποὺ ἀφήνεται μετὰ τὴ γραφὴ μιᾶς ρυθμικῆς ἑνότητας, γιὰ νὰ ὑποσημάνουν, δηλαδή, ἔτσι, ὅτι τὸ κείμενο ἀπαρτίζεται ἀπὸ ρυθμικὲς ἑνότητες, τὰ παραδείγματα αὐτὰ προσφέρουν τὴν ἀσφαλέστερη μαρτυρία γιὰ τὸν χαρακτήρα τῶν ἐν λόγῳ κειμένων. Ὡς πρὸς τὸ τελευταῖο τοῦτο ἡ γραφὴ παλαιοχριστιανικῶν ρυθμικῶν ἐπιγραφῶν συνεχίζει ἀρχαία παράδοση, ποὺ ἐπιζεῖ ὣς στὰ βυζαντινὰ χρόνια. Εἶναι γνωστὲς ἀρχαῖες ἐπιγραφὲς μὲ ἔμμετρο κείμενο γραμμένο καταλογάδην καὶ μὲ τοὺς μετρικοὺς στίχους του νὰ χωρίζονται μὲ διάμεσα σημεῖα π.χ. μ' ἕνα ἡμικύκλιο (1)· σὲ βυζαντινὲς ἔμμετρες ἐπιγραφές, γραμμένες κατα-

(1) Πρβλ. τὴν ἐπιγραφὴ ἀπὸ τὴν Ἀθήνα: Ν. Κυπαρίσσης, *Ἐπιτύμβιον ἐπίγραμμα μετὰ παρατηρήσεων εἰς τὴν ἀρχαίαν προσῳδίαν*, Ἀρχαιολ. Δελτ. 10, 1926,

λογάδην, οἱ στίχοι χωρίζονται ἄλλοτε μὲ μία στιγμὴ (1) ἢ μὲ περισσότερες, π.χ. διαταγμένες σὲ σχῆμα σταυροῦ, στιγμὲς (2) καὶ ἄλλοτε μὲ σταυρούς (3). Κατὰ παρόμοιο τρόπο στὰ χειρόγραφα οἱ στίχοι τῶν ἐκκλησιαστικῶν ὕμνων, γραμμένων καταλογάδην, χωρίζονται μεταξύ των μὲ κόκκινες στιγμὲς ἢ — σὲ πολυτελῆ χειρόγραφα — μὲ χρυσοὺς ἀστερίσκους (4). Πρόκειται γιὰ καθολικότερη παράδοση (5).

Τὴ σημασία τῆς παρουσίας χριστιανικῶν ἐπιγραφῶν σὲ τονικοὺς ρυθμούς, ὡς ἑνὸς φαινομένου ποὺ διαπιστώνεται ἤδη ἀπὸ τὸν 3ο αἰ. καὶ ποὺ παρουσιάζεται διαδομένος πλατιά, θὰ τὴν ἀποτιμήσουν οἱ εἰδικοὶ τῆς ἱστορίας τῆς ἑλληνικῆς λογοτεχνίας καὶ τῆς ἑλληνικῆς γλώσσας. Ἀπὸ ὅσες ρυθμικὲς ἐπιγραφὲς παρατέθηκαν παραπάνω οἱ ἐπιτάφιες, ἰδίως, ποὺ εἶναι δημιουργήματα κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἧττον λαϊκά, ἀπαίδευτων, συνιστοῦν τεκμήριο τοῦ ὅτι οἱ ἄνθρωποι, ποὺ τὶς συνέθεσαν, διακατέχονταν ἀπὸ μιὰν ἰδιαίτερη αἴσθηση ρυθμοῦ στὸ λόγο των· παρουσιάζεται δὲ ὁ ρυθμὸς αὐτὸς νὰ ἔχει ἄμεση συνάφεια πρὸς τὸ ρυθμὸ ποὺ χαρακτηρίζει τὴ σύγχρονή των ἐκκλησιαστικὴ ποίηση. Τὸ σημειώσαμε ἐπανειλημμένα.

Θὰ ἦταν, ἴσως, παρακινδυνευμένο τὸ νὰ ἀποδώσει κανεὶς στὰ ταπεινὰ αὐτὰ ρυθμικὰ κείμενα, γιὰ τὰ ὁποῖα ὁ λόγος, καὶ μάλιστα στὰ γραμμένα καταλογάδην, λογοτεχνικὲς προθέσεις· ἀντίθετα συνιστοῦν κατ' ἐξοχὴν ἀντιπροσωπευτικὰ παραδείγματα ταπεινοῦ λόγου (sermo humilis) (6). Τὸν ταπεινὸ λόγο, μὲ ἄλλα λόγια τὴ στροφὴ ἀπὸ τὴν ἔντεχνη ὁμιλία (eloquentia), μὲ τὶς ὡραῖες λέξεις, ποὺ στὰ χρόνια τῆς ὄψιμης ἀρχαιότητας χαρακτήριζε

---

137 εἰκ. 1. Ὡς πρὸς τὰ σημεῖα διαχωρισμοῦ: Margherita GUARDUCCI, *Epigrafia greca*, I, Roma (1967), 392 κέ.

(1) Πρβλ. τὴν ἐπιγραφὴ τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀπὸ τὴν Ἀθήνα: Κ. Μ. Κωνσταντόπουλος, *Ἐπιγραφὴ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου Μαγκούτη*, Ἐπετ. Ἑτ. Βυζ. Σπουδ. Η', 1931, 246 εἰκ. 5.

(2) Ἐπιγραφὴ στὴ Μονὴ τοῦ Ὁσίου Λουκᾶ: Εὐστάθιος Γ. Στίκας, *Τὸ οἰκοδομικὸν χρονικὸν τῆς Μονῆς Ὁσίου Λουκᾶ Φωκίδος*, ἐν Ἀθήναις 1970, 27-28 εἰκ. 18.

(3) Ἐπιγραφὴ Μουσείου Καβάλας: Γεώργιος Μπακαλάκης, *Οἱ τελευταῖοι Κομνηνοὶ ἐξ ἐπιγραφῆς τῆς Καβάλας*, Ἀρχαιολ. Ἐφημ. 1937, II, 465 καὶ 466.

(4) I. B. PITRA, *Hymnographie de l'église grecque*, Rome 1867, 11 καὶ 12. Πρβλ. Egon WELLESZ, *A History of Byzantine Music and Hymnography*, 2Oxford 1967, 3.

(5) Σὲ μανιχαϊκοὺς ὕμνους τὰ ἡμιστρόφια χωρίζονται μὲ κύκλους. Πρόχειρα: R. REITZENSTEIN, *Die hellenistischen Mysterienreligionen*3 (1920) 126.

(6) Ἀνάλυση τοῦ φαινομένου τοῦ sermo humilis: Erich AUERBACH, *Literary Language and its Public in Late Latin Antiquity and in the Middle Ages*, transl. Ralph MANHEIM, London (1965) 22, 43 καὶ 65.

τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἐφοδιασμένους μὲ κλασσικιστικὴ παιδεία, στροφὴ πρὸς τὴν ἀμεσότητα, πρὸς τὴν «ἀλήθεια» τῆς ἔκφρασης, παρατηροῦσε ὁ Κλήμης ὁ Ἀλεξανδρινὸς ὅτι τὸν ἀντιπροσώπευαν οἱ χριστιανοί· δίχως παιδεία αὐτοὶ ἐδῶ, «βάρβαροι», ἀλλὰ μὲ βαθύτερη σοφία (1). Ἔτσι προβάλλεται ἀπὸ μόνη της ἡ ὑπόθεση ὅτι ἡ διακατοχὴ τῶν ἀνθρώπων αὐτῶν ἀπὸ τὸν τονικὸ ρυθμό, σὲ ὅλη σχεδὸν τὴ γεωγραφικὴ ἔκταση ὅπου ἦταν ἁπλωμένος ὁ χριστιανισμός, ἀποτελοῦσε συνάρτηση τοῦ θρησκευτικοῦ ἐνθουσιασμοῦ ποὺ προκαλοῦσε ὁ χριστιανισμὸς ὡς κίνημα μαζὶ κοινωνικὸ καὶ πνευματικό, ὡς ἐνθουσιαστικὴ παρόρμηση (2), μὲ ἐπίκεντρό της τὴ χριστιανικὴ λατρεία καὶ κατ᾽ ἐξοχὴν τὴ λειτουργία.

Στὴν παλαιότερη ἐργασία μου τὴν ἀναφερόμενη στὴν πρωτοχριστιανικὴ ποίηση, ποὺ μνημόνευσα στὴν ἀρχὴ αὐτοῦ τοῦ μελετήματος (3), εἶχα συσχετίσει τὴν ἐμφάνιση τῆς χριστιανικῆς ποίησης σὲ τονικοὺς ρυθμοὺς πρὸς τὴν ἐνθουσιαστικὴ ὁμαδικὴ ψαλμωδία ποὺ ἀνελισσόταν κατὰ τὴν τέλεση τῆς θείας εὐχαριστίας (4). Παρατηρῶ τώρα ὅτι ρυθμικὴ εἶναι ἡ δομὴ καὶ τῶν εὐχῶν τῆς λειτουργίας, ποὺ ἀπαγγέλλονταν, γιὰ νὰ εἶναι ἀκουστές· πρὸ πάντων ὅμως τῶν λιτανειῶν, τῶν προτροπῶν γιὰ αἰτήσεις πρὸς τὸ Θεό (5). Τὸ χαρακτηριστικὸ τῶν λιτανειῶν εἶναι ὅτι συνιστοῦν

---

(1) Κλήμης Ἀλεξ., *Στρωμ.* VI, 17 (STÄHLIN II, 509-510. Πρβλ. Δ. Ι. Πάλλας, «*Ἰουστινιάνεια*» *γλυπτὰ αἰσθητικῶς ἀνεπέργαστα*, Εἰς Μνήμην Παναγιώτου Α. Μιχελῆ (In Memoriam Panayotis A. Michelis), Ἀθῆναι 1972, 439-41. Πρβλ. τὶς κατηγορίες τοῦ Ἰουλιανοῦ κατὰ τῶν χριστιανῶν γιὰ βαρβαρότητα («ἀλογία») καὶ χωριατιὰ («ἀγροικία»): I. IRMSCHER, *Φιλέλλην im mittelgriechischen Sprachgebrauch*, Byz. Forschungen, II, 1967, 239 κέ. Καὶ ὁ Μέγας Βασίλειος διακρίνει τὴν κλασσικιστικὴ ἔντεχνη ὁμιλία ἀπὸ τὴ χριστιανικὴ σοφία: A. F. MEMOLI, «*Eloquentia*» *classica e* «*Sapientia*» *cristiana nell'oratorio funebris in laudem Basilii Magni di Gregorio Nazianzo*, Orpheus XV, 1968, 33-71.

(2) Γιὰ τὸν ἐνθουσιασμό: Ἱερώνυμος Ι. Κοτσώνης, *Τὸ ἐνθουσιαστικὸν στοιχεῖον εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῶν μαρτύρων*, Ἀθῆναι 1952.

(3) Βλ. ἀνωτ. σ. 17.

(4) Πάλλας, *Ὁ Ὕμνος* κλπ. 244 κέ.

(5) Παραθέτω ἀποσπάσματα ἀπὸ λιτανεῖες:

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης
καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης
τοῦ σύμπαντος κόσμου,
εὐσταθείας τῶν ἁγίων
τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιῶν
καὶ τῆς τῶν πάντων ἑνώσεως
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου
καὶ τῶν μετὰ πίστεως,
εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

. . . .

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων
καὶ θεοφυλάκτων
βασιλέων ἡμῶν,
παντὸς τοῦ παλατίου

ἐμμελὴ ἀπαγγελία, ὅτι ὁ λόγος των κυριαρχεῖται ἀπὸ τὴ ρυθμικὴ πειθαρχία τῆς ψαλμωδιακῆς ἀπαγγελίας (recitativo). Σὲ σύγκριση πρὸς τὶς εὐχὲς μὲ τὴ ρυθμικὴ δομὴ γιὰ ἀπαγγελία οἱ λιτανεῖες διέπονται ἐντονότερα ἀπὸ ρυθμό, ἐπειδὴ ἀπευθύνονται στὸ λαὸ ἀντιφωνικά· συνιστοῦν, ἔτσι, διαδοχικὰ ρυθμικὰ κῶλα.

Σὲ ὅ,τι μᾶς ἀφορᾶ, σχετικὰ πρὸς τὶς παλαιοχριστιανικὲς ρυθμικὲς ἐπιγραφές, νομίζω ὅτι εἶναι χρήσιμο νὰ ἐξαρθεῖ ὅτι ὄχι μόνον ἐξωτερικὰ συνδέονται πρὸς τὴν ἐκκλησιαστικὴ ποίηση, μὲ τὸ νὰ διέπεται ὁ ρυθμός των ἀπὸ τὸ ρυθμὸ ποὺ χαρακτηρίζει τὰ ἐκκλησιαστικὰ μελωδήματα καὶ τὶς ἐμμελεῖς ἀπαγγελίες μέσα στὴ χριστιανικὴ λατρεία, ἀλλὰ καὶ ἐσωτερικά. Τὸ περιεχόμενό των, ἡ φρασεολογία των διαπνέονται ἀπὸ τὴ φρασεολογία τῆς λατρείας τῆς ἐκκλησίας (ἀριθμ. 1, 2, 7, 10, 15, 16, 18, 23, 28, 30). Ὁ πνευματικός των κόσμος φαίνεται, ἔτσι, πολωμένος πρὸς τὴν ψαλμωδία, πρὸς τὴ χαρὰ ποὺ προκαλοῦσε ἡ ὑπέρβαση — μὲ τὴν ψαλμωδία — πρὸς τὸν οὐράνιο κόσμο τοῦ Θεοῦ, ὑμνούμενο ἀπὸ τὴν οὐράνια ἀκολουθία του. Ἡ ἅγια ψυχὴ στὸν οὐρανὸ ψάλλει (πρβλ. ἐπιγραφὴ ἀριθμ. 22 «ἐν ὕμνοις ὑψίστοις») καὶ προσεύχεται (ἔννοια τῆς προσευχῆς: ἐπιγραφὲς ἀριθμ. 4, 5 καὶ 24)· σὲ τοῦτο ἔγκειται ἡ μακαριότητά της. Ἡ παρουσία τῶν ρυθμικῶν ἐπιγραφῶν φαίνεται, λοιπόν, νὰ προσφέρεται ὡσὰν μία σιωπηρή, ἀλλὰ μαζὶ καὶ εὔγλωττη μαρτυρία γιὰ τὸν πλοῦτο τῆς πρωτοχριστιανικῆς καὶ παλαιοχριστιανικῆς ποίησης, ποὺ ἐλάχιστα μᾶς ἔχει διασωθεῖ· φαίνεται ὡσὰν μία ἀντανάκλασή της.

καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
....
Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης,
πάσης πόλεως, χώρας
καὶ τῶν πίστει

οἰκούντων ἐν αὐταῖς
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων
εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς
καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κλπ.

GOAR, *Εὐχολόγιον* 52, BRIGHTMAN, *Liturgies* 362 κἑ., Τρεμπέλας, Τρεῖς *λειτουργίαι* 25-26. Ἤ:

Ἔτι δεόμεθα
ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν
καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.
....
Ἔτι δεόμεθα
ὑπὲρ ἐλέους,
ζωῆς, εἰρήνης,
ὑγείας, σωτηρίας,
ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως
καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν

τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ.
Ἔτι δεόμεθα
ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων
καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιόντων, ψαλλόντων
καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ
τοῦ ἀπεκδεχομένου
τὸ παρὰ σοῦ
μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος. Κλπ.

(GOAR 56, BRIGHTMAN 373-74, Τρεμπέλας, 59-60).

Ὑπενθυμίζω τὴν παλαιὰ θεωρία, ὅτι, δηλαδή, ἡ ἀλλαγὴ στὴ δομὴ τοῦ ποιητικοῦ λόγου στὴ χριστιανικὴ ποίηση, ἀπὸ τὴν προσωδία στὸν τόνο τῶν συλλαβῶν, ἦταν ἔργο τῶν λόγιων καὶ ἰδιαίτερα τῆς σχολῆς τῶν Ἀθηνῶν, ὅπου εἶχαν σπουδάσει ὁ Μέγας Βασίλειος καὶ ὁ Γρηγόριος ὁ Θεολόγος, στὰ ποιήματα τοῦ ὁποίου ἀπαντοῦν τονικοὶ ρυθμοί (1). Εἶναι γνωστὸ ὅτι ἡ θεωρία ἐκείνη παραχώρησε θέση στὴν ἄποψη ὅτι ὁ τονικὸς ρυθμὸς τῆς ἑλληνικῆς ἐκκλησιαστικῆς ποίησης ὀφείλεται σὲ συριακὴ ἐπίδραση (2). Σήμερα πιστεύεται ὅτι ἡ καταγωγὴ τῶν τονικῶν μέτρων πρέπει νὰ ἐννοηθεῖ ὡς ἐνδοελληνικὸ σύμβαμα, δίχως δανεισμοὺς ἀπὸ τοὺς σημίτες (3), θεωρεῖται δὲ ὡς προϋπόθεσή των ἡ ἐκκλησιαστικὴ μελωδία (4). Προϋποθέτουν δὲ ἡ ποίηση αὐτὴ καὶ ἡ μελωδία της μορφὲς γνώριμες στὸ λαὸ ἀπὸ τὴν ἀρχαία ἑλληνικὴ λατρεία (5), ὅπως ἀναγκάζει νὰ δεχθοῦμε κάτι τέτοιο ἡ ἐπιβίωση τῶν ὀκτὼ τρόπων τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς μουσικῆς στὴν ἐκκλησιαστικὴ μουσική· ἡ ὑπόθεση ὅτι ἡ ἐκκλησιαστικὴ ψαλμωδία ἐξελίχθηκε ἀπὸ τὴν κοσμικοῦ, τὴν βέβηλου (profan) ὕφους μουσικὴ φαίνεται λιγότερο πιθανή. Ἴσως καὶ ἡ ἔμμελη ἀπαγγελία τῶν λιτανειῶν τῆς λειτουργίας (6) συνιστᾶ ἄμεση ἐπιβίωση τῆς ἀπαγγελίας τῶν ὅμοιων λιτανειῶν κατὰ τὴν προσφορὰ θυσίας στὶς ἀρχαῖες ἑλληνικὲς — γενικὰ — λατρεῖες· ἀπὸ τὴν παραβολὴ τῶν σχετικῶν αἰτημάτων κατὰ τὴν προσφορὰ θυσίας (7)

---

(1) U. v. WILAMOWITZ-MOELLENDORF, *Die griechische Literatur* κλπ. ἐν Paul HINNEBERG, *Die Kultur der Gegenwart* I 8, ²Berlin-Leipzig 1907, 215. Ὅμοια θέση: N. K. Κωνσταντόπουλος, *Ἡ ἀρχαία ἑλληνικὴ μετρικὴ ἐν τῇ βυζαντινῇ λειτουργικῇ ὑμνογραφίᾳ*, Ἀθῆναι 1954, 34 κέ., 90 κέ, 98 κέ. καὶ 125 (πρβλ. Δ. Ι. Πάλλας, *Θεολογία ΚΗ'*, 1957, 305-312 καὶ R. SCHLÖTTERER, *Byz. Zeitschr.* 52, 1959, 373). Ἤδη στὸν W. CHRIST, *Anthologia Carminum Christianorum*, Leipzig 1871, 88 κέ., 95 κέ.

(2) Wilhelm MEYER, *Gesammelte Abhandlungen zur mittellateinischen Rythmik*, II, Berlin 1905, 101-118 (= Anfang und Ursprung der lateinischen und griechischen rythmischen Dichtung, Abhandl. München. Akad. 1885, I. Kl. Bd XVII, Abt. 2). Πρβλ. DIHLE (βλ. κατωτ. ὑποσημ. 3) σ. 191.

(3) Πρβλ. Albrecht DIHLE, *Die Anfänge der griechischen akzentuierenden Verkunst*, Hermes 82, 1954, 196, Κωνσταντόπουλος 20 κέ., 113, κέ., Μητσάκης, *Βυζ. ὑμνογραφία Α'*, 44.

(4) DIHLE 194 καὶ 197, Πάλλας, *Ὁ Ὕμνος* 251, 255 καὶ 257, Κωνσταντόπουλος, 10 κέ., 14, 79 κέ., 104 κέ., 108, 109 κ. ἄ.

(5) Πάλλας, 255 κέ., J. SCHATTENMANN, *Studien zum neutestamentlichen Prosahymnus*, München 1965, 3 (δὲν τὸ εἶδα Μητσάκης, 44).

(6) Πρβλ. παραπάνω σ. 51 κέ.

(7) Ἐπιγραφὴ ἀπὸ τὴν Ἀθήνα: «Τὰ μὲν ἀγαθὰ δέχεσθαι τὸν δῆμον, ἃ ἀπαγγέλλουσι ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἱεροποιοὶ γεγονέναι ἐν τοῖς ἱεροῖς, οἷς ἔθυον τῷ Διονύσῳ καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς ἐφ' ὑγιείᾳ καὶ σωτηρίᾳ τῆς βουλῆς καὶ τοῦ δήμου τῶν Ἀθηναίων τε παίδων καὶ γυναικῶν καὶ ἄλλων κτημάτων τῶν Ἀθηνῶν» (G. DITTENBERGER, *Sylloge*

πρὸς τὰ αἰτήματα τῶν λιτανειῶν τῆς λειτουργίας [1] ἐπιτρέπεται νὰ συναχθεῖ τὸ συμπέρασμα ὅτι οἱ λιτανεῖες τῆς λειτουργίας στὰ βασικά των μέρη, τὰ θρησκευτικῶς ἄχρωμα, προῆλθαν ἀπὸ ἁπλὴ μεταφορὰ τῶν ἀντίστοιχων ἐθνικῶν· φυσικὰ δὲ μαζὶ μὲ τὸν τρόπο ἐκφορᾶς των.

Ὁ ρυθμὸς τῶν κειμένων τῶν ἐν λόγῳ ἐπιγραφῶν χαρακτηρίζεται ἀπὸ τὴν παρουσία μόνο σύντομων μέτρων, τοῦ τροχαίου καὶ τοῦ ἴαμβου, ὅπως ἀκριβῶς καὶ στὴν πρωτοχριστιανικὴ ποίηση [2], ἀπὸ τὴν ἐναλλαγή, ἔτσι, ἀντιθετικῶν φορῶν. Ὁ ἀνιὼν ἢ ὁ κατιὼν χαρακτήρας τοῦ στίχου καθορίζεται ἀπὸ τὴ θέση τοῦ κύριου ρυθμικοῦ τόνου μέσα στὸ στίχο. Συχνὰ παρατηρεῖται ἡ παρουσία ὑπερκαταληκτικῶν στίχων· μὲ τὴν ἐλευθερία ποὺ προσπορίζουν στὴ ρυθμικὴ φορά, στὴ μετάβαση ἀπὸ στίχο σὲ στίχο, ἡ χρησιμοποίησή των συντελεῖ στὸ νὰ ἀποκτᾶ ὁ ρυθμὸς κυματισμό. Γενικὰ ἡ ἐναλλαγὴ τῶν μέτρων μέσα στὴ ρυθμικὴ φορὰ πλουτίζει τὸν ρυθμὸ μὲ δυναμισμὸ καὶ ποικιλία.

Θυμίζω ὅτι οἱ στίχοι τῶν ἐπιγραφῶν, στὶς ὁποῖες ἡ γραφὴ ἀκολουθεῖ τὸ ρυθμό, ὅπου δηλαδὴ ὁ κάθε γραπτὸς στίχος συστοιχεῖ πρὸς τὸ ρυθμικὸ στίχο (βλ. ἀνωτ. σ. 49), διακόπτονται ἀπὸ μία ἢ δύο παύσεις, ποὺ διαιροῦν τὸ στίχο σὲ δύο ἢ τρία ρυθμικὰ κῶλα· ὅτι ὁ κάθε γραπτὸς στίχος, δηλαδή, φαίνεται διασπασμένος, σὰν νὰ συνιστᾶ μία μικρὴ δίστιχη ἢ τρίστιχη στροφὴ (ἀριθμ. 1, 9, 25, 28). Πιθανῶς ἔτσι, δηλαδὴ μὲ τὴ γραφὴ νὰ συστοιχεῖ πρὸς τὸ ρυθμό, ἦταν γραμμένη καὶ ἡ ἐπιγραφὴ τοῦ Ἰουστινιανοῦ καὶ τῆς Θεοδώρας (ἀριθμ. 30). Τῶν κειμένων τῶν ἐπιγραφῶν τούτων δὲν εἶναι εὔκολο ν' ἀποκατασταθεῖ ὁ ρυθμικὸς τύπος· ἄν, δηλαδή, πρέπει νὰ ἐκταθοῦν σὲ στίχους χωρισμένους σὲ κῶλα ἢ σὲ μικρὲς στροφές. Στροφικὴ ἀποκατάστασή των ὑποβάλλει ἡ ἐπιγραφὴ τῆς Ρίχας (ἀριθμ. 1), μὲ τὸ σαφῶς ἐκκλησιαστικὸ κείμενό της, ἐπειδὴ θυμίζει τοὺς πρωτοχριστιανικοὺς ὕμνους, ποὺ ἐξελίχθηκαν ἀπὸ δίστιχο ρυθμικὸ πρωτοκύτταρό των [3].

—

*inscriptionum graecarum*³, I, 502 ἀριθμ. 289 στίχ. 11-16)· ἐπιγραφὴ ἀπὸ τὴν Μαγνησία τὴν παρὰ τὸν Μαίανδρο, σχετικὴ πρὸς τὴ λατρεία τοῦ Δία τοῦ Σωσίπολη (στίχ. 21-31): «Καὶ ἐν τῷ ἀναδείκνυσθαι τὸν ταῦρον κατευχέσθω ὁ ἱεροκῆρυξ μετὰ τοῦ ἱερέως ... ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῆς τε πόλεως καὶ τῆς χώρας καὶ τῶν πολιτῶν καὶ τῶν γυναικῶν καὶ τέκνων καὶ τῶν κατοικούντων ἔν τε τῇ πόλει καὶ τῇ χώρᾳ ὑπέρ τε εἰρήνης καὶ πλούτου καὶ σίτου φορᾶς καὶ τῶν ἄλλων καρπῶν πάντων καὶ κτηνῶν» (DITTENBERGER, *Sylloge*³, II, 112, ἀριθμ. 589, Otto KERN, *Inschriften von Magnesia am Maeander*, Berlin 1900, 83 ἀριθμ. 98)· ἐπιγραφὴ ἀπὸ τὴ Σύρο: «Ὑπὲρ ὑγείας καὶ σωτηρίας τῶν κυρίων ἡμῶν καὶ θειοτάτων αὐτοκρατόρων ... καὶ σύμπαντος αὐτῶν οἴκου ... ἐκαλλιέργησεν Ἑστία» (DITTENBERGER, *Sylloge*³, II, 611, ἀριθμ. 890).

[1] Πρβλ. σ. 51 σημ. 5.

[2] Πρβλ. Πάλλας, 251.

[3] Αὐτ. 247 κέ.

Ἀλλὰ δὲν πρέπει νὰ προχωρεῖ κανεὶς σὲ γενικεύσεις· ἡ ἐπιγραφὴ π.χ. τοῦ Χισὰρ (ἀριθμ. 25) ἀπαιτεῖ, σχεδὸν στὸ σύνολό της, διαίρεση τῶν στίχων σὲ κῶλα.

Οἱ στροφές, ἀπὸ τὶς ὁποῖες ἀπαρτίζονται οἱ στίχοι τῆς παραπάνω ὁμάδας ἐπιγραφῶν, ἄλλοτε ἰσοσυλλαβοῦν μὲ ἀκρίβεια καὶ ἄλλοτε, ὅταν οἱ στίχοι των εἶναι ὑπερκαταληκτικοί, ρυθμίζονται ἀνισοσυλλαβικά, μὲ τὴν προσθήκη, δηλαδή, ἢ ἀφαίρεση συλλαβῶν (ἀριθμ. 1 καί 9). Στὴν ἐπιγραφὴ τοῦ Χισὰρ (ἀριθμ. 25) βηματοδοτεῖται ἡ ρυθμικὴ σύνθεση μὲ τὴ διαδοχικὴ ἐπανάληψη τοῦ ρυθμοῦ τοῦ πρώτου κώλου κατὰ ὁμάδες στίχων· εἶναι, δηλαδή, σὰν ν' ἀπαρτίζονται στροφὲς μὲ βασικὸ γνώρισμα τὴ διαδοχικὴ ἰσοσυλλαβία τῶν πρώτων κώλων κατὰ ὁμάδες στίχων.

Ἀξιοπρόσεκτη εἶναι ἡ ρυθμικὴ δομὴ τῶν κειμένων τῶν σύντομων ἐπιγραφῶν, ποὺ ἐκτείνονται σὲ ρυθμικὰ πεντάστιχα. Παρουσιάζουν ρυθμικὴ σύνθεση ἀπὸ δύο ζεύγη ὁμόρροπων ἢ ἀντίρροπων στίχων, πρὸς τὰ πάνω καὶ πρὸς τὰ κάτω τοῦ μεσαίου στίχου. Τὰ ζεύγη στίχων των εἶναι τοῦ τύπου 6+7, 7+8, 10+6 κλπ. (ἀριθμ. 10, 18, 24). Ἡ τετράστιχη ἐπιγραφὴ ὑπ' ἀριθμ. 22 ἀποτελεῖται ἀπὸ ἕνα ζεῦγος ὀκτασύλλαβων καὶ ἕνα ζεῦγος ποὺ συνίσταται ἀπὸ ἕνα ὑπερκαταληκτικὸ πεντασύλλαβο καὶ ἕνα τροχαϊκὸ ἑξασύλλαβο (8+8+5+6)· τὸ τετράστιχο τῆς ἐπιγραφῆς 4 ἀποτελεῖται ἀπὸ ἕνα ζεῦγος ἀντίθετων ἑνδεκασύλλαβων (τροχαϊκὸς + ἰαμβικὸς) καὶ ἕνα ζεῦγος ποὺ συνίσταται ἀπὸ ἕνα τροχαϊκὸ ἑπτασύλλαβο καὶ ἕνα ἰαμβικὸ δεκασύλλαβο (11+11+7+10).

Ἐξάλλου σὲ ὅλες τὶς ρυθμικὲς ἐπιγραφὲς εἶναι ἀξιοπαρατήρητη ἡ παρουσία ζευγῶν ὁρισμένων τύπων στίχων ἢ ζευγῶν ὁρισμένων τύπων κώλων (5+8, 6+7, 6+8 κ. ἄ.)· ἐπίσης ἡ συχνὴ παρουσία ὁμάδων ἰσοσύλλαβων στίχων (πεντασύλλαβων, ἑξασύλλαβων, ἑπτασύλλαβων, ὀκτασύλλαβων καὶ ἐννεασύλλαβων), ὁμάδων ἀπὸ δύο ὣς περισσότερους στίχους, ἕνα εἶδος ρυθμικὲς στροφὲς παρέμβλητες στὶς μεγαλύτερες ρυθμικὲς ἑνότητες ποὺ ἀπαρτίζουν τὰ ἐν λόγῳ ἐπιγραφικὰ κείμενα. Πάντως ἡ ἐσωτερικὴ λειτουργικότητα τοῦ ρυθμοῦ ἐπιτρέπει ἄνετα παραλλαγὲς στὴ δομὴ τῶν στίχων καὶ εὐλυγισία στὴν ὅλη ρυθμικὴ δομὴ τοῦ κειμένου. Ἀπὸ τὰ ἑξάστιχα ρυθμικὰ κείμενα π.χ. ἕνα (ἀριθμ. 4) παρουσιάζει στὴν ἀρχὴ καὶ στὸ τέλος του ἀπὸ ἕνα ζεῦγος ἰσοσύλλαβων στίχων. Τὰ κείμενα τῶν ὀλιγόστιχων ἐπιγραφῶν θυμίζουν στροφὲς ἐκκλησιαστικῶν ὕμνων.

Μὲ λίγα λόγια: οἱ ρυθμικὲς ἐπιγραφές, ἰδίως δὲ οἱ ἐπιτάφιες, εἶναι κείμενα ἔντεχνα μὲν ἀλλὰ λαϊκά· μὴ περίτεχνα. Θυμίζω ὅτι πρόκειται γιὰ ἐπιγραφὲς ἀπὸ διάφορες γεωγραφικὲς περιοχές. Οἱ ὁμοιότητες ρυθμικῆς δομῆς τῶν κειμένων των, μολονότι γεωγραφικὰ εἶναι μεταξύ των ἀπομακρυσμένα, δὲν ἐξηγοῦνται ἀλλιῶς παρὰ μόνο, ἴσως, μὲ τὴν ὑπόθεση ὅτι στὴ ρυθμικὴ δομή των ὑπόκειται κοινὴ βάση, ποὺ φαίνεται, καθὼς πιστεύω,

νὰ μὴ ἦταν ἄλλη ἀπὸ τὴν ἐκκλησιαστικὴ μελωδία. Ἡ σημασία των δ' ἔγκειται στὸ ὅτι τὰ ἐν λόγῳ κείμενα συνιστοῦν εἶδος λογοτεχνικοῦ περιβάλλοντος τῆς ἐκκλησιαστικῆς τονικῆς ποίησης. Πρέπει ὅμως νὰ προστεθεῖ ὅτι ρυθμικὲς ἐπιγραφὲς δὲν προέρχονται μόνο ἀπὸ χριστιανικὸ περιβάλλον· ἀπαντοῦν καὶ μεταξὺ ἑλληνόγλωσσων ποὺ εἶχαν ἀσπασθεῖ τὴν ἑβραϊκὴ θρησκεία, κάποτε δὲ καὶ μεταξὺ ἐθνικῶν. Ἀλλὰ οἱ χριστιανικὲς ἐπιγραφὲς συνιστοῦν τοὺς βασικοὺς καὶ περισσότερο χαρακτηριστικοὺς ἀντιπροσώπους τῆς κατηγορίας αὐτῆς ἐπιγραφῶν, ποὺ μὲ τὸν τονικό των ρυθμὸ ξεχωρίζουν ἀπὸ τὶς ἄλλες.

Οἱ χριστιανικὲς ρυθμικὲς ἐπιγραφὲς τεκμηριώνουν, καθὼς παρατηρήσαμε, τὴν ψυχικὴ ἐπενέργεια τῆς ἐκκλησιαστικῆς ψαλμωδίας στὸν ἐσωτερικὸ κόσμο τῶν πιστῶν. Μὲ τὴν ἀμεσότητα ὅμως στὴν ἔκφραση, μὲ τὴ γνησιότητά των, ἔτσι, τεκμηριώνουν παράλληλα καὶ τὴ συμβολὴ τοῦ λαϊκοῦ πολιτισμοῦ στὴ διαμόρφωση, ἔτσι ἀπὸ τὰ κάτω, τοῦ ὕφους τῆς χριστιανικῆς λατρείας.

Ἀθήνα

Δ. Ι. ΠΑΛΛΑΣ

ΟΜΙΛΙΑΙ ΕΙΣ ΔΗΜΩΔΗ ΓΛΩΣΣΑΝ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΙΗ' ΑΙΩΝΑ

(κῶδιξ 62 τοῦ 'Αρχείου τοῦ ἐν Ρώμῃ 'Ελληνικοῦ Κολλεγίου)

Εἰς τὸ 'Αρχεῖον τοῦ 'Ελληνικοῦ Κολλεγίου τῆς Ρώμης (1), ἱδρυθέντος ὑπὸ τοῦ πάπα Γρηγορίου τοῦ ΙΓ' (2), σώζεται συλλογὴ ὁμιλιῶν (3) εἰς δημώδη ἑλληνικὴν ἐπὶ ποικίλων θρησκευτικῶν θεμάτων, αἱ ὁποῖαι ἐξεφωνήθησαν περιοδικῶς εἰς Κωνσταντινούπολιν καὶ γειτονικὰς πόλεις, περὶ τὰ μέσα τοῦ ιη' αἰῶνος, ἐπ' εὐκαιρίᾳ θρησκευτικῶν ἐπετείων ἢ ἄλλων ἑορταστικῶν ἐκδηλώσεων.

---

(1) 'Η περὶ τὸ 'Ελληνικὸν Κολλέγιον ἢ 'Ελληνικὸν Γυμνάσιον ἢ 'Ελληνομουσεῖον τοῦ 'Αγίου 'Αθανασίου τῆς Ρώμης βιβλιογραφία εἶναι εὐρεῖα, τὰ τελευταῖα δὲ ἔτη ἐπλουτίσθη σημαντικῶς. Περιοριζόμεθα εἰς τὴν ἐπιλογὴν βασικῶν μόνον μελετῶν: PIETRO POMPILIO RODOTÀ, *Dell'origine, progresso e stato presente del rito greco in Italia*, Roma 1758-1763, EMILE LEGRAND, *Bibliographie Hellénique du XVII^e siècle*, Paris 1895 ἑπ., PLACIDE DE MEESTER, *Le Collège Pontifical Grec de Rome*, «La Semaine de Rome» 1 gennaio 1909 ἑπ., Σπ. Λάμπρου, *Τὸ ἐν Ρώμῃ 'Ελληνικὸν Γυμνάσιον* (*Collegio Greco*) *καὶ οἱ ἐν τῷ 'Αρχείῳ αὐτοῦ 'Ελληνικοὶ κώδικες*, «Νέος 'Ελληνομνήμων» 10 (1913) 3-32, CIRILLO KOROLEVSKIJ, *Les premiers temps de l'histoire du Collège Grec de Rome (1576-1622)*, «Stoudion» 3 (1962) 33 ἑπ., Θωμᾶ Παπαδοπούλου, *Αἱ «Carte Allacciane» τῆς ἐν Ρώμῃ Βιβλιοθήκης Vallicelliana*, 'Αθῆναι 1963, VITTORIO PERI, *Inizi e finalità ecumeniche del Collegio Greco in Roma*, «Aevum» 1970 (ἀνάτυπον), Ζαχ. Τσιρπανλῆ, *Οἱ Μακεδόνες σπουδαστὲς τοῦ 'Ελληνικοῦ Κολλεγίου Ρώμης καὶ ἡ δράση τους στὴν 'Ελλάδα καὶ στὴν 'Ιταλία* (16ο αἰ - 1650), Θεσσαλονίκη 1971, Μάρκου Φωσκόλου, *'Ιστορικὰ σημειώματα: Τὸ ἐν Ρώμῃ 'Ελληνικὸν Κολλέγιον τοῦ 'Αγίου 'Αθανασίου*, ἐφ. Καθολική, 4 'Απριλίου 1971 ἑπ., Μ. Μαντουβάλου, *'Η ἑλληνικὴ «θεματογραφία» στὴ Δύση καὶ οἱ κώδικες* Vat. gr. 1733, 1826, 1890, «Παρνασσός» 15 (1973) 581 ἑπ.

(2) Τὸ 'Ελληνικὸν Κολλέγιον ἱδρύθη διὰ τῆς παπικῆς Bulla «In Apostolicae Sedis speculo», τῆς 13ης 'Ιανουαρίου 1577 (= 1576), «pro Graecis ex Graecia et ex aliis provinciis ubi reperiuntur». 'Η Bulla περιελήφθη εἰς C. COCQUELINES, *Magnum Bullarium Romanum*, t. IV, p. III, Roma 1746, pp. 328-330, βραδύτερον δὲ καὶ εἰς μεταγενεστέρας ἐκδόσεις.

(3) Εὐχαριστῶ θερμῶς τὸν βιβλιοθηκάριον τοῦ Κολλεγίου π. Μάρκον Φώσκολον, ὁ ὁποῖος ἔθεσεν εἰς τὴν διάθεσίν μου τὸν κώδικα, καὶ τὸν διευθυντὴν τοῦ Κολλεγίου π. Oliviero Ruquez, ὅστις εἶχε τὴν εὐγενῆ καλωσύνην νὰ ἐπιμεληθῇ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν σχετικῶν φωτοτυπιῶν.

Ὁμιλητὴς εἶναι προφανῶς Ἕλλην (1) ἱερωμένος, ἀνήκων ὅμως εἰς τὴν ἑλληνόρρυθμον καθολικὴν ἐκκλησίαν, ὡς προκύπτει ἐκ τοῦ ὅλου περιεχομένου τῶν κηρυγμάτων (2).

Ὁ Κορολέφσκι, ὁ ὁποῖος προχείρως μόνον ἐξήτασε τὸ χειρόγραφον, εἰς σημείωμά του ἐπὶ λωρίδος χάρτου, χρησιμοποιουμένου ὡς περίβλημα, σημειοῖ ἰταλιστὶ τὰ ἀκόλουθα: « Prediche in Greco volgare fatte a Costantinopoli. Forse del Tommagian » (3).

Εἰς τὴν πραγματικότητα, ὡς θὰ ἴδωμεν, μόνον μέρος τῶν ὁμιλιῶν ἐγένετο εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν. Ὅσον ἀφορᾷ δὲ εἰς τὸν μνημονευόμενον ἱερωμένον, τοῦ ὁποίου τὸ πλῆρες ὄνομα εἶναι Thomas Basilius Tommagian (4), οὗτος ἐγεννήθη εἰς Δυρράχιον τῆς Ἀλβανίας τὴν 11ην Δεκεμβρίου 1762, ἐχειροτονήθη ἱερεὺς τὸ 1786, ἐγένετο ἐπίσκοπος τὸ 1816 καὶ ἀπέθανε τὸ 1835 (5). Εἶναι, ἑπομένως, φανερὸν ὅτι ἡ πατρότης αὕτη πρέπει νὰ ἀποκλεισθῇ, ἂν ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ὅτι ὁμιλίαι τινὲς ἀνάγονται εἰς ἐποχὴν προγενεστέραν καὶ αὐτῆς τῆς γεννήσεως τοῦ Tommagian. Οὕτω, πρὸς τὸ παρὸν τοὐλάχιστον, ἡ προσωπικότης τοῦ ἱεροκήρυκος παραμένει ἄγνωστος.

Πιθανώτατα πρόκειται περὶ ἱερωμένου, ὅστις, ἀφοῦ ἐστάλη ὑπὸ τῆς Ἁγίας Ἕδρας εἰς τὴν ἐν Κωνσταντινουπόλει Missione Apostolica (6), μετέβη βραδύτερον εἰς Ρώμην, ὅπου καὶ μετέφερε τὸ διασωθὲν χειρόγραφον τοῦ κώδικος 62.

Πενιχρὰς εἰδήσεις περὶ τοῦ συγγραφέως παρέχει τὸ τελευταῖον μέρος ὁμιλίας του τῆς 27ης Μαρτίου 1758, διὰ τῆς ὁποίας οὗτος ἀποχαιρετίζει τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας, προκειμένου νὰ ἀποχωρισθῇ ἀπ' αὐτοῦ. Μετὰ τὸ σύνηθες κήρυγμα ἐπὶ τοῦ Εὐαγγελίου τῆς ἡμέρας (7), ὑπενθυμίζει

---

(1) Ὑπόθεσις περὶ τυχὸν ἑλληνομαθοῦς ξένου ἱερωμένου φαίνεται μᾶλλον ἀπίθανος, ἂν ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ἡ τελεία γνῶσις τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης, τὸ πλούσιον λεξιλόγιον καὶ ἡ καθαρῶς ἑλληνικὴ φρασεολογία αὐτοῦ.

(2) Ὁ ὁμιλητὴς εἰς τὰ κηρύγματά του θίγει ποικίλα θέματα, ἐν τούτοις ἀποφεύγει ἐπιμελῶς οἱανδήποτε νύξιν περὶ τοῦ σχίσματος ἢ περὶ ὑπεροχῆς τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας καὶ τοῦ πρωτείου τοῦ ἀρχηγοῦ αὐτῆς.

(3) Πρόκειται περὶ προχείρου χαρτίνου περιβλήματος, ἐπὶ τοῦ ὁποίου ὁ Κορολέφσκι ἐσημείωσε τὰς ἀνωτέρω λέξεις δι' ἐρυθρᾶς μελάνης.

(4) Βλ. Remigius Ritzler καὶ Pirminus Sefrin, *Hierarchia Catholica medii et recentioris aevi*, vol. VII, 1800-1846, Patavii 1968, p. 182.

(5) Ὁ τάφος αὐτοῦ εὕρηται εἰς τὴν ἐν Ρώμῃ Basilica dei Santi Apostoli.

(6) Τοῦτο ἀναφέρει ὁ ἴδιος εἰς τὸ κατωτέρω δημοσιευόμενον ἀπόσπασμα ὁμιλίας του τῆς 27ης Μαρτίου 1758.

(7) Εἰς μὲν τὸ κήρυγμα τῆς ἡμέρας ἀφιεροῦται τὸ πρῶτον καὶ ἐκτενέστερον μέρος τῆς ὁμιλίας, ἐνῷ τὸ δεύτερον μέρος ἀφιεροῦται ἀποκλειστικῶς εἰς τὸν ἀποχαιρετισμὸν τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ πληρώματος.

τὰς τακτικὰς ἐκκλησιαστικὰς συναντήσεις των, τὰς παρ' αὐτοῦ καταβληθείσας συνεχεῖς προσπαθείας πρὸς νουθεσίαν τῶν πιστῶν καί, τέλος, παρακαλεῖ τὸν Θεὸν ὅπως εὐλογήσῃ τὸ εὐσεβὲς ποίμνιον καὶ προστατεύσῃ πάντας τοὺς πιστούς, τὰς οἰκογενείας καὶ τὰ ἔργα των.

Παραλλήλως ἀναφέρει καί τινας προσωπικὰς πληροφορίας περὶ τῆς ἐν γένει δράσεώς του. Ἰδοὺ τὸ σχετικὸν ἀπόσπασμα τῆς ὁμιλίας (1):

Μέρος Β'

Ἰδού, ἠγαπημένη μου ἀκρόασις, ὁποὺ ἐφθάσαμεν εἰς τὸ τέλος, ἐσεῖς τῆς ὑπομονῆς σας νὰ μὲ ἀκούσετε, ἐγὼ δὲ εἰς τὸ τέλος τῶν πτωχῶν μου κόπων. Ὁμολογῶ τὴν ἀλήθειαν πὼς οἱ ἐφεύρεσες τῶν κόπων μου νὰ ἐστάθησαν ψυχρὲς καὶ δεύτερον ψεγαδιασμένες. Ἀλλὰ διὰ αὐτὸ δὲν χάνω τὴν ἐλπίδαν μου, πὼς νὰ ἀπόκτησα ὀλίγους καρπούς, διότι ὁ θεῖος λόγος ὅσον γυμνός, τόσον δυνατὸς νὰ πολεμᾷ τὰ ψεγάδια τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ νὰ αὐξήνῃ τὴν εὐλάβειαν τῶν δικαίων. Ἐλπίζω, τὸ λοιπόν, νὰ ἀπόκτησα ὀλίγον τι καρπόν.

Ὅμως διὰ νὰ τὸν φυλάξετε εἰς τὲς καρδίες σας, ἄλλην θύμησιν δὲν σᾶς ἀφίνω παρὰ ἐτοῦτον, ὅτι νὰ τυπώσετε εἰς τὲς καρδίες σας ἕναν τρόμον, ἕναν φόβον, ἕναν σιχαμὸν ὑπερφυσικὸν πρὸς τὸ κρῖμα. Αὐτὸ νὰ σιχαίνεστε, αὐτὸ νὰ τρομάζετε, ὄντας αὐτὸ ὁποὺ δύνεται νὰ σᾶς σφαλίσῃ τὸν παράδεισον, νὰ σᾶς ἀνοίξῃ τὴν κόλασιν· σᾶς ἐγκρεμνίζει τὸ σῶμα, σᾶς κολάζει τὴν ψυχὴν καί, διὰ νὰ φύγετε ἀπὸ αὐτὴν τὴν βρῶμαν, ἄλλην καταφυγὴν δὲν δύνεστε νὰ εὕρετε βεβαιοτέραν ὡσὰν τὴν σκέπην τῆς Παναγίας. Εἰς αὐτὴν νὰ τρέχετε μὲ θάρρος εἰς τοὺς κινδύνους σας, εἰς τὲς πείραξές σας, εἰς τὲς ἀνάγκες σας. Εἰς τὲς δυστυχίες σας, κράζετε τὴν Μαρίαν, ἐπικαλέσετε τὴν Παναγίαν.

Αὐτὴ εἶναι ἡ ἐνθύμησις ὁποὺ σᾶς παραδίδω διὰ νὰ τὴν τυπώσετε εἰς τὲς καρδίες σας. Ἀπ' ἐδῶ καὶ ὀμπρὸς κρῖμα θανάσιμον, θεϊκὸν πταίσιμον, ὑβρισίες τοῦ θείου νόμου μὴ γένοιτο εἰς τὸν αἰῶνα. Τοιουτοτρόπως ἀποκρίνεται, ἠγαπημένε μου Ἰησοῦ, ὅλη ἡ εὐλαβητική μου ἀκρόασις, ἔτζι κηρύττει, οὕτως ἀποφασίζει, παρομοίως ὑπογράφεται. Ἐσένα ἐγγίζει, τὸ λοιπόν, νὰ τὴν δεχθῇς εἰς τὲς ἀγκάλες σου, νὰ τὴν σφίξῃς εἰς τὰ ἅγιά σου στήθη ὡς ἠγαπημένος πατὴρ καί, ἐὰν ἐτοῦτο πολὺ εἶναι διὰ λόγου των, διότι ἐστάθησαν ἁμαρτωλοί, τὸ ὀλιγώτερον καταδέξου νὰ τοὺς δεχτῇς μετανοημένους ὑποκάτω τῆς προστασίας σου, ὑποκάτω τῆς θείας σου προμηθείας.

(1) Ἡ ὁμιλία εἶναι ἄτιτλος, ἀναφέρεται δὲ εἰς τὸ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἑορταζόμενον Πάσχα.

Κωνσταντῖνος, ἐκεῖνος ὁ μέγας καὶ εὐσεβέστατος βασιλεύς, μετὰ τὴν οἰκοδομὴν τῆς Κωνσταντίνου πόλεως, ὥρισεν νὰ σηκώσουν εἰς τὸ μέσον τῆς χώρας δύο ἀγάλματα χάλκινα: τὸ ἓν εἰς σχῆμα τοῦ δεσπότου Χριστοῦ δεδοξασμένου, τὸ δὲ ἄλλον τὸ σχῆμα τοῦ ἰδίου Κωνσταντίνου γονυπετοῦ, ἀπὸ τοῦ ὁποίου τὸ στόμα ἔβγαινε μία ζώνη, ἀπάνω εἰς τὴν ὁποίαν ἔγραφε: Ἐσένα Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ παραδίδω ταύτην τὴν πόλιν: Tibi Christe Deus urbem hanc commendo.

Τὸ ἴδιον τολμῶ ἐγὼ εἰς ἐτούτην τὴν ταχινήν: Ἐσὲ τοῦ λυτρωτοῦ μου δοῦλός σου εἶμαι, ἀγκαλὰ καὶ ἁμαρτωλός, ὑπερέτης σου εἶμαι, ἐπάκουσόν με, μὴν μὲ ἀπορρίξῃς. Ἐσένα παραδίδω ταύτην τὴν πόλιν, τοὺς πιστοὺς λέγω, Κύριε, τῆς Ἀδριανουπόλεως. Εὐτύχησον τοὺς ἄρχοντας, διαφόρευσον τοὺς πραγματευτάδες, προμήθευσον τοὺς τεχνίτας, αὔξησον τὴν εὐσέβειαν, ἀπόλεσον τὴν ἀσέβειαν, πλούτυνον ἀπὸ χάρες ψυχικὲς καὶ σωματικὲς ὅλον, τέλος πάντων, ἐτοῦτον τὸν λαόν, οἱ ὁποῖοι, δυναμωμένοι ἀπὸ τὰ ἅρματα τῶν διδαχῶν ὁποὺ μοῦ ἔδωσες νὰ τοὺς ἁρματώσω, ἠξεύρεις πῶς δὲν ὀκνεύσασι, ἀλλὰ σταθερὰ ἐπολέμησαν ἕως τοῦ διαβόλου καὶ τῆς κολάσεως τέλειον ἀφανισμόν.

Σηκωθεῖτε, τὸ λοιπόν, ἠγαπημένοι μου ἀκροαταί, νὰ σᾶς ἀποχαιρετίσω, ὅτι τίς ἠξεύρει ἐὰν μὲ ξαναϊδῆτε ἀπάνου εἰς ἐτοῦτον πλέον τὸν ἄμβωναν. Οἱ ἀσθένειες μὲ περικυκλώσασι, αἱ δύναμές μου ἐχαθήκασι, δὲν μένει ἄλλο παρὰ ἕνα μικρὸν σχῆμα· νὰ μοῦ ἀλλάξῃ ὁ προεστός μου τὸν ἀέραν, νὰ φροντίσω τὰ τῆς ὑγείας μου. Ἀλλὰ ἐὰν ἔβγῃ ἀλλέως καὶ μάθετε τὸν θάνατόν μου, παρακαλῶ σας, μὴν μὲ ξεχάσετε ἀπὸ τὲς προσευχές σας, ὅτι ἡ ἀθλία μου ψυχὴ ἔχει μεγάλην χρείαν πλέον παρὰ τοὺς ἄλλους.

Πρίν, τὸ λοιπόν, νὰ κατέβω ἀπὸ ἐτοῦτον τὸν ἄμβωνα, τῆς χρείας εἶναι νὰ ὁμολογήσω τὴν γνώμην μου. Τίποτα ἄλλον σκοπὸν δὲν ἔλαβα εἰς τὲς διδαχές μου, παρὰ διὰ νὰ σώσω ψυχές. Μάρτυς εἶναι ὁ Κύριος ([1]). Καὶ ὅμως, ἐὰν κανένας ἀπὸ τὴν αὐθεντίαν σας χαθῇ, ἐγὼ ἀθῶος εἶμαι ἀπὸ τὸ αἷμά του ([2]). Ὁμολογῶ νὰ μὴν φέρνω τὴν ἁμαρτίαν τινὸς ἀπάνω μου, διότι ἡ γνώμη μου ἦτον νὰ ἁγιάσω κάθε ἕναν, νὰ ἐλέγξω μὲ ἁγίαν ἐλευθερίαν κάθε ἑνοὺς τὰ ψεγάδια, νὰ διορθώσω τὰ ἤθη του, διὰ τὸ ὁποῖον σᾶς κράζω ὅλους μάρτυρας: contestor vos hodierna die, πῶς συχνάκις non cessavi monere unumquemque vestrum ([3]), λέγοντάς σας ὅ, τι καὶ ἂν εἶπεν ἡ μάρτυρος Χριστίνα τοῦ τυράννου, ὁποὺ τὴν ἐμαρτύρησεν. Ἰδέ με, εἶπεν αὐτὴ τοῦ βαρβάρου, θώρειέ με καλὰ εἰς τὸ πρόσωπον, τύπωσέ με εἰς τὴν θεωρίαν σου, διότι ἐγὼ ἀτή μου ἔχω νὰ σὲ ὀνειδίσω ὀμπρὸς εἰς

([1]) Ρωμ. 1,9.
([2]) Ματθ. 27, 24
([3]) Πράξ. Ἀπ. 20, 31.

τὸν Θεὸν διὰ ἐκείνην τὴν πίστιν ὁποὺ ὡμολόγησα τόσες καὶ τόσες φορὲς ὀμπρὸς εἰς τὴν ἀπιστίαν σου.

Ἁμαρτωλοί μου ἠγαπημένοι, ὁποὺ μὲ ἀκούσετε ἐτούτην τὴν ἅγιαν Τεσσαρακοστὴν καὶ τώρα μὲ ἀκούγετε, γυρίσετε τὸ πρόσωπόν σας καὶ ἴδετέ με εἰς τὰ μάτια. Ἀναβλέψατέ με καί, στοχάζοντάς με ἀκριβῶς, τυπώσατε βαθέα εἰς τὴν ἰδέαν σας τὴν θεωρίαν μου, διότι σᾶς λέγω πώς, ἐὰν δὲν παύσετε ἀπὸ τὲς ἁμαρτίες σας προκόβγοντας εἰς ἐκεῖνα ὁποὺ ἀπ' ἐμένα ἀκούσετε, ἐγὼ ὁ ἴδιος τὴν ἡμέραν τῆς Κρίσεως θέλω σᾶς ὀνειδίσω διὰ ὅσα σᾶς ἐλάλησα εἰς τρεῖς χρόνους || καὶ σᾶς ἐδίδαξα ἐνώπιον πάντων καί, ἐὰν μοῦ ἀρνηθῆτε πὼς δὲν μὲ ἐγνωρίζετε, θέλω κράξει εἰς μαρτυρίαν διὰ αἰώνιόν σας ἐντροπὴν ἐτοῦτον τὸν ἄμβωναν μουσκεμένον μὲ τοὺς ἱδρῶτάς μου, θέλω κράξει ἐτούτους τοὺς τοίχους βαρημένους ἀπὸ τὲς φωνές μου, θέλω κράξει τοῦ Πέραν τοσοῦτον δαρμένου ἀπὸ τὲς ἐφεύρεσές μου, θέλω κράξει ἐτοῦτες τὲς ζωγραφίες τῶν ἁγίων τὲς ἀπορῶντας τοῦ ζήλου μου, θέλω κράξει μάρτυραν, τέλος πάντων, τὸν ἴδιον Θεόν, τὸν προσκυνούμενον εἰς ἐτοῦτον τὸν ἅγιον ἀρτοφόριον, καὶ μὲ παρομοίους μάρτυρας θέλω ἐλέγξει τὲς ἁμαρτίες σας, τὴν ἀπιστίαν σας, διὰ νὰ σᾶς δώσῃ τὴν πρέπουσαν τῆς ἀναισχυντίας σας παίδευσιν.

Ἀλλὰ πῶς, Κύριε τῆς ψυχῆς μου, ἡ καλωσύνη ἐτούτου τοῦ λαοῦ ἄξια εἶναι διὰ τόσες κατάρες; Ὁ χαρακτὴρ τῆς καλωσύνης των, τῆς εὐσεβείας καὶ ἐλεημοσύνης των ἔχει νὰ τοὺς κολάσῃ; Ἡ μετάνοιά των, οἱ ἀπόφασές των, ἡ συντριβή των ἔχει νὰ τοὺς ἐξορίσῃ ἀπὸ τὴν βασιλείαν σου διὰ ὅλους τοὺς αἰῶνας; Μὴ γένοιτο εἰς τὸν αἰῶνα!

Δέομαί σου ἐξ ὅλης μου ψυχῆς, ὅτι διὰ μέσου τῆς ἁγίας σου Ἀναστάσεως νὰ ἐπισκέψῃς ἐτούτην τὴν πόλιν: Visita quaerimus, Domine, civitatem istam. Ἐξόρισον, παρακαλῶ σε μὲ ὅλον τὸ πνεῦμα ὁποὺ μοῦ σκεπάζει ἐτοῦτο τὸ στῆθος, καὶ omnes insidias ab ea longe repelle. Ἐξόρισον μακρέα ὅλες τοῦ ἐχθροῦ τὲς παγίδες, τὰ σκάνδαλα, τὲς προδοσίες, τὲς καταλαλίες, ὁποὺ δύνονται νὰ τὴν ἐνοχλήσουσι, νὰ τὴν θορυβώσουσι. Ξεμάκρυνον ἀπὸ αὐτὴν ὅλους τοὺς ἐχθροὺς τῆς κολάσεως, ὅλες τὲς πείραξες, ὅλα τὰ ἐπαναστευτικὰ πάθη. Ἀποδίωξον ἀπὸ αὐτὴν ὅλους τοὺς φθόνους, τὲς ζούλειες, τὲς ἔχθρητες. Μάκρυνον, Κύριε, ἀπὸ αὐτὴν τοὺς πολέμους, τὲς ἀκρίβειες, τοὺς σεισμούς, τὸ θανατικόν, τὴν ἐπιδημίαν. Ange||li S(anc)ti abitent in ea. Δός, Κύριε, ὁρισμὸν τῶν ἀγγέλων σου, ὅπως πλῆθος φουσσᾶτα αὐτῶν νὰ τὴν περικυκλώσουσι εἰς βοήθειαν, qui nam in pace custodiant, νὰ τὴν φυλάγουσι εἰς μίαν τοῦ παραδείσου ἀγάπην, et benedictio tua sit super nos semper, καὶ ἡ εὐλογία σου νὰ καταδεκτῇ νὰ κατεβῇ ἀπάνω της εἰς τοὺς αἰῶνας (1).

(1) Δέησις ὑπὲρ πόλεως.

Εὐλόγησον, τὸ λοιπόν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐτούτην τὴν ἐκκλησίαν μὲ τοὺς περιέχοντας εἰς αὐτήν: τοὺς ἱερεῖς, τὴν θρησκείαν, τοὺς συλλειτουργοῦντας. Εὐλόγησον, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅσους ἐδῶ παρὸν μὲ ἀκροάζονται, ἔστοντας οἱ εὐλάβειές των καὶ ἡ ὑπομονή των νὰ μὲ ἀκούγουσι τοὺς ἐκατάντησε ἀξίους τῆς ἁγίας σου εὐλογίας. Εὐλόγησον τοὺς πραγματευτάς, ὅτι ἡ συντριβή των, οἱ εὐλάβειές των, τὸ ξόμπλι των τοὺς ἐκαταξίωσεν ἀξίους εὐλογίας. Εὐλόγησον τοὺς τεχνίτας, ὅτι τὸ σύχνασμα τῶν ἁγίων σου μυστηρίων τῆς ἐκκλησίας καὶ ταπεινῆς των δεήσεως ἐκαταξίωσεν ἀξίους προμηθείας· καὶ μαζί των εὐλόγησον τὰ τέκνα των, τὴν ἐλπίδαν τῆς ταπεινῆς καὶ ἀναξίας «Ἀποστολικῆς Μισσιόνες» μας, τὲς συμβίες των, ὅπως αὐτὰ ἀναθρεύσουσι εἰς τὸν ἅγιον σου φόβον, τοὺς συγγενεῖς των, τὰ σπίτια των, τὰ ἐργαστήριά των. Πολυπλασίασον τὰ διάφορά των, βρέξε ἀπὸ τὸν οὐρανὸν εὐτυχίες, καλορριζικίες εἰς τὰ ἀρχοντικά των, δίδοντάς τους κάθε καλὸν καὶ σωματικὸν καὶ ψυχικόν. Τέλος πάντων, ἀξίωσέ τους, Κύριε, νὰ μὴν λείπῃ τινὰ ἀπὸ αὐτοὺς εἰς τὸν ἀρχόμενον χρόνον διὰ νὰ ἑορτάσουσι ὅλοι πάλιν ὁμοῦ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν (1). Benedictio Dei omnipotentis patris etc. (2).

Ἐκ τῶν ἀνωτέρω πληροφορούμεθα τὰ ἑξῆς:

α) ὅτι ὁ ὁμιλητὴς ἦτο ἱερωμένος, ἀνήκων, ὡς ἐλέχθη, εἰς τὸ καθολικὸν δόγμα,

β) ὅτι μετεῖχε τῆς ἐν Ἀνατολῇ «Missione Apostolica» τῆς Ἁγίας Ἕδρας,

γ) ὅτι περιοχὴ δράσεώς του ἦτο ἡ Κωνσταντινούπολις καὶ τὰ περίχωρα (Ἀδριανούπολις κλπ.),

δ) ὅτι εἰς τὴν πόλιν τῆς Ἀδριανουπόλεως ἐκήρυξε τὸν θεῖον λόγον ἐπὶ τριετίαν περίπου, τοῦτο δὲ συμπίπτει καὶ μὲ τὴν χρονολογίαν τῶν ὁμιλιῶν τοῦ πρώτου κύκλου, ἐξ ὧν ἡ παλαιοτέρα ἀνάγεται εἰς τὸ ἔτος 1755, ἡ δὲ τελευταία εἰς τὴν 27ην Μαρτίου 1758,

ε) ὅτι λόγοι ὑγείας ἐπέβαλον τὴν ἀλλαγὴν διαμονῆς, τῇ ἐγκρίσει τῆς προϊσταμένης ἐκκλησιαστικῆς ἀρχῆς,

στ) ὅτι ἡ ἀσθένεια ἦτο μᾶλλον βαρείας μορφῆς, ὥστε ὁ ὁμιλητὴς νὰ φοβῆται καὶ αὐτὸν τὸν θάνατον, καὶ ὅτι, ὁπωσδήποτε, ἡ ἀνάρρωσις ὑπῆρξε μακρά, μὲ συνέπειαν νὰ ἀποσυρθῇ οὗτος ἐπὶ πολὺ ἀπὸ τῆς ἱερᾶς ἀποστολῆς του.

Ἀποκατασταθείσης, βραδύτερον, τῆς ὑγείας του, οὗτος ἐνεκαινίασε δεύτερον κύκλον κηρυγμάτων, τριετοῦς ἐπίσης διαρκείας, ἤτοι ἀπὸ τοῦ 1764

(1) Τὸ κήρυγμα, ὡς ἐλέχθη, ἐγένετο τὴν ἡμέραν τοῦ Πάσχα.

(2) Γνωστὴ εὐχὴ ἐν τῇ καθολικῇ τελετουργίᾳ.

μέχρι τοῦ 1767, συμφώνως πρὸς τὰς χρονολογημένας ὁμιλίας. Ἐπειδὴ ὅμως περὶ τὰς 15 ἐξ αὐτῶν στεροῦνται χρονολογικῆς ἐνδείξεως, εἶναι δυσχερὲς νὰ καθορισθῇ πότε ἀκριβῶς ἤρχισαν καὶ πότε ἐτερματίσθησαν αἱ ὁμιλίαι τοῦ δευτέρου τούτου κύκλου.

Κατὰ τὴν νέαν περίοδον τὰ κηρύγματα, ὡς σημειοῦται εἴς τινα τούτων, ἐγένοντο οὐχὶ πλέον εἰς Ἀδριανούπολιν ἀλλ' εἰς Κωνσταντινούπολιν, ὅπου εἶχεν ἐγκατασταθῇ ὁ ὁμιλητής. Διὰ τὸν λόγον τοῦτον, εὑρισκόμενος ἤδη ἐνώπιον διαφόρου ἐκκλησιαστικοῦ ἀκροατηρίου, δὲν ἐδίστασε νὰ ἐπαναλάβῃ καὶ παλαιοτέρας του ὁμιλίας, ὡς προκύπτει ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι ἐπὶ τῶν σχετικῶν χειρογράφων, παραλλήλως πρὸς τὰς πρώτας, σημειοῦνται καὶ αἱ μεταγενέστεραι ἡμερομηνίαι ἐκφωνήσεως.

Ὡς ἀναγράφεται εἰς τὴν ὁμιλίαν τῆς 27ης Μαρτίου 1758, τὰ κηρύγματα ἐγίνοντο τακτικῶς, ἐξ αὐτῶν ὅμως ἐσώθησαν μόνον περὶ τὰ τριάκοντα, διῃρημένα εἰς δύο κύκλους, μὲ ἐνδιάμεσον διακοπήν, ἕνεκα λόγων ὑγείας, ἐπί τινα ἔτη. Ἡ πρώτη σειρὰ περιλαμβάνει τὰ κηρύγματα τὰ γενόμενα κατὰ τὰ ἔτη 1755-1758, ἡ δευτέρα τὰ κατὰ τὰ ἔτη 1764-1767.

Ἡ ἀρχαιοτέρα χρονολογημένη ὁμιλία εἶναι τῆς 7ης Μαρτίου 1756, ἡ δὲ τελευταία τῆς 26ης Ἀπριλίου 1767. Ὁμιλίαι τινὲς φέρουν τὴν ἔνδειξιν μόνον τοῦ ἔτους καθ' ὃ ἐγένοντο, ἄλλαι πλήρη χρονολογίαν καὶ ἄλλαι, τέλος, οὐδεμίαν φέρουν ἔνδειξιν (1), πιθανώτατα ὅμως πρέπει νὰ περιλαμβάνωνται ἐντὸς τῶν μνημονευθέντων ἀνωτέρω χρονολογικῶν ὁρίων.

Εἴς τινας ὁμιλίας σημειοῦνται δύο ἡμερομηνίαι, ἀντιστοιχοῦσαι πρὸς τὰς ἡμερομηνίας ἐκφωνήσεως κατὰ τὴν πρώτην καὶ κατὰ τὴν δευτέραν σειράν (2). Πρόκειται προφανῶς περὶ κηρυγμάτων, τὰ ὁποῖα ὁ ὁμιλητὴς ἐπανέλαβεν εἰς διάφορα ἔτη, ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς αὐτῆς θρησκευτικῆς ἐπετείου. Ἐξ ἄλλου ὁμιλίαι τινὲς ἀναφέρονται ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ θέματος, ὡς εἰς τὸ Πάθος τοῦ Κυρίου, τὴν Ἀνάστασιν, τὸν Ἰωάννην Χρυσόστομον κλπ. (3). Αὗται ἐγένοντο εἰς διάφορα ἔτη, ἡ δὲ ἀνάπτυξις αὐτῶν εἶναι ὡς πρὸς τὸ περιεχόμενον ἐξ ὁλοκλήρου διάφορος.

Τὰ κείμενα εἶναι κατὰ τὸ πλεῖστον τῆς αὐτῆς ἐκτάσεως, ἐν τούτοις ὁμιλίαι τινὲς εἶναι κάπως συντομώτεραι, ἐνῷ ἄλλαι, ἰδίᾳ αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τὸ Πάθος τοῦ Κυρίου, ἐκτενέστεραι. Ἀκριβέστερον — ἐκτὸς μιᾶς ἡμιτελοῦς, τῆς ὁποίας διεσώθησαν δύο μόνον σελίδες — ἀνὰ μία ὁμιλία εἶναι ἐκτάσεως 4, 10, 12, 13 καὶ 15 σελίδων, πέντε ὁμιλίαι 6 σελίδων,

---

(1) Βλ. τὸν κατωτέρω πίνακα τῶν ὁμιλιῶν.

(2) Τοιαῦται ὁμιλίαι εἶναι αἱ ἑξῆς: 21 Μαρτίου 1756 καὶ 20 Μαρτίου 1764, 28 Μαρτίου 1756 καὶ 31 Μαρτίου 1764, 27 Φεβρουαρίου 1757 καὶ 11 Μαρτίου 1764.

(3) Βλ. τὸν κατωτέρω πίνακα τῶν ὁμιλιῶν.

ἐξ 7 σελίδων καὶ δέκα ἑπτὰ 8 σελίδων ([1]). Αἱ περισσότεραι ὁμιλίαι ἀποτελοῦνται ἀπὸ δύο μέρη, μὲ μικρὰν ἐνδιάμεσον διακοπήν, συνήθως μετὰ τὸ μέσον τῆς ὁμιλίας, μὲ σκοπὸν τὴν βραχεῖαν ἀνάπαυσιν τοῦ ὁμιλητοῦ, ὡς ὁ ἴδιος ἀναφέρει: «παρακαλῶ σας, πρίν, νὰ μοῦ χαρίσετε ὀλίγην ἀνάπαυσιν»([2]), «ὡς θέλω σᾶς διηγηθῶ εἰς βραχυλογίαν εἰς τὸ δεύτερόν μου μέρος, ὕστερα ἀπὸ ὀλίγην ἀνάπαυσιν» ([3]), κλπ.

Δύο ὁμιλιῶν σώζονται ἀνὰ δύο ἀντίγραφα, μὲ ἐπουσιώδεις καὶ καθαρῶς γλωσσικὰς διαφοράς ([4]). Καὶ εἰς τὰ λοιπὰ κείμενα ἔχουν ἐνίοτε ἐπενεχθῆ μεταγενεστέρως φραστικαί τινες διορθώσεις, συνήθως ὑπεράνω τῆς ἀρχικῆς γραφῆς, μὲ τάσιν χρησιμοποιήσεως λογιωτέρας διατυπώσεως. Εἰς ὀλίγας ὁμιλίας σημειοῦται καὶ ὁ τόπος ἐκφωνήσεως «Κωνσταντινούπολις» καὶ «Πέραν» ([5]).

Ἐκ τῶν σωζομένων ὁμιλιῶν τινὲς εἶναι ἄτιτλοι, ἄλλαι φέρουν τίτλον ἑλληνιστί, ὡς Πίστις, Ἐλπίς, Ἀγάπη, Θάνατος, Παράδεισος κλπ., ἄλλαι ἰταλιστί, ὡς Felicità vera, Inferno κλπ., καὶ ἄλλαι ἀναγράφουν τὸ ἑρμηνευόμενον εὐαγγελικὸν χωρίον λατινιστί ([6]). Λατινιστὶ ἀναφέρονται κατὰ κανόνα ἐν τῷ κειμένῳ καὶ τὰ ἐκ τῆς Ἁγίας Γραφῆς — εἴτε Παλαιᾶς εἴτε Καινῆς Διαθήκης — μνημονευόμενα χωρία, κατὰ τὴν ἔκδοσιν τῆς Vulgata. Ὁμιλίαι τινές, τέλος, παρεδόθησαν ἄτιτλοι.

Τὰ χειρόγραφα τῶν ὁμιλιῶν σώζονται λυτὰ εἰς ὁμοιόμορφα χωριστὰ καὶ αὐτοτελῆ δι' ἑκάστην ὁμιλίαν τετράδια κατὰ κανόνα διαστάσεων 0,18×0,22, διατηρηθέντα εἰς καλὴν κατάστασιν. Οὐδεμίαν ἀκολουθοῦν κατάταξιν, στεροῦνται δὲ ἀριθμήσεως. Προσφάτως ἐτακτοποιήθησαν τὰ τετράδια καὶ προσετέθη πρόχειρος ἀρίθμησις κατὰ φύλλα, προτασσομένων τῶν χρονολογημένων ὁμιλιῶν καὶ ἐπιτασσομένων τῶν ἀχρονολογήτων, ἄνευ ἄλλου τινὸς κριτηρίου.

Εἰς τὸ ἄνω μέρος τῆς πρώτης σελίδος ἑκάστης ὁμιλίας σημειοῦνται εἰς μὲν τὸ κέντρον ὁ τίτλος, ἀριστερὰ δὲ ἡ ἡμερομηνία καὶ ὁ τόπος ἐκφωνήσεως, ἐφ' ὅσον φυσικὰ ὑπάρχουν.

Ἑκάστη σελὶς περιλαμβάνει 45-50 στίχους πυκνογραμμένου κειμένου. Ἡ γραφὴ εἶναι καθαρὰ καὶ ὁμοιόμορφος, ὀφειλομένη προφανῶς

([1]) Βλ. τὸν κατωτέρω πίνακα τῶν ὁμιλιῶν.

([2]) Βλ. τὴν ὁμιλίαν ὑπ' ἀριθ. 1.

([3]) Βλ. τὴν ὁμιλίαν ὑπ' ἀριθ. 7.

([4]) Εἶναι αἱ ὁμιλίαι ὑπ' ἀριθ. 20 «quis revolvit nobis lapidem ab ostio monumenti» καὶ ὑπ' ἀριθ. 32 (ἄτιτλος), ἐπίσης ὑπ' ἀριθ. 16 (ἄτιτλος) καὶ ὑπ' ἀριθ. 29 «novissima hominis illius pejora prioribus».

([5]) Αἱ ἡμερομηνίαι καὶ ὁ τόπος ἐκφωνήσεως ἀναγράφονται ἰταλιστί.

([6]) Βλ. τὸν κατωτέρω πίνακα τῶν ὁμιλιῶν.

εἰς τὴν αὐτὴν χεῖρα, τὸ κείμενον ὅμως γέμει ὀρθογραφικῶν σφαλμάτων, τὰ ὁποῖα προδίδουν παντελῆ ἄγνοιαν καὶ τῶν στοιχειωδῶν κανόνων γραμματικῆς.

Τὸ γεγονὸς τοῦτο μαρτυρεῖ ὅτι ὁ συγγραφεὺς ἐγνώριζε μὲν καλῶς τὴν ἑλληνικήν, δὲν εἶχεν ὅμως μελετήσει ταύτην συστηματικῶς, εἰς τρόπον ὥστε ἠδύνατο νὰ τὴν χρησιμοποιῇ εὐχερῶς καὶ μετὰ πάσης ἀκριβολογίας, οὐχὶ ὅμως καὶ νὰ τὴν γράφῃ ὀρθῶς. Δύο ὑποθέσεις ἐπὶ τοῦ προκειμένου εἶναι δυναταί: ἢ ὅτι ὁ συντάκτης τῶν ὁμιλιῶν εἶχε σπουδάσει ἀπὸ νεαρᾶς ἡλικίας εἰς τὴν Δύσιν, ὅπου ἐδιδάχθη μὲν καλῶς τὴν ἰταλικὴν καὶ τὴν λατινικήν, οὐχὶ ὅμως ἀρκούντως καὶ τὴν μητρικήν, ἢ ὅτι τὰ κείμενα κατεγράφησαν ὑπὸ ἄλλου προσώπου, στερουμένου εὐρυτέρας παιδείας (1).

Κατὰ τὸ περιεχόμενον, τέλος, δυνάμεθα νὰ διακρίνωμεν τὰς ὁμιλίας εἰς τὰς ἀφιερωμένας εἰς μεγάλας ἐπετείους τῆς ἐκκλησίας, ὡς τὸ Θεῖον πάθος, ἡ Ἀνάστασις, ἡ ἀνακομιδὴ τοῦ λειψάνου τοῦ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου κλπ., εἰς τὴν ἑρμηνείαν περικοπῶν τοῦ Εὐαγγελίου, ὡς τοῦ Ἀσώτου, τοῦ πλουσίου καὶ τοῦ πτωχοῦ Λαζάρου, τῆς ἀποπομπῆς ἀπὸ τοῦ Ναοῦ κλπ., εἰς ποικίλα περιστασιακὰ θέματα, ἀποτελοῦντα ἐνίοτε καὶ κύκλους, ὡς Πίστις, Ἐλπίς, Ἀγάπη, Θάνατος, Παράδεισος, Καθαρτήριον, Κόλασις κλπ. (2).

Εἰς τὰς ὁμιλίας θίγονται ποικίλα θέματα θεολογικά, ἐκκλησιαστικὰ καὶ κοινωνικά, οὐδεμία ὅμως νύξις γίνεται εἰς θέματα ἀφορῶντα εἰς τὸ σχίσμα τῶν ἐκκλησιῶν ἢ εἰς καθαρῶς ἐθνικὰ καὶ πατριωτικὰ ζητήματα. Ὁ ὁμιλητὴς ἀποφεύγει τὴν ἐπίδειξιν σοφίας, ἐν τούτοις οὐχὶ σπανίως ἀνατρέχει εἰς τὴν μνείαν γνωμῶν καὶ χωρίων ἀρχαίων συγγραφέων καὶ πατέρων τῆς ἐκκλησίας, ὡς καὶ εἰς περικοπὰς ἐκ τῆς Ἁγίας Γραφῆς, τὰς τελευταίας ταύτας εἰς τὴν λατινικήν, γενονὸς ὅπερ ἀποτελεῖ πρόσθετον μαρτυρίαν τῆς δυτικῆς μορφώσεώς του. Τὸ ὕφος εἶναι μᾶλλον ἁπλοῦν, ὥστε νὰ γίνεται εὐχερῶς καταληπτὸν ἀπὸ τὸ ἐκκλησίασμα.

Ἰδιαιτέρως πρέπει νὰ ἐξαρθῇ ἡ γλῶσσα τῶν ὁμιλιῶν. Πρόκειται περὶ ζωντανῆς καὶ ὁμοιομόρφου λαλουμένης κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην δημοτικῆς, μὲ πολλοὺς χαρακτηριστικοὺς γραμματικοὺς τύπους, πλουσίας δὲ εἰς γλωσσάριον, μὲ γλωσσικοὺς νεωτερισμοὺς καὶ σημαντικὸν ἀριθμὸν ξενικῶν λέξεων, ἡ συστηματικὴ μελέτη τῆς ὁποίας μόνον μετὰ τὴν ἔκδοσιν

(1) Εἶναι ὁπωσδήποτε προφανὲς ὅτι τὰ κείμενα ἔχουν ἀντιγραφῆ ἐξ ἄλλου πρωτοτύπου, ὡς συμπεραίνεται ἐκ τῆς παντελοῦς ἐλλείψεως διορθώσεων. Ἡ ὕπαρξις ἐξ ἄλλου δύο διαφόρων ἀντιτύπων διὰ δύο ὁμιλίας μαρτυρεῖ τὴν ἀρχικὴν διάφορον φραστικὴν διατύπωσιν τῶν αὐτῶν κειμένων.

(2) Βλ. τὸν κατωτέρω πίνακα τῶν ὁμιλιῶν.

ὅλων τῶν κειμένων θὰ καταστῇ δυνατή. Πάντως ἐξ ἐπόψεως γλωσσικῆς αἱ ὁμιλίαι ἐμφανίζουν μέγα ἐνδιαφέρον διὰ τὸν μελετητὴν τῆς ἱστορικῆς ἐξελίξεως τῆς νεωτέρας ἑλληνικῆς καὶ ἀποτελοῦν ἀξιόλογον μνημεῖον τῆς δημοτικῆς τοῦ ιη' αἰῶνος.

Παραθέτομεν κατωτέρω πίνακα τῶν ὁμιλιῶν εἰς συγγενεῖς κατὰ τὸ περιεχόμενον κύκλους, σημειοῦντες, ἐκτὸς τοῦ τίτλου, τὸν τόπον καὶ χρόνον ἐκφωνήσεως — ὅταν ὑπάρχουν —, ὡς καὶ τὸν ἀριθμὸν σελίδων ἑκάστης, ἐν παρενθέσει δὲ τὸν κατὰ τὴν ὑπάρχουσαν νῦν κατάταξιν ἀριθμὸν ὁμιλίας καὶ ἀρίθμησιν φύλλων:

1. - Εὐχαριστοῦμέν σε διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν - Ἡ ἁγία νύμφη τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησία, σελ. 6 (ἀριθ. 28, φ. 130r-132v). — Εὐχαριστήριος ὁμιλία ἐπὶ τῇ λήξει τοῦ παλαιοῦ καὶ τῇ ἐνάρξει τοῦ νέου ἔτους, καταλήγουσα εἰς τὸν γνωστὸν λατινικὸν ὕμνον Te Deum laudamus.

2. - Πάθος τοῦ Κυρίου - Passio Domini Jesu Christi: secundum Joannem, 1756 καὶ 1764, σελ. 12 μετ' ἐξωφύλλου (ἀριθ. 1, φ. 1r-6v). — Ὁμιλία κατὰ τὴν Μεγάλην Παρασκευὴν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Ἰωάνν. 18,5-21,31.

3. - Πάθος τοῦ Κυρίου Ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 26 Aprile 1767, σελ. 15 μετ' ἐξωφύλλου (ἀριθ. 18, φ. 78r-87r). — Ὁμιλία κατὰ τὴν Μεγάλην Παρασκευήν.

4. - Passio Domini Nostri Jesu Christi, secundum Joannem, σελ. 12 (ἀριθ. 19, φ. 92r-97v). — Ὁμιλία κατὰ τὴν Μεγάλην Παρασκευὴν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Ἰωάνν. 18,5-21,31.

5. - (Ἄτιτλος), 27 Marzo 1758, in Con(stantino)poli, σελ. 8 (ἀριθ. 8, φ. 35r-38v). — Ὁμιλία εἰς τὴν Ἀνάστασιν.

6. - Quis revolvit nobis lapidem ab ostio monumenti, Mar[zo] 16, σελ. 8 (ἀριθ. 20, φ. 98r-101v καὶ ἀριθ. 32 (ἄτιτλος), φ. 147r-147v, 150r-150v, 146r-148r (1)). Τὸ κείμενον σώζεται εἰς τὰ ἀνωτέρω δύο χειρόγραφα, μὲ μικρὰς παραλλαγάς. — Ὁμιλία εἰς τὴν Ἀνάστασιν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Μάρκ. 16,3.

7. - Πίστις, 26 Febbraro 1766, σελ. 8 (ἀριθ. 14, φ. 63r-66v). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Λουκ. 10,25.

8. - Ἐλπίς, 2 Marzo 1766, σελ. 8 (ἀριθ. 15, φ. 66r-69v).

9. - Ἡ ἀγάπη, 1766, σελ. 8 (ἀριθ. 13, φ. 47r-50r). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Λουκ. 10,25-37.

---

(1) Ἐξ ἀβλεψίας, ἡ ἀρίθμησις τῶν φύλλων τούτων εἶναι τεταραγμένη.

10. - Θάνατος, 7 Marzo 1756, σελ. 8 (ἀριθ. 2, φ. 9^{r}-12^{v}).

11. - Ὁ Παράδεισος, 21 Marzo 1756 καὶ 20 Marzo 1764, σελ. 10 (ἀριθ. 4, φ. 17^{r}-21^{v}).

12. - Καθαρτήριον, σελ. 6 (ἀριθ. 31, φ. 142^{r}-145^{v}). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Ματθ. 14,17.

13. - Inferno - Mortuus est dives et sepultus est in inferno, Luc. 16, 3 Aprile 1756 (ἀριθ. 6, φ. 27^{r}-30^{v}). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Λουκ. 16,23 (τοῦ πλουσίου καὶ τοῦ πτωχοῦ Λαζάρου).

14. - Οἱ περίστασες τῆς ἀληθινῆς μετανοίας, Const(antinopoli), 24 Marzo '64, σελ. 8 (ἀριθ. 8^{a}, φ. 39^{r}-42^{v}).

15. - Διὰ τὴν ἄργηταν τῆς μετανοίας. Pera, 3 Marzo 1765, σελ. 8 (ἀριθ. 11, φ. 51^{r}-54^{v}).

16. - Περὶ ἀμετανοησίας. Ego vado et queretis me, et in pecato vestro moriemini, Joann. 8, 20 Marzo 1765, σελ. 8 (ἀριθ. 12, φ. 55^{r}-58^{v}).— Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Ἰωάνν. 8, 21.

17. - Περὶ εὐσπλαχνίας Θεοῦ, σελ. 7 (ἀριθ. 26, φ. 122^{r}-125^{v}). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Ἰωάνν. 7,37.

18. - Περὶ τῆς σωτηρίας φροντίδας, σελ. 7 (ἀριθ. 27, φ. 126^{r}-129^{v}). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῶν εὐαγγελικῶν περικοπῶν Ματθ. 6,33 καὶ Λουκ. 9,25.

19. - (Ἄτιτλον), Pera, 18 Marzo 1766, σελ. 8 (ἀριθ. 17, φ. 74^{r}-77^{v}). — Ὁμιλία περὶ τῆς Ἁγίας Μεταλήψεως.

20. - Διὰ τὸ κρῖμα - Qui non est mecum contra me est, Luc. II, 25 Marzo 1764, σελ. 7 (ἀριθ. 10, φ. 47^{r}-50^{r}). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Λουκ. 11,23.

21. - Περὶ καταλαλίας, 28 Marzo 1756 καὶ Pera, 31 Marzo 1764, σελ. 8 (ἀριθ. 5, φ. 23^{r}-26^{v}).

22. - (Ἄτιτλον), Pera, 16 Marzo 1766, σελ. 8 (ἀριθ. 16, φ. 70^{r}-73^{r} καὶ ἀριθ. 29: Novissima hominis illius peiora prioribus, φ. 134^{r}-137^{v}). Τὸ κείμενον σώζεται εἰς δύο παραλλαγὰς μὲ μικρὰς διαφοράς. Ἡ ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Ματθ. 12,45 ἔχει ὡς κύριον θέμα τὴν Ἐξομολόγησιν.

23. - Felicità vera, σελ. 7 (ἀριθ, 25, φ. 118^{r}-121^{v}). — Ὁμιλία μὲ θέμα τὴν ἐν Θεῷ εὐτυχίαν.

24. - Cum venerit filius hominis in sede maiestatis lux et omnes angeli eius cum eo tunc, 14 Marzo 1756, σελ. 8 (ἀριθ. 3, φ. 13^{r}-16^{v}). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Ματθ. 25,31 (Κυριακὴ τῶν Ἀπόκρεω).

25. - Vade ostende te sacerdote, σελ. 4 (ἀριθ. 23, φ. 110^{r}-111^{v}). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Ματθ. 8,4 (Κυριακὴ τῶν δέκα λεπρῶν).

26. - Dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose, St. Luc., σελ. 6 (ἀριθ. 24, φ. 114ʳ-116ᵛ). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Λουκ. 15,13 (Κυριακὴ τοῦ Ἀσώτου).

27. - Ductus est Jesus in desertum ut temtaretur a diabolo, Mat. 4,27 Febbraio 1757 καὶ 11 Marzo 1764, σελ. 8 (ἀριθ. 7, φ. 31ʳ-34ᵛ). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Ματθ. 4,1 (Ὁ πειρασμὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ).

28. - Auferte ista Lunc., Joann. 2 — Τὰ νεκρὰ ἔργα, 2 Feb(braro), σελ. 6 (ἀριθ. 18α, φ. 88ʳ-90ᵛ). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Ἰωάνν. 2,16.

29. - Queretis me et in pecato vestro moriemini, Joann. 8, σελ. 8 (ἀριθ. 21, φ. 102ʳ-105ᵛ). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Ἰωάνν. 8,21.

30. - Cum fecisset quasi flagellum de funiculis omnes eiecit de templo, Joann. 2, 8 Febbraro 1764, σελ. 7 (ἀριθ. 9, φ. 43ʳ-46ʳ). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εὐαγγελικῆς περικοπῆς Ἰωάνν. 2,15 (Ἡ ἀποπομπὴ ἀπὸ τοῦ ναοῦ).

31. - Τοῦ Χρυσοστόμου, σελ. 7 (ἀριθ. 22, φ. 106ʳ-109ʳ). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ ἐπετείῳ τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ λειψάνου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.

32. - Meditator in omnibus operibus et in adinventionibus tuis exevabor - Ὁ προφητάναξ εἰς τὸν ἑβδομηκοστὸν καὶ ἕκτον ψαλμόν, σελ. 6 (ἀριθ. 30, φ. 138ʳ-140ᵛ). — Ὁμιλία ἐπὶ τῇ ἐπετείῳ τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ λειψάνου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου (Ψαλμ. 76, 13 ἑπ.).

33. - (Ἄτιτλον ἀπόσπασμα ἡμιτελοῦς ὁμιλίας), σελ. 2.

* * *

Δημοσιεύομεν κατωτέρω τὴν περὶ «Θανάτου» ὁμιλίαν, ἐκφωνηθεῖσαν τὴν 7ην Μαρτίου 1756, ἥτις εἶναι ἐκ τῶν παλαιοτέρων τῆς ὅλης σειρᾶς.

Κατὰ τὴν ἔκδοσιν διετηρήσαμεν αὐστηρῶς τὴν διατύπωσιν τοῦ κειμένου, διωρθώσαμεν ὅμως σιωπηρῶς τὰ πολλὰ ὀρθογραφικὰ σφάλματα, ὡς καὶ τὴν σχεδὸν ὅλως ἀνύπαρκτον στίξιν. Τέλος, αἱ γενόμεναι μεταγενέστερον γλωσσικαὶ μεταβολαὶ σημειοῦνται ἐν τῷ κριτικῷ ὑπομνήματι κατόπιν διστίγμου ἀπὸ τῆς λέξεως ὑπεράνω τῆς ὁποίας ἐγένετο ἡ διόρθωσις.

ΘΑΝΑΤΟΣ

Μαρτίου 7 - 1756

Δὲν δύνεται νὰ ἐξηγήση (1) τινὰς πόσον ὠφέλιμος εἶναι ἡ στόχασις τοῦ θανάτου! Αὐτὴ δύνεται νὰ σβήση ἐκείνην τὴν σφιχτὴν ἀγάπην, ὁποὺ μᾶς ἔχει ἀλυσοδεμένους πρὸς τὰ καλὰ τῆς παρούσης ζωῆς· αὐτὴ δύναται νὰ μᾶς ξυπνήση ἀπὸ τὸν χαλεπώτατον ὕπνον, ὁποὺ μᾶς ἔχει σκοτισμένους, πρὸς τὸ καλὸν τῆς ψυχῆς, καταστήνοντάς μας νὰ ἁρπάξωμεν προθύμως τὰ δίκαιά της.

Ἐγὼ λογιάζω πώς, ὡς καθὼς δὲν εὑρίσκεται οὔτε δύναμις οὔτε τέχνη νὰ μᾶς γλυτώση ἀπὸ τὸν θάνατον, τοιουτοτρόπως δὲν εὑρίσκεται οὔτε πάθος οὔτε ψεγάδι, ὁποὺ νὰ δύνεται νὰ ἀντισταθῇ τὴν στόχασιν τοῦ θανάτου. Διὰ ἐτοῦτο φαίνεταί μου νὰ εἶναι ὄχι μόνον χρειαζόμενη, ἀλλὰ καὶ ὠφέλιμη. Διότι λέγω, πῶς εἶναι βολετὸν νὰ ξεκολλήση ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ τὰ καλὰ τοῦ παρόντος τόσον ἀπὸ λόγου του ἠγαπημένα, χωρὶς νὰ κάμνη αὐτὴν τὴν στόχασιν τοῦ θανάτου, ἐκείνην τὴν στανικὴν ξεχώρισιν; Πῶς δύναται νὰ φροντίση θησαυροὺς μισθῶν διὰ τὴν μέλλουσαν ἐκεῖνος ὁποὺ θαρρεύγεται εἰς τοὺς λόγους πὼς δὲν ἔχει νὰ μισσεύση γυμνὸς ἀπὸ ἐτοῦτον τὸν κόσμον, ἐνδυμένος μόνον μὲ τὰ ἔργατά του ἢ καλὰ ἢ κακὰ συντροφιάζοντάς τον πρὸς τὸν ἄλλον; Πῶς δύνεται νὰ ἑτοιμασθῇ βιαστικῶς πρὸς τὸν θάνατον ἐκεῖνος ὁποὺ δὲν στοχάζεται τὴν ὥραν του τὴν ἀβέβαιην;

Δὲν εἶναι, τὸ λοιπόν, θαῦμα ἐὰν μὲ τόσους τρόπους ὁ Σωτὴρ μᾶς παραγγέλνει εἰς τὸ ἅγιόν του Εὐαγγέλιον τὴν θύμησιν τοῦ θανάτου, διὰ νὰ τὸν ἔχωμεν παντοῦ ὀμπρός μας, γεμίζοντας ὅλον τὸν κόσμον θανάτους, replevit omnia morte (*), νουθετῶντάς μας συχνὰ εἰς τὰς Γραφὰς memor esto quoniam mors non tardat, memorare novissima tua, memento finis o memento novissimorum (**): μνήσθητι τῶν ἐσχάτων σου (***), μὲ τὲς φωνὲς τοσούτων κηρύκων ἀπὸ τοὺς ἄμβωνας: θάνατος, θάνατος! μὲ τὴν τάξιν τῆς ἐκκλησίας τὸν κάθε χρόνον, θυμήσου (2) ὅτι: γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση (****), ραντίζοντας εἰς κάθε κεφαλήν, καὶ βασιλικὴν καὶ ἀρχοντικὴν καὶ πτωχικὴν καὶ δικαίαν καὶ ἁμαρτωλήν, στάκτην ἁγίαν, διὰ νὰ τυπώση

---

(1) ἐξηγήση : ἐξηγίζη (2) in marg. μνήσθητι, ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση

(*) Σοφ. Σαλωμ. 18,16 (**) Σοφ. Σιρ. 14,21-7,40-36,10-28,6
(***) Σοφ. Σιρ. 28,6 (****) Γεν. 3,19

βαθέα εἰς τὴν καρδίαν τὸ ἄωρον τοῦ θανάτου, παραγγέλλοντας λυπητερῶς: μνήσθητι, memento homo quia pulvis es et in pulverem reverteris (*).

Ἀλλὰ τί καρπὸν ἐβγάνει αὐτὴ ἡ ἐνθύμησις εἰς κάθε χριστιανὸν ἂς τὸ στοχασθῇ κάθε ἑνὸς ἡ συνείδησίς του! Διὰ λόγου μου, ἐξεύρω νὰ σᾶς εἰπῶ, πὼς εὑρίζεται εἰς τὴν πρᾶξιν· λογιάζοντας κοινὸν χρέος, χωρὶς νὰ στοχάζεται τί μετὰ ταῦτα θέλουσι ἀκολουθήσει, προξενεῖ σκυθρωπίαν εἰς τοὺς ἁμαρτωλούς, χαρὰν ἀνήκουστον εἰς τοὺς δικαίους.

Ἄγγελοι καὶ ἅγιοι, φύλακες καὶ διαφενδευταί, ἐσᾶς ἐπικαλοῦμαι νὰ μὲ παρασταθῆτε κάθε φοράν, ὁποὺ ἀπὸ ἐτοῦτον τὸν ἄμβωναν θέλω πάρει τὰ δίκαια τοῦ Κυρίου μας! Ἐσεῖς, τὸ λοιπόν, ἀποκτήσατε ἐκείνη τὴν χριστιανικὴν ἐνέργειαν τοῦ λόγου μου, ὁποὺ ἡ γλῶσσά μου δὲν δύνεται νὰ ξεδιαλύνῃ! Ἐσύ, μητέρα καὶ βασίλισσα τοῦ οὐρανοῦ, ἀπόκτησόν μου τὴν δύναμιν διὰ νὰ περάσω τὲς καρδίες τῶν ἀκροατῶν μου, νὰ τοὺς τυπώσω δόξαν τοῦ μονογενοῦς σου, σέβας πρὸς τοῦ λόγου σου, ὠφέλειαν τοῦ πλησίον καὶ διὰ λόγου μου μύστης καὶ ἄφεσις.

Μὴν σᾶς τρομάζει ἡ ἔπαρσις τοῦ νοός σας πὼς τὸ νὰ συλλογᾶστε τὸν θάνατον σᾶς γεννᾶται σκυθρωπία καὶ μελαγχόλησι, διότι εἰς τὴν διαίρεσιν τοῦ λόγου μου ἔταξα νὰ σᾶς ἀποδείξω πὼς ἡ στόχασις τοῦ θανάτου προξενεῖ λύπην μόνον εἰς ἐκείνους ὁποὺ δὲν ἑτοιμάζονται διὰ τὸν θάνατον, ὡς εἶναι ἐκεῖνοι ὁποὺ ζοῦσι εἰς ἀέναον ἁμαρτίαν, ἔχοντας δεμένην τὴν καρδίαν τους, τὴν εὐφροσύνην τους καὶ τὸ ὕστερόν τους τέλος πρὸς τὰ καλὰ τοῦ κόσμου ἐτούτου.

Ἀνεκδιήγητον εἶναι πόσον πικρὰ φαίνεται αὐτωνῶν ἡ θύμησις τοῦ θανάτου καὶ πὼς μέλλει νὰ ἐγδυθῇ ἀπὸ ὅλα διὰ πάντα! Ὅθεν κραυγάζει ὁ Ἐκκλησιαστὴς o mors quam amara est memoria tua, homini pacem habenti in substantiis suis (**), διὰ τὸ ὁποῖον φεύγουσι αὐτὴν τὴν θύμησιν ὡσὰν ἀπὸ τὸν ἴδιον θάνατον.

Ὁ Θεὸς νὰ τοὺς φυλάγῃ εἰς τὸ σπίτι τους καμμίαν θύμησιν καὶ καμμίαν εἰκόναν τοῦ θανάτου. Μάλιστα κόφτουσι τὸν λόγον ἀπὸ τὸ στόμα ἐκεινοῦ ὁποὺ μιλεῖ διὰ τὴν ἄλλην ζωήν, συνηθίζουσι χίλιες δεισιδαιμονίες διὰ νὰ φυλάγουσι τὴν ζωὴν τόσον εἰς τὸ (1) φαγὶ ὅσον εἰς τὰ ἐνδύματα, στερεύγοντας καὶ ἀπὸ γλυκὰ καὶ ἀπὸ καρποὺς καὶ μυρωδιές, ἀπὸ ζέσταν, ἀπὸ ἄνεσιν ἀέρος καὶ τὲς κάψες, φθάνει μόνον νὰ φύγουσι τὸ πικρὸν τοῦ θανάτου.

---

(1) το ex corr.

(*) Γεν. 3,19 (**) Σοφ. Σιρ. 41,1

Καὶ μὲ δίκαιον, ἔστοντας ὁ θάνατος διὰ αὐτοὺς νὰ φαίνεται φοβερώτατος, μὲ φοβερωτάτην ρομφαίαν εἰς ὄχημα, νὰ τοὺς χωρίσῃ τὴν ψυχὴν βιαίως ἀπὸ τὸ σῶμα ὁποὺ χαδεύουσι καὶ ἀπὸ τὰ καλὰ τοῦ παρόντος· εἰς ὄχημα νὰ ρίξῃ τὸ σῶμά του εἰς ραχνιασμένον μνημούρι διὰ νὰ σαπίζῃ καὶ τὴν ψυχήν του εἰς τὰ κολαστήρια τῆς κολάσεως. Ὅθεν δὲν εἶναι θαῦμα, ἐὰν διώχνουσι τὴν στόχασιν τοῦ θανάτου, ἔστοντας τόσον φοβερὸς καὶ τρομακτικός, φοβερίζοντας μὲ τόσους κινδύνους καὶ πάθη.

Τὸ λοιπόν, διὰ μόνον αὐτοὺς προξενεῖ φόβον καὶ λύπην ὁποὺ λατρεύουσι τὰ ἐπίγεια, χωρὶς νὰ θυμοῦνται ποτὲς τὰ ἐπουράνια καί, μὲ ὅλον ὁποὺ ἠξεύρουσι πῶς ἔχουσι τὸν Θεὸν ἐχθρόν, ποτὲς δὲν φροντίζουσι νὰ τὸν κάμουσι φίλον. Ὅθεν δίκαιον ἔχουσι νὰ φοβοῦνται τὴν φοβερὰν ἀϊδιότητα(1), ἔστοντας (2) καὶ καλὰ τὸ ἠξεύρουσι, πῶς δὲν θέλει τοὺς τύχει οὐρανὸς ἀλλὰ ὁ ζοφερὸς Ἅδης.

Παρόμοιες εἶναι κάποιες ὀκνηρὲς ψυχές! Ἔχουσι μεγάλο δίκαιο νὰ φοβοῦνται τὸν θάνατον, διότι διὰ τὴν μεγάλην ἀγάπην, ὁποὺ ἔχουσι πρὸς τὰ ἐγκόσμια, δὲν τοὺς βαστᾷ ἡ ψυχή τους νὰ ἀποφασίσουσι μίαν φορὰν νὰ κάμουσι ἀγάπην μὲ τὸν Θεόν, μάλιστα αὐτὲς εἶναι ἐκεῖνες ὁποὺ φοβοῦνται τὴν ἁμαρτίαν, ἀλλὰ δὲν φεύγουσι ἀπὸ τὲς ἀφορμές, μονάχα βυθίζονται εἰς αὐτές, καταπίνοντας κάθε ἁμαρτίαν, λογιάζοντάς τες διὰ συγγνωστὲς καὶ συγχωρητικὲς tepidus est qui de suis cupiditatibus facile permitit et que vis peccata devorat que sibi venialia tantam videntur.

Καὶ διὰ ἐτοῦτο, ἕως ὁποὺ εὑρίσκονται εἰς αὐτὴν τὴν ὀκνηρίαν, ἔχουσι δίκαιον νὰ φοβοῦνται τὸν θάνατον, διώχνοντάς τον ἀπὸ τὸν νοῦν τους, λογιάζοντας τὸν θάνατον ὡσὰν τύραννον, ὁποὺ βιαίως ἁρπάζει τὴν ζωὴν μὲ τὰ ἔχει ἢ ὡσὰν πέρασμα περιβολαίου εἰς βύθος ποταμοῦ ἢ θαλάσσης, χωρὶς νὰ ἀποφασίζουσι ποτὲς μετάνοιαν ἢ νὰ ἀπολαύσουσι συγχώρησιν.

Ἀλλὰ ἂς κάμουσι τὰ ὅ, τι καὶ ἂν ἡ φαντασία τους φέρει εἰς τὴν κεφαλήν τους· εἰς τὸ πεῖσμά τους, στοχάζοντας (3) καμμίαν φορὰν τὸν θάνατον καὶ μὴν θέλοντας, αὐξαίνοντας εἰς τοὺς χρόνους, ἀσπρίζοντας τὰ μαλλιά τους, ἀδυναμίζοντας αἱ δύναμές τους, αὐξαίνοντας οἱ ἀρρώστειές τους, θαμπώνοντας ἀπὸ ὀλίγον – ὀλίγον τὰ μάτια τους· στανέως βάνουσι τὰ γυαλιά τους καὶ θωροῦσι φανερὰ πῶς σιμώνει καὶ στανιό των (4) ὁ θάνατος (*), μὴν θέλοντας συναναπαυθοῦσι συχνὰ ἀπεθαμένους.

(1) post φοβερὰν cancellavit ἀϊδιότην cod. et in marg. addidit ἀϊδιότητα
(2) ἔστοντας: ἐπειδὴ (3) στοχάζοντας ex στοχάζεσθαι (4) στανιὸ ex corr.

(*) Περὶ τοῦ ἀπροβλέπου θανάτου βλ. κατωτέρω σελ. 73.

Φεῦ τῆς σκυθρωπότητος (1)! Ὤχου κτύπημα τῆς καρδίας! Νὰ εὕρισκα ἰατρικὸν νὰ δυνόμουν νὰ φύγω, ἀλλὰ νὰ ἔπαιρνα καὶ τὰ καλά μου μαζί, ἀλλὰ εἰς τὸ πεῖσμά τους νὰ τὸ πάθουσι θέλουν· καὶ τὸ ἰατρικὸν ἄλλο δὲν εἶναι πάρεξ, ἀρνῶντας τὰ πρόσκαιρα καὶ κάμνοντας ἀγάπην μὲ τὸν Θεόν, νὰ δυνηθῇ νὰ γλυκύνῃ τὸν θάνατον, ἀπανδέχοντας ἱλαρὸν καὶ ὄχι θυμώδην κριτήν. Αὐτὴ μόνον ἡ ἀπόφασις στρέφει γλυκεῖαν τὴν στόχασιν τοῦ θανάτου. ||

Ἀλλὰ ἐγὼ αὐτοὺς παρακαλῶ νὰ μοῦ εἰποῦσι, τὸ νὰ μὴν θέλουσι νὰ στοχάζωνται τὸν θάνατον τί τοὺς ὠφελᾷ; Ἀλήθεια εἶναι πὼς αὐτοί, στοχαζόμενοι τὸν θάνατον, τοὺς προξενεῖ σκυθρωπότην (2) καὶ λύπην, στοχαζόμενοι τὸ βάρος τῆς συνειδήσεώς των, μάλιστα ἐκεῖνο τὸ σκουλήκι φθείροντάς τους, τὸ νὰ ἔχουσι νὰ ἀποθάνουσι κακῶς ἔχοντας.

Ἀλλὰ τὸ νὰ μὴν στοχάζεται τινὰς τὸν θάνατον ἄλλο δὲν εἶναι παρὰ νὰ ἀλησμονήσῃ τινὰς τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ, νὰ ἀρνηθῇ ἐκεῖνο τὸ χρέος ὁποὺ τοῦ χρεωστεῖ ὡς χριστιανός· εἶναι σημάδι πὼς ἔρριξεν ὀπίσω του καὶ καλὰ ἔργα καὶ ἀπονέκρωσιν χριστιανωτικήν, προσευχές, νηστεῖες, ἔργα πίστεως, ἐλπίδος, ἔργα συντριβητικὰ καὶ τὰ ἑξῆς, ὁποὺ δύνονται νὰ καυχισθῇ εἰς τὸν θάνατον πώς, διὰ μέσου των, ἤθελε εὕρει ἀνάπαυσιν. Ἀκολουθῶντας νὰ ξοδεύουσι τὸν καιρόν τους εἰς τὰ πρόσκαιρα, ἀνάμεσα εἰς κόπους, εἰς βάσανα διὰ νὰ ἀποκτήσουσι ὀλίγην τιμήν, διὰ νὰ εἰπῇ ὁ κόσμος: εὔγε (3), τί καλὸς νοικοκύρης ὁποὺ ἐστάθη! ἀκολουθᾷ νὰ βυθίζωνται ἀενάως εἰς ἁμαρτίες, εἰς ἀμφιβολίες, εἰς τὴν ἔχθραν τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ἀέναον τρομάραν τοῦ θανάτου, ὁ ὁποῖος φθάνοντας εἰς τὸ τέλος μιᾶς ἀσθενείας, εὑρίσκοντάς σας εἰς πταίσιμον θανάσιμον, προφασιστικὸς πὼς τῆς χρείας ἦτον νὰ γίνεται ἐκείνη ἡ ἁμαρτία, ἀλλέως ἡ πραγματεία δὲν ἐπήγαινε ὀμπρός (4), κόφτοντάς σας εἰς τὴν κόλασιν μὲ τοὺς διαβόλους.

Διότι ἀπαντέχοντας ὄχι ἐφέτος, μόνον τοῦ χρόνου, ὄχι σήμερον ἀλλὰ αὔριον, ἐκεῖνο τὸ αὔριον δὲν εἶναι ἑτοιμασία ἀλλὰ σύγχυσις, θόρυβος, ὡσὰν ἐκείνων τῶν πέντε παρθένων τοῦ Εὐαγγελίου (*). Δὲν εἶναι ἀρκετὴ ἑτοιμασία νὰ ἀπαντέχῃ αὔριον διὰ ἕνα τέλος τοσοῦτον πολύτιμον. Θέλετε εὕρει τὰ χέρια σας εὔκαιρα, χωρὶς καρπόν, θέλει ἀποφασισθῇ ἡ ψυχή σας εἰς κολαστήρια, χάνοντας τὴν δόξαν τοῦ παραδείσου, χωρὶς νὰ δυνηθοῦσι οἱ φροντίδες σας νὰ σᾶς γλυτώσουν οὔτε οἱ πρόφασες τῶν παιδιῶν σας.

---

(1) ὤχου σκυθρωπότην cancellavit cod. et in marg. addidit φεῦ τῆς σκυθρωπότητος (2) σκυθρωπότην: σκυθρωπότητα (3) εὔγε ex οχυ (4) post ὀμπρὸς cancellavit του cod.

(*) Ματθ. 25, 1-13

Καὶ ὅλα ἐτοῦτα ὁποὺ σᾶς εἶπα, ἐξεύροντάς τα καλῶς, μὲ ὅλον τὰ διώχνετε, χωρὶς νὰ κάμετε ποτὲς στόχασιν τελείως. Νὰ ἀποφασίσετε μίαν τῶν ἡμερῶν νὰ στοχασθῆτε, νὰ εἰπῆτε ὁ θάνατος μὲ τρομάζει· ἡ ἀφορμὴ εἶναι ἡ ὀκνηρία μου εἰς τὴν δούλευσιν τοῦ Θεοῦ, ἡ ἀφορμὴ εἶναι πῶς, στοχάζοντας τὰ κοσμικά, ἀλησμόνησα τοῦ χριστιανισμοῦ. Ἡ φροντίδα τῆς πραγμάτειάς μου μὲ ἐκατάντησεν εἰς ἀπιστίαν. Τὸ λοιπόν, τί μέλλει γενέσθαι οἶδεν ὁ Θεός.

Ἂς μάσω ὀλίγον τὸν νοῦν μου· ἂς λογιάζω πῶς εἰς τοὺς ὁρισμοὺς τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ Εὐαγγέλιον, δὲν εἶναι γραμμένον πῶς ἔχει νὰ μὲ ἐξετάξῃ τί ἐσπούδαξα, τί ἔμαθα, τί ἐπραγματεύθηκα, ἀλλὰ τί ἔπραξα ἐναντίον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων.

Τὸ λοιπόν, ἂς ἀπορρίξω τὲς ζημίες τῆς ψυχῆς μου, ἂς ἀγκαλιάσω τὸν θεῖον νόμον, μὴν λάχῃ καὶ φθάσῃ σήμερον ὁ ἄωρος θάνατος καὶ μετέπειτα, μετέπειτα...

Σᾶς τὸ λέγω ἐγὼ ἐκεῖνο ὁποὺ εἶπεν ποτὲ ὁ ἅγιος Μαλαχίας ἑνὸς παλληκαριοῦ, τὸ ὁποῖον, καθοδηγῶντάς το νὰ ξεκολλήσῃ ἀπὸ τὴν κακὴν συνήθειαν μιᾶς ἁμαρτίας, καὶ αὐτὸ (¹) μὴν ἀποφασίζοντας ποτέ, μία τῶν ἡμερῶν τοῦ εἶπεν ὁ ἅγιος: « Παιδάκι μου, ἐσὺ δὲν θέλεις νὰ ξεκολλήσῃς θεληματικῶς ἀπὸ ἐκεῖνο τὸ κρῖμα οὔτε διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὔτε διὰ τὴν ἀγάπην τῆς ψυχῆς σου. Ὁ Θεὸς εἰς τὸ πεῖσμά σου θέλει σὲ ξεκολλήσῃ δυναστικῶς: Deus te separabit (*). Τὴν ἰδίαν βραδίαν, πηγαίνοντας, κατὰ τὴν συνήθειαν, εἰς τὴν κακήν του συνήθειαν, τὸ ἀπανεβήκασι (²) ἀφνίδια δύο ξεσπαθωμένοι καί, περνῶντας τὴν σούβλαν εἰς τὰ ἄντερά του, ἔρριξάν τον εἰς γῆν ἀποθαμένον καὶ ἡ ψυχή του εἰς τὲς φλόγες τῆς κολάσεως.

Τὸ ὁποῖον θέλεις εὑρῆ ἐσύ, ἐὰν δὲν ἀποφασίσῃς νὰ ἀλλάξῃς ζωήν· θέλεις ἀκούσει μὲ τὰ αὐτία σου τὲς βλαστήμιες ὁποὺ κάνει ἐναντίον τοῦ ἑαυτοῦ του, πῶς δὲν ἔβαλε εἰς ἐπακολούθησιν (³) τὲς νουθεσίες τοῦ γέροντος. Στοχάσου καλὰ καὶ εἰπὲ τοιουτοτρόπως μὲ τοῦ λόγου σου (⁴): « Ἐὰν ἐγὼ δὲν ἀποφασίζω νὰ ἀπαρατήσω ἑκόντας τὴν φιλίαν ἀπὸ ἐκεῖνο τὸ ἀνακάτωμα ὁποὺ δὲν εἶναι ἀγάπη ἀλλὰ ὑπερηφάνεια, ἀπὸ ἐκεῖνον τὸν θυμὸν ἐναντίον τῶν ἐναντίων μου, ὁ Θεὸς θέλει μὲ ξεκολλήσει καὶ στανικῶς: Deus me separabit vel invitum. Ἐγὼ δὲν θέλω νὰ ξεχωρίσω μὲ μίαν καλὴν μετάνοιαν· ὁ Θεὸς θέλει μὲ χωρίσει μὲ ἕναν ἀφνίδιον θάνατον. ||

(¹) πασων αλ cancellavit cod. et in marg. addidit καὶ αὐτὸ (²) ἀπανεβήκασι: τὸν συναντήσασιν (³) ἐπακολούθησιν: πρᾶξιν (⁴) λόγου σου: καθ' ἑαυτὸν

(*) **Malachias** ep. Conerensis († 3 Nov. 1148). Βλ. Acta Sanctorum Novembris, II (ἔκδ. Bruxellis 1894), σελ. 135-166. Ἡ φράσις αὕτη, ὡς καὶ ἡ κατωτέρω deus me separabit vel invitum, εὕρηται ἐν σελ. 158.

« Ὤχου, Δημιουργέ μου, ἤθελα εἶσθαι λωλὸς (1) καὶ ἄξιος τῆς ἀλυσίδας (2), ἐὰν διὰ τὴν ἀγάπην σου, ἐὰν διὰ τὸ καλόν μου, δὲν ἤθελα ἀφήσει ἐκεῖνα ὁποὺ δὲν ἀρέσουν τῆς βασιλείας σου, τὰ ὁποῖα ἢ ἀργὰ ἢ γλήγορα ἔχω νὰ τὰ ἀφήσω καὶ στανικῶς. Οἶδεν ὁ Θεός!

Ἀπαρατῶ ὅλον ἀπὸ τὸ νῦν (3) εἰς τὸ ὁποῖον εἶμαι κολλημένος ἕως τώρα, σιχαίνομαι ὅλες τὲς ἀφορμὲς ἀπὸ τὲς ὁποῖες μοῦ ἔτυχε ὁ ἐγκρεμνισμός μου· τὲς ἀπαρατῶ μὲ ὅλην μου τὴν καρδίαν, ἀποφασίζω ἀποχήν, τάζω σου νὰ τὰ παρρησιάσω ἑνὸς ἐξαγοράρη (4), κάμνοντας μετάνοιαν ἕως τὸ τέλος τῆς ζωῆς μου ».

Καὶ κάμνοντας ἔτζι, βεβαιώνοντας καὶ ἀκολουθῶντας μίαν καλὴν μετάνοιαν, θέλεις διώξεις ἀπὸ πάνω σου τὴν μελαγχολίαν καὶ φόβον τοῦ θανάτου, μάλιστα διὰ λόγου σου ὁ θάνατος θέλει σοῦ γένει γλυκύς, ὡς καθὼς σᾶς ἔταξα νὰ ἀποδείξω εἰς τὴν δευτέραν στιγμὴν τοῦ λόγου μου: πῶς ἡ στόχασις τοῦ θανάτου διὰ ἐκεινοὺς ὁποὺ ζιοῦσι ἑτοιμασμένοι εἶναι ὡσὰν ξεφαντωσία (5) καὶ χαρά· πῶς εἶναι ἔτζι, στοχασθῆτέ το. Ποῖος ποτὲ ἐργάτης θλίβεται στοχαζόμενος νὰ σιμώνῃ ἡ ἡμέρα τῆς στεφανώσεώς του ἢ τίς ταξιδιάρης λυπᾶται διατὶ βλέπει νὰ σιμώνῃ τῆς πατρίδος του ἢ καὶ ναύτης νὰ πικραίνεται πῶς βλέπει τὸν λιμένα κοντά;

Ὅθεν οὕτως τυχαίνει ἐκεινοῦ ὁποὺ εἶναι ἑτοιμασμένος διὰ τὸν θάνατον μὲ τὸ νὰ ἐδιώρθωσεν τὴν φροντίδαν τῆς συνειδήσεώς του, μὲ τὸ νὰ ἀγκαλιάσῃ τὸν χριστιανικὸν νόμον ἐγκαρδιακῶς, ἠθικῶς, ἔστοντας βέβαιος πῶς εἶναι εἰς τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, ἔστοντας βέβαιος πῶς ἀποθαίνοντας τὸν ἀπανδέχει ὁ οὐρανός, πῶς χάνοντας ἐδῶ ἕνα σπίτι θέλει ἐκεῖ κληρονομήσει ἕνα βασίλειον, χάνοντας ὀλίγες ἡδονὲς τοῦ παρόντος θέλει ἀποκτήσει αἰωνίαν μακαριότητα, περνῶντας ἀπὸ ἐτοῦτο τὸ πέλαγος τῶν κινδύνων καὶ διαβολικῶν παγίδων εἰς λειμιῶνα αἰωνίας γαλήνης, ἀπὸ ἐτούτην τὴν ἐξορίαν εἰς τὴν πατρίδα τοῦ παραδείσου, ἐκεῖ ὅπου ὁ ἠγαπητός μας πατὴρ καὶ Θεὸς μὲ τὴν Παναγίαν παρθένον μᾶς ἀπαντέχουν ὁμοῦ μὲ ὅλους (6) τοὺς ἁγίους καὶ ἀγγέλους. Στοχαζόμενος ἐτοῦτα πῶς εἶναι βολετὸν νὰ λυπᾶται ὁ δίκαιος;

Δὲν εἶναι ὁ λόγος μου νὰ βεβαιώσω πῶς ἐκεῖνοι ὁποὺ ἑτοιμάζονται διὰ τὸν θάνατον δὲν ἔχουσι νὰ ἀκούσωσι ποσῶς τὸν φόβον τοῦ θανάτου! Ἐγὼ ὁμολογῶ πῶς δὲν δυνόμεσθε νὰ ἀρνηθοῦμεν ἐκεῖνον τὸν φυσικὸν φόβον καὶ ἠθικόν, διότι, ἔστοντας τὸ κορμὶ τοῦ ἀνθρώπου καμωμένο ἀπὸ ψυχὴν καὶ σῶμα, δὲν θέλομεν ποτὲ νὰ ξεχωρισθοῦσι. Φυσικὰ γροικοῦμεν ἐναντιότητα, ἔστοντας ἡ φύσις ἐχθρὸς τῆς διαιρέσεως, διότι μὲ ὅλον ὁποὺ (7) εἶναι βάρος τῆς ψυχῆς ἐτοῦτο τὸ σῶμα, μὲ ὅλον τοῦτο τὸ ἀγαπᾷ, ὁποὺ εἰς

---

(1) λωλός: ἄντη (2) ἀλυσίδας: ἀλύσεως (3) τὸ νῦν: ἀπὸ τοῦ νῦν (4) ἐξαγοράρη ex corr. (5) ξεφαντωσία: (ξεφάν)τοση (6) μὲ ὅλους ex corr. (7) post ὁποὺ cancellavit δεν cod.

κανέναν τρόπον δὲν ἤθελεν νὰ ἐγδυθῇ ἀπ' αὐτό: ingemescimus gravati eo quod nolumus expoliari (*), λέγει ὁ Διδάσκαλος τῶν ἐθνῶν.

Καὶ ἐὰν ὁ φόβος αὐτοῦ τοῦ χωρισμοῦ μᾶς τρομάζει, μὲ ὅλον ὁποὺ νὰ ζιοῦμεν μὲ τὸν Θεόν, μὲ ὅλον ὁποὺ μᾶς παρηγορᾷ ἡ ἐλπίδα τῆς καλῆς ζωῆς καὶ ὁ μισθὸς τῆς ὑστερινῆς ἀναστάσεως, ὡς τὸ σιτάρι ὁποὺ σαπίζοντας εἰς τὴν γῆν ξαναυξαίνει, γινόμενον εὐμορφότερον ἀπὸ πρότερον: oportet mortale hoc induere immortalitatem (**), τὸ ἴδιον ὁ ἠθικὸς φόβος τοῦ θανάτου, ὁποὺ γεννᾶται ἀπὸ τὸν φόβον τῆς θεϊκῆς δικαιοσύνης ὁποὺ ἀκολουθεῖ ἀμέσως, ὁ ὁποῖος δὲν μᾶς λυπεῖ ἐξόχως ἀπὸ μακρέα, ἐξεύροντας βέβαια τὴν ἀθωοσύνην τῆς ζωῆς μας καὶ τὴν μετάνοιαν τῶν ἁμαρτιῶν μας: cor nostrum non reprendit nos, fiduciam habeamus in deum, μᾶς μηνᾷ ὁ θεολόγος Ἰωάννης (***).

Καὶ ἐὰν μετὰ τὸν θάνατον μοναχὰ τὰ ἔργα θέλουσι μᾶς ἀκολουθήσει, ἐὰν αὐτὰ μονάχα εἶναι ὁποὺ θέλουσι μᾶς συντροφεύουσι εἰς τὴν θείαν του κρίσιν (1), διὰ νὰ λάβωμεν (2) ἢ ἀπόφασιν (3) εὐλογίας ἢ ἀποδοκιμασίαν (4), ἀκολουθᾷ ὅτι, ἐὰν ζιοῦμεν ἑτοιμασμένοι ἢ περιμάχοντας (5) νὰ ἐξαλείψωμεν τὰ κακά μας ἔργα μὲ μίαν κατανυκτικὴν ἐξαγορίαν (6) ἢ περιμάχοντας καθημερούσιον συντριβήν, ἀκολουθᾷ λέγω νὰ ραντίσῃ ἡ ἀθωοσύνη (7) τῆς συνειδήσεως εἰς τὴν καρδίαν μας μίαν στερεὰν ἐλπίδαν μιᾶς ἀποφάσεως (8) εὐλογίας, διώχνοντας ἀπὸ τὴν καρδίαν μας κάθε φόβον θλιβερᾶς (9) ἀποφάσεως, ὁποὺ δικαίως βασανίζει τὲς καρδίες τῶν ἀμετανοήτων.

Παρομοίως μᾶς παρακινοῦσι δύο ἀφορμὲς νὰ ἐπιθυμοῦμεν τὸν θάνατον μὲ χαρὰν καὶ ὄχι μὲ λύπην: πρῶτον ὅτι γλυτώνομεν ἀπὸ τὰ κακὰ τοῦ κόσμου, ἀπὸ τόσες παγίδες τοῦ διαβόλου ὁποὺ πταίομεν εἰς Θεὸν (10) ἔστοντας ὑποκείμενοι, καὶ δεύτερον διατὶ ἀπὸ ἐτούτην τὴν ἐξορίαν θέλει μᾶς ἀξιώσει εἰς τὸν οὐρανὸν νὰ τὸν ἰδοῦμεν, νὰ τὸν ἀγαπήσωμεν, νὰ τὸν κληρονομήσωμεν, νὰ ξαναενδυθοῦμεν ἐτοῦτο τὸ ἴδιόν μας σῶμα, στολισμένοι μὲ τὴν δόξαν τῆς μελλούσης ἀναστάσεως καί, περισσότερον, διὰ τὴν βεβαιότην (11) ὁποὺ ἔχομεν νὰ ἀπολαύσωμεν τὰ ἐπιθυμοῦμεν.

Καὶ κάθε ἑνοὺς ἡ καρδία του τὸ φωνάζει μετ' ἐκεῖνο τὸ φῶς ὁποὺ ὁ Θεὸς τὸν ἐστόλισεν, ὅταν κατ' εἰκόνα αὐτοῦ τὸν ἔπλασεν (****), πῶς ὄχι διὰ

---

(1) κρίσιν: τῆς δικαιοσύνης (2) νὰ λάβωμεν: νὰ κτήσωμεν (3) ἢ ἀπόφασιν: τὸ δεῦτε (4) ἀποδοκιμασίας: τὸ παιδεύεσθαι (5) περιμάχοντας: σπουδάζ(οντας) (6) ἐξαγορίαν: ἐξομολόγησιν (7) ἀθωοσύνης: ἀθώωσης (8) ἀποφάσεως: εὐτυχέστερης (9) θλιβερᾶς: αὐστηρᾶς (10) πταίγω σας: πταίομεν εἰς θεὸν (11) βεβαιότην: βεβαιότητα

(*) Κορινθ. Β 5,4 (**) Κορινθ. Α 15,53 (***) Ἰωάνν. Ἐπιστ. Α 3,21 (****) Γεν. 1,27

ἄλλο τέλος του τὸν ἔπλασεν παρὰ διὰ νὰ μᾶς κάμῃ κληρονόμους τοῦ παραδείσου καὶ τῆς βασιλείας του, τάζοντάς μας εἰς τὰς Γραφὰς νὰ μᾶς δώσῃ ὅλες τὲς χρειαζόμενες βοήθειες διὰ νὰ ἀπολαύσωμεν τὰ ἐπιθυμοῦμεν, φθάνοντας νὰ τὲς ζητοῦμεν θερμῶς καὶ μὲ θάρρος, ἐπιχειρίζοντας (1) τόσα μέσα διὰ νὰ μᾶς ἀξιώσῃ τοσούτης τιμῆς, μὲ τόσους κόπους νὰ ἀποθάνῃ, μὲ τόσον σκληρὸν θάνατον, ἀφίνοντας διὰ ἐλπίδαν μας στερεὰν τὸν ἑαυτόν του εἰς τὴν γῆν εἰς τὸν εὐχαριστικὸν ἄρτον, διὰ ἀρραβῶνα τῆς βασιλείας του, ἱδρώνοντας, νουθετῶντας καὶ ἐγκαρδιώνοντάς μας: nolite timere pusilus grex quia complacuit patre vestre dare vobis regnum (*).

Ὦ ἔγνοια (2) θαυμαστὴ ἀνήκουστης ἀγάπης! Καὶ τί πράγματα θέλουν φθάσει, ἐὰν τόσῃ ἀγάπῃ δὲν φθάσῃ, καὶ τί καλὸν δὲν ἀπαντέχομεν ἀπὸ ἕναν ὁποὺ τόσον μᾶς ἠγάπησεν;

Διὰ νὰ βεβαιωθῇ ἡ Ἐσθὲρ (3) ἀπὸ τὸν Ἀσουέρον πῶς δὲν ἤθελε τὴν θανατώσει, εὐχαριστήθη νὰ ἀκούσῃ ἀπὸ τὸ στόμα του ὅτι πῶς εἶναι ἀδελφή του: quid habes Ester? ego sum frater tuus, noli timere, non morieris! (**). Καὶ δὲν φθάνει νὰ μᾶς γλυτώσῃ ἐμᾶς ἀπὸ τὸν φόβον τοῦ θανάτου (4) τὸ τάξιμον ὁποὺ ὁ Χριστὸς μᾶς ἔκαμεν εἰς τὸ ἅγιόν του Εὐαγγέλιον τὸ νὰ μᾶς ἔχῃ ὅλους ὡς ἀδελφούς του; Ecce... fratres mei (***), κάμνοντάς μας μύριες ἄλλες καλωσύνες, βεβαιώνοντάς μας τὴν δόξαν του μὲ τόσους ἀρραβῶνες τῆς χάριτός του, ὁποὺ ἀπὸ τοὺς ἴδιους τοὺς γονέους μας δὲν ἐλάβαμεν οὔτε ἀπὸ τοὺς πλέον ἠγαπημένους μας φίλους; Ἢ διατί τόσα παρὰ (5) νὰ τρέχωμεν προθύμως πρὸς τὸν θάνατον: ut omnis — ἀκούσετε ἀπὸ τὸ ἅγιόν του στόμα καὶ παρηγορηθῆτε — ut omnis qui credit in ipsum non pereat sed habeat vitam aeternam (****).

Ἐδύνετο (6) νὰ μᾶς ἐξηγήσῃ καθαρώτερα αὐτὴν τὴν ἐλπίδαν, ἐὰν ἦτον βολετὸν νὰ παρασταθῇ μία μάννα τὸν ἠγαπημένον της υἱὸν εἰς τὸν κινδυνευτικὸν πόλεμον, ἀοράτως, κάμνοντας τὸν ἑαυτόν της σκουτάρι ἐναντίον εἰς τοὺς κτύπους, τώρα δίνοντάς του ἄνεσιν εἰς τὴν δίψαν του μὲ δροσερὰ πιοτά, τώρα δίδοντάς του δύναμιν κατὰ τὸ δυνατόν της, διὰ νὰ ἀποκτήσῃ τὴν νίκην ὁ υἱός της.

Λογιάσατε τί ἤθελε κάνει ἐκεῖνο τὸ παλληκάριον τώρα, ἐὰν ὁ Θεὸς μᾶς ἀγαπᾷ χωρὶς σύγκρισιν καλύτερα παρὰ ἀπὸ ἐκεῖνο ὁποὺ ἀγαπᾷ μία μάννα τὸν υἱόν της! Δυνόμεσθε ἐμεῖς νὰ ἀμφιβάλλωμεν πῶς δὲν ἔχει νὰ

---

(1) ἐπιχειρίζοντας: ἐπιχειριζόμενοι (2) ἔγνοια: ἔννοια ἢ πρόνοια (3) Ἐσθήρ: Ἐσθὲρ (4) τοῦ θανάτου: τοῦ κονίου (5) παρὰ ex ἐξόλος (6) ἐδύνετο: ἐδύνοντας

(*) Λουκ. 12,32 (**) Ἐσθὴρ 5,1 (***) Ματθ. 12,49 (****) Ἰωάνν. 3,15

μᾶς βοηθῇ εἰς τὲς ἐναντιότητες μὲ ὅλην τὴν ἔγνοιαν (1) τῆς ἀγάπης του; Θέλει κάμει τάχατες ὡς τοὺς βοσκοὺς ὁπού, βλέποντας τὸ λύκο, ἀπαρατοῦσι τὰ πρόβατα; Μάλιστα τότες εἶναι ὁ καιρὸς νὰ δείξῃ τὴν ἀγάπην του, νὰ διαφεντεύσῃ ἀπὸ τὰ χέρια τοῦ λύκου τῆς κολάσεως τὴν τιμὴν τοῦ πολυτίμου του αἵματος.

Ἀφοῦ, ἀκροαταί μου, εἰς τὸ πλευρόν σας παραστέκει ἡ ἄπειρος ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, τώρα δυναμώνοντάς σας ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν, τώρα εἰς τοὺς κινδύνους βοηθῶντάς σας καὶ τώρα εἰς τὲς πείραξες ἀρματώνοντάς σας μὲ τὰ ἅρματα τῆς πίστεως, ἐλπίδος καὶ ἀγάπης, ζῶντας (2) τοιουτοτρόπως, ἑτοιμασμένοι διὰ τὸν θάνατον, θέλομεν ἐμπορέσει ἀναμφιβόλως μὲ χαρὰν νὰ ἐπιθυμήσωμεν τὸν θάνατον.

Ἀλλὰ οἱ ἅγιοι μὲ ὅλην τὴν ἁγιωσύνην τους ἐτρόμαζαν τὸν θάνατον, τὸ ἐπικάλεσμα τοῦ θεϊκοῦ Κριτηρίου. Τὸ λοιπὸν τίς δύνεται νὰ μὴν φοβηθῇ τὸν θάνατον;

Εἰς αὐτὴν τὴν ἀντίρρησιν ἔχω ἕτοιμες δύο ἀπόκρισες: Ἡ πρώτη, πὼς εἰς τὴν ἠθικὴν ὕλην καλλιώτερον εἶναι τὸ λογικὸν (3) τῆς δικαιοσύνης παρὰ τὸ παράδειγμα μερικῶν, ἡ δευτέρα, δὲν μᾶς λείπουσι μὲ ὅλον τοῦτο παραδείγματα ἀναριθμήτων ἁγίων, ὁποὺ μὲ μεγάλην ἐπιθυμίαν ἀπανδέχουν τὸν θάνατον μὲ θάρρος καὶ μὲ χαράν. Μάλιστα, ἐτοῦτοι εἶναι περισσότεροι εἰς τὸν ἀριθμὸν ἀπὸ ἐκείνους ὁποὺ ἐφοβοῦντον καὶ ἐτρόμαζαν. Καὶ ὅσοι ἦτον φυσικὰ μελαγχολικοί, ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ εὑρίσκει στράταν νὰ ὁδηγήσῃ τὸν ἄνθρωπον πρὸς τὴν χριστιανικὴν τελειότητα (4), ἡ ὁποία δὲν συνηθεῖ νὰ ἀπειλῇ, ἀλλὰ νὰ ἁγιάζῃ τὴν φύσιν, καὶ τῆς ἀστοχεῖ, μὲ ὅλον ὁποὺ νὰ ἐξεύρῃ ὀλίγον ἀπὸ τὲς ἱστορίες τὸν δρόμον ὁποὺ ἔπιασε ὁ Θεὸς νὰ φέρῃ τοὺς ἁγίους του πρὸς τοῦ λόγου του.

Μάλιστα, καὶ οἱ ἁμαρτωλοί, διὰ μέσου μίας κατανυκτικῆς ἐξομολογήσεως, καταξιώνονται μὲ σωστικὴν ἐλπίδαν ἐτούτης τῆς θεϊκῆς θείας χάριτος· ἀπὸ τὸ ὁποῖον νουθετᾷ Αὐγοστῖνος ὁ ἅγιος τοὺς ἁμαρτωλοὺς νὰ φοβοῦνται τὸν θάνατον ὄντας εἰς κρῖμα θανάσιμον μὲ καρτερὸν φόβον καὶ θριαμβευτικόν, ἤγουν ὄχι νὰ ἀκολουθᾷ πάντα νὰ τὸν φοβᾶται, ἀλλὰ ὅσον ὀγλήγορα νὰ ἔβγῃ ἀπὸ τὴν ἁμαρτίαν καὶ ἔτζι νὰ τελειώσῃ νὰ τὸν φοβᾶται, ἀρχίζοντας νὰ τὸν ἐπιθυμᾷ ὡς μέσον βεβαιωτικὸν τὸ νὰ μὴ πταίσῃ πλέον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ νὰ ἀρχίσῃ νὰ τὸν ἀγαπᾷ πάντα.

Καὶ ἀπὸ χίλια παραδείγματα ὁποὺ δυνόμουν νὰ σᾶς φέρω, φθάνει ἕνα μόνο διὰ μαρτυρίαν τῶν ἄλλων. Εἰς τὴν χώραν τῆς Πάρμας (*) μία ἀρχόντισ-

(1) ἔγνοιαν: ἔννοιαν (2) ante ζῶντας cancellavit ὅθεν cod. (3) τὸ λογικόν: ἢ τὸ λογικὸν (4) τελειότην: τελειότητα

(*) Ἡ ἰταλικὴ πόλις Parma.

σα, ἀκούγοντας μίαν διδαχὴν τοῦ θανάτου, ἐγγίχθη ἀπὸ τὴν (1) θείαν χάριν νὰ στρέψῃ πρὸς τὸν Θεὸν καί, τρέχοντας εἰς τὸν διδακτὴν νὰ ἐξαγορευθῇ, ἐνουθετήθη ἀπὸ αὐτὸν νὰ κάμῃ μίαν γενναίαν ἐξαγόρευσιν (2) καί, κάμνοντάς την μὲ κατάνυξιν καὶ ἐπιμέλειαν ὁποὺ νὰ εἶναι βολετόν, ἀπόκτησεν τόσον θάρρος πρὸς τὸν Θεὸν πῶς ἐξαγορεύθηκεν καλὰ ὡς ἐδύνονταν, ἄρχισε νὰ ἐπιθυμᾷ τὸν θάνατον ὁποὺ ὀλίγον πρὶν ἐτρόμαζεν.

Καὶ τόσον τὸν ἐπεθύμησεν, ὁποὺ ἐπαρακάλειε μὲ θερμότατες προσευχὲς τὸν Θεὸν νὰ τὴν ἐβγάλῃ τὸ γρηγορώτερον ἀπὸ τὸν κόσμον διὰ νὰ μὴν τὸν πταίξῃ πλέον ὡς ἔκαμεν μὲ ἔναν εἰς τὸ ἀπερασμένον. Καὶ διὰ νὰ ἀποτυπώσῃ τὴν χάριν, μίαν τῶν ἡμερῶν ἔδωσε τοῦ πνευματικοῦ μίαν λειτουργίαν νὰ ἱερουργήσῃ κατὰ τὴν γνώμην του, τὴν ὁποίαν ἤκουγεν μὲ μεγάλην εὐλάβειαν, θερμότατα δεομένη νὰ τὴν ἐβγάλῃ ὁ Θεὸς ἀπὸ τὲς ἀφορμὲς τοῦ κρίματος. Καὶ τελειώνοντας ἡ λειτουργία, εὐθὺς τῆς ἦλθεν ὀλίγη κάψα καί, ὄχι μόνον ἀπόθανεν χαρούμενη, ἀλλὰ καὶ τὴν ἡμέραν τοῦ θανάτου ἐπρόβλεψεν, ὁποὺ ἐστάθη ὕστερα ἀπὸ ὀλίγες ἡμέρες, μὲ ἀπορίαν ὀλωνῶν.

Ὅθεν κάμετε ἀνάμεσόν σας ἐτούτην τὴν στόχασιν πώς, ἐὰν καὶ οἱ ἁμαρτωλοί, ὁποὺ στρέφονται εἰς μετάνοιαν, λαβαίνουσι τόσον θάρρος καὶ ἀφοβίαν πρὸς τὸν θάνατον, τί μέλλει γενέσθαι διὰ λόγου μας, ἐὰν ἔχωμεν τὴν προσκαρτερίαν εἰς τὴν φύλαξιν τοῦ νόμου καὶ τῆς θείας χάριτος τοῦ Θεοῦ, αὐξάνοντας ἀπὸ ἡμέρας εἰς ἡμέραν εἰς τὴν ἀρετήν; Ἄλλο ὄχι, πάρεξ μᾶς βιάζει νὰ ὁμολογήσωμεν καὶ νὰ συμπεράνωμεν πώς, ὅσον φόβον καὶ τρόμον προξενεῖ ἐκεινῶν ὁποὺ δὲν ἑτοιμάζονται διὰ τὸν θάνατον, τόσην χαρὰν καὶ ἀγαλλίασιν προξενεῖ ἐκεινῶν ὁποὺ ἑτοιμάζονται ἀενάως.

Καὶ ὅμως ὅσην χρείαν ἔχουσι οἱ πρῶτοι νὰ ἑτοιμάζωνται διὰ νὰ γλυτώσουσι ἀπὸ αὐτὸν τὸν τρόμον, τόσην ἔγνοιαν (3) πρέπει νὰ βάλουσι οἱ δεύτεροι εἰς τὴν προσκαρτερίαν τῶν ἀρετῶν διὰ νὰ αὐξήσουσι τὴν χαράν τους καὶ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ νὰ ἰδοῦσι τὸν Θεόν, ἡ ὁποία γεννᾷ ὄρεξιν τοῦ θανάτου, ἔστοντας ἡ θύρα ἀπὸ τὴν ὁποίαν ἔχουσι νὰ περάσουν διὰ νὰ δώσουν τὸ φίλημα τοῦ νυμφίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Μέρος Β' (*)

Ὕστερον ἀπὸ τὴν γλυκεῖαν καὶ πικρὰν στόχασιν τοῦ θανάτου ἀπὸ τὴν ἐπιθυμητικὴν καὶ τρομακτικήν του ἔγνοιαν τοῦ νὰ ζῆτε ἕτοιμοι ἢ ἀνέτοιμοι,

---

(1) ante τὴν cancellavit μίαν cod. (2) ἐξαγόρευσιν ex ἐξαγορίαν
(3) ἔγνοιαν: ἔγοιες

(*) Ὡς ἐλέχθη, ὁ ὁμιλητὴς διαιρεῖ κατὰ κανόνα τὰ κηρύγματά του εἰς δύο μέρη, μὲ σύντομον διακοπὴν περὶ τὸ μέσον, πρὸς ἀνάπαυσιν.

ἤθελα νὰ στοχασθῆτε ἀκόμη ὀλίγον ἐὰν ἐσωτερικῶς εἶσθε ἑτοιμασμένοι νὰ τὸν συναπανδήσετε, ἐὰν τὸν φοβᾶσθε ἢ τὸν ἐπιθυμᾶτε, καὶ διατί, τέλος, ἐὰν τὸν τρομάζετε, διατί δὲν εἶσθε ἑτοιμασμένοι. Σχεδὸν τὸ ἰατρικὸν σᾶς τὸ ἀνήγγειλα, ὅτι νὰ διορθώσετε τὴν συνείδησίν σας μὲ μίαν γενναίαν καὶ κατανυκτικὴν ἐξαγόρευσιν· ἐάν, πάλιν, καὶ τὸν ἐπιθυμᾶτε, ἐξετάζετε καταλεπτῶς τὴν ἀφορμήν, ὅτι λυποῦμαι, νὰ μὴν ἔχῃς ἐκείνην τὴν κοινὴν ἐπιθυμίαν πολλῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων, ὁποὺ ἐπιθυμοῦσι τὸν θάνατον διὰ νὰ γλυτώσουσι ἀπὸ τὰ βάσανα καὶ σταυροὺς τοῦ κόσμου.

Ἀλήθεια εἶναι πὼς (1) μετὰ τὸ προπατορικὸν κρῖμα ἐτούτη ἡ ζωὴ ἔγινε τόσον ταλαίπωρος καὶ βασανιστική, ὁποὺ καλύτερον ἀπὸ αὐτὴν ἐμπορεῖ νὰ προτιμηθῇ ὁ θάνατος: melior est mors quam vita amara (*). Μὲ ὅλον ἐτοῦτο δὲν εἶναι ἀρκετὴ ἀφορμὴ νὰ ἐπιθυμήσῃ τινὰς τὸν θάνατον, διότι αὐτὰ τὰ βάσανα καὶ οἱ πίκρες εἶναι ἡ καλορριζικιὰ (2) τῆς ψυχῆς, ὅτι διὰ μέσον των δυνόμεσθεν μετὰ ταῦτα νὰ ἀποκτήσωμεν μισθοὺς καὶ στεφάνους· ὑπομένοντας διὰ ἀγάπην Θεοῦ, θέλει μᾶς αὐξήσει τὴν χάριν εἰς τὴν πρόσκαιρον καὶ τὴν δόξαν (3) εἰς τὴν αἰώνιον.

Ἀλλὰ ἡ καλὴ καὶ δικαία ἐπιθυμία εἶναι πὼς αὐτὸς εἶναι τὸ τέλος τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν κινδύνων αὐτῶν, ἔστοντας κίνδυνος βεβαιωτικὸς ζῶντας νὰ εἴμασθεν εἰς αὐτὸν τὸν κίνδυνον τῆς ἁμαρτίας τὸ ὀλιγώτερον συγγνωστῆς (4), διότι, μὲ ὅλον ὁποὺ νὰ δυνώμεσθεν νὰ φύγωμεν ἀπὸ κάθε ἁμαρτίαν εἰς τὸ μερικόν, ὅμως ἀδύνατον εἶναι νὰ ἀπέχωμεν ἀπὸ ὅλες μαζί, μὲ ὅλην τὴν ἐπιμέλειαν ὁποὺ νὰ βάλωμεν. Καὶ τὸ χειρότερον κινδυνεύομεν νὰ ἐγκρεμνισθοῦμεν καὶ εἰς βαρέα, ἔστοντας τόσον ἀκατάστατος ἡ θέλησις, τὰ πάθη ἐπαναστατικά (5), τὰ ὑποκείμενα τόσον δουλωμένα, ὁποὺ θαῦμα δὲν εἶναι ἐὰν τόσοι καὶ πλέον ἅγιοι ἀπὸ τοῦ λόγου σας ἀθλίως ἐξέπεσαν.

Καὶ τώρα ζῶντας τοιουτοτρόπως, πῶς εἶναι βολετὸν νὰ μὴν ἔχωμεν φόβον καὶ τρόμον τοῦ θανάτου; Πῶς εἶναι βολετὸν ἀνάμεσα εἰς τόσα κίνδυνα (6) αἰώνιας τρομάρας, νὰ ἔχωμεν στόμα εἰς γέλοιον καὶ καρδίαν εἰς χαράν; Καὶ τί ἄλλο μένει νὰ ἐπιθυμήσωμεν εἰς τόσον κίνδυνον Ἐξόχως τὸν θάνατον, ἔστοντας καὶ μοναχὸς δύνεται νὰ μᾶς ἐλευθερώσῃ ἀπὸ ἐτούτην τὴν σατανικὴν Βαβυλωνίαν καὶ νὰ μᾶς ἀνοίξῃ τὴν πατρίδα μας, τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ; Μυσαρὸν εἶναι τὸ κατοικεῖν ἐδῶ κάτου (7), ὁποὺ κάθε

---

(1) post πὼς cancellavit εἴστερον ἀπὸ cod. (2) καλορριζικιά: εὐδαιμονία (3) post δόξαν cancellavit εἰς cod. (4) συγνωστῆς: συγγνωστῆς (5) ἐπαναστατικά: ἐπαναστατικὰ (6) τόσα κίνδυνα: τόσον κίνδυνον (7) in marg. βδελυκτὸν τὸ κατοικεῖν ἐν τοῖς κάτω

(*) Σοφ. Σιρ. 30,17

πρᾶγμα εἶναι δόλος, ἡ ἀγάπη ἐσβήσθη, ἡ τιμὴ ἐπερικυκλώθη, ἡ ἀδικία ἐπερίσσευσεν.

Ὦ γῆ ἀφωρισμένη (1), εἰς τὴν ὁποίαν ἄλλο δὲν φαίνεται παρὰ ἀκαθαρσίες, σκάνδαλα, εἰς τὴν ὁποίαν ἀπορρίχνεται ἡ ἀρετὴ καὶ θριαμβεύει τὸ ψεγάδι!

Θέλει φθάσει μὲ ὅλον τοῦτο (2) μία ἡμέρα νὰ μισσεύσωμεν ἀπὸ αὐτήν, νὰ τελειώσωμεν τὸ νὰ φταίγωμεν τὸν Θεόν. Θέλει φθάσει ἕνας καιρὸς νὰ φωνήσωμεν καὶ ἡμεῖς ὡς ἐκείνην τὴν ἁγίαν ὁπού, μηνῶντάς της ὁ πνευματικὸς πὼς τῆς ἐσίμωσεν ἡ ὥρα της νὰ ἀπαρατήσῃ τὴν γῆν, πλήρης χαρᾶς ἐφώνησεν: Δοξασμένος νὰ εἶναι ὁ Θεὸς ὁποὺ ἔφθασε μία ὕστερη ἡμέρα νὰ δώσω τέλος τῆς ἁμαρτίας, νὰ μὴν παίξω πλέον τοῦ Θεοῦ μου!

Ἢ νὰ εἰποῦμεν καλύτερα, ἡ ἀξία καὶ ἡ ὑπέρκαλλος (3) ἐπιθυμία τοῦ θανάτου εἶναι ἐκείνη νὰ ὑπάγῃ τινὰς νὰ ἴδῇ τὸν Θεόν. Ὠιμέ (4), διὰ ἐτοῦτο ἐπλάσθημεν! Ἐτοῦτο εἶναι τὸ τέλος μας, διότι, ὡς καθὼς θεωροῦμεν νὰ τρέχουσι οἱ ποταμοὶ εἰς τὴν θάλασσαν, ἡ στία πρὸς τὴν σφαῖράν της, τὰ βαρέα πράγματα πρὸς τὸ κέντρον τους, οὕτως καὶ ἡμεῖς πρέπει νὰ τρέχωμεν πρὸς τὸ κέντρον μας, πρὸς τὴν ἀνάπαυσίν μας, ὁποὺ εἶναι ὁ Θεός.

Ὅθεν τῆς ἁγίας Βριτζίτας (*) ἐφανέρωσέ της ὁ Θεός, πὼς εἶναι παίδευσις μερικὴ εἰς τὸν ἄλλον ἐναντίον ἐκείνων, ὁποὺ δὲν ἐπιθυμοῦσι νὰ ἴδοῦσι τὸν Θεὸν καὶ κράζεται κάθαρσις τῆς ἐπιθυμίας· ἐβασίλευσεν εἰς τοὺς παλαιοὺς αὐτὴ ἡ ἐπιθυμία, ἐκράζασι συχνὰ οἱ προφῆται καὶ πατριάρχαι. Ostende nobis faciem tuam (**), ἀναστέναζεν ὁ προφητάναξ εἰς τὸν τεσσαρακοστὸν ψαλμόν.

Καί, ἐὰν οὕτως ἐπιθυμοῦντο ὁ Θεὸς εἰς τοὺς παλαιούς, ὅταν (5) οἱ θύρες τοῦ παραδείσου ἦτον σφαλισμένες, ποῖες ἐπιθυμίες μᾶς τυχαίνει ἐμᾶς, ἐξεύροντας πὼς ἔχομεν νὰ τὸν ἀπολαύσωμεν εἰς ῥοπὴν ὀφθαλμοῦ; Οὕτω φανερώνει ἡ καθημερινή σου προσευχὴ καὶ δεσποτική: adveniat regnum tuum (***), ἂς ἔλθῃ τὸ γληγορώτερον ἡ βασιλεία σου! Καὶ ἐκεῖ ὁποὺ οἱ ἄλλοι λογιάζουσι κοντὴν τὴν παροῦσαν, ἐσένα νὰ σοῦ φαίνεται ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν ὠκεανὸς ἀϊδιότητος, κράζοντας συχνὰ μὲ τὸν δίκαιον: heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est· multum incola fuit anima mea (****). Εἰς τρόπον ὁποὺ ἔχοντας ἀνασασμὸν εἰς τὸ στόμα, σπουδάζετε νὰ αὐξήσετε τοὺς μισθοὺς ὁποὺ θέλουσι σᾶς συντροφεύουσι εἰς τὸν θάνατον, ξοδιάζετε κάθε ἡμέραν ὡσὰν νὰ ἦτον ἡ ὕστερη τῆς ζωῆς σας, διώχνετε μακρία ἀπὸ

(1) ἀφωρισμένη: καταραμένη (2) τοῦτο s.l. (3) ὑπέρκαλλος: ὑπέρκαλης (4) ὠϊμέ: οἴμοι (5) ὅταν: ὄντας

(*) Ἡ ἁγία Brigitta (ἢ Birgitta) τῆς Σουηδίας († 1373). Βλ. Acta Sanctorum Octobris, IV (ἐκδ. Bruxellis 1780), σελ. 368 ἑπ. (**) Ψαλμ. 41,2 (***) Κυριακὴ προσευχὴ (****) Ψαλμ. 119,5

λόγου σας κάθε πταίσιμον παραμικρόν, σπουδάζετε νὰ ἐξαλείψετε μὲ σκληρὲς μετάνοιες, προσευχές, δάκρυα, συχωρέματα, τὰ ἀναρίθμητά σας πταίσματα, ἔστοντας αὐτὰ τὰ καλὰ ἔργα ὁ δρόμος τῆς ἐπιθυμίας νὰ ἰδῆτε τὸν Θεὸν καὶ ἡ ἐπιθυμία κάθαρσις τῆς ψυχῆς, στοχαζόμενοι ὡς ἐξορίαν τὴν παροῦσαν, ὁδεύοντας πρὸς πατρίδαν.

Καὶ ὁ καρπὸς ὁποὺ ἔχετε νὰ ἐβγάλετε ἀπὸ τὴν διδαχήν μου εἶναι ὅτι νὰ στοχάζεσθε συχνὰ καταλεπτῶς, χωρὶς νὰ διώχνετε τὴν στόχασιν τοῦ θανάτου ὡς κάμνουσι μερικοὶ ἀσελγεῖς, διότι ὁ Χριστὸς δὲν μᾶς εἶπεν νὰ ἑτοιμαζώμεσθεν, ἀλλὰ νὰ εἴμεσθεν ἕτοιμοι, ἑτοιμασμένοι: estote parati(*). Ἑτοιμάσατε τὴν συνείδησίν σας μὲ μίαν γενναίαν ἐξαγορίαν (1), διορθώσατε τὰ ἤθη σας, ἀναπαύσατε τὰ δαγκάσματα τῶν πνευμάτων σας καὶ ἀρχίσατε μίαν νέαν ζωὴν ἀπονεκρωτικὴν καὶ εὐλαβητικὴν καί, κάμνοντας τοιουτοτρόπως, θέλετε ἰδεῖ τί μεγάλη ἐπιθυμία θέλει σᾶς γεννηθῆ διὰ τὸν θάνατον.

Καὶ καθαρίζοντας τὴν συνείδησίν σας, λαβαίνοντας αὐτὴν τὴν ἀφοβίαν τοῦ θανάτου, μὴν κουρασθῆτε νὰ τὸν (2) μελετᾶτε εἰς κάθε καιρὸν ὡς μόνον μέσον νὰ μᾶς φέρῃ πρὸς τὸν Θεόν. Τὸ βράδι, ὅταν (3) πηγαίνετε εἰς τὸ κρεββάτι, τύπωσε εἰς τὴν καρδίαν σου πῶς θέλει ἔλθει καιρὸς νὰ ὑπάγῃς εἰς αὐτὸ χωρὶς ἐλπίδα νὰ ξυπνήσῃς τὸ ταχύ· τὸ ταχὺ ἀπόφασις τῆς προσκαρτερίας, ξερριζώνοντας κάθε ἔπαρσιν ἀπὸ τὴν κεφαλήν σας, ἀπορρίχνοντας τὰ ἐγκόσμια ὡς σκύβαλα καὶ κορνιακτόν (4), βιαζόμενοι νὰ αὐξήσετε μισθοὺς διὰ τὸν παράδεισον, ξοδιάζοντας τὴν ἡμέραν ὡσὰν νὰ εἶναι ἡ ὕστερή σας, ἐξαγορευόμενοι ἐμπιστεμένα ὡσὰν νὰ ἦτον ἡ ὕστερή σας, μεταλαμβάνοντας εὐλαβητικὰ μὲ φόβον, τρόμον, ἀλλὰ μὲ θάρρος, μὲ ἐλπίδαν, ὡσὰν νὰ ἦτον ἡ ὕστερή σας μεταλάβασις (5), κάμνοντας ἀενάως θερμότατες προσευχὲς ὡσὰν νὰ ἦτον ἡ ὕστερη φορὰ ὁποὺ νὰ (6) τρέχετε εἰς τὸ σκέπος τοῦ Θεοῦ, φεύγοντας κάθε πταίσιμον καὶ μολυσμὸν ἁμαρτίας, ἐκνευρίζοντας (7) τὲς ἀνομίες σας μὲ τὲς ἀπονέκρωσες, νηστεῖες, ἀγρύπνιες, δάκρυα.

Κάμνοντας τοιουτοτρόπως, θέλετε ἀποκτήσει ἀνδρείαν ἐναντίον τοῦ θανάτου, ἀποκτῶντας ἐπιθυμίαν ὄχι μόνον διατὶ εἶναι τέλος τῶν κόπων σας καὶ κινδύνων, ἀλλὰ ὡς φυγὴν τοσούτων κινδύνων ζημιωτικῶν τῆς ψυχῆς, ἔστοντας ἡ θέλησις τοσοῦτον διάφορος, τὰ πάθη τόσον ἐπαναστατικά, τὰ ὑποκείμενα τόσον δουλωμένα, οἱ ἀφορμὲς τόσον κινδυνευτικές (8), οἱ

---

(1) ἐξαγορίαν: ἐξομολόγησιν (2) τὸν ex corr. (3) ὅταν ex ὤντας (4) κορνιακτόν: κονιορτὸν (5) μεταλάβασις: μετάληψις (6) νὰ s.l. (7) ἐκνευρίζοντας ex corr. (8) κινδυνευτικές: κινδυνώδεις

(*) Μακκαβ. Α 3,35 — Ματθ. 24,44 — Λουκ. 12,40 κλπ.

πρᾶξες τόσον ὑψηλές, ὁποὺ δὲν εἶναι θαῦμα ἐὰν ἐγρεμνίσθησαν οἱ ([1]) ἁγιώτεροι ἀπὸ λόγου σας.

Ἀλλὰ ἀπάνω εἰς ὅλα θέλετε τὸν ἐπιθυμήσει καὶ θέλετε παρηγορηθῆ, λογιάζοντάς τον πῶς δι' αὐτοῦ θέλεις φθάσει νὰ ἰδῆς τὸν Θεόν, τὸν λυτρωτήν σου, τὸ τέλος σου, τὴν ἀγάπην σου ἀπάνω εἰς ὅλα τὰ πράγματα. Ὅθεν ἀφροσύνη εἶναι νὰ φεύγῃ καθαρὴ συνείδησις ἀπὸ παρόμοιαν στόχασιν εὐγενικὴν καὶ πρεπούμενην ([2]) ψυχῆς καθαρῆς. Βιασθῆτε, τὸ λοιπόν, νὰ μιμηθῆτε τὰς φρονίμους παρθένους μὲ τὲς λαμπάδες τῶν ἀγαθῶν ἔργων ἀφτούμενες ([3]), διὰ νὰ συναπανδήσετε τὸν ἠγαπημένον νυμφίον τῆς ψυχῆς σας διὰ νὰ βασιλεύσετε μετ' αὐτὸν εἰς τὸν οὐράνιον θάλαμον.

Ἠγαπημένε μου λυτρωτά, ἠξεύρω πῶς ἀφορμὲς μεγάλες ἔχομεν νὰ φοβούμεσθα τὸν θάνατον. Ἡ ἀπερασμένη μας ζωὴ καὶ ἡ παροῦσα ὀκνηρία μᾶς κάμνει νὰ τρομάζωμεν, ἀλλὰ ἡ εὐσπλαχνία σου, ἡ ἀρετὴ ([4]) τοῦ πολυτίμου σου αἵματος, ὁ πόνος τῶν πταισμάτων μου δὲν μὲ ἀπελπίζουσι. Ὁ φόβος τῆς ἁμαρτίας, ἡ ἐλπίδα τῆς ἀπολαύσεως, ἡ ἐπιθυμία τὸ νὰ σὲ ([5]) ὑμνήσω καὶ νὰ σὲ ἀγαπήσω, μὲ παρακινοῦσι νὰ ἐπιθυμήσω τὸν μισσεμόν μου.

Πρόφθασον, βασιλεῦ δυνατώτατε, λύτρωσον τὴν ἀθλίαν μας ψυχὴν ἀπὸ ἐτούτην τὴν σκοτεινὴν φυλακὴν τοῦ σώματος, διὰ νὰ φθάσωμεν νὰ ὁμολογήσωμεν τὸ ἁγνόν σου ὄνομα: educ animam meam de custodia mea ad confitendum nomini tuo (*).

Δὲν εἶναι ἡ γνώμη μας νὰ ἐναντιωθοῦμεν τοῦ ὁρισμοῦ σου· τὲς ἐπιθυμίες μας σοῦ παρουσιάζομεν, ἀλλὰ ἡ γνώμη μας δὲν εἶναι νὰ ([6]) φύγωμεν ἀπὸ τὴν ὑποταγήν σου, διότι ἐὰν ὁρίζῃς νὰ μακρύνῃ ἡ ἐξορία μας, ἐμεῖς ὑποφέρνομεν ([7]) τὴν ζωήν μας μὲ ὑπομονήν. Καὶ ἐπιθυμοῦμεν τὸ θανεῖν διὰ τὴν ἀγάπην σου. Μονάχα σοῦ δεούμεθα νὰ κάμῃς τὸ μάκρος τῆς ἐξορίας μας νὰ εἶναι εἰς δόξαν σου καὶ διὰ λόγου μας κάθαρσις, διὰ νὰ δυνηθοῦμεν, αὐξαίνοντας εἰς ἀρετὴν καὶ εἰς χάριν σου, νὰ καταξιωθοῦμεν εἰς τὸν ἄλλον νὰ σὲ ἀπολαύσωμεν. — Ἀμήν.

* * *

Τὸ ἀνωτέρω κήρυγμα περὶ «Θανάτου» ἀποτελεῖ τρόπον τινὰ συνέχειαν εὐρυτέρου κύκλου ὁμιλιῶν, περιλαμβάνοντος, ἐπὶ τῇ βάσει χω-

---

([1]) οἱ s.l. ([2]) πρεπούμενην: πρέπουσαν ([3]) ἀφτούμενες: ἀναμμένες ([4]) ἀρετές: δυνάμεις ([5]) νὰ σὲ ex corr. ([6]) νὰ s. l. ([7]) ὑποφέρνομεν: ὑπομένομεν

(*) Ψαλμ. 141,8

ρίων τῆς Ἁγίας Γραφῆς, ὑποδείξεις καὶ νουθεσίας ἀφορώσας εἰς τὴν συμπεριφορὰν τοῦ χριστιανοῦ καὶ τὰς ὑποχρεώσεις αὐτοῦ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προσκαίρου ἐπιγείου ζωῆς, εἰς τὴν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν τῆς αἰωνίου βασιλείας, καταλήγει δὲ μὲ τὴν ἐπίκλησιν τοῦ προφητάνακτος: «*ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε*»(*).

Ρώμη, Δεκέμβριος 1973

Γεώργιος Θ. ΖΩΡΑΣ

(*) Ψαλμ. 141,8

L'OPINIONE DI F. FILELFO SUL GRECO VOLGARE

Scopo del presente studio è di approfondire il pensiero del Filelfo sulla lingua greca volgare del suo tempo, non già isolando i pochi passi pertinenti delle sue lettere, ma studiandoli in connessione colla sua posizione nei confronti del volgare italiano, per cercare di desumerne un quadro organico circa la problematica linguistica di Filelfo. Una tale indagine dovrà necessariamente inserirsi nelle discussioni linguistiche del tempo in Italia e tener conto della corrispondente situazione linguistica a Bisanzio. Può darsi che questa duplice dilatazione del campo di studio dia l'impressione di risultare quantitativamente sproporzionata rispetto all'oggetto precipuo della ricerca, ma sono convinto che essa costituisce una premessa indispensabile per cogliere nella sua essenza, e non in accidentali atteggiamenti, la posizione teorica del Filelfo. In questo senso m'è parso che valesse la pena correre il rischio di sembrare più prolisso del lecito, pur di non tralasciare opportuni e illuminanti collegamenti.

Non mancano notizie sulla vita e sull'attività dell'umanista Francesco Filelfo, che visse dal 1398 al 1481 e, cosa che particolarmente interessa il nostro tema, dimorò a Costantinopoli negli anni 1420-1427 (1). Note sono pure le vicende, non prive di qualche ombra

---

(1) Furono i suoi protettori di Venezia, e specialmente Leonardo Giustiniani, ad offrirgli la possibilità di recarsi e fermarsi a Costantinopoli, dove svolse ruolo di segretario del Bailo: cfr. C. De Rosmini, *Vita di Francesco Filelfo*, I vol., Milano 1808, p. 9.

Fonte principale per la vita del Filelfo è il suo Epistolario (normalmente si cita dalla edizione in-folio *Francisci Philelphi viri graece et latine eruditissimi Epistolarum familiarium libri XXXVII, ex eius exemplari transumpti. Ex quibus ultimi XXI novissime reperti fuere...*, Venezia 1502; gli studiosi greci per lo più citano i brani riportati in Hody, *De Graecis illustribus*, Londra 1742), che va vagliato e verificato sulla scorta delle notizie di contemporanei (per esempio le Invettive di Poggio Bracciolini contro Filelfo). Se non tutto quello che si legge nelle lettere di Filelfo, quando si riferisce a fatti personali, può essere accettato senz'altro, altrettanta prudenza bisogna usare verso le fonti che provengono dagli avversari di Filelfo,

circa il suo comportamento, che lo portarono a divenire prima ospite e discepolo di Giovanni Crisolora, e poi suo genero (1). Il lungo soggiorno a Costantinopoli, la guida dell'illustre dotto, l'aiuto della moglie (2), permisero al Filelfo di conseguire notevole perizia della lingua greca e familiarità col mondo culturale della capitale bizantina, nelle sue estreme manifestazioni che, se si andavano svuotando ormai degli ultimi impulsi fecondi della rinascita dei Paleologi (3),

---

che furono molti e animosi nei suoi confronti a causa dei suoi difetti (primi dei quali la vanità e la superbia) e della sua indole collerica e rissosa (su questi difetti di Filelfo vd. VESPASIANO DA BISTICCI, *Vite di uomini illustri del secolo XV*, a cura di P. D'ANCONA e E. AESCHLIMANN, Milano 1951, p. 349 n. 1 e DE ROSMINI, *op. cit.*, III vol., Milano 1808, p. 16 sgg.). Ancora fondamentale per la ricostruzione dei dati biografici di Filelfo è la citata opera in 3 voll. di De Rosmini.

(1) Nelle Invettive di Poggio Bracciolini contro Filelfo si fa spesso menzione delle subdole arti con cui egli, abusando dell'ospitalità del Crisolora, ne sedusse la figlia costringendo il riluttante padre a dare il suo consenso alle nozze (Cfr. *Poggius Bracciolini Opera omnia*, tom. III, Torino 1964, p. 167 [*Invect. prim. in Philelph.*]; p. 178 [*Invect. tert.*]; tom. IV, p. 471 [= WALSER, *Poggius Florentinus Leben und Werke*, Leipzig-Berlin 1914, Ined. 33, p. 467]). Il De Rosmini, invece, pur ammettendo l'indole sensuale del Filelfo (di cui del resto egli stesso si compiaceva, in osceni epigrammi latini, attribuendola a una sua congenita peculiarità: ap. DE ROSMINI, *op. cit.*, I vol., p. 113), ritiene sincero il suo amore per Teodora Crisolora (*op. cit.*, I vol., p. 15) tenendo anche conto del rispetto che ebbe per lei durante gli anni di matrimonio e del tenero ricordo che ne conservò dopo la sua morte, malgrado i due successivi matrimoni (*op. cit.*, I vol., p. 16; III vol., pp. 16 e 81) e respinge le accuse di Poggio (*op. cit.*, I vol., p. 17 n. 1).

(2) Egli stesso riconosce tale debito verso la moglie e il suocero: cfr. f. 261v (dalla lettera a Lorenzo dei Medici su cui avremo occasione di tornare più volte): « Nec inficier tamen vobis, ad graecam locutionem plurimum conduxisse primam illam uxorem meam, quae mihi vita ipsa carior fuit, Theodoram Chrysolorinam, summi illius viri, Manuelis Chrysolorae, nepotem, cuius modo mentionem feci. Nam et litteraturam, et ceteras graecarum disciplinas, splendissimus eques auratus, socer meus, Ioannes Chrysoloras, huius pater, me docuit ». Dopo la morte di G. Crisolora egli fu discepolo di Crisococca assieme al Bessarione, che fu suo amico e destinatario di molte sue lettere (cfr. DE ROSMINI, *op. cit.*, III vol. p. 55).

(3) Si vedano al riguardo le osservazioni di M. GIGANTE in « Riv. St. Biz. e Neoell. » N.S. 4 (1967), pp. 11-25, alla considerazione negativa di A. PERTUSI, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio*, Venezia-Roma 1964, p. 475 sgg., circa la creatività dell'Umanesimo bizantino: cfr. anche l'opportuna ed equilibrata posizione di S. IMPELLIZZERI, in « Riv. St. Biz. e Neoell. » N.S. 6-7 (1969-1970), pp. 15-16 n. 1.

conservavano tuttavia il fascino di una antica tradizione e di una raffinata civiltà. Inoltre, gli acquisiti legami di parentela aggiungevano all'entusiasmo iniziale per la cultura greca una genuina simpatia per il popolo greco [1] che non tutti gli umanisti occidentali condividevano o per astio religioso verso gli « scismatici », o anche soltanto per indifferenza nei confronti dei greci, considerati in quanto realtà storica attuale oltre che in veste di epigoni e mediatori degli antichi.

Tutti questi fattori ponevano il Filelfo nelle condizioni ideali per divenire un osservatore competente e imparziale delle condizioni culturali di Costantinopoli, e più in generale della Grecia. Molte sue lettere contengono, in proposito, giudizi e osservazioni ricchi di interesse.

È indispensabile, però, chiarire preliminarmente, sia pure in maniera concisa, quale fosse la situazione culturale e linguistica in Grecia, così come essa risulta da testimonianze di dotti greci ed occidentali contemporanei o posteriori (alcuni dati che si riferiscono a

---

[1] Subito dopo la caduta di Costantinopoli egli si adoperò con tutti i mezzi per ottenere il riscatto della suocera e delle due cognate cadute in mano ai Turchi. Aveva anzi chiesto a Francesco Sforza di essere inviato come ambasciatore a Costantinopoli, ma dovette contentarsi che si recassero a suo nome due giovani da Maometto II con una sua lettera in greco dell'11 marzo 1454 (pubblicata in De Rosmini, *op. cit.*, II vol., p. 305 sgg. e E. Legrand, *Cent-dix lettres grecques de François Filelfe ...*, Paris 1892, p. 63 sg.) con cui chiedeva la liberazione delle sue congiunte (cfr. anche G. Benadduci, *Prose e poesie volgari di Francesco Filelfo*, in « Atti e Memor. d. R. Deput. di Storia patr. per le province delle Marche », V, Ancona 1901, p. 131 n. 1). Ma Maometto liberò le donne senza accettare il riscatto (De Rosmini, *op. cit.*, II vol., p. 90 sg.). È pur vero che Filelfo in questa lettera trovò modo di dire che i peccati dei Bizantini avevano consegnato la capitale al valore di Maometto II (Legrand, *op. cit.*, pp. 63 in fin. e 64 in.), ma non si può non tenere conto dell'obbiettivo che egli si prefiggeva, che può spiegare, se non giustificare, il tono adulatorio di cui sono pervase sia la lettera (si veda del resto la sua insinuazione che Fr. Sforza è ammiratore di Maometto II essendo nemico dei Veneziani: Legrand, *op. cit.*, p. 64) che l'ode greca in str. saffica dedicata per l'occasione a Maometto II (Legrand, *op. cit.*, p. 211 sgg.). Sta di fatto, comunque, che egli fece di tutto per aiutare direttamente e raccomandare ad amici potenti gli esuli greci venuti in Italia dopo la caduta di Costantinopoli, come si può vedere scorrendo l'Epistolario (cfr. anche De Rosmini, *op. cit.*, III vol., p. 132 sgg.), e che non esitò ad offrirsi di far parte della crociata che Pio II aveva progettato nel 1464, scrivendo al cardinale di Pavia per segnalare la propria conoscenza della lingua e dei luoghi (cfr. De Rosmini, *op. cit.*, II vol., p. 130).

condizioni di fatto della lingua greca, nella tradizione culturale e anche nell'uso parlato, per un periodo posteriore di uno o anche due secoli al Filelfo, sono validi anche per il suo tempo, quando coincidono con notizie coeve).

Il Voghiatzidis (autore della nota teoria dello «iato» (1) che si sarebbe verificato nella tradizione spirituale del popolo greco per il periodo dal XV al XVI secolo) contesta (2) l'attendibilità delle pessimistiche considerazioni circa la condizione della cultura nel Peloponneso contenute in una lettera di Filelfo a Saxolo del 1441 (3). Per lo studioso greco, al contrario, è da prendere con cautela l'esaltazione che fa il Filelfo del livello degli studi a Costantinopoli (4),

---

(1) I. VOGHIATZIDIS, Ἱστορικαὶ Μελέται, in Ἐπιστ. Ἐπετ. Φιλοσ. Σχολ. Θεσ./νίκης, II (1932), pp. 93-312.

(2) VOGHIATZIDIS, *op. cit.*, p. 246. Anche A. VAKALOPULOS, Ἱστορία τοῦ νέου Ἑλληνισμοῦ, I vol., Thessaloniki 1961, p. 227, osserva che la lettera di Filelfo non esclude l'esistenza di qualche focolaio di civiltà anche in cittadine isolate, citando a sostegno della sua ipotesi il caso di Ciriaco di Ancona che a Kalàvrita trova il dotto Giorgio Cantacuzeno « virum hac aetate graecis litteris eruditum ac librorum Graecorum omnigenum copiosissimum, qui mihi Herodotum historicum ac alios plerosque suos optimos et antiquos libros accomodavit » (il testo si può vedere in E. W. BODNAR, *Cyriacus of Ancona and Athens*, Bruxelles-Berchem 1960, p. 42). Della lettera si occupa anche A. SKIAS, Ὁ ἀληθὴς χαρακτὴρ τοῦ λεγομένου γλωσσικοῦ ζητήματος, Atene, 1903, p. 163.

(3) F. 31v: « De tua in Peloponesum quam instituisti profectionem accipe sententiam meam. Fuit olim Peloponesus in universa Graecia et viris et opibus pollens, nunc iis vacua prorsus. Nam propter continuas barbarorum incursiones incolarumque ignaviam adeo est bonis exinanita omnibus, ut praeter unum Georgium Gemistum, virum certe et doctum et gravem et disertum, nihil invenias dignum laude... Accedit quod lingua et ipsa adeo est depravata ut nihil omnino sapiat priscae illius et eloquentissimae Graeciae. Mores vero barbaria omni barbariores. Quare si me audias, non Peloponesus tibi sed Thracia, hoc est nova Roma Constantinopolis petenda est. Illic enim et viri eruditi sunt nonnulli, et culti mores, et sermo etiam nitidus ».

(4) Per la verità, se egli preferisce Costantinopoli, comparativamente colle altre città greche, per la purezza della lingua e per il livello culturale, ciò non vuol dire che l'organizzazione degli studi della Nuova Roma riscuota la sua approvazione. In una lettera inviata nel 1441 a Pietro Perleone (ff. 30v-31r) egli si diffonde sullo stato non soddisfacente dell'insegnamento a Costantinopoli (per quanto riguarda la grammatica, la retorica, la prosodia) che egli, singolarmente, attribuisce al fatto che il dialetto eolico, cui si erano soprattutto adeguati Omero e Callimaco, vi era ignorato (la conclusione della lettera — in modo conforme al suo vezzo di autoelogiarsi —

che comunque va limitata agli anni da lui trascorsi nella capitale dell'impero bizantino. Successivamente a questo periodo comincia, a Costantinopoli, una fase di arretratezza culturale. Mentre, infatti, nel Peloponneso fiorivano gli studi, grazie anche al richiamo che esercitava a Mistrà su Greci e stranieri il grande Gemisto Pletone (1), la decadenza spirituale di Costantinopoli si accentua. Così lo Scolario, notando che i più dotti conoscitori del greco antico sono emigrati in Italia e che per i discepoli italiani è motivo di grande onore esibire la loro padronanza della lingua greca, constata amaramente che « noi non intendiamo la nostra lingua » (2). Della stessa opinione è il coevo di Scolario Michele Apostolis (3).

Per quanto riguarda la purezza della lingua, oltre un secolo dopo anche il Crusius osservava (4): « Lingua graeca Constantinopoli hodie purior adhuc est, quam aliis in partibus Graeciae, quia sedes imperii ibi fuit et est », appellandosi subito dopo alla testimonianza del teologo tedesco Gerlach, che soggiornò a Costantinopoli negli anni 1572-1581, per una osservazione da questi fatta circa un particolare che aveva già attirato — come vedremo — l'attenzione di Filelfo: « Doctos Graecos ait Gerlachius expedite et celeriter vetere lingua uti. A feminis item Graecis, valde diserte et decore popularem

---

è che egli dovette apprendere da sé, col solo aiuto del suocero, tutto ciò che stimolava il suo interesse). Lo Skiàs (*op. cit.*, p. 164) della lettera cita solo la frase che tacciava di futilità l'insegnamento a Costantinopoli: « plena sunt omnia nugarum ».

(1) Richiamo che — nota il Voghiatzidis (*op. cit.*, p. 246) — continuava anche dopo la morte di Gemisto (avvenuta nel 1452), tanto che G. Moschos attirava giovani allievi anche dall'Italia (si veda A. MUSTOXIDIS, Ἰωάννης, Γεώργιος καὶ Δημήτριος Μόσχοι, in « Ἑλληνομνήμων » nr. VII (1845), p. 385 sgg.

(2) S. LAMBROS, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά, II vol., Atene 1924, p. 275, ll. 27-30: secondo il Voghiatzidis, che ha curato l'edizione, la lettera dello Scolario è anteriore agli anni 1449-1451 (quando Scolario, divenuto monaco, prese il nome di Gennadio: in LAMBROS, *op. cit.*, II vol. p. λα').

(3) VOGHIATZIDIS, *op. cit.*, p. 243 sg.

(4) M. CRUSIUS, *Turcograeciae libri VIII*, Basilea 1584, p. 496 (cfr. anche p. 445): il brano è riportato e commentato, non senza qualche confusione, dal Voghiatzidis (*op. cit.*, p. 294). Per quanto concerne l'uso della lingua volgare a Costantinopoli, non mancano nell'opera del Crusius riferimenti a testimonianze più antiche, come quella (p. 44) dello Schilteberg, che fu in Oriente dal 1394 al 1427, sulla quale fermò la sua attenzione il Villoison nelle sue *Recherches critiques sur le grec moderne* (in « Hist. de l'Acad. Royale des Inscript. et Bell. Lettres », XXXVIII, 1772), p. 65.

linguam pronuntiari » (1). Altrove (2) il Crusius riferisce l'opinione di Nicola Koroneos peloponnesiaco, uomo di scarsa dottrina, che nel 1557 gli aveva detto che secondo lui nel greco si possono distinguere tre lingue, la prima *grossa* (cioè, volgare), la seconda *graecolatina* (cioè, antica), la terza *subtilis* (quella ecclesiastica) (3).

A sua volta Zygomalàs, col quale appunto il Crusius era in corrispondenza, faceva presente come la lingua greca fosse mista e varia, trovandosi in essa parole di molti paesi, mentre Sofianòs (4) e un secolo dopo Allacci (5), citati dal Voghiatzidis (6), confermavano l'uso di due lingue, il greco antico e il greco volgare.

---

(1) Ancora di Gerlach il Crusius riporta (*op. cit.*, p. 489) il seguente giudizio: « Barbarograecam linguam antiquissimam esse dicunt Graeci, quando vere coeperit, ignorant. Omnium purissima, hodie Constantinopoli auditur; corruptissima, Athenis ».

(2) *Op. cit.*, p. 273.

(3) Cfr. VOGHIATZIDIS, *op. cit.*, p. 291.

(4) Il Voghiatzidis (*op. cit.*, p. 292), rifacendosi al Sathas (Ἱστορία τοῦ ζητήματος τῆς νεοελληνικῆς γλώσσης, Atene, 1870, p. 12 sg.), nota come l'epilogo della Grammatica di N. Sofianòs, attesti l'uso sia del greco antico che del volgare neogreco ai suoi giorni. Va chiarito, però, che in Sofianòs (*Grammaire de la languc grecque vulgaire*, ed. LEGRAND, Paris 1870, p. 78 sg.) il greco antico è ricordato per la tradizione scolastica dello studio grammaticale.

(5) L. ALLACCI, *De ecclesiae occidentalis atque orientalis perpetua consensione libri tres*, Coloniae Agrippinae, 1648, l. III, cap. VII, col. 1030 sg.: « Lingua apud eos duplex in usu est; altera antiqua, quam veteres Graeci in conscribendis libris usurparunt; altera recentior et communior et usitatior. Priore in sacris celebrandis utuntur: in ea enim et Missae et reliqua officia recitant (*sic*); lectiones etiam quae inter officia habentur, omnes ea lingua conscriptae sunt: altera in familiaribus colloquiis, concionibus, et epistolis. Et nunc demum, hac eadem, historiolas, tractatus, et varii generis carmina pangunt. Quam tamen, qui sapientiores et eruditiores haberi cupiunt, in operibus edendis, antiquam sectantes, refugiunt. Erit nihilominus et futuris temporibus huic postremae suus eximiusque honor, cum scriptorum copia in meliorem prospectum reddita fuerit, et quae nunc absonae et peregrinae voces iudicantur, et formulae dicendi incomptae, longo scriptionis usu emollitae, familiariores accesserint ».

(6) *Op. cit.*, p. 292. Lo Skiàs (*op. cit.*, p. 176 e n. 2) richiama la testimonianza del Crusius (*op. cit.*, p. 197) secondo cui il Patriarca di Costantinopoli nelle sue omelie era costretto a mescolare di tanto in tanto « barbara verba » alla lingua antica da lui usata, che riusciva incomprensibile al volgo: va precisato al riguardo che la fonte del Crusius è Zygomalàs, il quale in una lettera a Crusius del 1577 si lamentava appunto del fatto che le orazioni sacre in greco antico tenute dal Patriarca, e da lui stesso a Galata o Pera, non fossero capite dal volgo.

Ancora in Crusius troviamo testimonianze circa la diversità dei parlari locali. Simone Kavasilas, in una lettera al Crusius ([1]), sostiene che i dialetti greci superano il numero di settanta, e che di tutti il peggiore è quello ateniese, come già aveva pateticamente e ripetutamente lamentato Zygomalàs. Kavasilas afferma che a Tessalonica, a Bisanzio, nel Peloponneso e nel resto della Grecia c'è chi parla bene il greco moderno, per cui questa lingua si dovrebbe chiamare non μιξοβάρβαρος, ma ἰδιωτική ([2]).

Molte di queste considerazioni vengono riecheggiate nella prefazione al Glossario di Du Cange, dal titolo *De causis corruptae Graecitatis* ([3]), dove troviamo tra l'altro una distinzione della lingua greca in *lingua vulgaris* (il greco parlato), *lingua graeca antiqua et pura* (di cui si fa uso « in sacris celebrandis ») e *lingua ecclesiastica* (usata nelle prediche o nei trattati ecclesiastici, che sarebbe una sorta di lingua mista, avendo come base il greco antico, ma con contaminazioni della lingua volgare ([2])), che sembra conciliare la distinzione di Koroneos con quella di Allacci ([5]).

Ma, quello che più ci interessa, già nelle lettere di Filelfo troviamo, più o meno di passaggio, la maggior parte degli spunti ripresi da altri dotti. Tali notizie filelfiane sul volgare greco e sul bilinguismo hanno già attirato, ma soltanto di sfuggita, l'attenzione di qualche studioso greco, come lo Skiàs, il Voghiatzidis, il Vakalopulos, nelle citate opere. A parte tuttavia l'incompletezza — giustificabile in opere di sintesi generale — con cui tali studiosi trattano del Filelfo, il loro contributo non riesce esauriente per altri motivi. Infatti, mentre i confronti da loro istituiti nel filone della tradizione linguistica greca risultano soddisfacenti, mancano invece considerazioni d'un certo rilievo e informazioni della analoga situazione linguistica in Italia. Ora, non solo per una ricostruzione completa

---

([1]) *Turcogr.*, l. VII, p. 461.

([2]) *Turcogr.* l. VII, p. 462.

([3]) Cfr. ad esempio p. VIII sg. (capp. VII sgg.), in cui sono citati Crusius, Gerlachius, Kavasilas, Zygomalàs.

([4]) P. x (cap. XIV).

([5]) Su questa di Du Cange riposa probabilmente la distinzione riferita dal Villoison nelle citate sue *Recherches critiques sur le Grec moderne*, p. 69 sgg.: del resto più volte vengono citati nella memoria del Villoison (pp. 60-73) il Crusius, il Du Cange e altri studiosi e viaggiatori. Ma anche quando non la cita espressamente è chiara la fonte a cui attinge, come là dove (p. 73) dice che il greco volgare si divide in 72 dialetti.

delle teorie linguistiche del Filelfo, ma anche per una più rigorosa e profonda valutazione storica della questione della lingua in Grecia, è indispensabile prendere le mosse dalle polemiche linguistiche del '400 in Italia sul concetto di latino e di volgare. Infatti esse, a causa della vivacità con cui furono dibattute e della diffusione che ebbero, sono comunque da considerare alla radice di ogni discussione sul bilinguismo (greco o latino) avutosi in quello scorcio di tempo, indipendentemente dal fatto che si riflettano in maniera consapevole in alcuni autori (come è il caso di Filelfo), o che si ritrovino in altri per semplice convergenza ideale o affinità di problemi e fenomeni storico-sociali.

Prima di entrare nel vivo delle discussioni umanistiche sul volgare, per passare quindi all'esame delle opinioni del Filelfo sul volgare greco e italiano, sarà opportuno fermarci a considerare una sua lettera, estremamente eloquente, che chiarisce la sua posizione nei confronti del volgare italiano come strumento di lingua scritta (1): « Ne rursus quaeraris, quod semel et iterum expostulasti, responsurus ad te venio, et ne id quidem vernaculo sermone quem vocas, sed et latino et nostro. Nam aeque semper abhorrui ab omni vernarum locutione atque a vitae more consuetudineque. Sed tu eum sermonem vernaculum vocas, quo nos interdum ethrusce scribentes utimur. At ex universa Italia ethrusca lingua maxime laudatur. Hoc autem scribendi more utimur iis in rebus, quarum memoriam nolumus transferre ad posteros. Et ethrusca quidem lingua vix toti Italiae nota est, et latina oratio longe ac late per universum orbem est diffusa... ».

Oltre alla condanna, quanto mai esplicita, per tutto ciò che sa di volgare, non solo nella lingua ma anche nei costumi, è interessante rilevare la distinzione operata dal Filelfo circa l'uso scritto del volgare, che sarebbe secondo lui da limitare alle cose senza importanza, ritenute indegne di essere tramandate ai posteri. In proposito il Benadduci (2) richiama opportunamente una lettera in volgare di Filelfo a Cicco Simonetta (3), che in modo ancora più significativo denuncia la sua considerazione per il volgare: « Non ve meravigliate,

(1) In De Rosmini, *op. cit.*, II vol., p. 282.

(2) *Op. cit.*, p. 131.

(3) Pubblicata dal De Rosmini, *op. cit.*, II vol., p. 304 (la lettera è del 1453).

se a le volte ve scrivo in volgare, perché le cose che non voglio siano copiate, le scrivo alla grossolana ».

Altrove egli ha occasione di chiarire meglio la sua opinione sul volgare, che del resto è da inserire nella attualità delle polemiche linguistiche del '400 (1). Queste polemiche, come bene rileva il Vitale (2), una volta superata la nozione dantesca, considerano da « quale » latino trae origine il volgare, e traggono spunto dalla famosa discussione filologica del 1453, i cui punti salienti sono espressi in due scritti di Flavio Biondo (3) e Leonardo Bruni (4).

Il Biondo nella sua lettera a Leonardo Bruni descrive lo svolgimento della discussione avutasi a Firenze fra diversi dotti, nell'anticamera di Eugenio IV (5), se nella Roma antica tutti quanti parlassero nella lingua grammaticale, cioè in latino, o se ci fossero due lingue distinte, la lingua scritta e parlata dai dotti, e quella parlata dal volgo, simile al volgare moderno.

Il Biondo non ritiene che si tratti di due lingue diverse, consistendo secondo lui la differenza solo in gradazioni e forme (6). Inoltre egli osserva che le condizioni sociali e l'istruzione avevano importanza determinante nell'uso linguistico (7), e che gli oratori dovettero usare un tipo di lingua temperato per rendere intellegibili i loro discorsi al popolo (8). Egli istituisce, quindi, un confronto cogli stra-

---

(1) Fondamentale al riguardo il chiaro e documentato studio di M. VITALE, *Le origini del volgare nelle discussioni dei filologi del '400*, in « Lingua Nostra », vol. XIV, fasc. 3 (sett. 1953), pp. 64-69.

(2) *Art. cit.*, p. 65.

(3) *De verbis romanae locutionis* (a L. Bruni, Firenze 15 marzo-1 aprile 1435), in B. NOGARA, *Scritti inediti e rari di Biondo Flavio*, Roma 1927, pp. 115-135.

(4) Sotto forma di lettera a Flavio, che ha come sottotitolo « Quaerit an vulgus et literati eodem modo per Terentii, Tulliique tempora Romae locuti sint », si può leggere in *L. Bruni Aretini Epistolarum libri VIII*, curante A. FABRICIO, Hamburgi 1724, l. VI, 8, pp. 221-231. Nella più completa edizione curata da L. Mehus, da cui citiamo, (*L. Bruni Arretini Epistolarum libri VIII*, recensente L. MEHUS, Florentiae 1741) la lettera figura sotto il nr. X del l. VI, alle pp. 62-68 del II vol.

(5) Su questa discussione si veda, tra l'altro: M. VITALE, *art. cit.*, p. 65 sgg.; V. ROSSI, *Il Quattrocento*, I ed. 8ª rist., Milano 1964, p. 107 sg.; R. SABBADINI, *La scuola e gli studi di Guarino Guarini Veronese*, Catania 1896, p. 147 sgg.

(6) In NOGARA, *op. cit.*, cap. IX, p. 121.

(7) *Ibid.*, cap. XIII, p. 123.

(8) *Ibid.*, cap. XV, p. 124.

nieri che prestano servizio nella Curia romana, i quali, pur non sapendo parlare in latino, intendono i discorsi dei dotti al pari degli analfabeti italiani (1), avanzando l'ipotesi che una situazione analoga, per quanto riguarda la lingua degli oratori e degli autori comici, dovette verificarsi a Roma prima delle invasioni barbariche (2).

Il Bruni, invece, è dell'opinione che nella Roma antica si parlassero due lingue diverse ed estranee, il latino letterario e il latino volgare. Riassumendo la tesi del Biondo circa l'unicità della lingua latina, che permetteva al pubblico di seguire gli oratori e gli attori, egli ribatte che tali argomenti gli sembrano deboli, stabilendo un parallelo col volgo del suo tempo, che intende la lingua dei vangeli e della liturgia, pur non essendo in grado di parlarla (3). Inoltre, secondo il Bruni, il volgo a Roma non rispettava la flessione, le de-

---

(1) *Ibid.*, cap. XVI, p. 125.

(2) *Ibid.*, cap. XVI, p. 126. Il Vitale (*art. cit.*, p. 66) nota che l'importanza della tesi del Biondo consiste da una parte nel superamento del concetto medievale di lingua grammaticale diversa dalla lingua parlata e nella precorritrice coscienza dei « toni » diversi di una stessa lingua, dovuti alla differenza di cultura; dall'altra, nell'avere proposto che le origini del volgare siano da ricercare non nella lingua volgare di Roma antica, ma nella corruzione e nell'inquinamento che la latinità ha subìto nel corso dei secoli nel contatto coi popoli barbari, concetto che, come rileva il Vitale, è comune ai dotti del Quattrocento. Un'altra osservazione del Biondo, che ritroviamo in altri autori e anche in Filelfo, riguarda la maggiore capacità conservatrice della lingua parlata sulla bocca delle donne. Infatti egli, notando come in regioni dell'Italia centrale si conservino ancora tracce della « communis Romanorum loquela », dice (cap. XXIII, p. 128): « Viros tamen ibi a cursu loquendi pristino quam mulieres magis deflexisse ideo crediderim, quia minorem ipsae cum externis rarioremque sermonis consuetudinem habent ». (Per il concetto cfr. Plat. *Crat.* 418 b-c, Cic. *de orat.* III, 12, 45).

(3) Ed. Mehus, p. 62 sg.: « ... Hae tibi firmissimae probationes videntur, ac certissima argumenta opinionis tuae. Ego autem non maiora ista puto, quam nunc sint Evangelia Missarumque solemnia latine ac litterate in audientium turba pronuntiari ». Per spiegare meglio il fatto, anzi, aggiunge: « Intelligunt enim homines, licet inlitterati sint, nec tamen ipsi ita loquuntur, nec illo modo loqui scirent, licet intelligant, propterea quod longe facilius est intelligere alienum sermonem, quam proferre », che riecheggia la risposta che gli stranieri della Curia romana avevano dato alla aporia del Biondo come potessero capire il latino senza parlarlo: « ... cumque ab illis sciscitarer quo id evenisset modo, mihi respondisse vicinitatem similitudinemque vulgari et latino sermoni permaximam sibi videri, quam audientes facilius sentire quam dicendo referre possent » (in Nogara, *op. cit.*, cap. XVI, p. 126).

sinenze, l'accento della lingua latina e le donnette non potevano declinare nei vari casi del singolare e del plurale una parola come *supellex* (1).

Alla questione dedica la sua terza *Disceptatio convivalis* Poggio Bracciolini (2), che segue la tesi del Biondo, riprendendone anche talune argomentazioni (3). Secondo Poggio a Roma tutti parlavano latino con unica differenza la gradazione dovuta alla cultura del parlante: « Latine igitur omnes, sed emendatius docti loquebantur » (4). Egli respinge gli argomenti addotti dal Leonardi sia per il confronto col latino evangelico e liturgico, di cui giustamente rileva l'importanza tradizionale e la vicinanza alla lingua materna (5), sia per la sua affermazione che le donne romane non potessero declinare, che egli confuta ricorrendo alla testimonianza di Varrone (sfruttata, come vedremo, anche dal Filelfo), il quale per gli schiavi barbari asserisce il contrario (6).

---

(1) Ed. MEHUS, p. 66.

(2) « Utrum priscis Romanis latina lingua omnibus communis fuerit, an alia quaedam doctorum virorum, alia plebis et vulgi, tertiae convivalis Historiae disceptatio », in *Poggius Bracciolini Opera omnia*, con una premessa di R. FUBINI, tom. I, Roma 1964, pp. 52-63.

(3) Come a proposito dell'uso parlato della lingua nelle donne (*op. cit.*, p. 53): « ... Tum hodie quoque magna ex parte, Romanis praesertim mulieribus, incorruptior loquendi consuetudo permansit ».

(4) *Op. cit.*, p. 55.

(5) *Op. cit.*, p. 62: « Sed haec similitudo inanis est, nulliusque momenti. Quid est enim simile, Evangelia Missarumque solemnia nota sunt fere omnibus, et tamen non omnibus, quoniam et annis singulis eadem repetunt, inculcanturque saepius audientium animis, ut continuo audienti usu innotescant, et eo sunt genere verborum scripta ut facillime intelligant, cum haud procul distent a sermone materno ».

(6) *Op. cit.*, p. 63: « ... magis assentio Varroni auctoritati quam Leonardi opinioni. Etenim recensui M. Varronis verba, quibus ait servos etiam novitios accepto recto casu, reliquos declinare solitos, ut quod civibus Romanis populoque urbano fuisse credit impossibile, id a servis barbaris fuit usitatum ».

Il Valla (*Laurentii Vallensis Patricii Romani atque de lingua latina benemeriti Antidoti in Poggium liber ad Nicolaum Quintum Pontificem secundus incipit*, apud Senas 1490, s.i.p.) respinge con veemenza una affermazione di Poggio secondo cui l'impero romano era là dove la lingua romana dominava, sostenendo che, a parte che sono gli uomini e non le lingue a dominare, bisogna dire lingua latina e non romana, che è quella volgare, dato che « latine tunc homines loquebantur, non Romane ». Anzi, secondo lui,

Guarino Guarini, che disprezzava il volgare come strumento di lingua scritta (1), indirizzò una lunga lettera nel 1449 (2) a Leonello d'Este, che faceva parte del gruppo di dotti ferraresi i quali, seguendo il Bruni, sostenevano che, dal momento che a Roma c'erano maestri e scuole, bisognava dedurre che la lingua latina non era naturale, ma veniva appresa (3). Nella sua lettera il Guarini ribatte che la latinità era innata e non acquisita e che il latino, dopo essere pervenuto attraverso varie fasi da una forma primitiva a quella matura e perfetta, dapprima fu *litteralis*, successivamente, per effetto delle invasioni, essendo confluita nella lingua « quaedam sicuti colluvio sordium et polluta barbaries ... inquinate loquentium », diventò *barbaricus* (4). Infine egli, in un brano della lettera che esamineremo oltre (5), basandosi sulla sua esperienza diretta di una analoga constatazione per il greco parlato dal popolo a Costantinopoli, respingeva la tesi secondo la quale la plebe romana non potesse parlare il latino grammaticale.

Il Filelfo, a sua volta, mentre è convinto assertore della teoria dell'unicità della lingua latina, distingue nell'ambito del latino la *litteratura* dalla *latinitas* (6). Con quest'ultimo termine egli designa il latino parlato, mentre col primo la lingua regolata. Altri termini adoperati dal Filelfo per distinguere il latino dotto dal latino volgare sono « sermo litterarius » (*litteratura*) e « sermo latinus » (*latinitas*),

---

« quae nunc lingua in usu romanis est, Latina appellanda est, etsi multum degeneravit ab illa prisca ». Ma, a prescindere da queste parziali divergenze, quello che importa è che anch'egli è convinto che la differenza fra il latino dotto e il latino volgare fosse solo di gradazione.

Parimenti l'Alberti, nel proemio del III libro di *Della Famiglia*, aveva sostenuto che a Roma la lingua parlata da dotti e illetterati era unica: cfr. VITALE, *art. cit.*, p. 67.

(1) SABBADINI, *op. cit.*, p. 151 sg.

(2) SABBADINI, *Epistolario di Guarino Veronese*, II vol., Venezia 1916, nr. 813, pp. 503-511.

(3) Cfr. SABBADINI, *La scuola e gli studi di G.G.*, cit., p. 149.

(4) SABBADINI, *Epistolario* ... cit., II vol., p. 505 sg. (cfr. anche SABBADINI, *La scuola e gli studi di G.G.*, cit., p. 149 sg.).

(5) Cfr. *infra*, p. 106 e n. 1.

(6) Non solo nella lettera a Lorenzo dei Medici f. 261v citata dal Vitale (*art. cit.*, p. 67), ma già in quella a Sforza II f. 62r: « ... litteratura plerisque in locis obscurior est, at latinitas omnibus nota ».

a cui, come rileva il Rossi (1), egli contrappone il « sermo maternus », cioè i volgari moderni, tra i quali preferisce il fiorentino.

I testi del Filelfo maggiormente interessanti per questo riguardo sono la lettera a Sforza II del 1451 (2) e quella a Lorenzo dei Medici del 1473 (3).

Nella lettera a Sforza II egli dichiara esplicitamente che prenderà posizione contro Leonardo Bruni (4). Ribadisce il concetto espresso da Poggio Bracciolini (un anno prima), che cioè i Romani parlavano un'unica lingua, ed aggiunge che egli sa per esperienza diretta che gli ebrei e i greci e, per sentito dire, che gli egiziani, gli arabi, gli assiri, i persiani e quindi tutti gli altri popoli cui è una « propria suaque grammatica », usano due linguaggi, uno *letterario* (« sermo litteralis » (5)) e l'altro *volgare* (« sermo vulgaris »), che subito dopo chiama anche *materno*: « litteralis limatior est fortassis et propius magis quam maternus; non alius tamen, omninoque diversus, quoad dictionum variationem, declinationem, enuntiationem, desinentiam » (6). A questo proposito porta due esempi, rispettivamente per il latino e per il greco. Il primo concerne l'uso da parte di Rufino, criticato da Girolamo (7), del vocabolo *parentes* secondo il significato volgare di « congiunti » e non quello dotto di « genitori ». Il secondo considera l'accezione volgare dell'aggettivo ἀγαθός contrapposta al significato antico conservatosi nella lingua dotta: « Et graeci quoque ἀγαθόν agathon andra, quod bonum virum significat apud doctos, pro viro stulto vulgi consuetudine accipiunt » (8). Questa accezione fa espresso riferimento all'uso volgare di ἀγαθός = ingenuo, sciocco, comune nel neogreco (9).

---

(1) V. Rossi, *op. cit.*, p. 108 (a volte però, come vedremo, « sermo maternus » è riferito al volgare antico).

(2) Ff. 61v-62v.

(3) Ff. 259v-262r.

(4) F. 61v.

(5) Cioè, *grammaticale*, come nota il Vitale (*art. cit.*, p. 68).

(6) F. 61v.

(7) Hieronym. 2 c. Rufin. 2: « Nisi forte parentes, militari vulgarique sermone, cognatos et affines nominat ».

(8) F. 61v.

(9) Ma anche l'esempio prescelto per il latino, seppure limitato all'uso di un autore antico, ha implicito riferimento all'uso volgare poi radicatosi nell'italiano.

Successivamente, prendendo spunto dal dubbio espresso da Leonardo Bruni circa la capacità delle donne del popolo di rispettare la desinenza e la flessione di *supellex* — dubbio che egli respinge — inizia una serie di interessanti osservazioni sulla lingua greca (1): « Si Leonardus aut M. Varronem diligentius lectitasset aut maternam aut vernaculam graecorum linguam tenuisset, numquam in id incidisset erroris. Graeci enim quibus lingua depravata non sit, et quos ipsi tum sequimur tum imitamur, ita loquuntur vulgo hac etiam tempestate, ut Aristophanes comicus, ut Euripides tragicus, ut oratores omnes, ut historiographi, ut philosopho etiam ipsi et Plato et Aristoteles. Litterati autem homines et doctius et emendatius (2). Id autem patet ex hisce Platonis Aristotelisque libris, quos aetas proxima, aut paulo superior, ex graeco in latinum convertit, qui certe ob eam rationem plerisque in locis obscurissimi ineptissimique sunt, quoniam ii sint illos interpretati, qui linguam vulgarem tenebant eam, quae et plebeia erat et depravata (3), atque

---

(1) Ff. 62r-62v.

(2) Riecheggia, nella sostanza e nella forma, la frase di Poggio Bracciolini (cfr. *supra*, p. 95 e n. 4). L'affermazione di Filelfo che i Greci del suo tempo parlano come Aristofane, Euripide etc., viene presa in esame dallo Skiàs (*op. cit.*, p. 163) il quale, pur ammettendo che è iperbolica, ne deduce tuttavia che la lingua parlata a Costantinopoli fino alla conquista turca era tanto simile al greco antico che perfino ellenisti esperti come Filelfo non ne discernevano le differenze. Per Voghiatzidis, invece, il Filelfo vorrebbe riferirsi a una pronunzia più conservatrice e pura da parte dei dotti, che non faceva avvertire i fenomeni fonetici nuovi (come, ad esempio, la dissimilazione) rispetto al greco antico (*op. cit.*, p. 293). Ma l'ipotesi del Voghiatzidis, oltre ad essere improbabile, non poggia su alcun dato di fatto. Egli anzi ritiene (*op. cit.*, p. 294) che quando Filelfo raccomanda Costantinopoli per il « sermo nitidus » che vi si parla, intenderebbe riferirsi alla purezza della pronunzia, a cui gli stranieri che venivano in Grecia per imparare la lingua greca, non erano insensibili. Ma *nitidus* nella tradizione retorica latina vuol dire « puro », e unito a *sermo* non può significare altro che « discorso (eloquio) puro » (l'interpretazione del Voghiatzidis potrebbe avere un qualche fondamento se *nitidus* fosse unito a qualche altro sostantivo, come ad esempio in Quintil. XI,3,26: « nitida et curata vox »).

(3) Inutile soffermarsi sugli errori che sarebbero stati provocati in taluni interpreti di Platone e Aristotele dall'influsso della lingua volgare, particolarmente corrotta, da loro parlata: la distinzione tra un volgare « puro » e un volgare « corrotto » è troppo approssimativa, e sostanzialmente inesatta, per volerne trarre conclusioni, come tenta di fare Skiàs (*op. cit.*, p. 163), secondo il quale addirittura la lingua parlata del tempo era tanto

corrupta ob peregrinorum mercatorumque multitudinem, qui quotidie Constantinopolim confluebant, in urbemque recepti incolae, graecisque admixti, locutionem optimam infuscarunt, inquinaruntque (1). Nam viri aulici veterem sermonis dignitatem atque elegantiam retinebant, in primisque ipsae nobiles mulieres, quibus cum nullum esset omnino cum viris peregrinis commercium, merus ille ac purus priscorum graecorum sermo servabatur intactus. Verum quid dixi cum peregrinis? Cum ne cum ipsis quidem concivibus ullus dabatur huiusmodi mulieribus colloquendi locus, cum domo numquam nisi noctu egrederentur, at id quidem et raro et equites, et velata facie, deductaeque a domesticis ac suis, dum aut templum, per religionis celebritatem aliquam interdum, aut sanguine coniunctissimos visendi gratia, peterent. Quod autem de Marco Varrone memineram, ait ille sexto libro de lingua latina (2), novicios etiam servos emptos in magna familia cito omnia conservorum nomina, recto casu accepto, per reliquos obliquos declinare. Si servi id cito didicissent, quid de iis est credendum, qui simul cum lacte latinam biberant linguam? Et quod ait Leonardus noster, evangelia, missarumque solemnia intelligi hoc tempore etiam ab iis qui sunt illitterati (3), equidem pernego ... ».

Più d'una delle considerazioni formulate in questa lettera ritroviamo nella lettera a Lorenzo dei Medici del 1473, e cioè:

I – la lingua volgare odierna è diversa dalla lingua dell'uso dei Romani (4),

II – la lingua latina dell'uso è stata corrotta e inquinata dalle invasioni barbariche (5),

---

vicina al greco antico che chi la conosceva poteva presumere di essere in grado di tradurre Platone.

(1) Il concetto, e anche l'espressione, sono comuni nel Quattrocento a proposito del nostro volgare: cfr. VITALE, *art. cit.*, pp. 66, 68.

(2) Veramente è *De ling. lat.*, VIII, 6 « etiam novicii servi empti in magna familia cito omnium conservorum nomina recto casu accepto in reliquos obliquos declinant ». L'errata citazione forse è dovuta a confusione con *De ling. lat.* VI, 59, dove si parla della derivazione di *novicius* da *novus*.

(3) Cfr. *supra*, p. 94 n. 3.

(4) F. 259v: « illud videor ... posse ... affirmare, nihil magis abhorruisse a communi loquendi Romanorum consuetudine, quam hanc vulgarem linguam, qua nunc omnis utitur Italia ».

(5) F. 259v: « Tot deinceps barbarae gentes in Italiam irruerunt, Vandali... et aliae atque aliae nationes, quae et linguam ipsam et mores, doc-

III – distinzione fra « sermo latinus » (1) e « sermo litteralis » (2),

IV – la lingua dei vangeli e della liturgia è compresa dagli illetterati (3).

Ma ritroviamo anche altri due punti che ci interessano più da vicino, perché esprimono la sua opinione sulla lingua greca. Il primo contiene un'osservazione già fatta, quasi colle stesse parole, nella lettera precedente circa la purezza della parlata greca sulla bocca delle nobildonne costantinopolitane: « ... Uxor illa mea Theodora locutione erat admodum moderata ac suavi, et maxime attica, utpote quae nihil haberet peregrini ineptique sermonis admixtum. Nam quoniam nobiles illae mulieres Constantinopolitanae, pro vetere quodam more, semper se domi continerent, neque interdiu unquam egrederentur, sed noctu quandoque duntaxat, dum et equites, et facie velata, et a domesticis, iisdem coniunctissimis comitatae, aut templum aliquod festis diebus peterent, aut officii gratia necessarios inviserent; ob huiusmodi solitudinem antiquitatem etiam illam observabant incorrupti sermonis » (4).

L'altro riguarda la tesi di Bruni che gli indotti a Roma non potevano rispettare la flessione. Anche qui l'interesse della risposta di Filelfo è doppia, a causa delle analogie che egli richiama colla lingua greca: « ... fieri nulla ratione potuisse Leonardus ait ut latinitas hominibus indoctis foret cognita, eandemque putat esse latinitatem ac litteraturam. Adducitque in medio supellex et alia nonnulla nomina, quae dicit declinari ab illitteratis nullo pacto per suos casus potuisse. Idemque facit de verbis. Si et Leonardus et Poggius graecam litteraturam vulgaremque linguam tenuissent,

---

trinamque omnem, maiestatemque dicendi confuderunt atque inquinarunt », cfr. anche f. 261r: « Quae enim mera, integraque latinitas esse iam poterat in romano populo qui ex tam multis gentibus nationibusque constabat? Quem innumerabilis etiam multitudo servorum, ex universo paene orbe, ... et lingua et moribus inquinarat? ».

(1) F. 259v: « Sermo latinus erat doctis indoctisque communis, qui simul cum infantia alebatur; eratque materna ipsa vernacula lingua ».

(2) F. 259v: « Litteralis sermo rarior erat apud Romanos, et doctis familiaris hominibus, indoctis autem minus doctus ».

(3) F. 262r: « Quod autem afferat Leonardus homines illetteratos, quos eosdem latinitatis nomine complectitur, evangelia intelligere missarumque sollemnia, quam id veritatem sapiat omnes intelligunt ».

(4) F. 261v.

numquam in tantum cecidissent erroris. Sed litteraturam Leonardus mediocriter tenebat, quam Poggius ignorabat omnino. At linguam vulgarem sciebat neuter. Medius fidius mulierculae ipsae graecae et declinabunt nomina per omnis casus ac numeros, et variabunt verba per omnia tempora ac modos servatis personis, numeris ac temporibus longe melius quam uterque ipsorum ea quae nostrae sunt aut latinitatis aut litteraturae ... Quod ad declinationem attinet, respondeat Leonardo M. Varro, qui ita ait. Novitii etiam servi empti in magna familia, cito omnia conservorum nomina, recto casu accepto, per reliquos obliquos declinant. Idem veniebat usu latina in lingua, quae vulgaris erat, quod hoc etiam tempore in graeca, quam omnes, cum a prima discant infantia, nihil habere possunt difficultatis, neque in nominibus, neque in verbis, nec in aliis orationis partibus » (1).

Ricapitolando le opinioni di Filelfo sulla lingua greca parlata al suo tempo, egli distingue i Greci che parlano una lingua incorrotta da quelli la cui lingua è stata inquinata. Questi ultimi sono, come dice nella citata lettera a Saxolo (2), gli abitanti del Peloponneso, che considera irreparabilmente imbarbariti per lingua, cultura e costumi, malgrado la presenza di Gemisto Pletone. Costantinopoli, invece, è la depositaria della lingua di più pura tradizione. Tuttavia, anche all'interno della capitale Filelfo opera ulteriori differenziazioni. Infatti, anche se dà l'impressione di attribuire a tutti gli abitanti di Costantinopoli il privilegio di parlare una lingua pura, accordando semplicemente un grado di maggiore purezza ai dotti (« litterati autem homines et doctius et emendatius loquuntur » (3)), egli riconosce tuttavia che il popolo, essendo a contatto con stranieri e mercanti che quotidianamente affluiscono a Costantinopoli, ne ha subìto l'inevitabile confusione e corruzione linguistica (tesi, questa, come abbiamo ripetutamente sottolineato, condivisa da tutti i dotti del Quattrocento per quanto concerne il latino). La distinzione, dunque, tiene anche conto della classe sociale del parlante, e all'interno dei ceti più elevati la palma viene assegnata alle donne, cui la tradizionale segregazione impediva qualunque tipo di relazioni e contatti con forestieri e consentiva una sorta di « immunità » dai germi della corruzione della lingua. Le donne del popolo, invece,

(1) Ff. 261v-262r.
(2) Cfr. *supra*, p. 88, n. 3.
(3) Cfr. *supra*, p. 98 e n. 2.

sono ricordate dal Filelfo per sostenere, in polemica con Poggio e Bruni, che esse sono in grado di declinare i nomi in tutti i casi e numeri e che sanno coniugare i verbi in tutti i tempi e modi, rispettando la persona, il numero, il tempo. Naturalmente bisogna intendersi sul valore di questa affermazione. Il Filelfo inequivocabilmente si riferisce al greco volgare, non al greco antico, e siccome, com'è noto, nell'uso parlato erano ormai scomparsi il dativo, il duale, l'ottativo etc., occorre aver presente tale situazione per valutare adeguatamente quanto dice il Filelfo. Ma anche tenendo conto di queste limitazioni l'affermazione di Filelfo risulta ugualmente inesatta, dato che l'oscillazione nell'uso tra forme dotte e nuove causavano sulla bocca degli indotti, per il gioco della analogia, formazioni ibride d'ogni sorta (1). Se tali fenomeni di «interferenza» sono avvertibili in tutte le lingue, il greco tuttavia, a causa del mantenimento sia pure ridotto della flessione nominale, e per la tendenza arcaistica artificiosamente imposta alla lingua scritta, crea complessi problemi di confusione per ipercorrettismo o ipervolgarismo nelle desinenze, nella accentazione, nella scelta lessicale etc. (2).

Filelfo, che menava gran vanto della perizia del greco acquisita a Costantinopoli, per cui anzi si riteneva superiore a qualunque altro

(1) Per questo aspetto del problema, oltre che per un'informazione generale sul bilinguismo a Bisanzio, si veda ora A. GARZYA, *Introduzione alla storia linguistica di Bisanzio*, Napoli 1972, che contiene anche una accurata bibliografia.

(2) Col passare del tempo tali interferenze si fanno più numerose. E se nel secolo scorso i puristi lamentavano l'intrusione di volgarismi e calchi dalla lingua parlata nei testi scritti, tanto più frequenti diventano le confusioni linguistiche nel XX secolo, in quanto all'alternativa bipolare tra i due stati di lingua della «katharevusa» (usata solo come lingua scritta, dapprima anche per la letteratura e a partire dal principio del secolo soltanto per la burocrazia) e della «dimotikì» (che, oltre ad essere la lingua comune parlata è ormai universalmente adoperata, nel suo aspetto scritto, come lingua letteraria) si è andata sostituendo una gamma di diverse gradazioni di stati intermedi fra i due sistemi tradizionali di lingua scritta. I giornali rappresentano lo specchio più evidente di tale situazione, e non è infrequente rilevare in essi confusioni ed errori lessicali, ma soprattutto stilistiche e anche morfologiche. Per un approfondimento della questione mi permetto di rinviare al mio studio *Un aspetto del bilinguismo neogreco: la lingua dei giornali*, in «Atti del convegno su Lingua parlata e lingua scritta» = «Boll. Cent. St. Filol. e Ling. Sicil.», XI, 1970, pp. 434-452.

dotto latino (1), aveva riportato da quel soggiorno una conoscenza notevole anche del greco volgare. A tale sua conoscenza, malgrado la sua posizione di disprezzo di ogni volgare (sia italiano che greco) egli non disdegna di appellarsi, come abbiamo visto a proposito delle critiche che muove a Bracciolini e Bruni.

In un altro brano della lettera a Lorenzo dei Medici, vantandosi della sua conoscenza del greco, vi include ancora più esplicitamente il volgare (2): « Illud mihi gloriari licet, quod nullius latini hominis usus adminiculis, sed industria solum diligentiaque mea, ita et graecam et latinam, tum linguam tum litteraturam didicerim, ut me videam consecutum, quod nemini unquam ex omni hominum memoria, in haec tempora contigerit, ut non minus versu, quam soluta oratione, et graece et latine, tam vulgari quam litterali eloquio, quod hoc tempore appellant, quam plurima volumina elucubrarim, atque ediderim, ut iam mihi facilius sit quodammodo graeco sermone scribere, quam latino ac nostro ».

Del resto non c'è motivo di dubitare che dopo un soggiorno così lungo a Costantinopoli egli non fosse in grado di capire la lingua del popolo (3). Anzi è proprio questo un tratto che lo distingue

---

(1) Si veda la lettera al cardinale Jacopo Ticinense del 1464 (f. 141v): « Nemo vir doctus latinus et linguam et mores et locos Graeciae regionis me aut melius novit aut exquisitius, quippe qui per annos septem apud Ioannem Palaeologum, imperatorem et sapientem et fortem, Constantinopoli egerim... ». Circa le ambizioni di Filelfo per quanto riguarda il campo della cultura umanistica greca, non può esserci quindi alcun dubbio (cfr. del resto DE ROSMINI, *op. cit.*, III vol., p. 51, A. CALDERINI, *Ricerche intorno alla biblioteca e alla cultura greca di F. Filelfo*, in « St. Ital. Filol. Cl. », XX, 1913, p. 415), anche se in alcune lettere in greco indirizzate a dotti bizantini fa professione di modestia, scusandosi dei suoi errori imputabili al fatto che egli, latino di nascita, scriveva in greco: cfr. ad esempio LEGRAND, *op. cit.*, nr. 19 (a Teodoro Gaza, 1440), p. 43; nr. 48 (a Giovanni Argiropulo, 1457), p. 90.

(2) F. 261v. Circa la conoscenza che il Filelfo ebbe del latino, l'insinuazione di Poggio (*Invect.* II) che egli, al suo ritorno da Costantinopoli, sia stato costretto a frequentare assiduamente Ambrogio a Firenze, per riprendere confidenza colla lingua latina che conosceva male a causa del lungo soggiorno a Costantinopoli, non appare inverosimile al De Rosmini (*op. cit.*, II vol., p. 47, n. 2).

(3) Cfr. CALDERINI, *art. cit.*, p. 415.

dalla cultura media degli umanisti occidentali [1], per quanto i suoi interessi e le sue preferenze lo portino, ovviamente, al greco antico.

Così, nel presentare e raccomandare esuli greci ai suoi amici italiani, non trascura di mettere in rilievo il fatto che parlano una lingua raffinata e corretta, specialmente quando non provengano da Costantinopoli, come è il caso ad esempio di Alfonso Ateniese,

---

(1) Si veda al riguardo D. J. GEANAKOPLOS, *Bisanzio e il Rinascimento*, Roma 1967, p. 29, n. 45.

Non si deve dimenticare che, a parte Ciriaco de' Pizzicolli che nel 1425 apprese il greco a Costantinopoli, altri due italiani si recarono prima del Filelfo in oriente allo scopo di imparare bene il greco, il veronese Guarino Guarini e il siciliano Giovanni Aurispa, che acquistarono consuetudine colla lingua parlata. Il secondo fu nel 1413 a Chio e dal 1421 alla corte di Giovanni Paleologo (cfr. SABBADINI, *Carteggio di Giovanni Aurispa*, Roma 1931, p. XII sgg.). Il primo si fermò a Costantinopoli dal 1403 al 1408 alla scuola dei due Crisolora (cfr. G. CAMMELLI, *I dotti bizantini e le origini dell'umanesimo. I. Manuele Crisolora*, Firenze 1941, p. 134 sgg.), e specialmente di Manuele, per il quale provò vera venerazione (SABBADINI, *La scuola e gli studi di G. G.*, cit., p. 10 sgg.). Un brano della citata lettera (*supra*, p. 000) a Leonello d'Este del 1449 (SABBADINI, *Epistolario di Guarino veronese*, cit., II vol., p. 509) è veramente interessante per definire le sue impressioni e la sua disposizione nei confronti della lingua parlata dal popolo, a parte gli errori di valutazione generale, specialmente nell'iperbole che gli fa attribuire ai parlanti del contado e alle donne una lingua simile a quella di Isocrate, Senofonte e Platone (per cui si veda la lettera di Filelfo a Sforza II, f. 62r, *supra*, p. 98): « Graecam etiam sic litteralem esse et grammaticorum non dicam rationibus sed consuetudine usurpatam esse affirmaverim, ut rusticos et mulieres, quae incorruptum facilius servant antiquitatem, quo minus multorum sermonis communicatrices sunt, sic loqui animadvertam, ut Demosthenem Isocratem Xenophontem aut Platonem legere aut audire videar. Cum iuvenilibus annis sub Manuele Chrysolora illustri philosopho et eius nepote Iohanne praeceptoribus amantissimis Constantinopolim incolerem et post prima deposita rudimenta pleniore gradu discendo pergerem, infantes quosdam mulieresque loquentes annotabam; delectabar simulque mirabar linguae volubilitatem et suavem vocis sonum, adspirata ab illis vocabula, servatas accentuum normas, casuum mutationes, verborum tempora, duorum triumve nominum in unum compositionem, quamvis novam, dulcedine tamen admirabili; tantum poterat absorpta a parentibus et conterraneis per usum forma loquendi absque norma ». Più ancora dell'ovvia notazione sulla capacità di declinare o coniugare da parte del popolo, è da rilevare come egli abbia colto bene alcune caratteristiche più peculiari del greco volgare rispetto al greco antico, e prima di tutte la possibilità di creare composti unendo una o più parole.

di cui dice in una lettera del 1473 che la sua « vulgaris vernaculaque lingua est certe perpolita ac plane attica » (1).

Pochi sono, invece, i riferimenti diretti al greco parlato, e non sempre precisi o pertinenti. A parte l'esatta notazione sul significato nuovo di ἀγαθός, già vista (2), una volta (in una lettera del 1457 (3)) a proposito del nome Παράκλητος (4) osserva quanto segue: « Et descendit id quidem nomen a verbo παρακαλῶ, quod et rogo significat et hortor apud priscos, apud iunioris vero graecos etiam pro consulor reperitur ». Le parole del Filelfo potrebbero essere interpretate come errata spiegazione del significato del verbo παρακαλῶ se non si cogliesse il valore esatto dell'espressione « apud iunioris graecos »: è ovvio, infatti, che Filelfo si riferisce, per il significato di παράκλητος, παρακαλῶ, al greco testamentario e patristico (5) (che costituisce pur sempre una fase più recente della grecità rispetto al greco antico e può quindi ammettere di essere indicata colle parole « apud iunioris graecos »), non al greco volgare del suo tempo, in cui non è attestato questo valore di παρακαλῶ.

Ancora, in una lettera del 1464, parlando degli Albanesi, dice: « Albani enim, qui a nostris Albanenses vulgo, a Graecis Albanitae nominantur » (6), dove troviamo la forma latina *Albanitae* che rende quella greca volgare 'Αρβανίτες (7).

Nelle lettere greche, infine, pur non mancando elementi che si

---

(1) F. 265r.

(2) Cfr. *supra*, p. 97.

(3) F. 97r.

(4) Su cui si sofferma anche nella lettera (del 1465) ai ff. 177v-178r.

(5) Si veda G. W. H. LAMPE, *A Patristik Greek Lexicon*, Oxford 1961, s.v., e cfr. A. MEGAS, Ἱστορία τοῦ γλωσσικοῦ ζητήματος, Μέρος Α', Atene 1925, p. 133.

(6) F. 147r.

(7) 'Αρβανίτες è ancora oggi della lingua comune, mentre la katharevusa ha 'Αλβανοί. L'*Albanitae* di Filelfo può essere considerato come un tentativo di rendere la forma popolare greca, tenendo però conto, per quanto concerne la fonetica e le flessione, sia della forma dotta greca che della declinazione latina: in un certo senso, quindi, una forma doppiamente ibrida. (Per la forma dell'etnico, in greco e in latino, su testi medioevali si veda il documentato studio di E. VRANUSI, Οἱ ὅροι «'Αλβανοί» καὶ «'Αρβανίτες»..., in 'Εθνικὸν Ἵδρυμα 'Ερευνῶν. Κέντρον Βυζ. 'Ερευν., *Σύμμεικτα* τόμ. δεύτ., Atene 1970, pp. 207-254, spec. 231 sgg.).

discostano dall'uso classico (1) (ma a volte presenti nella tradizione scritta della grecità tarda e bizantina (2)), gli echi della lingua volgare si possono limitare, sul piano lessicale, ad alcune parole (3).

Le testimonianze di Filelfo sul greco volgare, come abbiamo visto, sono poche e apparentemente troppo generiche. Le sole distinzioni che egli opera sono prima di tutto di carattere generale: le parlate greche fuori Costantinopoli sono deteriori; e poi più particolare: a Costantinopoli la lingua più pura è parlata dai dignitari di corte e dalle donne della buona società.

A volere bene considerare, tuttavia, la seconda distinzione è interessante e, potremmo dire, moderna. Il Filelfo, anche se in questo ha qualche predecessore per quanto riguarda una analoga constatazione nella Roma antica (4), ha saputo cogliere il vero carattere del bilinguismo bizantino, che è quello sociale, anzi classista, (né conta, per questo riguardo, da quale parte egli si schieri: l'importante è che abbia percepito la vera natura della differenza). A Bisanzio infatti troviamo da una parte l'*élite*, rappresentata dai nobili e dai dignitari di corte, che accentra in sé la cultura più raffinata e tradizionale e si serve della lingua arcaizzante che, nella sua forma scritta (in cui si esprime la letteratura ufficiale) è vicinissima al greco

---

(1) Il futuro καθήσομαι (cfr. LEGRAND, *op. cit.*, nr. 69, p. 119 καθήσεται) è attestato nel Vecchio e nel Nuovo Testamento e in generale usato nella tarda grecità.

(2) Come θεαθῆναι (LEGRAND, *op. cit.*, nr. 11, p. 29) in senso passivo, su un uso tardo (*Ev. Marc.* 16, 11; Ap. Tyan. *Ep.* 49, etc.) che si è protratto fino agli scrittori moderni, malgrado la condanna dell'irriducibile atticista Kondos nel secolo scorso (Γλωσσικαὶ Παρατηρήσεις, Atene 1882, p .445 sg.). Così anche μετάγω (LEGRAND, *op. cit.*, nr. 16, p. 40) nel senso di tradurre (per cui si veda Sept. *Si. Prol.*).

(3) Come μάνδρα (LEGRAND, *op. cit.*, nr. 69, p. 119), χάσδιον χαρμισῖνον (LEGRAND, *op. cit.*, nr. 88, p. 156: χάσδιον è noto all'uso medievale, come si può verificare sui lessici di DU CANGE e SOPHOCLES), καλογερικός (LEGRAND, *op. cit.*, nr. 101, p. 178), ἐνοχλίζω (LEGRAND, *op. cit.*, nr. 106, p. 186). Si può rilevare anche κρατῶ (LEGRAND, *op. cit.*, nr. 10, p. 23) nel senso di tenere (comune nel greco volgare e moderno), per non parlare di neologismi coniati lì per lì (come il τοῦρτα in LEGRAND, *op. cit.*, nr. 80, p. 139, adoperato per creare un gioco di parole col cognome Tortelli: ma τούρτα oggi è comune in neogreco), e senza considerare, naturalmente, termini legati a funzioni o titoli moderni, ricorrenti negli autori bizantini, come ἀμιρᾶς, αὐθέντης, καρδινάλιος etc.

(4) Si veda quanto abbiamo detto a proposito di Biondo (*supra*, p. 93).

antico, dall'altra il popolo, in un'accezione però molto lata comprendente anche categorie dei ceti medi, che usa la lingua comune, ricca di forme ibride ed eterogenee, di imprestiti d'ogni sorta dalle lingue dei vari popoli con cui l'Impero è venuto a contatto, e il cui aspetto scritto ha dato luogo alla letteratura popolare medievale, disprezzata dalle classi più elevate [1].

Vincenzo ROTOLO

[1] In questo senso interpreta il bilinguismo a Bisanzio il Kriaràs (*Bilinguismo degli ultimi secoli di Bisanzio: nascita della letteratura neoellenica*, in « Atti del convegno di studi su Lingua parlata e lingua scritta, cit., p. 244 sg.) che opportunamente differenzia il carattere sociale del bilinguismo bizantino, da quello tecnico del bilinguismo neogreco (consistente, come abbiamo detto, in una alternativa di differenti « aspetti », secondo le circostanze, la funzione e la destinazione dei vari testi).

LA *SALVE REGINA* DI GIANO LÀSKARIS

La più recente opera complessiva sulla *Salve regina* è, credo, quella di J. M. CANAL, *Salve, regina misericordiae. Historia y legendas en torno a esta antifona*, Roma 1963, pp. 340. L'autore vi discute le molte attribuzioni della nota preghiera (Pedro de Mezonzo; Ademaro de Monteil; Hermano Contracto, tutti del sec. XI) e, sorvolando su ipotesi avventurose (gli Apostoli, S. Atanasio, S. Giovanni Damasceno, etc.), giunge alla conclusione che l'unico autore probabile sia S. Bernardo e che la preghiera rientri nel quadro della riforma dell'antifonario cistercense.

La fortuna della *Salve regina* in Occidente fu in ogni tempo cospicua. Si recita a compieta, cioè alla fine dell'Ufficio, almeno dal tempo di Dante, che la fa cantare, sul far della sera, dalle anime della valletta amena: « *Salve regina*, in sul verde e in su' fiori / quivi seder, cantando, anime vidi » (*Purg.* VII 82). Nel Rinascimento s'accesero intorno alla *Salve regina* dispute dottrinali, per gli attacchi dei luterani e le repliche di parte cattolica (B. ARNOLDI DE USINGEN, *Invocatio sanctorum*, p. 2, *Confutatio sermonis Lutheri super Salve regina*, s.l. 1528). Può essere interessante ricordare una parafrasi latina di Erasmo in quattro distici elegiaci, alquanto prolissa e poco felice (ma prolisso è anche il *Pater noster* di Dante, *Purg.* XI 1-21): « O regina, reum miseratrix maxima, salve, / o spes, dulcedo, vitaque nostra simul; / ad te clamamus nati miserabilis Hevae [*sic*] / quos lacrimae et gemitus, vallis et ista premunt. / In miseros ergo miserantia lumina flecte, / ostendas natum post mala saecla tuum, / nam pia, nam dulcis, nam clementissima cum sis, / fac dignos fructu, virgo Maria, tuo » (F. VAN PIJPER, *Bibliotheca reformatoria neerlandica*, I, p. 1 sgg.).

Se la preghiera nacque, com'è verisimile, e si diffuse in seno al cattolicesimo occidentale, sarebbe curioso accertare quando sia stata tradotta la prima volta in greco e quale fortuna greca abbia avuta. Ho il sospetto che la traduzione più antica sia quella autografa e,

credo, inedita, procurata niente meno che da Giano Làskaris, e contenuta nel Vat. Gr. 1413. Del codice manca una descrizione più esauriente di quella data nell'Inventario ms. di G. Amati (Bibl. Vat., Sala Cons. Mss., n. 323). È un quaderno d'appunti, minute e inventari del Làskaris, come il Vat. Gr. 1412 (studiato da K. K. Müller, in « Centralblatt für Bibliothekswesen » I, 1884) e il 1414. P. de Nolhac (*La bibliothèque de F. Orsini*, Parigi 1887, p. 156) lo ascrive all'ultima parte della vita del Làskaris (in ogni caso non prima del 1523). La traduzione della *Salve regina* è scritta, senza alcun titolo, su 8 righe del f. 49r, per il resto bianco. Pubblico il testo:

χαῖρε βασίλισσα, μῆτερ ἐλέους, ζωὴ γλυκύτης καὶ ἐλπὶς ἡμῶν χαῖρε. πρὸς σὲ βοῶμεν οἱ ἐξόριστοι υἱοὶ τῆς Εὔας· πρὸς σὲ στένομεν οἰμώζοντες καὶ κλαίοντες ἐν ταύτῃ τῇ τῶν δακρύων κοιλάδι. ἄγε δή, συνήγορε ἡμῶν, ἐκείνους σου τοὺς ἐλεήμονας ὀφθαλμοὺς πρὸς ἡμᾶς ἐπίστρεψον· καὶ Ἰησοῦν τὸν εὐλογημένον καρπὸν τῆς κοιλίας σου ἡμῖν μετὰ ταύτην τὴν ἐξορίαν ἐπίδειξον, ὦ εὔσπλαγχνε, ὦ φιλάνθρωπε, ὦ γλυκεῖα Μαρία.

3 κοιλάδι sup. χαραδρ⟨ᾳ⟩ quod del. 6 φιλάνθρωπε per compend.

La traduzione è letteralissima e senza pretese. Il 'pentimento' testimoniato dalla correzione autografa κοιλάδι sembra certificare che il Làskaris non attinse a una fonte preesistente e tentò la versione in proprio e *currenti calamo* (la correzione fu fatta immediatamente, su una parola non ancora finita di scrivere).

Non risulta che la *Salve regina* sia entrata mai nel novero delle preghiere canoniche della Chiesa orientale. Tuttavia ne fu fatta, non so da chi e quando, ma quasi certamente in ambienti monastici italo-greci, una traduzione destinata a passare dall'uno all'altro dei libri di devozione in uso presso comunità grecofone di confessione cattolica. Così la *Salve regina* compare nel *Neon Anthologhion* (Roma 1598, p. τπα') redatto da Antonio Arcudius a mo' di *Breviarum Graecum*, con la consulenza e l'approvazione di religiosi « qui in Salentinis degunt ». Il testo è questo:

χαῖρε δέσποινα μῆτερ ἐλέους, ζωή, γλυκύτης, καὶ ἐλπὶς ἡμῶν χαῖρε. πρὸς σὲ βοῶμεν οἱ τῆς Εὔας ἐξόριστοι παῖδες· πρὸς σὲ ἀτενίζομεν στενάζοντες, καὶ θρηνοῦντες ἐν τῇδε τῇ τοῦ κλαυθμῶνος κοιλάδι. ἄγε δὴ συνήγορε ἡμῶν, τοὺς εὐσπλάγχνους σου ὀφθαλμοὺς ἐφ' ἡμᾶς ἐπίστρεψον, καὶ Ἰησοῦν τὸν εὐλογημένον καρπὸν τῆς κοιλίας σου μετὰ τὴν ὑπερορίαν ταύτην ἡμῖν ἀνάδειξον. ὦ ἐπιεικής, ὦ εὔσπλαγχνε, ὦ ἡδεῖα παρθένε Μαρία.

A parte l'accentazione συνηγόρε, che ho corretto (ma cf. δικηγόρος) tutto è preciso ed esatto; spunta peraltro quell' ἀτενίζομεν, che non ha riscontro nel testo latino. Segue infine il responsorio — Εὔχου ὑπὲρ ἡμῶν ἁγία θεοτόκε. — Ὅπως ἀξιωθῶμεν τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Χριστοῦ. L'editore avverte che la preghiera si dice ἐν τῷ τέλει τοῦ ὄρθρου, τοῦ ἑσπερινοῦ, κτλ.

Lo stesso testo (nel responsorio θεογεννήτρια invece di θεοτόκε), ma con tutta l'antifona che lo comprende (Ἄνασσα τοῦ οὐρανοῦ εὐφραίνου) fu incluso nell'*Orologhion* dei Monaci Basiliani, Roma 1677 (p. 238). Il p. Marco Petta, insieme con altre notizie, mi comunica cortesemente che nel f. III precedente il *tipikòn* di Grottaferrata nel Cod. Crypt. Γ α I fu riportato, forse dal ierom. Luca Felice (fine sec. XVI), il testo χαῖρε δέσποινα κτλ., probabilmente copiato dall'*Anthologhion* dell'Arcudius. Da A. Rocchi, *De coenobio cryptoferratensi*, p. 150 si ricava che il 16 novembre 1687, in una funzione vespertina per l'inaugurazione dell'icona della Madonna, i monaci di Grottaferrata « hymnum *Salve regina* graece concinuerunt »: il testo non poté essere che quello qui riprodotto.

Un testo identico a quello di Arcudius (peraltro nel responsorio προσεύχου per εὔχου) lo ritrovo in una Ἀκολουθία τῆς μακαρίας παρθένου Μαρίας κατὰ τὴν ἐπανόρθωσίν τε καὶ ἔκδοσιν τοῦ Ῥωμαίων Ἀρχιερέως ... pubblicato a Padova nel 1745 (p. *a* 3). L'intestazione dice Χριστιανῶν./Ὕμνος εἰς τὴν Ἁγιωτάτην Παρθένον Μαρίαν.

A metà dell'Ottocento, è ancora lo stesso testo che ricorre in H. Cougnet, *Le pieux helléniste sanctifiant la journée par la prière*, Parigi 1857[3] (p. 384). La preghiera, da recitarsi « depuis la Trinité jusqu'à l'Avent » presenta varianti, oltre che nello στίχος del responsorio (εὔχου ὑπὲρ ἡμῶν, Θεοτόκε ὑπεραγία), anche nell'invocazione finale, che suona ὦ ἐπιεικές (correzione di grammatico), ὦ πραεῖα, ὦ ἡδεῖα κτλ.

Finalmente il p. Oliviero Raquez, rettore del Collegio greco di Roma, mi segnala una versione della *Salve regina* pubblicata nel Messalino italo-greco del p. Basilio Roussos A. A., Atene 1956. Il testo è un altro, e mette il conto di riprodurlo:

Δέσποινα, χαῖρε, ὦ μῆτερ πολυεύσπλαγχνε, ζωή, γλυκύτης κι ἐλπὶς ἡμῶν, χαῖρε. πρὸς σὲ βοῶμεν, Εὔας ἐξόριστα τέκνα. πρὸς σὲ στενάζομεν, θρηνοῦντες, κλαίοντες, ἐν τῇ κοιλάδι δακρύων. σὺ οὖν δεινὴ συνήγορος ἡμῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς τοὺς σοὺς εὐσπλαγχνικοὺς πρὸς ἡμᾶς στρέψον, καὶ Ἰησοῦν κοιλίας σου καρπὸν εὐλογητόν, ἡμῖν μετὰ τὴν ἐξορίαν δεῖξον. εὔσπλαγχνε, πραεῖα, γλυκεῖα παρθένε Μαρία.

Curioso che riappaia l'improbabile πραεῖα. Ma quest'ultima traduzione è forse, di tutte, la più intensa e aderente. La zeppa δεινή è compensata dall'appassionato τοὺς ὀφθαλμοὺς τοὺς σούς, dove la *conlocatio* rende il lat. « *illos* tuos ».

La rapida scorsa alle versioni greche reperibili della *Salve regina*, dal XVI al XX secolo, è valsa, crediamo, a mostrare che il tentativo del Làskaris non fece testo e probabilmente restò sconosciuto.

Padova

Filippo Maria PONTANI

NOTE SULLA «AUTOBIOGRAFIA» DI ANDREA LASKARATOS

La lunga vita di Andrea Laskaratos (Cefalonia 1811-1901) fu molto movimentata se non dal punto di vista dei viaggi che egli compì (1), sicuramente per certe situazioni poco comuni in cui egli venne a trovarsi. La scomunica del 1856 in seguito alla pubblicazione dei suoi «Misteri di Cefalonia» (2) e il processo con il Sinodo del 1869 sono i momenti culminanti di una vita pervasa dall'«indignazione» che gli ispirava «la corruzione di tutte le classi» (3) e dalla convinzione di avere il dovere di scuotere dal letargo la società del suo tempo, e che trovava la propria espressione in versi e racconti satirici, in polemiche sulla stampa (e in processi), i cui obiettivi an-

(1) 1836-39 studi a Parigi e in Toscana; 1845 viaggio «culturale» a Creta attraverso Patrasso, Missolungi, Corinto, Pireo, Atene e Sira; 1851 soggiorno a Londra; 1854 viaggio a Tunisi; 1856-7 secondo soggiorno a Londra; soggiorni vari ad Atene.

(2) Τὰ Μυστήρια τῆς Κεφαλονιᾶς ἢ σκέψεις ἀπάνου στὴν οἰκογένεια στὴ θρησκεία καὶ στὴν πολιτικὴ εἰς τὴν Κεφαλονιά, Cefalonia, 1856; v. LASK. (Pap.) I 67-196. Per semplificare indicherò con LASK. (Pap.) I, II, III l'edizione in tre volumi di tutte le opere del L. curata dal Papagheorghiu nel 1959; con *Autob.* (Pap.) l'edizione di cui a p. 114, n. 5; con *Autob.* (A.) la traduzione greca fatta da Ch. Antonatos [1927] e ristampata in LASK. (Pap.) I 3-63; con *Autob.* (P.) la traduzione francese dell'autobiografia lascaratiana pubblicata da H. PERNOT in *Études de Littérature grecque moderne. Deuxième série*, Parigi, 1918, pp. 146-276; con *Autob.* (M.) la traduzione in katharevusa di N. Matarangas ristampata sul «Μπουκέτο»; con H. la copia manoscritta dell'Archivio T. Hansen della Kongelike Bibliotek di Copenaghen; con LASK. l'autografo lascaratiano in possesso del Sig. Andrea G. Laskaratos; con LAMB. l'autografo lascaratiano in possesso della Signora Elena Lambiri; con LE., infine, la copia della collezione Legrand dell'Institut Néo-hellénique della Sorbona.

Per ragioni pratiche riporterò in traduzione italiana tutti i passi di studiosi greci che mi occorrerà di citare; in traduzione pure, ma con l'indicazione (tr.), i passi tratti da opere del L. o dalla sua corrispondenza.

(3) H. 18; cfr. *Autob.* (Pap.) 35.

davano dalla politica alla questione della lingua, senza trascurare nessuno degli spunti che la vita quotidiana gli offriva.

Attribuire questo atteggiamento e la conseguente linea di condotta al carattere battagliero del Nostro, come fece nel 1880 la Lamber (1), è una maniera d'interpretarne la personalità e l'opera — strettamente interdipendenti — che piacque allo stesso L.; il quale sotto questo titolo, appunto, di φιλόνεικος compose allora il proprio autoritratto che premise alla serie dei suoi « Caratteri » (2).

Con lo stesso criterio, di dare, cioè, un'immagine del proprio carattere, aveva egli redatto vent'anni prima lo « schizzo » della sua biografia in italiano, anche se allora non aveva intenzione di scrivere di sé, ma vi era stato indotto da sollecitazioni altrui. E fedele al principio che la biografia deve mostrare « il carattere della persona » (3) restò quando, convinto di far « bene di lavorare sopra quel soggetto » (4), riprese a scrivere il racconto della sua vita, rivedendolo e ritoccandolo sino agli anni più tardi.

Pubblicando, nel 1966, l'autobiografia del L., il benemerito Alekos Papagheorghìu (5) proponeva alcune questioni relative alle differenti redazioni e ai vari manoscritti dell'opera. Poiché, per quel che ne so, esse non sono state ancora risolte, vorrei esporre qui alcune considerazioni affiorate nel corso di mie ricerche condotte ad Atene più di dieci anni fa (in vista di un'edizione dell'autobiografia che per ragioni varie non è stata realizzata) — tenendo beninteso conto di quanto l'edizione del Papagheorghìu ha nel frattempo chiarito (6).

---

(1) « Nouvelle Revue ». Deuxième année. Tome 4e. Livraison 4e. Juin 1880. Questa indicazione bibliografica è data dal L. nei suoi « Caratteri », v. LASK. (Pap.) II 22. Il passo della Lamber si può leggere in *Poètes grecs contemporains* par Juliette LAMBER, Parigi, 1881, a p. 72: « Il n'entre pas dans mon cadre de parler des ouvrages en prose de M. Lascaratos, malgré leur verve et leur originalité, mais nous devons les mentionner pour expliquer le caractère batailleur du poète ». V. anche *infra*, p. 134, n. 1.

(2) 'Ιδοὺ ὁ ἄνθρωπος, Cefalonia, 1886; v. LASK. (Pap.) II 17-134, spec. p. 22.

(3) H. 1 nn.; cfr. LE. 1 = *Autob.* (Pap.) 3.

(4) H. 2 nn.; cfr. LE. 2 = *Autob.* (Pap.) 4.

(5) 'Ανδρ. Λασκαράτου, Βιογραφικά μου ἐνθυμήματα — 'Ανέκδοτη αὐτοβιογραφία. Εἰσαγωγή-Κείμενο-Πίνακες 'Αλέκου Γ. Παπαγεωργίου, Atene, 1959, pp. XLII, tavv. 3, pp. 106 (riproduzione fotografica del ms. dell'archivio Legrand).

(6) V. *Autob.* (Pap.) V-XLII.

Per esplicita testimonianza dell'autore (1), la prima redazione dell'autobiografia è quella composta nel 1863 per il Generale Wittingham (2). Essa non è stata ritrovata (3); ma possiamo avere una idea della sua ampiezza basandoci sulla successiva compilata per Teodoro Hansen (4).

Il ms. H. conservato nella Kongelike Bibliotek di Copenaghen (5) non è copia di quello redatto per il Generale Wittingham. Infatti quando, nel 1865, l'Hansen gli chiese le notizie biografiche, il L. gli promise di mandargli una copia, che avrebbe fatto eseguire dalla figlia sulla copia che aveva serbato per sé del ms. Wittingham (6). E in effetti gliela mandò subito (7): ma era una copia con delle aggiunte (8). L'anno dopo il L. fa preparare dalla figlia Angiola un'altra

---

(1) H. 1-2 nn.: « Sarò naturalmente tacciato di presunzione per aver io stesso scritto di me. Infatti, quest'è una cosa che ho fatto di mala-voglia, e che non avrei fatto, se delle combinazioni non mi ci avessero obbligato. Il Generale F. Wittingham, nel 1863, mi aveva pregato di dargli scritto uno schizzo della mia vita, il ché io non ho potuto negargli; ed è stato quello il lavoro di forse due giorni, fatto in tutta fretta ». H. 43: « Verso questa stessa epoca [*scil.* 1863] ho conosciuto a Cefalonia l'allora Colonnello, ora Generale Wittingham, il quale mi ha pregato di dargli scritte alcune notizie mie biografiche, ed è stato per lui che queste sono state raccolte. Esse sono molto incomplete e molto mancanti, a causa della mia cattiva memoria, e della poca pazienza che ho potuto mettere nel lavoro ». Lettera del L. all'Hansen del 18.9.1865 in LASK. (Pap.) III 535: « Lei mi chiede notizie della mia vita. Per fortuna le ho date scritte già due anni fa in seguito a insistente richiesta di un mio amico inglese, il Generale F. Wittingham. » (tr.).

(2) Su Wittingham v. « Λύχνος » n. 39 (28.4.1863) in LASK. (Pap.) III 390-91, e *Autob.* (Pap.) XXVII-XXVIII.

(3) V. *Autob.* (Pap.) XLIX n. 45.

(4) Su Hansen v. la corrispondenza con la famiglia Laskaratos in LASK (Pap.) III 535-542a.

(5) V. descrizione in *Autob.* (Pap.) VII-VIII.

(6) Lettera del L. all'Hansen del 18.9.1865 in LASK. (Pap.) III 535. Il testo riportato nella nota 1 continua così: « Ho serbato copia di quel mio manoscritto di allora, e una copia di essa farà mia figlia per mandarla a Lei. » (tr.).

(7) Poscritto in data 20 settembre alla lettera del 18.9.1865 in LASK. (Pap.) III 535: « Riapro la mia lettera per dirLe che, senza attendere Sua risposta, prendo l'ardire di affidare oggi al Suo messaggero la ' Mia risposta alla Scomunica dei preti di Cefalonia '. . . Nello stesso plico troverà le mie notizie biografiche. » (tr.).

(8) H. 2 nn. (v. *supra*, nota 1): « Di quel lavoro peraltro mi era rimasto l'abbozzo; Due anni dopo, l'altro mio amico, il Sig. Hansen, il sacerdote

copia della sua biografia sempre per l'Hansen che sta per raggiungerlo a Cefalonia ([1]); la rivede egli stesso e vi appone la data del 20 settembre 1866 ([2]): è questa che ci è pervenuta ([3]).

H. nelle sue 45 pagine ([4]) racconta la vita del L. dalla nascita al 1865. Ma condensa in poco più di sette righi i primi 32 anni ([5]); e dal 1833 in poi, mentre ha già, si può dire nella forma definitiva, la esposizione delle idee dell'autore sulla posizione della moglie e madre nella famiglia e sulla educazione dei figli ([6]), e la denunzia dello stato di arretratezza dei suoi conterranei ([7]), è priva di quegli episodi che ne illustrano — nelle redazioni successive — la vita e l'atteggiamento verso la vita ([8]).

---

del nostro Rè, mi ha fatto la stessa domanda. Ho ripreso allora l'abbozzo, lo ho accresciuto di alcune piccole cose che la memoria mi forniva, ed ho mandato anche a lui una copia ».

([1]) Lettera del L. all'Hansen del 15.9.66 in LASK. (Pap.) III 540: « Ti aspetto con impazienza anche per richiederti due mie copie manoscritte e dartene due altre più complete. Sono i miei ricordi biografici e la mia Risposta alla Scomunica del 1856. » (tr.).

([2]) V. *Autob.* (Pap.) VI-VII. Il « titolo » e il « nota bene » (e non « nota breve »), sono scritti sul recto e verso del foglio di guardia del manoscritto e non su pagine numerate.

([3]) Il microfilm di questo manoscritto mi fu fornito all'inizio dell'estate del 1962 dal Papagheorghìu. Mi dispiace che l'occasione di ringraziarlo pubblicamente mi viene offerta soltanto ora che egli non è più in vita. Allora egli mi mostrò gentilmente il materiale relativo all'autobiografia lascaratiana in suo possesso; ma le mie ricerche furono condotte indipendentemente da esso. Fu il mio Maestro, il Prof. Bruno Lavagnini, che mi indirizzò sull'inedito testo italiano del L. e me ne fornì i mezzi. Nel 1959 egli infatti mi propose di copiare il ms. Lambiri (che aveva fatto fotografare) e nel 1661 mi procurò le fotocopie della redazione Legrand. Per quanto riguarda l'autografo in possesso del Sig. Andrea G. Laskaratos, fu lo stesso pronipote dello scrittore che gentilmente mi permise di collazionarlo con le redazioni in mio possesso nella primavera del 1964. A tutti sento il dovere di esprimere la più viva gratitudine.

([4]) Le due pagine di introduzione che precedono la narrazione non sono numerate.

([5]) Cfr. *Autob.* (Pap.) 5-9.

([6]) H. 9-12, 20, 35-42.

([7]) H. 3-5, 13-16, 18, 31-35, 43-45.

([8]) H. non fa cenno dei rapporti col Solomòs (cfr. *Autob.* (Pap.) 9-10); non riporta l'episodio del viaggio ad Ancona (cfr. *Autob.* (Pap.) 10-12) né quello del giovane corfiota dalla memoria prodigiosa (cfr. *Autob.* (Pap.) 12), né gli altri (cfr. *Autob.* (Pap.) 16-18 e 18-19) relativi agli anni 1839-41, tranne il « voyage autour de la ville » (cfr. *Autob.* (Pap.) 13-16); non fa menzione

Ciò va ricercato nei criteri su cui il L. s'è basato nell'intraprendere la narrazione della sua vita. Fermo restando il principio che la biografia deve dare un'immagine del carattere, « siccome nel carattere è l'uomo » (1), c'è in L. una certa evoluzione dalla rigida posizione iniziale — quale appare nella introduzione di H. — alla successiva espressa nella introduzione di LASK. Infatti in H. 1 nn. dice: « La biografia, al pari della fotografia, deve anch'essa trasmettere intiera agli altri la nostra persona. Ma poi è perfettamente, credo, entro i limiti di questo dovere, se, nel formare l'interezza biografica, si limita solamente a scegliere,

1° di sole quelle cose che mostrano il carattere della persona; siccome nel carattere è l'uomo;

2° di sole quelle cose che possono divenire utili agli altri, od almeno ad interessarli; e di tacere, in conseguenza, tutto il resto.

Guidato da questi principj nello scrivere questa mia, ho saltato epoche intiere della mia vita, ho lasciato spazj grandi, e cose di molto rilievo per me, ma per me solamente, senza parlarne. Sotto questo aspetto almeno il merito della mia biografia, è credo, incontestabile; la riconoscenza del lettore mi è dovuta ». In LASK. 1, invece, dice: « ...Ma poi sarebbe credo entro i limiti di questo dovere chi, nel formare l'interezza biografica, rifiutasse tutto quello che non servisse a mostrare il carattere della persona; siccome nel solo carattere è l'uomo. Una biografia potrebbe certamente con questo solo essere perfetta: se non che d'altronde non è da evitare nel racconto biografico quanto potrebbe essere utile, od anche puramente interessante per il lettore ». Quest'ultimo periodo è stato così modificato a margine: « E peraltro la biografia circoscritta e ridotta alla sola esposizione del carattere diviene meno istintiva ed interessante per i leggitori. È per questo che io mi sono permesso alcuni aneddoti storici, illustrativi di questo mio racconto ». E continua: « Nello

---

del viaggio « culturale » del 1845 (cfr. *Autob.* (Pap.) 22-23); non parla dello « espurgo » operato sulle poesie giovanili né della successiva donazione di esse al Pretenderis (cfr. *Autob.* (Pap.) 31-32); non accenna al viaggio a Tunisi nel 1854 (cfr. *Autob.* (Pap.) 32-34); non ha le considerazioni sugli effetti della scomunica (cfr. *Autob.* (Pap.) 41, v. *infra* p. 133 e n. 1, 2); espone brevemente la vicenda giudiziaria col Lombardos (cfr. *Autob.* (Pap.) 43-49); non ha i chiarimenti sul maggior profitto ricavato dalle figlie rispetto alle altre allieve della scuola della signora Laskaratos (cfr. *Autob.* (Pap.) 65-66) né l'episodio dell'amico pavido (cfr. *Autob.* (Pap.) 66-68).

(1) H. 1 nn.; cfr. *Autob.* (Pap.) 3.

scrivere questa mia, ho saltato epoche intiere della mia vita, e perché non me ne ricordavo più, e per risparmiare al mio lettore il suo tempo; ed acquistarmi, così almeno, la sua riconoscenza » (1).

Così si spiega la maggiore concisione di H., che resta tuttavia la falsariga su cui il L. riscriverà le successive redazioni.

Per quanto riguarda la revisione che il L. dice di aver operato su H. c'è da notare che — a parte una decina di aggiunte di quasi nessun rilievo — l'unica considerevole di mano dell'autore è a p. 42 su un foglietto incollato e scritto su recto e verso: « Le persecuzioni che sono fatte da una comunità, sono distinzioni sono onori. Io sapevo questo, e quando mi sono trovato elevato, distinto, onorato, dalla persecuzione de' miei connazionali, non per altro che per aver detto la verità, ho dovuto più volte arrossire per un tale onore. Il dire la verità non è veramente un merito, ma più propriamente l'assenza di un demerito. Sentivo dunque nella mia coscienza che se la società mi elevava e mi distingueva per un simile fatto, essa mostrava in sé morale miseria piutosto che in me elevatezza » (2). Che il L. si riferisse a queste variazioni soltanto, nello scrivere all'Hansen che questa copia era più completa della precedente, non mi pare possibile, data la poca consistenza degli interventi. Evidentemente quindi la copia inviata all'Hansen nel 1865 doveva essere più ridotta; e ulteriormente ridotta — di conseguenza — la redazione Wittingham. Quello che mi pare fuor di dubbio è che dev'essere del 1866 il periodo con cui si chiude la p. 45 (l'ultima) di H.: « Nel 1865 ho fatto una seconda edizione della mia Scomunica del 56. Il silenzio dei preti riguardo a tutto quanto ho pubblicato dal 1859 in qua contro di loro, è un silenzio molto eloquente. In questo stesso anno pure ho fatto stampare una mia Στιχουργική, oppure Teoria dei Versi » (3). E probabilmente dello stesso anno sono le pagine sul tenore di vita condotto in famiglia e sull'educazione impartita alle figlie; a meno che non si voglia dare alle frasi « né che fino a quest'ora (1866) ho dovuto pentirmi del mio fatto » (4) e « e, in età più matura, ora (1866) studiano matematiche » (5) il carattere di aggiunte effettuate nel 1866 sul testo precedente.

(1) Cfr. *Autob.* (Pap.) 3.
(2) Cfr. *Autob.* (Pap.) 37 e 61.
(3) Cfr. *Autob.* (Pap.) 68.
(4) H. 39.
(5) H. 40.

Negli anni in cui l'Hansen s'interessava alle memorie autobiografiche del L., forse (1), sulla « 'Εθνική Βιβλιοθήκη » di Alessandria d'Egitto veniva pubblicata, dell'autobiografia laskaratiana, una traduzione in katharevusa ad opera di N. Matarangas (2), traduzione nota finora soltanto tramite la parziale ristampa fattane dal settimanale « Μπουκέτο » di Atene nel 1925 (3).

Il testo ristampato sul « Μπουκέτο » s'interrompe col viaggio compiuto dal L. in Grecia e a Creta nel 1845; ma la narrazione — tranne 2-3 episodi (4) — ha già la forma definitiva che si riscontra nelle redazioni posteriori. Rispetto ad H., *Autob.* (M.) è più ricca di notizie. Infatti, mentre quella dall'infanzia a Lixuri salta al 1833, questa parla anche del periodo trascorso ad Argostoli e riporta il nome del Bartolocci (anche se alterato in Βαρτωλίτης) e di Neofitos Vamvas (5), riferisce dell'incontro con Byron, riporta il soggiorno nel collegio fondato da Lord Guilford, il ritorno a Lixuri e il trasferimento, nel 1828, a Corfù per continuare gli studi presso lo zio Conte Della Decima (6). Dal 1833 in poi, in *Autob.* (M.) il L. dà della sua

---

(1) Esporrò in seguito le mie perplessità circa la data del 1865 accettata dal Papagheorghìu.

(2) Su Matarangas v. *Autob.* (Pap.) XXIII, n. 2.

(3) Mi sembra opportuno correggere alcune sviste in cui è incorso il Papagheorghìu in *Autob.* (Pap.) XXXIV n. 4: la prima puntata delle « Memorie biografiche inedite » del L. fu pubblicata sul « Μπουκέτο » del 22.2. 1925, p. 135, preceduta dalla breve nota editoriale (v. *Autob.* (Pap.) VII) e dalle due lettere, del L. e del Matarangas (v. *Autob.* (Pap.) VIII-IX). Inoltre, è 180 e non 18 (v. *Autob.* (Pap.) XXXIV n. 4) la pagina del fascicolo del 13.3.1925 del Μπουκέτο in cui fu stampata la quarta puntata. Naturalmente erano imprecise le indicazioni date dal Papagheorghìu in LASK. (Pap.) III, XVI°°°: infatti la traduzione del Matarangas fu ristampata sul « Μπουκέτο » nel 1925, Anno II (e non nel 1924) dal 22 Febbraio al 29 Marzo (sei puntate), e nello stesso anno (1925 Anno II) fu pubblicata la traduzione dell'Antonatos (dal 5 Aprile, p. 228, al 20 Dicembre, p. 825).

(4) A parte la presa di posizione del dodicenne L. al momento di passare dalla scuola italiana a quella greca (v. *Autob.* (Pap.) 5-6) e gli esercizi di calligrafia col Vamvas (v. nota successiva), mancano l'episodio del viaggio ad Ancona (v. *Autob.* (Pap.) 10-11) e quello del corfiota dalla memoria prodigiosa (v. *Autob.* (Pap.) 11).

(5) « Μπουκέτο » 22.2.1925, p. 135; ma non parla degli esercizi di calligrafia che questo maestro gli faceva fare e in cui il L. dava prova della sua abilità nell'imitare la grafia altrui (cfr. *Autob.* (Pap.) 6).

(6) Per il periodo 1813-1832, v. « Μπουκέτο » 22.2.1925, p. 135 e cfr. *Autob.* (Pap.) 5-9.

vita di impiegato presso il Senato il quadro che si riscontra nelle redazioni successive, differente da quello scanzonato di H. (1), e parla dei suoi contatti col Solomòs nella forma che conosciamo (2). I vari episodi di vita in Lixuri fra il 1839 (3) e il 1841 non si trovano — è

---

(1) « Μπουκέτο » 1.3.1925, p. 148; cfr. *Autob.* (Pap.) 9 e 10. Invece in H. 1-2: « La mia vita nel Senato durante 16 o 18 mesi è stata una vita deliziosa. Assistenti e segretarj si giuocava tutto giorno assieme alla mora; i guadagni erano depositati, e quando erano radunati sufficienti, si ordinava un pranzo nella Locanda, e si viveva felicemente, quando ecco che a Sua Eccellenza Lord Nugent allora Lord alto, viene in mente di turbare la nostra pace sciogliendo il Parlamento! Il Parlamento era sciolto allora per licenziare dal Senato il Conte Dalladecima, il quale esigeva che sua Eccellenza fosse liberale anche nel Senato quanto era liberale in strada, che sua Eccellenza fosse liberale anche in fatto, quanto lo era colle parole. Così, l'esigenza del Conte fu fatale alla mora; perché il Sig.r Marcorano Segretario del Senato e giuocatore in capo, fu tolto dalla mora, e fu mandato giudice al Supremo Consiglio di Giustizia; ed io non volendo più a lungo servire donde mio zio era levato, sono stato mandato a Cefalonia, come deputato registratore, nel magistrato di pace, collo stesso stipendio che avevo nel Senato ».

(2) « Μπουκέτο » 1.3.1925, p. 148; cfr. *Autob.* (Pap.) 9-10.

(3) Nel 1839 il L. torna a casa col diploma di avvocato conseguito a Pisa dopo tre anni di studi in Francia e in Toscana. È interessante vedere come il L. si esprime sul risultato dei suoi studi di giurisprudenza fatti contro voglia (la sua inclinazione — dice — era piuttosto per la medicina), soltanto per accontentare i parenti che lo volevano « nella carriera degli impieghi politici » (cfr. *Autob.* (Pap.) 11). In H., a p. 3 dice: « Il risultato finale di tante fatiche, di tante spese e di tanto tempo perduto è stato che, dopo due anni di gratuito esercizio, ho rinunziato solennemente all'esercizio della professione, e mi sono messo a scrivere poesie. » (cfr. *Autob.* (Pap.) 13). Segue il suo « voyage autour de ma ville » (H. 3-5; cfr. *Autob.* (Pap.) 14-16) con la descrizione della visita che il Pernot (p. 161) ha creduto opportuno non tradurre, e subito dopo (H. 5) dice: « Mi si domanderà che cosa è stato poi dei disegni de' miei parenti circa la carriera degli impieghi. Ebbene, qualche avversione per gli impieghi la ho sempre avuta; ma poi, nel vedere la viltà con la quale erano chiesti, ho concepito un tal disgusto, che mi sono assolutamente ricusato di accettar uno ». Quindi (H. 6) continua: « Fu allora che scrissi diversi piccoli componimenti, che se non fossero quasi tutti macchiati da cose impudiche avrebbero nella nostra magra letteratura quel merito che ha sempre il poco nei primi principj d'ogni cosa. » (cfr. *Autob.* (Pap.) 18) e passa all'episodio del 1843 a Corfù (cfr. *Autob.* (Pap.) 19-21). In *Autob.* (M.), invece, il secondo brano è attaccato al primo e anteposto, quindi, al « voyage ». Ecco come (« Μπουκέτο » 8.3.1925, p. 164): « Il risultato finale di tante fatiche e di tante spese e di tanta perdita di tempo nessun altro è stato se non che, dopo aver esercitato gratuitamente per due anni

vero — tutti quanti in tutte le redazioni (¹); ma *Autob.* (M.) ne riporta uno che non si trova in nessun'altra (²). E anche le considera-

---

la mia professione, vi ho rinunziato ufficialmente ed ho cominciato a scrivere poesie. Vorrei che questo mio caso servisse da esempio ai genitori affinché non insistano molto a contrariare le ragionevoli inclinazioni dei loro figli. Forse qualcuno chiederà che ne è stato dei disegni dei miei parenti circa la mia carriera politica. Per quanto io nutrissi da sempre avversione per cariche pubbliche, quando però vidi con quanta viltà vi si dava la caccia, concepii verso di esse tanta antipatia da rifiutare in maniera assoluta di accettarne. » (tr.). Seguono: il « voyage », la visita alla maestra, l'episodio del pettine, l'accenno alle poesie giovanili e l'episodio dei gatti (cfr. *Autob.* (Pap. 13-17 e 18). LASK. anche in questo punto segna il passaggio (come si vedrà in seguito) dalle prime redazioni alle successive. Infatti a p. 12 dice: « Così, Il risultato finale di tante fatiche, di tante spese, e di tanto tempo perduto è stato che, dopo due anni di gratuito esercizio, ho rinunciato solennemente all'esercizio della professione, e mi sono messo a scrivere poesie. Vorrei che questo mio caso potesse servire da esempio ai genitori; onde non insistere troppo a contrariare le ragionevoli inclinazioni dei loro figli ». Con le varie correzione in margine e fra le righe, il testo diventa: « . . .ho rinunciato solennemente all'esercizio di una professione, che non possedevo, ho rifiutato gli impieghi politici, i castelli de' miei parenti sono stati vani, io mi son trovato senza un avvenire. . . Vorrei che questo mio caso potesse servire da esempio ai genitori; onde non insistere troppo ad obbligare i loro figli a studii ch'essi non subiscono che a grande loro contro-genio ed antipatia. » (cfr. *Autob.* (Pap.) 13). Segue il periodo « Mi si domanderà. . . accettare uno », che fa in LASK. la sua ultima apparizione: infatti manca dalle redazioni successive.

(¹) Comune a tutte le redazioni è la descrizione della visita non tradotta dal Pernot (p. 161; cfr. *Autob.* (Pap.) 14-15). In tutte — tranne in H. — si trovano: la visita alla maestra con la proposta di matrimonio (cfr. *Autob.* (Pap.) 16), l'episodio del pettine (cfr. *Autob.* (Pap.) 17), quello dei trabocchetti ai gatti (cfr. *Autob.* (Pap.) 18-19). L'episodio dell'atlante appare per la prima volta in LAMB. 25 su un foglietto attaccato e scritto su recto e verso; è presente per intero in LE. = *Autob.* (Pap.) 17-18 e, con le correzioni apportate in seguito su LAMB., in *Autob.* (P.) 164 e in *Autob.* (A.) = LASK. (Pap.) I 12. L'episodio del cane trattato come un neonato appare, anch'esso, per la prima volta in LAMB. 27, su un foglietto aggiunto posteriormente alla stesura di LE. in cui, appunto, manca; si trova invece in *Autob.* (P.) 165-6 e in *Autob.* (A.) = LASK. (Pap.) I 12. Infine, soltanto in *Autob.* (P.) 162 e in *Autob.* (A.) = LASK. (Pap.) I 11 è l'episodio del calamaio.

(²) « Μπουκέτο » 14.3.1925, p. 180: « Allora non avevo certo bisogno di occhiali e non ne possedevo; ma prendevo quelli di mio padre, li applicavo e li legavo sul muso di un mio grosso cane da caccia; e mi divertivo moltissimo a vedere poi quel cane inseguire le mosche sul pavimento, che, a quanto pare, esso per via degli occhiali vedeva molto più grosse » (tr.). L'episodio

zioni, che seguono, sull'opportunità di parlare delle proprie debolezze sono in *Autob.* (M.) differenti rispetto alle altre redazioni (1). Infine, il viaggio « culturale » del 1845 (assente in H.) è in *Autob.* (M.) nella sua interezza (2).

Mi sono dilungata sul contenuto delle redazioni H. e *Autob.* (M.) per cercare di chiarire con argomenti interni ai testi una questione di datazione che anche elementi esterni appoggeranno.

In *Autob.* (Pap.) XVIII, il Papagheorghìu dice: « Per quanto riguarda il ms. sul quale fu fatta la traduzione dell'Autobiografia sul periodico « 'Εθνική Βιβλιοθήκη » di N. Matarangas, possiamo ormai con quasi certezza supporre che fosse del 1865. Esso era copia o del ms. che il L. dette al Wittingham o del primo abbozzo dell'autobiografia che voleva che l'Hansen gli restituisse. D'altra parte la data dell'edizione della « 'Εθνική Βιβλιοθήκη » (1865) è un sicuro *terminus ante quem* ». Dall'esposizione precedente risulta che *Autob.* (M.) è più estesa di H.; e poiché H. è non già la copia dell'autobiografia scritta per Wittingham, ma « quell'abbozzo ... accresciuto » e, inoltre, « più completo », cade l'ipotesi del Papagheorghìu che il testo tradotto dal Matarangas possa essere stato copia di quello per Wittingham o del primo abbozzo mandato all'Hansen. Evidentemente il Papagheorghìu era portato a queste conclusioni dal fatto di accettare il 1865 come anno di pubblicazione di *Autob.* (M.) sulla « 'Εθνική Βιβλιοθήκη » di Alessandria d'Egitto.

Le ricerche da me a suo tempo condotte nelle biblioteche ateniesi non ebbero maggior fortuna di quelle del Papagheorghìu (3). Trovai (alla Nazionale) « 'Η 'Εθνική Βιβλιοθήκη. Σύγγραμμα περιοδικὸν δι' ὅλους. Ἔτος Α'-Ζ'. 'Εν 'Αθήναις, 1865-73 ». Dall'Ottobre

---

occupa nella narrazione il posto in cui in LAMB., *Autob.* (P.) e *Autob.* (A.) si trova quello del cane trattato come un neonato (v. nota precedente).

(1) « Μπουκέτο » 15.3.1925, p. 180: « È certo molto difficile parlare di se stessi; ma quando si decide di farlo bisogna farlo senza arrecar pregiudizio a nessuna di quelle verità storiche le quali possono mostrare il nostro carattere nel bene e nel male. » (tr.). LASK. 19 dice: « Potrei riportare parecchi aneddoti disdicenti a quella mia età. Ma è cosa dura il dover raccontare le proprie debolezze. ». LAMB. 27: « ... ma è cosa dura il protrarre il racconto delle proprie debolezze; e io non ho il coraggio tutto di Rousseau. » (cfr. *Autob.* (Pap.) 19).

(2) Cfr. *Autob.* (Pap.) 22-23.

(3) V. *Autob.* (Pap.) XXXIII-IV n. 3.

1869 al Febbraio 1873 (Anno V, VI, VII) il periodico ha come editore N. Matarangas ed esce una volta il mese; mentre i primi 26 fascicoli a partire dal 9 Ottobre 1865 (Anno I, fasc. I) erano usciti ogni sabato, e quelli intermedi due volte il mese, con editori A. Vabàs e A. Skalidis (1). In nessuno di detti fascicoli trovai nulla del L. Di « 'Εθνική Βιβλιοθήκη» pubblicata ad Alessandria d'Egitto nessuna traccia.

Allora non resta che la indicazione bibliografica di E. Michailidis (2), il quale registra fra le pubblicazioni periodiche greche di Alessandria, sotto l'anno 1865 « 'Εθνική Βιβλιοθήκη ... τοῦ Νικολάου Ματαράγκα. 'Η ἐφημερὶς αὐτὴ πολὺ ἐνωρὶς μετεπήδησεν ἐκ τῆς 'Αλεξανδρείας εἰς 'Αθήνας». Il « Μπουκέτο » parrebbe affermare che la « 'Εθνική Βιβλιοθήκη » di Atene non sia altro che la continuazione di quella di Alessandria (se si eccettua il fatto che esso la indica come « periodico » e il Michailidis come « giornale ») quando dice (3) che il Matarangas « la pubblicava dapprima ad Alessandria, e poi ad Atene », e ribadendo che «la 'Εθνική Βιβλιοθήκη continuò la propria pubblicazione ad Atene, senza pubblicare il seguito» della traduzione dell'autobiografia laskaratiana (4). Però non riporta la data della « 'Εθνική Βιβλιοθήκη » da cui ristampa la traduzione del Matarangas, limitandosi a dire che il testo ne era stato mandato dall'autore al traduttore « sessant'anni prima » (5). Certo, nel 1925 « sessant'anni prima » volevano dire il 1865; ma l'indicazione a me sembra vaga — e forse volutamente vaga (6).

---

(1) Su « 'Εθνική Βιβλιοθήκη » e sui suoi editori v. anche: A. Sachinis, Συμβολὴ στὴν ἱστορία τῆς « Πανδώρας » καὶ τῶν παλιῶν περιοδικῶν, Atene, 1963, pp. 182, alle pp. 102-3 e 164-66.

(2) In *Autob.* (Pap.) XXXIII n. 3.

(3) « Μπουκέτο » 22.2.1925, p. 135; cfr. *Autob.* (Pap.) VII.

(4) « Μπουκέτο » 29.3.1925, p. 223; cfr. *Autob.* (Pap.) VIII.

(5) « Μπουκέτο » 22.2.1925, p. 135; cfr. *Autob.* (Pap.) VII.

(6) A parte la considerazione che sa se non altro di improvvisazione il fatto di ristampare un testo incompleto quasi senza sapere che è incompleto. Nel fasc. 43 del 15.2.1925 a p. 112 il « Μπουκέτο », alla fine della pubblicazione dell'autobiografia inedita del poeta Tsakasianos, annunzia: « Dal prossimo numero *Le memorie inedite del poeta Andrea Laskaratos* »; e pare che un annunzio ancora più entusiastico ne fosse stato dato addirittura nel settembre del '24 (in *Autob.* (Pap.) XXXIV n. 4). E poi, dopo solo sei puntate, quando la traduzione s'interrompe al 1845, la redazione dice (« Μπουκέτο » 29.3.1925): « L'autobiografia del poeta Andrea Laskaratos, pubblicata sulla « 'Εθνική Βιβλιοθήκη » di N. Matarangas edita ad Alessandria, si ferma, purtroppo, in questo punto... Nonostante ciò il « Μπουκέτο » è stato fortunato e dal pros-

Comunque c'è un altro elemento che aumenta la mia perplessità circa la data del 1865. Ed è costituito dalla lettera con cui il L. inviava al Matarangas il testo italiano dell'autobiografia (1). La lettera è senza data (2), ma contiene un passo che mi sembra abbastanza illuminante: « Ho scritto in italiano, perché in altri tempi mi era stato chiesto di scrivere questa mia biografia da parte di europei, che conoscevano l'italiano meglio della nostra lingua » (tr.). Sottolineo « in altri tempi » e « europei che conoscevano l'italiano meglio della nostra lingua ». Nel 1865, il L. non avrebbe potuto usare queste espressioni perché prima di quell'anno la sua autobiografia l'aveva data soltanto al Generale Wittingham. Verisimilmente non aveva mandato all'Hansen neppure la prima redazione (cioè la copia Wittingham con le « piccole cose » in più), perché il primo fascicolo della « 'Εθνικὴ Βιβλιοθήκη» di Atene porta la data del 9 Ottobre 1865 e quindi se *Autob.* (M.) fosse stata pubblicata ad Alessandria nel 1865 (anteriormente al passaggio della rivista ad Atene, ammettendone il trasferimento, e in quell'anno) non avrebbe potuto esserlo che prima della fine dell'estate; mentre la prima lettera all'Hansen in cui il L. parla dell'autobiografia è del 18 Settembre 1865 con un poscritto del 20 dello stesso mese (3) e in essa è detto esplicitamente che il L. si trovava già pronte le notizie richiestegli perché serbava ancora la copia di quelle scritte per Wittingham.

A questo punto vorrei prospettare un'ipotesi che la mancanza di dati concreti in senso contrario credo mi autorizzi a formulare: e, cioè, che *Autob.* (M.) sia non del 1865, ma del 1868. Supponiamo che la «'Εθνικὴ Βιβλιοθήκη» di Alessandria (forse davvero «giornale ») sia stata del tutto indipendente dall'omonima di Atene dal 1865 al 1869, e che solo allora, quando, cioè, dall'Ottobre (Anno V) il Matarangas risulta editore del « periodico » ateniese (4), sia avvenuto il trasferimento (5) e la fusione. Si potrebbe allora ipotizzare per *Autob.* (M.) la pubblicazione ad Alessandria nel 1868. E acquiste-

---

simo numero comincerà a pubblicare un'autentica e interessante magnifica autobiografia del Laskaratos... gentilmente concessaci dal... sig. Antonatos, cefaleno ».

(1) « Μπουκέτο » 22.2.1925, p. 135; cfr. *Autob.* (Pap.) VIII-IX.

(2) V. anche *Autob.* (Pap.) XXXIX n. 47.

(3) V. *supra*, p. 115, n. 7.

(4) V. *supra*, pp. 122-123.

(5) V. *supra*, p. 123.

rebbero così senso le espressioni della lettera del L. di cui sopra [1]. Infatti nel 1868 si giustificherebbero sia « in altri tempi » che il plurale « europei », poiché sarebbero già passati cinque anni dal testo Wittingham e due anni da H.

Dirò ora perché mi fermo proprio sopra l'anno 1868. Dalla collazione delle varie redazioni risulta che *Autob.* (M.) è più ampia di H. — come s'è detto —, ma meno ricca di particolari delle successive. In particolare, l'autografo LASK. — che, come si vedrà, dev'essere stato iniziato proprio alla fine degli anni sessanta [2] — riporta come « aggiunte » al testo originario l'episodio di Ancona [3] e quello dello studente dalla memoria prodigiosa [4], i quali — benché piuttosto estesi e relativi all'anno 1836 — mancano in H. e in *Autob.* (M.), ma appaiono in tutte le redazioni posteriori [5]. Ma l'elemento più consistente a sostegno della mia ipotesi si trova in LASK., p. 37. Parlando del viaggio a Tunisi compiuto nell'autunno del 1854 [6], il L. dice: « Questo racconto del mio viaggio a Tunisi lo ho aggiunto nella mia Biografia nel 1868, quando mi è stata rimproverata pigrizia, e di non aver voluto lavorare per il benessere materiale della mia famiglia. Vedi lettera stampata dal Sig.r D. Combotecra, in Atene, 28 maggio 1868 » [7]. Preciso che questo passo — che si trova soltanto in LASK. — è nel testo e non è un'aggiunta. Sottolineo il fatto che la parola « Biografia » ha l'iniziale maiuscola e che pertanto l'au-

---

(1) V. *supra* p. 124.

(2) V. *infra* p. 130.

(3) LASK. 10 (cfr. *Autob.* (Pap.) 10-11). L'autore, nell'aggiungerlo, definisce questo episodio « caratteristico »: « caratteristico », evidentemente, della sua propria personalità e della sua propria maniera di reagire a determinate situazioni; quindi atto a illustrare il suo carattere.

(4) LASK. 11: L'episodio, più esteso che in *Autob.* (Pap.) 12 e nelle altre redazioni, è introdotto da questa frase: « E qui peraltro rammenterò un aneddoto che parmi un miracolo della natura ».

(5) Necessariamente i confronti con *Autob.* (M.) sono limitati agli avvenimenti sino al 1845 perché con quell'anno s'interrompe la narrazione.

(6) Il viaggio è narrato in tutte le redazioni tranne H. Cfr. *Autob.* (Pap.) 32-34.

(7) Non ho avuto la possibilità di prendere visione della lettera del Sig. Combotecra. Per la risposta del L., v. LASK. (Pap.) I 491-2. L'attacco del Combotecra è legato alla pubblicazione da parte del L., nel febbraio del 1868, della « Risposta alla Scomunica del 1856 », da cui scaturì il processo con il Sinodo che, celebrato nel novembre del 1869, vide il L. prosciolto con otto voti contro quattro. Per tutta la vicenda cfr. *Autob.* (Pap.) 71-87.

tore intende con essa riferirisi ad un suo particolare scritto e non alla narrazione delle vicende della sua vita (1).

Sulla base di questo passo e delle considerazioni precedenti (2), non mi sembra pertanto azzardato supporre che il L., dopo le redazioni Wittingham e H. abbia proceduto, nel 1868, alla stesura di un terzo testo; e che si tratti proprio di *Autob.* (M.), anche se non composto di proposito per il Matarangas (3).

---

(1) Quando parla di biografia quale genere letterario o racconto di una vita (sia pure della sua) il L. usa la parola con l'iniziale minuscola. Così in H 1,6; Lask. 1-2, 14 (cfr. *Autob.* (Pap.) 3-4). In Lamb. 1 nn.-3, invece, la parola è scritta con la maiuscola perché è considerata come titolo dello scritto: « Λίγω θὰ μὲ γνωρίσετε ἂν μὲ ζητήσετε μέσα σὲ τούτη μου τὴ Βιογραφία » e « Φίλε Ἀναγνῶστα. Διάβασε τὴν προκειμένην σου τούτην λεγομένην Βιογραφίαν μου ».

(2) Non sarà forse inutile, infine, richiamare l'attenzione sulla citata (v. *supra* p. 124 e n. 1) lettera con cui il L. inviava al Matarangas il testo italiano da tradurre e che contiene in breve le notizie sui motivi che indussero l'autore a scrivere di sè e a scriverne in italiano, notizie che nelle altre redazioni sono espresse nella introduzione (H. 1-2 nn.; Lask. 1-2; Lamb. 1-2; Le. 1-2 = *Autob.* (Pap.) 3-4; *Autob.* (P.) 142.

Nell'ultimo paragrafo, pur mettendo in evidenza quanto poco ha goduto e quanto invece ha sofferto dedicando la sua vita più agli altri che a sè, il L. conclude con una rassegnazione (« Né mi lamento di ciò: così va il mondo ») che contrasta con l'evidente pessimismo di Lask. 2: « Se non fossi mai nato, sarebbe stato forse meglio per me e per la mia innocente famiglia; ma non per quei sciochi e corrotti, ai quali ho fatto dispiacere, cercando di giovare a loro moralmente e materialmente. » (cfr. *Autob.* (Pap.) 4). E appunto questo tono confermerebbe che la stesura fu effettuata all'inizio del 1868 quando il L., decidendo di stampare la « Risposta alla Scomunica del 1856 », era convinto, come dichiara egli stesso: « le circostanze tutte mi erano favorevoli » (cfr. *Autob.* (Pap.) 72). E il penultimo paragrafo della lettera che dice: « Ho tralasciato, scrivendola [*scil.* la biografia],... quanto ho ritenuto non giovevole agli altri, perché il giovamento degli altri deve essere lo scopo di ogni scritto » (tr.), mettendo in evidenza l'utilità degli altri quale scopo di chi scrive, riflette lo stato d'animo del L. al momento di pubblicare la « Risposta » quale appare in *Autob.* (Pap.) 71: « In essa [*scil.* la « Risposta »] poi sono contenute spinte e sentimenti religiosi che, sono certo, non mancheranno di essere utili a quella infima frazione del genere umano che forma la mia nazione. È dovere di lasciare qualche cosa di utile sulla terra che ci ha nutriti. Dobbiamo ricompensare l'ospitalità ».

(3) Del resto lo stesso L. nella lettera al Matarangas (v. *supra* p. 124 e n. 1) non dice di un testo scritto espressamente, ma di addivenire a mandargli da stampare la sua biografia, previa traduzione (« Ecco che cedo alla tua sollecitazione per mandarti da stampare la mia biografia. È scritta in italiano: ti autorizzo, però, se vuoi, a tradurla nella nostra lingua... » (tr.).

È da notare che l'autobiografia lascaratiana è stata considerata inedita

E veniamo a LASK. L'autografo lascaratiano in possesso del Sig. Andrea G. Laskaratos, pronipote del Nostro, è stato descritto dal Papagheorghìu nel 1959 (1) e, con più notizie, nel 1966 (2). Ma ad esso non è stata data finora, secondo me, la dovuta attenzione.

Le 123 pagine che contengono il testo sono scritte sulla metà sinistra del foglio per 31 righi. La metà destra del foglio era stata lasciata libera evidentemente per aggiunte e correzioni, che sono per la verità molto numerose. Tutte le pagine recano un segno a matita rossa nel senso della lunghezza, come a voler indicare che esse erano state ricopiate. Su alcuni passi, invece, il segno a matita rossa forma un groviglio, come a dire che si voleva cancellarli: infatti sono passi che non compaiono nelle redazioni posteriori (3). Esso appare quindi come uno scartafaccio, come una brutta copia, che il L. prese a scrivere « quando », com'egli stesso dice a p. 2 (4) « mi ha occorso di ampliare il mio lavoro », e che continuò sino al 1883, come risulta non soltanto da detta data segnata dall'autore sul foglio di guardia, ma anche dagli ultimi periodi con cui si chiude la narrazione.

Tenteremo di stabilire quando il L. cominciò a scriverlo. Sicuramente le prime 35 pagine e mezza furono stese prima del 1872. Infatti a metà della p. 36 c'è un passo su cui vorrei richiamare l'attenzione perché in quel punto il L. deve aver interrotto la stesura per

---

fino a quando non è apparsa nel 1918 la traduzione del Pernot; nessuno, cioè, fa menzione della traduzione del Matarangas sulla « 'Εθνικὴ Βιβλιοθήκη ». E se per quanto riguarda l'autore si può anche accettare l'ipotesi espressa dal « Μπουκέτο » (29.3.1925, p. 223; cfr. *Autob.* (Pap.) VIII), che cioè egli, adirato perché la traduzione — contrariamente alla sua esplicita richiesta — era stata fatta in katharevusa, abbia voluto completamente ignorarla, appare strano, tuttavia, che nessun altro ne abbia avuto notizia.

(1) LASK. (Pap.) III, p. XVII.

(2) *Autob.* (Pap.) V.

(3) 36: rifiuto di Valaoritis a restituirgli le poesie; 42: genesi dei « Misteri »; 53: rapporti con la signora Wodehouse; 54-55: processo con il Lombardos (nelle redazioni successive il passo appare notevolmente rimaneggiato); 57: considerazioni sul Lombardos; 66: rapporti con la moglie; 67-69: tenore di vita (il passo è già in H. 38-39); 72: istruzione delle figlie (il passo — ripreso da H. 40 — nelle altre redazioni è riportato più oltre e in forma differente); 81: sulle istitutrici; 98: processo col Sinodo; 107-8: considerazioni sull'assoluzione; 113: sulla lingua dei loghiotati e sui loro metri poetici; 114: il segreto fra i Massoni; 120-21: sui Buduvari; 122: opinione pubblica al tempo del processo coi Buduvari.

(4) Cfr. *Autob.* (Pap.) 4.

riprenderla parecchi anni dopo. A p. 35 parla il L. delle sue poesie giovanili che la « benigna influenza » della moglie gli aveva fatto ripudiare a causa della loro « improprietà » (1). Quelle che non aveva avuto il coraggio di distruggere le aveva donate nel 1854 a Giulio Pretenderis che stava preparando un'antologia. « L'Antologia non è stata mai fatta; ma invece ha egli regalato quelle mie poesie al comune amico nostro Sig.r Aristotele Valaoriti, il quale continua a possederle » (2). A questo punto — mentre le altre redazioni continuano: « benché nel 1872 me le ha prestate, ho scelto, purificato e stampato una collezione di esse » (3) — LASK. 36 inserisce il passo in questione che suona così: « Più volte poscia ho io caldamente pregato il Sig.r Valaoriti di prestarmele onde purificarle, quante potevano esserlo, ed il resto bruciarle, ma egli me le ha sempre ricusate. Se quelle poesie saranno un giorno stampate così come sono, sia responsabile il Sig.r Valaoriti della loro improprietà ».

Dalla corrispondenza intercorsa fra il L. e il Valaoritis (4) appare che il L. apprese che le sue poesie si trovavano nelle mani del poeta di Leucade nel 1863 (5). Gliele chiese per « ripulirle », ma il Valaoritis si rifiutò di rendergliele perché temeva che ripulendole le guastasse (6): seguì uno scambio di battute vivaci (7).

La lettera del L. del 21.2.1863 nel cui poscritto è detto: « E. Zervòs mi ha detto l'altro ieri che hai le mie famose poesie » (tr.) (8) costituisce senz'altro un *terminus post quem* per la stesura delle prime 35 pagine e mezza. Il fatto però che nel passo in questione di LASK. è detto: « Più volte poscia ho io caldamente pregato... ma egli me le ha sempre ricusate » mostra che dopo l'Aprile 1863, quando lo scontro fra i due poeti causato dal rifiuto del Valaoritis appare

---

(1) Cfr. *Autob.* (Pap.) 31.

(2) LASK. 36; cfr. *Autob.* (Pap.) 32. Tutta questa parte relativa alle poesie manca in H., in cui si accenna ad esse soltanto al f. 6 (cfr. *Autob.* (Pap.) 18).

(3) Cfr. *Autob.* (Pap.) 32.

(4) V. A. VALAORITIS, Βίος καὶ ἔργα, Atene, 1907, Vol. IV, pp. 511-548.

(5) *Op. cit.*, p. 525, lettera del L. in data 21.2.1863.

(6) *Op. cit.*, p. 526, lettera del Valaoritis in data 8.3.1863.

(7) *Op. cit.*, pp. 527-29; benché manchi la lettera del L., non è difficile indovinarne il tono dalla risposta del Valaoritis.

(8) V. *supra* n. 5.

superato (1), il L. deve aver tentato ancora di recuperare i suoi manoscritti. Purtroppo nella corrispondenza pubblicata c'è un vuoto che va dal 10.4.1863 (2) al 14.3.1871 (3). Ma mi sembra fuori di dubbio che in questo intervallo di tempo il L. deve aver fatto almeno un secondo tentativo con risultato egualmente negativo (4). Nello stato d'animo del momento deve aver scritto il passo di LASK. 36 in cui addossa con tanta violenza al Valaoritis tutta la responsabilità di una eventuale pubblicazione — e non può essere stato dopo il primo rifiuto del '63 perché allora l'aveva accettato facendo buon viso a cattivo giuoco (5).

Il passo in questione di LASK. 36 è seguito dalla narrazione del viaggio a Tunisi che comincia: « Nell'ottobre del 1854, il Sig.r Gio1 Stivens... » (6). Ad esso però è stato sovrapposto il solito groviglio a matita rossa e alla fine è stato aggiunto il richiamo di nota. Questa

---

(1) *Op. cit.*, pp. 529-30, lettera del L. in data 5.4.1863. Si veda anche la lettera del Valaoritis in data 10.4.1863 in A. VALAORITIS, Vol. II Ἀνέκδοτα ποιήματα. Πεζογραφήματα, nella serie Ἅπαντα τῶν Νεοελλήνων Κλασσικῶν [1967], pp. 190-91. Questa lettera non si trova nel volume del 1907 perché resa nota solo nel 1938 da G. ALISANDRATOS su Νέα Ἑστία del 15 Maggio, pp. 700-2.

(2) Tenendo conto della lettera di cui alla nota precedente.

(3) Le lettere sono ambedue del Valaoritis.

(4) Sull'argomento non ci forniscono elementi nemmeno gli altri scritti del L. A quel che mi risulta egli parla dei suoi versi — a parte il « prologo » e il « poscritto » dell'edizione del 1872 — soltanto sul Λύχνος del 23.2.1861 (v. LASK. (Pap.) III, 310-11) e in Ἡ *καταδρομές μου ἐξαιτίας τοῦ Λύχνου*, Cefalonia, 1862 (v. LASK. (Pap.) I, 403). Ma è ancora il tempo in cui non sapeva dove fossero andati a finire i suoi manoscritti.

(5) *Op. cit.*, p. 529, lettera del L. in data 5.4.1863: « Se la mia lettera precedente è scritta in modo da farti credere che sono rimasto contrariato perché non mi hai mandato i versi che ti ho chiesto, ti prego di ricrederti. Non me ne sono avuto a male. Quei versi non sono più miei, e non avanzo nessun diritto su di essi dal momento che li ho donati intendendo di far dono non solo della carta e dell'inchiostro, ma anche di quelle idee con tutto il loro valore. Tutto quel « bagaglio » lo detti allora al Pretenderis per ripulire la casa di cosa che non desideravo avere e che solo non avevo cuore di bruciare. Lo ripeto, desideravo che fossero corrette le indecenze che sono in quei versi, non perché possano un giorno apparire più belli, ma perché pensando ad una loro eventuale apparizione in pubblico, me ne vergogno sin d'ora — se però non vuoi che siano corretti, tu che ora ne sei il padrone, io non mi metterò a piangere. Siine certo. » (tr.).

(6) Cfr. *Autob.* (Pap.) 32.

è alla fine della pagina entro gli abituali 31 righi e dice: « Nel 1872, il Sig.r Valaoriti ha poi ceduto ai prieghi delle mie figlie, le quali gli scrissero, mi ha *prestato* quei miei manoscritti, dei quali ho infatti scelto, purificato e stampato ». Dalla corrispondenza fra i due poeti si rileva che all'inizio del 1871 il L. deve aver fatto intervenire presso il Valaoritis una delle sue figlie: il poeta di Leucade cede infine dinanzi a tanta insistenza ([1]). Gli manda il secondo dei due quaderni, trova infine a Madurì il primo che temeva perduto anche a causa del terremoto ([2]); il L. — che dopo la copiatura gli ha rimandato i manoscritti ([3]) — può nel 1872 pubblicare i suoi Στιχουργήματα διάφορα ([4]).

Appare, quindi, evidente che il L. iniziò la stesura di LASK. in un momento fra il 1863 e il 1871. Giunto a metà del f. 36, e precisamente dopo aver espresso il suo malumore per il rifiuto del Valaoritis a restituirgli le sue poesie, si è interrotto; ed ha ripreso la stesura dopo il 1972. Se così non fosse, se cioè tutta la p. 36 fosse stata scritta nello stesso tempo, non si spiegherebbe come materialmente il L. possa aver scritto la nota — che occupa ben cinque righi — entro gli abituali 31 righi; né d'altra parte avrebbe avuto senso — dopo il 1872 — esprimere con tanta forza il risentimento verso il Valaoritis (scrivere la nota prima del '72 sarebbe stato — ovviamente — impossibile).

Vorrei aggiungere che — secondo me — il L. redasse LASK. tenendo sotto gli occhi H., di cui doveva avere la minuta dato che quella data all'Hansen era la copia eseguita dalla figlia Angiola ([5]).

([1]) *Op. cit.*, p. 531, lettera del Valaoritis in data 14.3.1871: « Non hai bisogno di pregare tanto né di aggiungere la possente intercessione di tua figlia per strapparmi di mano i tuoi manoscritti. In fin dei conti è proprietà tua ed io non ho il diritto di tenermela contro la tua volontà. » (tr.). Questa lettera è la prima — nella corrispondenza pubblicata — dopo un vuoto di otto anni.

([2]) *Op. cit.*, pp. 534-5, lettera del Valaoritis in data 15.6.1871.

([3]) La frase « continua a possederle [*scil.* le poesie] » (v. *supra* p. 128 e n. 2) è valida, quindi, anche dopo il 1872. V. in proposito « Νέα Ἑστία » del 15.5. 1949, pp. 839-40, in cui sono pubblicate due lettere scritte nel 1883 a Giovanni Valaoritis dal L. il quale temeva che il figlio del poeta avesse intenzione di dare alle stampe i manoscritti delle sue poesie giovanili.

([4]) Στιχουργήματα διάφορα Ἀνδ. Λασκαράτου, ἐκδοθέντα ἐπιμελείᾳ καὶ ἐνεργείᾳ φιλομούσων τινῶν νέων, Cefalonia, 1872.

([5]) V. *supra*, pp. 115-116.

Infatti a p. 72, parlando dell'istruzione impartita alle figlie, dice: « In questo momento 1866, le due maggiori studiano gli anzi-detti principi di matematiche », che riprende H. 40: « e, in età più matura, ora (1866) studiano matematiche ». Il passo in LASK. è cancellato col solito groviglio a matita rossa, e non compare nelle redazioni successive (1). Cioè, evidentemente, seguendo H., in quel punto l'autore ha ricopiato il passo senza badare che andava aggiornato; ma poi ci ha ripensato ed ha cancellato tutto. A p. 69, invece, nel riportare da H. 39 un altro passo (2) — anch'esso abolito a matita rossa e assente dalle redazioni successive — aveva corretto la data 1866 in 1879, segno che in quell'anno materialmente lo vergò.

La data del 1879 torna in LASK., e precisamente alle p. 76 e 112, tutte e due le volte in nota. Ma mentre per la p. 76 (3), data la brevità (2 righi), si potrebbe pensare anche a un'aggiunta posteriore (benché sia compresa nei 31 righi), per la seconda non ci sono dubbi che essa rappresenta la data della stesura perché la nota occupa ben 9 dei 31 righi (4).

---

(1) In tutte le altre redazioni l'unico accenno agli studi di matematica delle figlie è quello di *Autob.* (Pap.) 59.

(2) V. *supra*, p. 118 e n. 4.

(3) « Ora, 1879, non è più così. I genitori, da qualche tempo in qua, hanno più convenienza. ». V. anche *infra*, p. 136, n. 3.

(4) Il L. parla dell'edizione, nel 1872, delle sue poesie, che purtroppo non ebbe successo né di pubblico né di critica (LASK. 108-11; cfr. *Autob.* (Pap.) 87-89). E si meraviglia che persino un giornalista che gli aveva chiesto una copia dei suoi versi « per leggerli e saperne parlare nelle sue colonne », « egli pure rimase muto »; ma poi trova la spiegazione di tale comportamento e nella nota di LASK. 112 dice: « Mi si dice, ora 1879, che a nessun giornalista in Atene importa mai di annunziare libri. Che questo è l'incombenza degli stessi autori: i quali mandano l'annunzio alla Gazzetta, nella forma che sarebbe annunziato dal gazzettiere. C'è, come sento, in Atene, *La Société d'admiration mutuelle* — di parecchi autori, i quali si sono convenuti ad ammirarsi e lodarsi scambievolmente, ma non le apartengo. ». Dopo aver scritto tutta la nota, però, il L. decide che la prima parte di essa, quella relativa alla recensione fatta dallo stesso autore, deve andare nel testo: cancella il segno di nota posto all'inizio, riporta i primi sei righi della nota sulla parte destra del foglio come aggiunta là dove c'era inizialmente il richiamo di nota, fa una piccola variazione (« Sento dire che a nessun giornalista. . . ») e cancella con un tratto di penna la data 1879. Nelle altre redazioni il passo, leggermente ritoccato, appare senza data come in *Autob.* (Pap.) 90.

Si può quindi con sicurezza dire che la parte di LASK. che va dalla seconda metà di p. 36 a p. 112 (ma forse almeno sino a p. 114, che continua l'argomento di p. 112) dev'essere stata scritta nel 1879. Non può essere infatti che una svista (1) la data del 1876 che si trova all'inizio di p. 111. A p. 110 il L. dice che il denaro per la pubblicazione delle sue poesie era stato anticipato dal nipote Georgacato, il quale poi dovette aspettare parecchio per ricavarlo dalla vendita dei volumi: « Infatti, fino a quest'ora, 1876, a grandi stenti, il mio generoso mecenate è riuscito a toccare le sue spese, ma niente di più ». Ma con un tratto di penna ha poi cancellato « fino a quest'ora, 1876 », e vi ha scritto al di sopra: « per più anni, dopo, e » che appare nelle altre redazioni (2).

---

(1) Di sviste l'autobiografia lascaratiana ne contiene una notevole. In LASK. 83-84 il L. scrive: « Nel 1876 — il Barone D'Everton mi ha pregato di tradurre per lui dall'Inglese la vita di S^n Basilio. Lo ho fatto volentieri; ed egli a principio si è mostrato contento del mio lavoro. Ma poi ha creduto di aver trovato che io non avevo capito bene l'originale in alcune sue parti. Soprattutto gli dispiacevano alcune osservazioni ch'io mi ero permesso di fare riguardo al Santo. Abbiamo avuto delle dispute, ma peraltro tutto questo non ha impedito ch'egli m'imprestasse ancora il libro del Sig^r Wilson, per tradurre poscia per me la vita di Crisostomo, la quale ho stampato con una mia osservazione sullo stile non-naturale dell'autore Inglese, ed una mia reticenza intorno a principii teologici che non erano i miei. ». (Il passo è stato in parte cancellato col solito groviglio a matita rossa e corretto nella forma in cui appare in *Autob.* (Pap.) 68). Ora la data 1876 è errata e va letta 1866. Si sa, infatti, con sicurezza che la traduzione della vita di Giovanni Crisostomo fu pubblicata nel 1866: tale data il L. stesso indica nella lettera al De Biasi del 10.2.1883 (pubblicata — con altre — da M. D. Konomos in « Ἑπτανησιακὰ Φύλλα», 1954, fasc. 3, pp. 64-74) in cui fa l'elenco delle sue pubblicazioni; e tale data reca l'edizione nella Bibliographie Ionienne del Legrand (Parigi, 1910, Vol. II, p. 549, n. 2532). Un'ulteriore conferma, sia pure indiretta, è nella lettera (pubblicata, con una precedente, da S. Kugheas in « Νέα Ἑστία », 1940, pp. 4-9) diretta il 24.1.1867 a Jean Pio dal L. il quale dice: « Ho intrapreso la traduzione delle Vite dei Padri della Chiesa per far piacere al Baron d'Everton... » (tr.). Inoltre in tutta questa parte il L. segue nell'autobiografia un criterio strettamente cronologico nella narrazione degli avvenimenti (cfr. *Autob.* (Pap.) 68-71). La svista (conservata in tutte le redazioni posteriori) si spiega col fatto che il periodo precedente a quello in cui si parla della vita del Santo si chiude con la data 1874, anno in cui la Στιχουργική lascaratiana del 1865 fu ristampata nel periodico di Atene « Ὁ Βύρων ».

(2) Cfr. *Autob.* (Pap.) 88.

Forse nello stesso 1879, ma più probabilmente nel 1880, il L. continuò la stesura di LASK. sino alla prima metà di p. 123 (che è l'ultima). Nel 1880 comunque fece a p. 48 l'aggiunta con le considerazioni sulla scomunica (1), come appare dalla frase « E ora (1880) posso dire... » (2).

Nelle ultime dieci pagine del testo, e soprattutto alle pp. 120-121, sono molte le correzioni e lunghi i passi aboliti che riguardano le controversie del L. coi Buduvari (3). Ma quella che richiama l'attenzione è la p. 123. Qui il L. nella prima metà scrive: « Durante quei quattro anni che il mio spirito era depresso dalla tirannia di quei due fachini [rivestiti: *aggiunto a matita fra le righe*], non ho potuto occuparmi a nulla. Appena mi sono trovato libero da quell'incubo, ed ho potuto respirare, ho scritto la mia Poetica [Arte: *aggiunto a matita in margine*] la quale è stata stampata (assassinata) nel periodico Παρνασσός in Atene; e subito dopo, la mia A r t e d i c o m p o r r e , stampata nell'altro periodico Ὁ Βύρων, in Atene esso pure. Quest'ultima è una specie di Retorica; ma ben diversa dalle Retoriche vedute fin ora. Al «Βύρων» non ho mandato che il primo schizzo, il quale poi ho accresciuto di due volte tanto ». E si ferma. Tenendo conto del fatto che l'« Arte poetica » fu stampata sul Παρνασσός nel 1877 (4) e l'« Arte di comporre » sul «Βύρων» nel 1878 (5), e prendendo atto che di quest'ultima il L. dice di averla poi « ac-

---

(1) È una lunga aggiunta, che occupa tutta la metà destra del foglio per 30 righi, e che appare rimaneggiata nelle altre redazioni. Cfr. *Autob.* (Pap.) 41 in cui la data 1880 diventa 1883, come in LAMB. 63. Invece in *Autob.* (P.) 199 la data è 1896, e tale appare anche in *Autob.* (A.) - LASK. (Pap.) 28.

(2) In quello stesso anno il L. doveva già avere iniziato la rielaborazione di LASK. in quello ch'è adesso LAMB.; v. *infra*, p. 136.

(3) V. *Autob.* (Pap.) 93-96.

(4) Δοκίμιον ποιητικῆς pubblicato su « Παρνασσός » I, 1877, pp. 921-951, in LASK. (Pap.) III 549 e 583; cfr. A. ANGHELU, Ὁ Λασκαράτος καὶ ἡ πρωτεύουσα in « Νέα Ἑστία », Natale 1961, pp. 29-34.

(5) Τέχνη τοῦ δημηγορεῖν και συγγράφειν pubblicato su « Βύρων » III, 1878, pp. 202-204, in LASK. (Pap.) III 549-50 e 582. Sulla base delle informazioni che dà lo stesso L., quello pubblicato sul periodico ateniese era, quindi, non un ἀπόσπασμα, come dice il Papagheorghìu in LASK. (Pap.) III 549, ma « il primo schizzo »; la redazione definitiva dev'essere invece quella letta al circolo « Παρνασσός » nel novembre del 1889, v. A. LASKARATOS, Τέχνη τοῦ δημηγορεῖν καὶ συγγράφειν - Ἡ Κολιατσάδα, Atene, 1954: Ἀντὶ προλόγου di E. LAMBIRI, p. 8.

cresciuta di due volte tanto », ma non fa parola dei « Caratteri » (1), arriviamo appunto al 1879-80.

Nel 1883 il L. riprende la narrazione della sua vita e fa un « ultima aggiunta a LASK. 123, dopo aver tracciato una linea rossa nel senso della larghezza del foglio. Scrive, adesso, su tutto il foglio in larghezza, riprendendo il discorso dal passo sopra citato (2): « Appena ho potuto respirare, ed il mio spirito si è sentito nuovamente in forze ho ripreso le mie abitudini di prima e mi sono messo subito a lavorare. Ho voluto scrivere una Arte Poetica: e questo, perché in quei giorni uno o due amici, me ne facevano domanda. Ma la ho scritta come se mi fosse stata ordinata, per commissione, senza mettere amore ed interesse nel mio lavoro, e però non credo di aver riescito. Ora, 1883 — la tengo ancora inedita nelle mie mani, e se un giorno sarà stampata ognuno sappia che non la dò per un capolavoro » (3). E continua parlando dell'« Arte di comporre », dei « Caratteri » e

---

(1) V. *supra* p. 114, n. 2. Dei « Caratteri » il L. dice: « . . . nel 1880, o fors'anche nel '79, ho scritto i miei *Caratteri*. Facevo molto presto a scrivere ognuno di essi. . . » (cfr. *Autob.* (Pap.) 97). In una lettera all'Hansen in data 2/14.6. 1886 (v. LASK. (Pap.) III 539a) preannunzia la pubblicazione di « una raccolta di caratteri, alla quale ho lavorato più di tre anni » (tr.). Nel dicembre dello stesso anno dice: « Mi è costata quattro anni di lavoro la raccolta del materiale e la sua elaborazione » (tr.; in LASK. (Pap.) III 548). Ma i riferimenti politici in Grecia nel 1885-6 sono evidenti — oltre che nella dedica del libro ai « Filelleni Europei » (v. LASK (Pap.) II 18) — anche in cinque « caratteri » (Ὁ Ἀντιρρητικός, Ἐκεῖνος πού θέλει νά ζήσῃ, Πλεονέκτης καί ἄπληστος, Ὁ ἀρειμάνιος, Ἔθνος-νήπιον, v. LASK. (Pap.) II 26-27, 82-83, 96-97, 124-25, 132), i quali, quindi, devono essere stati scritti in quegli anni (v. le note di G. ALISANDRATOS all'edizione di Ἰδού ὁ ἄνθρωπος, Atene, Hermes, 1970, alle pp. 35, 45, 116, 134, 168, 179). Pertanto i 3-4 anni di cui parla il L. si riferiscono ai cento caratteri scritti per primi (v. Περίληψη Αὐτοβιογραφίας in LASK. (Pap.) III 223). Quanto all'affermazione del L.: « Avevo già chiuso la mia raccolta di caratteri quando ho visto che una Signora scrittrice a Parigi mi chiama batailleur » (tr.; v. LASK. (Pap.) II 22; v. anche *supra* p. 114 e n. 1) non c'è da dire altro se non che egli venne a conoscenza dello scritto della Lamber ad anni di distanza dalla pubblicazione.

(2) Fa anzi un segno a matita rossa dopo « Appena mi sono trovato libero da quell'incubo » ad indicare che da quel punto ricomincia l'aggiunta della seconda metà del foglio.

(3) Il passo, che riporto nella forma definitiva — cioè tenendo conto delle correzioni e aggiunte —, corrisponde, con qualche piccola variante, a *Autob.* (Pap.) 96-97. Il L. dà, ora, come inedita la « Poetica » perché insoddisfatto della pubblicazione sul « Παρνασσός ».

degli « Usi, costumi e credenze » [1] come in *Autob.* (Pap.) 97-98 [2]. Così finisce LASK. [3].

L'interesse di questo autografo lascaratiano è doppio. Innanzitutto perché esso contiene considerazioni e notazioni che denotano una maggiore immediatezza espressiva derivante dalla maggiore vicinanza nel tempo della narrazione rispetto agli avvenimenti narrati. Molti di questi passi sono stati aboliti o modificati nelle redazioni successive eliminando espressioni un po' forti o descrizioni particolareggiate [4]. In secondo luogo perché esso, mentre rappresenta

---

[1] Ἤθη, ἔθιμα καὶ δοξασίες τῆς Κεφαλονιᾶς pubblicato postumo ad Atene nel 1924 con un prologo di Gr. XENOPULOS.

[2] In LASK. 123 manca, rispetto ad *Autob.* (Pap.) 98, l'ultimo periodo: « Alcuni di questi racconti mi piacciono molto, e sono contento di averli scritti », che si trova invece in LAMB. 52, in *Autob.* (P.) 272 e in *Autob.* (A.) = LASK. (Pap.) I 61.

[3] Sottolineo il fatto che la fine di LASK. coincide con la fine di LE. = *Autob.* (Pap.); v. anche *infra*, p. 141.

[4] V. *supra* p. 127, n. 3. E inoltre (limitandomi — per evidenti ragioni pratiche — ai passi più brevi): 27: « ...mi trovò [*scil.* mia moglie] inferiore a se stessa, e si mise ad educarmi. Io intesi la superiorità sua, e mi sono lasciato guidare. Il merito di riconoscere e confessare la propria inferiorità, ed onorare la superiorità del compagno, non è un merito troppo comune, e però me ne vanto. Credo peraltro... », cfr. *Autob.* (Pap.) 25; 39: « Ora, qual'era il motivo, quale lo scopo per cui il Sig^r^ Stivens mi traeva in quell'inganno? », cfr. *Autob.* (Pap.) 34; 40, alla fine dell'aggiunta (*v. supra*, p. 10 e n. 97): « Nello scomunicarmi, i preti mi mettevano fuori della corruzione morale nella quale essi vivevano », cfr. *Autob.* (Pap.) 41; 50: « Il ceto superiore in Zante... è anche esso frivolo e leggero e divide a porzioni uguali col resto della popolazione quella pusillanimità che è il caratteristico il più marcato degli abitanti di quel paese », cfr. *Autob.* (Pap.) 43; 51: « In verità, io credo che Iddio nel giorno dell'estremo giudizio, non sveglierà dalla tomba quegli enti degradati [*scil.* il basso popolo di Zante]. Quante volte nel passare fra quella folla che riempie l'Amos ed il Diofiri, con quella palpitazione che si prova nel passare fra una torma di bovi, ho commiserato quella tanta carne, che per avere la forma umana andava perduta. » = H. 27, cfr. *Autob.* (Pap.) 43; 54: « Questo Costantino Lombardo è egli pure uno di quelli che allora speculavano di farsi avanti nell'opinione del volgo, coll'avventarsi contro di mè riguardato il comune nemico. Egli aveva allora una compagnia di preti e laici, ai quali ordinava falsità e spergiuri, con quella indifferenza che si ordina ai calzolai un pajo di scarpe. Scriveva un giornale seminatore di decezioni, ed era senza contradire, il più abile ciarlatano delle Isole Ionie. », cfr. *Autob.* (Pap.) 45-47; 59: « Ho subito condanna e prigionia eppure il trionfo morale era per me; perché quando la giustizia soffre, l'ingiustizia si sconquassa. Il Lombardo è rimasto forte della forza de' suoi sgherri, di

un'evoluzione rispetto ad H., costituisce la base delle redazioni posteriori.

L'altro autografo lascaratiano conosciuto è quello dell'archivio di Elena Lambiri, figlia della primogenita del Nostro Angiola o Angela maritata a Giorgio Lambiris nel 1880-81 (1). Esso e sufficientemente descritto dal Papagheorghìu alle pp. v-vi di *Autob.* (Pap.). Sul foglio di guardia il L. ha segnato la data 1888 (2).

In effetti la stesura di esso fu iniziata nel 1880: ne è la prova — nella nota al f. 98 — la data 1880 sostituita a quella del 1879 di Lask. 76 (3). Ma più che di una vera e propria redazione indipendente dovette trattarsi di un rifamento di Lask. Cioè nel 1880 il L. ha preso Lask. che, come si è detto, era una brutta copia poco presentabile a causa delle correzioni e delle aggiunte, ed ha deciso di metterla in bella. Abolendo e modificando ha fatto dei ff. 3-122 di Lask. i ff. 5-150 (tre quarti) di Lamb. (4).

Nel 1883 — dopo aver completato Lask. (5) — il L. deve aver

---

quelli che poi, [per ordine suo, *cancellato*] come si è detto allora hanno assassinato il virtuoso ma infelice Antonio Gaeta. », cfr. *Autob.* (Pap.) 49; 101: « Tutto questo era fatto in aperta prevaricazione della legge; la quale vuole libera la difesa dell'accusato. Ma gli impiegati subalterni... », cfr. *Autob.* (Pap.) 81; 109: « E però; grazie al Sig. presidente, il clero si è risparmiato un pubblico smascheramento, che lo avrebbe molto compromesso presso la sua greggia. Quella difesa peraltro... », cfr. *Autob.* (Pap.) 87.

(1) V. lettere del L. all'Hansen in Lask. (Pap.) III 529a e 538a.

(2) Preciso che dalle fotografie del ms. e dalla relativa descrizione fornitemi dal Prof. Lavagnini (v. *supra*, p. 116, n. 3) non risulta la indicazione cronologica 1888-1896 riportata dal Papagheorghìu. Non sono quindi in grado di dire se dette date si trovino in foglio precedente a quello non numerato che contiene la sola data del 1888, o se si tratti di una indicazione apposta dal Papagheorghìu per precisare la fine del ms. In questo caso c'è da dire che all'inizio del passo finale l'autore ha scritto « 1895. 20 marzo » (v. *infra* p. 139) e che la data 1896 non si riscontra in nessuna parte della narrazione.

(3) La nota in Lask. 76 era: « Ora, 1879, non è più così. I genitori, da qualche tempo in qua, hanno più convenienza » (v. *supra*, p. 131 e n. 3). In Lamb. 98 è diventata: « Ora, 1880,... I genitori... sono più generosi. »; e tale appare anche in Le. = *Autob.* (Pap.) 63. Il Pernot, invece, la riduce a « Maintenant les parents sont moins chiches » (*Autob.* (P.) 228; cfr. *Autob.* (A.) = Lask. (Pap.) I 41).

(4) Cfr. *Autob.* (Pap.) 5-96.

(5) V. *supra* pp. 134-135.

continuato sino allo stesso punto LAMB. (1). Ne è prova il fatto che la prima metà di LAMB. 151 si chiude con due righi e mezzo cancellati in cui è tuttavia possibile leggere: « Ora 1883, la [*scil.* l'' Arte poetica '] tengo ancora inedita nelle mie mani, e se un giorno sarà stampata, ognuno sappia che non la dò per un capolavoro » (2). Nello stesso 1883 deve avere riscritto — sulla base dell'aggiunta di LASK. 48 (3) — il passo con le considerazioni sugli effetti della scomunica, il quale da « mia vita susseguente » a « terremoti » (4) è, in LAMB. 63, vergato su un foglietto attaccato a coprire scrittura precedente e reca la data del 1883 (che in LASK. 48 era, invece, 1880).

Nel 1886 il L. riprende la narrazione e scrive sino alla prima parte di LAMB. 155 (5). A metà pagina infatti, dopo aver narrato delle sue controversie col Chiaplia, dice: « Menziono quest'affare, per far vedere la moralità di oggi 1886 » (6). La seconda parte del foglio è stata scritta negli ultimi giorni dello stesso anno o — più probabilmente — ai primi dell'87. Infatti, benché LAMB. 155 dica: « Nell'ottobre del 1886 i miei ' caratteri ', 126 in tutto, erano pronti, e li ho dati alle stampe » (7), c'è una lettera all'Hansen (8) in cui, in data 15/27 Dicembre 1886, il L. dice: « Insieme con la presente affiderò alla posta per te un volume dei miei ' Caratteri ', di questo mio scritto che appena adesso esce dalla tipografia. » (tr.). Quindi il passo di LAMB. 155, che continua: « Se qualcuno volesse sapere quanto i Cefaleni di oggi apprezzano i libri; sappia che, in questo momento, de' miei libri offerti al pubblico più d'un mese fà per 5 franchi il volume, non sono stati comprati più di quattro. Mentre uno speculatore di uccellini, venuto questi stessi giorni con cento canarini, li ha venduti tutti in meno d'una mattina a 15 franchi l'uno. » (9) —

(1) LAMB. 150 (ultimi cinque righi) — 152 (tre quarti di foglio); cfr. *Autob.* (Pap.) 96-98. Poiché la fine di LASK. coincide con la fine di LE. = *Autob.* (Pap.), per gli avvenimenti posteriori al 1883 i riferimenti saranno fatti per necessità alla traduzione dell'Antonatos = LASK. (Pap.) I 61-63.

(2) V. *supra* p. 134; cfr. *Autob.* (Pap.) 97.

(3) V. *supra* p. 133 e n. 1.

(4) Cfr. *Autob.* (Pap.) 41.

(5) Cfr. LASK. (Pap.) I 61-62.

(6) Cfr. LASK. (Pap.) I 62.

(7) Cfr. LASK. (Pap.) I 62. Su quest'opera del L. v. anche *supra* p. 114, n. 2 e p. 114, n. 1.

(8) In LASK. (Pap.) III 540a.

(9) Cfr. LASK. (Pap.) I 62.

tenendo conto del mese senz'altro trascorso fra la pubblicazione del libro e la vendita dei 4 esemplari e l'annotazione del fatto nell'autobiografia — dev'essere stato verisimilmente redatto nel gennaio del 1887.

LAMB. 155 contiene — nonostante le correzioni e le aggiunte — un po' meno degli abituali 22 righi, e doveva rappresentare la fine dell'autobiografia. Per anni, infatti, il L. non l'ha continuata, limitandosi a rivederla e a correggerla.

Nel 1888 deve aver considerato conclusa la narrazione della sua vita e vi ha premesso — nel foglio non numerato che segue il foglio di guardia contenente il titolo — il pensiero proemiale in greco: « Poco mi conoscerete se mi cercherete in questa mia Biografia. Mi conoscerete molto meglio leggendo gli altri miei scritti in prosa di ogni genere. A.L. 1888- » (1). Di seguito deve avere scritto — sempre in greco — LAMB. 1-2 nn. in cui spiega le ragioni per cui ha raccolto le sue memorie biografiche e perché le ha redatte in italiano (2). Solo che qui la memoria gli gioca un brutto scherzo (3) e gli fa dire che il primo a chiedergli scritte notizie della sua vita era stato l'Hansen e che solo anni dopo il Wittingham gli aveva rivolto la stessa domanda: mentre sappiamo che le cose stanno esattamente al contrario (4). E infine in LAMB. 3 nn. — sempre in greco — la nota al lettore: « Caro Lettore, Leggi questa cosiddetta mia Biografia che ti sta dinanzi. In essa troverai piuttosto una raffigurazione degli usi costumi e credenze di quella società, in mezzo alla quale io mi sono posto come suo morale fotografo, tutore della legge e accusatore. Posizione per la quale mi son meritato maledizioni, persecuzioni, scomuniche, imprigionamenti e le perniciose conseguenze di tutto ciò. A.L. » (tr.) (5).

Sette anni dopo il vescovo Dòrizas propone al L. il « ravvicinamento alla nostra Chiesa ». Anche se la irriducibile mancanza di condiscendenza del Nostro rende vana la buona intenzione del prelato (6),

---

(1) Cfr. LASK. (Pap.) III 216.

(2) Cfr. LASK. (Pap.) III 216 e anche *Autob.* (Pap.) XV-XVI.

(3) Già nel 1866 il L. si lamentava della sua « cattiva memoria »; v. *supra* p. 115, n. 1.

(4) V. *supra* pp. 115-116.

(5) Cfr. LASK. (Pap.) III 217.

(6) Nel gennaio del 1895 il vescovo Dòrizas prende l'iniziativa di chiedere che venga tolta la scomunica al L.; la relativa decisione del Sinodo è di un anno dopo. Il vecchio L. fa una dichiarazione sulla stampa precisando

il fatto ha senz'altro « qualche importanza » per il L., il quale reputa opportuno lasciarne traccia nell'autobiografia. Così il 20 marzo 1895 scrive le ultime due pagine (156-7) di LAMB. in cui riferisce sulla proposta del vescovo e sulla sua propria reazione ([1]), e le chiude con le iniziali del suo nome.

Le 154 pagine di LAMB. recano evidenti i segni di revisioni che il L. non si stancava di fare. Ci sono aggiunte scritte su foglietti attaccati, correzioni su carta incollata a coprire quanto scritto precedentemente, aggiunte fra le righe e cancellature. Tutte queste variazioni si possono distinguere in due gruppi perché effettuate in due momenti differenti: le prime verisimilmente intorno al 1883 (e sono riportate in LE. = *Autob.* (Pap.) e, poi, in *Autob.* (P.) ([2]); le altre

---

che la scomunica gli è stata tolta per iniziativa esclusiva del vescovo, senza che egli l'abbia sollecitato; in LASK. (Pap.) III 543a-544a.

([1]) Cfr. LASK. (Pap.) I 62-63 (delle inesattezze della traduzione dell'Antonatos si parlerà oltre). LAMB. 157 contiene soltanto cinque righi: « In questo mio scritto, come era di dovere, non ho avuto risposta. Ma nelle filze delle mie lettere dell'inverno del 1894-95 esiste copia di quello scritto, per chi vuole vederlo. A.L. ».

([2]) Mi limito, ovviamente, alle più significative. 25: episodio dell'atlante, scritto su recto e verso di un foglietto attaccato, cfr. *Autob.* (Pap.) 17-18 e *Autob.* (P.) 164; 31: « Ecco dunque, mi sono detto, spiegata oramai per me la scala di Giacobe, e l'Apocalisse di S.n Giovanni! », su foglietto attaccato, cfr. *Autob.* (Pap.) 21 e *Autob.* (P.) 169; 33: quasi due righi coperti con una strisciolina di carta fra « Atene » e « aventi » che sono collegati da un segno a penna, cfr. *Autob.* (Pap.) 22 e *Autob.* (P.) 171 in cui non c'è nessuna interruzione né variazione; 47: « Di già avevo fatto un primo espurgo di esse [*scil.* le poesie], e le meno decenti, benché forse le più spiritose, le avevo bruciate: Le altre allora », su carta attaccata a coprire scrittura precedente (forse = LASK. 35: « Ho fatto un espurgo di esse. Le più indecenti, benché forse le più spiritose, le ho distrutte »), cfr. *Autob.* (Pap.) 31 e *Autob.* (P.) 184; 88: « e le persone veramente savie, mirino principalmente a questo nel cercarsi conjuge. », aggiunto fra le righe, cfr. *Autob.* (Pap.) 56-7 e *Autob.* (P.) 219-20; 106: « La ho fatta [*scil.* seconda edizione della Scomunica], perché mi occorreva una copia di essa, e non la trovavo. Se ben ricordo, ho tirato 400 copie, e le ho vendute a bassissimo prezzo, tanto solamente per pagare il tipografo. Prova evidente che questo fulmine medioevale non è oramai che un ridicolo anacronismo tra noi. », su carta incollata a coprire qualcosa (forse = LASK. 83: « Il silenzio. . .persecuzioni. » su cui v. oltre), cfr. *Autob.* (Pap.) 68 e *Autob.* (P.) 234; 123: sette righi ricoperti di carta bianca fra « rigettato. » e « L'atto di rigetto » (forse = LASK. 97: « Ma il Signore. . .ortodossi. » su cui v. oltre), cfr. *Autob.* (Pap.) 78 e *Autob.* (P.) 218; 124: « Così il Tribunale. . .avversari », sul verso di un foglietto attaccato,

presumibilmente nel 1895-96 — e si ritrovano in *Autob.* (P.) e in *Autob.* (A.) [1].

Il quaderno in cui è contenuto LAMB., dopo la p. 157 (l'ultima della autobiografia) ho 23 carte bianche e, subito dopo, una pagina

---

cfr. *Autob.* (Pap.) 79 e *Autob.* (P.) 249 (v. anche nota successiva); 128: « Con questo non intendevo minimamente di accettarlo per mio difensore [*scil.* il Valsamachi] », aggiunto fra le righe, cfr. *Autob.* (Pap.) 82; 135: « Ma il Signore...ortodossi. » su foglietto attaccato e scritto solo sul recto, cfr. *Autob.* (Pap.) 86 e *Autob.* (P.) 257; 136: « Il silenzio...persecuzioni. » su foglietto attaccato e scritto solo sul recto, cfr. *Autob.* (Pap.) 87 e *Autob.* (P.) 258; 139: la pagina presenta due strisce di carta incollate a coprire scrittura precedente, la prima con su vergati tre righi peraltro incompleti, la seconda bianca: di tutto ciò non c'è traccia in *Autob.* (Pap.) 89 e in *Autob.* (P.) 261-2; 144: « Così posso dire...massone soldato », su foglietto attaccato e scritto su recto e verso, cfr. *Autob.* (Pap.) 92.

[1] 7: « Byron andava sempre a cavallo: ma la scala della casa, d'inverno, era sempre bagnata. », nota su foglietto attaccato, cfr. *Autob.* (P.) 148; 10: « fu collaboratore di Foscolo [*scil.* Andrea Kalbos] », aggiunto fra le righe, cfr. *Autob.* (P.) 151; 27: episodio del cane trattato come un neonato, su foglietto attaccato e scritto solo sul recto, cfr. *Autob.* (P.) 165-6; 75: « È stato avvertito [*scil.* l'avvocato Xidian], da Zante stesso, che se mai venisse a difendermi, non tornerebbe vivo a Cefalonia. », nota su un foglietto attaccato, cfr. *Autob.* (P.) 208 in cui però il tono è meno reciso; 124: « *Intenzione* del Tribunale di Appello per certo non era quella di mostrare ai posteri la miseria della mente della nostra epoca: ma per certo è stato l'effetto del fatto di quel Tribunale. », nota scritta sul verso del foglietto attaccato sul cui recto è « Così il Tribunale...avversari. » (v. nota precedente e *Autob.* (Pap.) 79), cfr. *Autob.* (P.) 249; 135: « È con mio dispiacere che dopo 24 anni ho dovuto far baruffa con lui [*scil.* Andrea Monferrato] », nota aggiunta oltre gli abituali 22 righi, cfr. *Autob.* (P.) 258. Se i 24 anni si contano dal 1869, anno del processo con il Sinodo in cui il Monferrato era « preposto dei giurati », questa nota sarebbe stata aggiunta nel 1893; 137: « ed ora mio genero [*scil.* A. Focca Giorgacato] », aggiunto fra le righe, cfr. *Autob.* (P.) 260 (non mi è stato possibile sapere in quale anno Laura, la quartogenita del L., sposò il Ghiorgakatos); 150: « mediante la prigionia di un mese » (a proposito del figlio del Buduvari), aggiunto fra le righe, cfr. *Autob.* (P.) 270; 151: « se mi fosse stata ordinata », cancellato, non si trova in *Autob.* (P.) 271, come anche la frase, che segue di lì a poco, « Ora, 1883... capolavoro » su cui v. *supra* p. 137; 152: « mi sono messo a scrivere [*scil.* i « Caratteri »] », correzione di « ho scritto » e più adatta al lungo tempo impiegato nella composizione dell'opera (v. *supra* p. 134, n. 1), cfr. *Autob.* (P.) 272; 153: « Il Chiaplia avrebbe dovuto esser contento del mio abbandono. », aggiunto fra le righe, cfr. *Autob.* (P.) 273; 157: « Già si diceva... frenar questo male. », sette righi su foglietto incollato a coprire scrittura precedente, cfr. *Autob.* (P.) 273.

non numerata scritta (recto e verso più la prima riga della pagina seguente) in italiano di mano del L. Questo testo — ch'è stato pubblicato dal Papagheorghìu in LASK. (Pap.) III 217-18 — il L. lo definisce « sunto della mia biografia, e per così dire di me stesso ». In esso cerca di delineare in brevi capoversi la propria posizione nei confronti della famiglia (come figlio prima e come padre poi), della società e della religione.

Sarebbe interessante stabilire quando il L. scrisse questa specie di riepilogo della sua vita. In mancanza di elementi concreti si possono avanzare delle ipotesi. E la mia è che esso fu redatto fra il 1896 e il 1898; cioè non immediatamente dopo la p. 157 di LAMB., perché in questo caso non ci sarebbe stata ragione di lasciare 23 carte bianche; non nel 1896 quando è stato riveduto LAMB. per farne il manoscritto che è servito al Pernot per la sua traduzione (1), perché in questo caso esso si troverebbe anche in *Autob.* (P.); ma — probabilmente — prima del passo conclusivo del manoscritto usato dal Pernot (2) che fu vergato nel 1898.

Di LE. = *Autob.* (Pap.) sappiamo che fu copiato da un autografo lascaratiano nel 1886 (3). L'autografo non ci è noto. Ne tenteremo, tuttavia, l'identificazione attraverso il confronto di quelli noti (4) con la copia eseguita da M. Evens.

La prima osservazione che è facile fare è che la narrazione di LE. non arriva al 1886, ma si arresta al 1883, coincide cioè con la fine di LASK. (5) e con la p. 152 di LAMB. (6).

Dalla comparazione, poi, dei testi, appare evidente che LE. altro non è che una copia di LAMB., di cui riproduce le « date di stesura » (7), e aggiunte e correzioni effettuate intorno al 1883 (8), come

(1) V. *infra*, pp. 143-144.

(2) V. *infra*, p. 144.

(3) *Autob.* (Pap.) 98: « Achevé de copier sur l'autographe de M. André Lascaratos, à Menton (Alpes Maritimes), le 1er mars 1886, par G. Evens, pour M. Emile Legrand, chargé de cours à l'École des langues orientales de Paris ».

(4) LASK. e LAMB.

(5) V. *supra* p. 135 e n. 3.

(6) V. *supra* p. 137.

(7) *Ibidem*. In particolare: *Autob.* (Pap.) 41: 1883 = LAMB. 63; *Autob.* (Pap.) 63: 1880 = LAMB. 98; *Autob.* (Pap.) 97: 1883 = LAMB. 151.

(8) V. *supra* p. 139.

si può costatare dai passi riportati nella n. 2 a p. 139 (1). Ciò significa che fra il 1883 e il 1885 il L. — la cui corrispondenza epistolare col Legrand è documentata almeno a partire dal 1873 (2) — preparò, o meglio fece preparare (3) una copia di LAMB. e la mandò al dotto francese, il quale, dopo averla fatta trascrivere, forse, gliela restituì.

LE. presenta alcune sviste del copista. Tralasciando quelle puramente ortografiche, rilevo le seguenti che alterano il senso della frase.

Autob. (Pap.) 6: « Dal Vamvas non facevo con piacere i miei esercizi... », l'assenza di « che » fra « piacere » e « i miei esercizi » (LAMB. 6) cambia tutto il senso; 10: « dalla vostra composizione tolgo, perché trovo anche a lasciare, e però non toglievo neppure. », che va, invece letta (LAMB. 13): « dalla vostra composizione tolgo, perché trovo anche da lasciare. Nella sua non trovavo niente da lasciare, e però non toglievo nepure. »; 53: « Il supplizio che questo viene fatto » in cui « questo » va letto « spesso » (LAMB. 82); 58: « E gli ha fatto studiare poesia anche l'antico ellenico » in cui « poesia » sta per « poscia » (LAMB. 90); 63: « pagavano la maestra » invece di « pagavano la mesata » (LAMB. 99); 84: « il permesso di difendermi da me stesso non era apparente e delusorio », in cui la mancanza di « che » fra « era » e « apparente » (LAMB. 132) cambia tutto il senso.

Il manoscritto dell'autobiografia lascaratiana tradotta dal Pernot (4) non è quello copiato dall'Evens per il Legrand (5) (e pub-

---

(1) È da notare che nei casi in cui in LAMB. dei passi sono cancellati mediante sovrapposizione di strisce di carta incollata, LE. non ha alcuna interruzione.

(2) In *Autob.* (Pap.) XL.

(3) Che non sia stato personalmente il L. a redigere la copia da mandare al Legrand mi pare si possa dedurre dalla nota a p. 74. Essa in LAMB. 116 era originariamente scritta coi verbi tutti al presente. In un secondo tempo — sopravvenuta verisimilmente la morte del vecchio prete Racanzi — il L. l'ha aggiornata aggiungendo, al di sopra di « usa », fra parentesi « usava ormai » e correggendo all'imperfetto gli altri verbi. All'atto della copiatura, l'aggiunta iniziale non è stata letta con attenzione e ne è venuto fuori « usava ormai ».

(4) H. PERNOT, *Études de Littérature grecque moderne. Deuxième série*, Parigi, 1918, pp. 276. Alle pp. 131-144 introduzione su Laskaratos; pp. 145-6 un sonetto di L. con traduzione francese; pp. 146-276 traduzione dell'autobiografia.

(5) V. *supra*.

blicato dal Papagheorghìu), ma quello datogli da Gerasimo Laskaratos nel 1913 (1).

Questo autografo lascaratiano non è stato ritrovato. Però anche in questo caso ci aiuta ad identificarlo il confronto della traduzione francese con LAMB. — tenendo, beninteso, conto dell'avvertenza del traduttore a p. 144: « ...ces Mémoires... je les ai reproduits tels quels, à l'exception d'un ou deux passages tout accessoires, qui ne m'ont pas semblé de mise dans ce volume. » (2) e « La traduction... suit le texte de très près. »: cioè il testo è sostanzialmente tradotto per intero, ma la traduzione non è letterale (3). E dal confronto si rileva che *Autob.* (P.) riproduce LAMB. con le variazioni apportatevi intorno al 1883 (4) e intorno al 1895-6 (5) e, mentre ne cambia la data di stesura (6), ne segue per il resto il testo, salvo poche brevi aggiunte (7). Se ne può arguire che nel 1896 il L. procedette ad una ulteriore

---

(1) *Op. cit.*, p. 142.

(2) *Autob.* (P.) 161 presenta una piccola nota del Pernot al posto della scena della visita, cfr. *Autob.* (Pap.) 14-15. Non so se si debba al Pernot o al L. l'assenza in *Autob.* (P.) 211 della continuazione del periodo con cui si chiude il primo rigo e che in LAMB. 77 suona così: « fattosi inerte, per il suo stato di morale putredine. Ma oramai i Vescovi non scomunicano più la libera stampa e gli autori: ed il popolo si è fatto più cauto e più prudente, dietro l'inganno avuto nel 1856. ».

(3) Infatti il Pernot evita le ripetizioni, piuttosto frequenti in L.; spesso dà alle parole nella frase una disposizione differente rispetto all'originale; talvolta inverte anche l'ordine delle frasi. Per quanto riguarda la divisione del testo di *Autob.* (P.) in capitoli e paragrafi, non ho elementi per stabilire se esistesse già nel ms. o se sia stata fatta dal Pernot per renderne più agevole la lettura. Propendo però per questa seconda ipotesi.

(4) V. *supra* p. 139 e n. 2.

(5) V. *supra*, p. 140 e n. 1.

(6) *Autob.* (P.) 199: 1896 (nel passo con le considerazioni sugli effetti della scomunica). In LAMB. 63 era 1883 (v. *supra*, p. 137), cfr. *Autob.* (Pap.) 41.

(7) *Autob.* (P.) 152: « ...du professeur P. Caruso et ...de Carandino », 158, nota: « Dans la grande épidémie de grippe, j'eus moi aussi la maladie et dus me sauver de Paris. »; 161-62: episodio del calamaio; 166: « On sera peut-être tenté de blamer mes parents, pour avoir mis ou fait mettre come juge au Tribunal un « mauvais gamin ». En réalité, on ne s'est jamais plaint d'aucun de mes arrêts. Il faut de l'art et un esprit gâté pour rendre un arrêt injuste; un arrêt juste est la chose la plus aisée du monde. »; 171-72, nota: « Toutes les fois qu'on présentait une requête aux premiers gouvernants qui nous furent envoyés d'Athènes, ils la lisaient attentivement, en faisant le plus grand cas de la langue dont on s'était servi, sans prêter attention à l'affaire elle-même, et en se livrant à des observations grammaticales, après

revisione di LAMB. facendone delle pp. 5-157 una nuova stesura (*Autob.* (P.) 146-275).

Il Pernot nella nota a p. 142 dice del manoscritto: « Une partie en a été écrite en 1883; l'auteur y a fait plus tard quelques retouches très légères. La fin date de 1896 ». Dubito che il Pernot abbia potuto constatare che una parte ne era stata scritta nel 1883 soltanto leggendo il manoscritto, poiché in nessuna parte di *Autob.* (P.) appare tale data. Immagino, pertanto, che questa informazione gli sia stata fornita da Gerasimo Laskaratos o da qualche altra fonte — a meno di supporre che il manoscritto fosse una copia conforme di LAMB. con evidente la correzione della data 1883 in 1896. In ogni caso l'affermazione del Pernot non fa altro che avvalorare il mio tentativo di identificare il manoscritto di cui egli si servì con una stesura leggermente ritoccata di LAMB. L'espressione, poi, « La fin date de 1896 » va intesa nel senso che in quell'anno il L. effettuò la revisione e l'aggiornamento delle date, e non nel senso che la fine della narrazione si riferisce all'anno 1896. Infatti *Autob.* (P.) 275 (tranne i due ultimi righi), riproducendo LAMB. 156-7, ha la data del 1895 (1) e il passo finale di *Autob.* (P.) 275 (ultimi due righi) - 276 — il quale manca il LAMB. — si riferisce all'87esimo anno di vita del L., cioè al 1898.

Per quanto riguarda quest'ultimo passo, vien fatto di pensare che il L., dopo aver completato LAMB. nel 1895 e aver steso sino allo stesso punto il manoscritto di *Autob.* (P.) nel 1896, abbia poi vergato le pagine del « sunto » di LAMB. (2); ma nel 1898, volendo apporre una chiusa alla nuova stesura abbia preferito al « sunto » qualcosa di più breve, condensandolo nei 12 righi di *Autob.* (P.) 275-6, in cui — a differenza del « sunto » — appare evidente quella pacata rappacificazione con se stessi e con gli altri che di solito accompagna la vecchiaia.

Tenendo conto di quanto detto sopra non si capisce l'atteggiamento nei riguardi del Pernot assunto dal Papagheorghìu. Questi, infatti, in LASK. (Pap.) III, p. XVI, 1) sostiene che la traduzione

---

lesquelles notre affaire était finie! Et nous, nous nous désespérions, en voyant de tels pédants. »; 200: « ...M. Throp, qui devint plus tard évêque »; 236, nota: « Était [*scil.* le Baron d'Everton]; maintenat il ne vit plus. »; 270, nota: « Maintenant, 1896, miné de phtisie, il [*scil.* le fils B...] fait pitié. »; 275-6: il passo finale scritto nel 1898.

(1) V. *supra* p. 139.

(2) V. *supra* p. 141.

del Pernot è stata condotta su LE. (di cui dà il 1886 come data di redazione, mentre sappiamo (1) che è soltanto la data della copiatura eseguita dall'Evens) e, solo per la parte scritta dopo l'invio di LE. al suo destinatario, sull'autografo lascaratiano; 2) identifica l'autografo lascaratiano con LAMB., tanto da rimproverare al Pernot di non aver tenuto conto delle cancellature e aggiunte che vi si trovano e, inoltre, di non aver tradotto il « sunto ».

Nel 1966 il Papagheorghìu rivede la propria posizione e riconosce « d'essere stato in parte ingiusto col neoellenista francese » (2): il Pernot s'è servito di manoscritto « sinora ignoto » e « differente da quelli sino ad oggi conosciuti » (3); ma non sa spiegarsi perché il Pernot abbia scelto il manoscritto 1883-1896 invece di farsi dare da Gerasimo Laskaratos quello « più completo » 1888-1896 (4). Indubbiamente se il Papagheorghìu avesse guardato con maggiore attenzione LAMB. si sarebbe accorto subito che non arriva al 1896, ma si ferma al 1895 (anzi al 20 marzo 1895) (5), e che non è stato iniziato nel 1888, ma addirittura nel 1880 (6); si sarebbe, inoltre, accorto che quello su cui il Pernot fece la sua traduzione era stato effettivamente riveduto dal L. nel 1896, e che il passo finale era stato scritto addirittura nel 1898. Non gli sarebbe, quindi, parsa « inesplicabile » (7) la preferenza del Pernot per l'autografo lascaratiano ignoto piuttosto che per LAMB. Se poi il Papagheorghìu avesse collazionato LAMB. e LE. e li avesse confrontati con la traduzione francese si sarebbe reso conto che su LAMB. 5-152 riveduta nel 1883 fu condotto LE., e ancora su LAMB. 5-157 ulteriormente riveduto, l'autografo lascaratiano tradotto dal Pernot.

Di *Autob.* (A.) non conosciamo il testo su cui fu condotta la traduzione dell'Antonatos (8). Il « Μπουκέτο » nel pubblicarla nel 1925 dice ch'è traduzione dall'italiano (9) e la stessa cosa dichiara l'Anto-

(1) V. *supra* p. 141.
(2) In *Autob.* (Pap.) XLI n. 70.
(3) In *Autob.* (Pap.) XXII.
(4) In *Autob.* (Pap.) XXIII.
(5) V. *supra* p. 139.
(6) V. *supra* p. 136.
(7) In *Autob.* (Pap.) XXIII.
(8) V. in LASK. (Pap.) I 3-63.
(9) « Μπουκέτο » 5.5.1925, p. 228: « traduzione dall'italiano e note di Ch. Antonatos », ripetuto nel fasc. 87 del 20.12.1925, p. 825, alla fine dell'autobiografia.

natos nello stamparla in volume (1). Ma quando D. Zakithinòs (2) gli fa rilevare che egli « non ci dà, come dovrebbe, una dettagliata storia e descrizione dell'autografo italiano del poeta » (3) e che avrebbe dovuto pubblicare anche la Περίληψη Αὐτοβιογραφίας dell'archivio Legrand, l'Antonatos evita la risposta alla prima questione e si limita a dire che non aveva in mano il manoscritto della Περίληψη (4).

Il Papagheorghìu sostiene che l'Antonatos ha avuto « come unica fonte il testo francese » del Pernot (5) e precisa che ha potuto controllare personalmente sul manoscritto della traduzione l'indicazione « traduzione dal francese » (6). Dinanzi ad una affermazione del genere mi pare che non ci sia niente da obiettare.

La traduzione dell'Antonatos segue, in effetti, il testo francese, solo che spesso lo rende male e in molti punti in maniera errata (7). Ma questa è una questione che esula dalla presente ricerca.

Concludendo mi pare di poter dire che — se è pur vero che il L. dal 1863 al 1898 ha scritto e riscritto la sua biografia — si distinguono nelle redazioni i seguenti momenti:

redazione Wittingham (1863)
copia Wittingham « accresciuta » per Hansen (1865)
nuova copia « più completa » per Hansen (1866) — H.
ms. inviato al Matarangas (1868?)
autografo in possesso di Andrea G. Laskaratos (1868?-1883) — LASK.
autografo in possesso della Sig.ra E. Lambiri (1880-1895) — LAMB.
copia Legrand (1880-1883) — LE.
autografo tradotto dal Pernot (1883-1898)

Maria TSANOS GALLO

---

(1) Αὐτοβιογραφία 'Ανδρ. Λασκαράτου. Μεταφρασμένη ἀπὸ τὰ 'Ιταλικὰ καὶ σχολιασμένη ἀπὸ τὸν Καθηγητή... Χαρ. 'Αντωνάτο. Atene [1927].

(2) In « Νέα 'Εστία » 1927, p. 700.

(3) Zakithinòs dice che la traduzione è fatta sul « manoscritto italiano che il poeta aveva donato al colonnello inglese Wittingham »!

(4) In « Νέα 'Εστία » 1927, p. 700.

(5) In LASK. (Pap.) III, p. XVI.

(6) In *Autob.* (Pap.) XXVII.

(7) Mi limito a citare un solo passo. *Autob.* (A.) = LASK. (Pap.) I 63: « ...e spero nella sua paterna bontà che sarà con me nell'altra vita » che dovrebbe rendere « ...et j'éspere en sa paternelle bienveillance pour ce qui sera de moi après la mort. »! Si vedano anche le osservazioni del Papagheorghìu in *Autob.* (Pap.) XXV-XXVII (a proposito del carceriere Casselà, vorrei osservare che l'Antonatos, il quale stava traducendo anche l'altra operetta italiana del L. « Le mie sofferenze e le mie osservazioni nelle prigioni di Cefalonia », sapeva benissimo che egli si chiamava (« falsamente » dice il L. in *Autob.* (Pap.) 28) Rosvani; v. LASK. (Pap.) I 329-340).

UN CASO DI GIUDIZIO DI DIO NEL ROMANZO DI TEODORO PRODROMO

(I 372-404)

Nel primo libro del romanzo di Teodoro Prodromo, *Rodante e Dosicle*, è descritto dettagliatamente un processo per omicidio nel quale, per provare la colpevolezza o l'innocenza dell'accusato, si fa ricorso, anziché alla prova testimoniale propria del diritto bizantino, alla procedura del « giudizio di Dio » allora generalmente diffusa in Occidente. Vale la pena analizzare puntualmente il brano, perché se ne possono dedurre rilevanti implicazioni d'indole storico-letteraria che potrebbero modificare sensibilmente la prospettiva, in cui il romanzo in lingua dotta del XII s. è stato in generale studiato (1), e portare inoltre nuova luce sul discusso problema degli influssi esercitati dalla civiltà occidentale sul mondo bizantino all'epoca delle Crociate (2).

---

(1) Solo recentemente, infatti, gli studi di A. D. ALEKSIDZE, *Vizantjskij roman XII veka*, Tbilisi 1965, A. KAŽDAN, *Bemerkungen zu Niketas Eugenianos*, in « Jahrb. österr. byz. Gesell. » 16 (1967), pp. 101-110, e H. HUNGER, *Die byz. Lit. der Komnenenzeit. Versuch einer Neubewertung*, in « Anz. österr. Akad. Wiss. », Phil.-hist. Kl., 105 (1968), pp. 67-70; ID., *Die byz. Katzmäuse Krieg. Theod. Prodromos* Katomyomachia. *Einleit., Text und Übersetz.* (Byz. Vindobonensia 3), Graz-Wien-Köln 1968, pp. 64-65, hanno cercato di esaminare più obiettivamente le opere della letteratura romanzesca bizantina, liberando la ricerca dalla falsa prospettiva creata dal pesante giudizio negativo di E. ROHDE, *Der griech. Roman und seine Vorläufer*[3], Leipzig 1914, pp. 542-567, che, definendole sbrigativamente pallide imitazioni dei romanzi sofistici, le ha relegate per anni in una fitta zona d'ombra.

(2) Se ed in qual misura sia stato l'Occidente ad orientalizzarsi o Bisanzio a subirne l'influsso, non è possibile determinare con certezza, ed è ancora, almeno per quanto riguarda il campo della letteratura, argomento di discussione; v. in proposito, per limitarci ad un unico esempio fra i tanti, M. MANUSSACAS, *Les romans byzantins de chevalerie et l'état présent des études les concernant*, in « Rev. Ét. Byz. » 10 (1952), pp. 70-83, che passa in rassegna e discute le varie teorie riguardanti i possibili influssi esercitati dal romanzo cortese e cavalleresco su quello bizantino del XIII s.

L'episodio in questione non presenta nella sua struttura narrativa nessun'innovazione rispetto alla tradizione romanzesca greca; più ancora, esso è un *topos* che s'innesta nella trama e si svolge nel pieno rispetto delle regole stereotipe del genere (1). La situazione di partenza è tipica e si attiene rigorosamente allo schema classico presente, con varianti di scarso rilievo, in tutti i romanzi greci: il protagonista Dosicle, caduto prigioniero del barbaro Mistilo, incontra fra i compagni di prigionia Cratandro, un giovane cipriota di nobile origine, che gli narra le sue disavventure. Innamorato di una fanciulla ed ostacolato nel suo amore dalla severità dei genitori di lei, tenta una notte di violare la dimora dell'amata e di rapirla; è però sorpreso dalla servitù di casa e costretto a darsi alla fuga. Durante l'accesa colluttazione che ne segue, un sasso scagliato a caso nella mischia colpisce a morte la bella Crisocroe — questo è il nome della fanciulla —. I servi, atterriti dalla gravità del fatto, ne attribuiscono la responsabilità a Cratandro il quale viene citato in tribunale da Androcle, padre della vittima. L'accusa, con un'arringa serrata, riesce facilmente ad imporsi alla giuria; la condanna a morte appare ormai inevitabile, tanto più che l'infelice giovane rifiuta di difendersi, desideroso che la morte lo liberi dalla disperazione e lo ricongiunga alla fanciulla amata (2). È a questo punto che il processo prende bruscamente una piega inattesa e si allontana dai binari tradizionali per l'improvviso inserirsi di un elemento estraneo. Il padre dell'accusato, Cratone, si appella infatti ai giudici affinché anche la sua voce sia ascoltata. Egli tuttavia, anziché chiedere la conferma della deposizione dei servi tramite la tortura, come ci si aspetterebbe secondo l'esempio offerto dagli altri romanzi — ed in particolare

(1) In quasi tutti i romanzi dell'età imperiale il motivo del processo ritorna come un luogo comune: cfr. Char., I 5-6; Xen. Eph., IV 2,1-7; Ach. Tat., VIII 7,1-12,3, e VIII 7,6-11,4; Hel., VIII 9,6-15. Anche il particolare del supplizio sul rogo non è peregrino, l'autore può aver avuto presente gli analoghi episodi in Xen. Eph., IV 2,8-10, e Hel., *ibid.*; in essi però il supplizio è inflitto come condanna, non richiesto come prova ed inoltre il brano di Prodromo presenta una situazione giuridica ed un'atmosfera particolarissime che si distaccano completamente dai modelli letterari, come meglio si vedrà in seguito.

(2) I 347-349. Anche questo è un *topos* della letteratura romanzesca greca; in Char., I 5, ad es., Cherea si accusa volontariamente per poter raggiungere nell'aldilà la sua Calliroe; allo stesso modo si comporta Cariclea nell'identica circostanza, cfr. Hel., VIII 9,4-5.

da Achille Tazio, che qui appare chiaramente come il diretto modello di Prodromo [1] — reclama invece la prova del fuoco, affinché la divinità si pronunci personalmente sulla colpevolezza o l'innocenza del figlio. Riporto adesso il brano corrispondente, in cui è possibile seguire nei dettagli l'inconsueta procedura giudiziaria descritta dall'autore (I 372-404):

« τὸ πῦρ παρέστω καὶ κρινάτω τὴν δίκην,
καὶ ψῆφον ἡμῖν ἐντελῆ παρασχέτω·
μαρτύρομαι γὰρ τὴν ἐλεγκτρίαν φλόγα
375 καὶ τὴν Σελήνην, τὴν θεάν, τὴν παρθένον,
ὡς ἐκτὸς ὁ Κράτανδρος ἐστὶ τοῦ φόνου.
Ὅμως παρελθέτωσαν οἱ νεωκόροι,
τὸ πῦρ ἀναψάτωσαν ἑπταπλασίως.
Ἰδοὺ Κράτανδρος εἰς μέσην βήτω φλόγα·
380 κἂν μὲν συλητής ἐστι καὶ μιαιφόνος,
ἔργον γενέσθω τοῦ πυρὸς καὶ θνησκέτω
(μισῶ γὰρ υἱὸν ἂν ἁλῷ φονουργίας)·
εἰ δ' οὐ φονευτής, ἀφλόγιστος ἐξίτω ».
Ταῦτα κραταιῶς ἐμβοήσας ὁ Κράτων
385 καλῶς λέγειν ἔδοξε τοῖς δικασπόλοις·
τὴν οὖν πυρὰν καύσαντες οἱ νεωκόροι
ἐλθεῖν ἐς αὐτὴν τὸν φονευτὴν ἠξίουν.
Ἐπεὶ δὲ καὶ προῆλθον εἰς μέσην φλόγα,
τὸ πῦρ πατῶν, ἄκαυστος ἐντὸς ἱστάμην.
390 « Καινόν τι τοῦτο καὶ τεράστιον λέγεις,
ἔφη Δοσικλῆς, εἰ τὸ πῦρ ᾐσθημένον
ὡς μὴ φόνον δέδρακας, οὐκ ἔφλεξέ σε ».
« Οὐ τῆς καμίνου, τῆς θεοῦ δὲ τὸ δρᾶμα,
Κράτανδρος εἶπεν, ὡς δὲ μὴ πέπονθά τι,
395 ἕδραν λαβὼν καὶ θάρσος εὐθὺς ὁ Κράτων
« ὁρᾶτε, φησίν, εὐσεβεῖς δικασπόλοι,
ὅπως τὸ πῦρ ἔκρινεν εὐθεῖαν κρίσιν

---

[1] Cfr. Ach. Tat., *ibid.* È sorprendente il fatto che Prodromo si distacchi dal suo modello proprio in questa particolare circostanza che pure gli offriva il destro per fare sfoggio di quella abilità retorica di cui altrove spesso si compiace; cfr., ad es., la lunghissima allocuzione rivolta da Briasse ai suoi soldati per incitarli al valore, V 115-415. Evidentemente l'autore ha ritenuto la descrizione del giudizio di Dio di molto maggior effetto ed interesse per il particolare pubblico cortigiano cui il romanzo era rivolto.

καὶ τὸν καθαρὸν τῆς φονουργίας νέον
ἄκαυστον ἀφλόγιστον ἔνδοθεν φέρει,
400 τὸν συκοφάντην ὥσπερεὶ κατακρίνον ».
Πρὸς ταῦτα κράξας συμμιγῆ φωνὴν μίαν
ὁ συμπαρεστὼς ὄχλος ἀμφὶ τὴν κρίσιν
τὸν συκοφάντην 'Ανδροκλῆν κατηγόρουν,
ἡμᾶς περικροτοῦντες εὐφήμοις λόγοις ...

La novità dell'episodio, come si può constatare, è chiara ed in stridente contrasto con la rigida ortodossia del contesto generale in cui è inserito. Questa variante, in quanto costituisce un *unicum*, è di particolare interesse ed è appunto su di essa che si vuole qui richiamare l'attenzione. Non si tratta infatti, a mio avviso, di una modifica dello schema dovuta ad esigenze letterarie dell'autore, ma dell'inserimento — quanto consapevole si vedrà in seguito — di un fattore realistico che, se non altera sostanzialmente la struttura narrativa, è però segno rivelatore di una realtà storica e sociale le cui condizioni ci appaiono profondamente mutate. Se infatti del tutto normale, anzi — come si è detto — addirittura tipica, è nel contesto del romanzo la descrizione di un processo, assolutamente nuova ed inconsueta risulta invece la procedura cui si fa ricorso per determinare la veridicità dell'accusa e che è quella nota col nome di « giudizio di Dio » o « ordalia ».

Questo particolare tipo di procedura penale, che ritroviamo in varie forme presso tutti i popoli primitivi, fra cui anche i Greci e gli Orientali, agli albori della loro civiltà (1), ebbe però, come è noto, il suo massimo sviluppo in Occidente durante il Medioevo. Essa si

(1) Fondamentali sull'argomento restano ancor oggi le trattazioni di F. PATETTA, *Le Ordalie. Studio di storia del diritto e scienza del diritto comparato*, Torino 1890, ed E. C. LEA, *Forza e superstizione ossia compurgazione legale, duello giudiziario, ordalia e tortura*, (trad. P. Cremonini) (Ser. II: Bibl. del pensiero religioso moderno n. 2), Piacenza 1910. — Poiché uno studio approfondito del costume dell'ordalia e della sua evoluzione giuridica esula da questa sede, ci si limita a rinviare alle copiose referenze bibliografiche contenute in M. SCOVAZZI, *Processo e procedura nel diritto germanico*, in « Rend. Ist. Lomb. », Cl. Lett. Sc. mor. e stor., 92,1 (1958), pp. 189-190, e A. MICHEL, art. *Ordalies*, in « Dict. Théol. cath. », 11, coll. 1139-1152. — Sulle ordalie nella Grecia primitiva, v. in particolare G. GLOTZ, *L'Ordalie dans la Grèce primitive. Étude de droit et de mythologie*, Paris 1904, in cui anche, pp. 2-3, n. 2, una ricca bibliogr. specifica.

basa sulla credenza che la divinità possa essere indotta, in particolari circostanze e con determinate modalità, a manifestare il suo volere direttamente riguardo ad una questione produttiva di effetti giuridici [1]. A me sembra di poter rilevare nell'episodio descritto da Teodoro Prodromo chiari influssi di questa procedura tipicamente occidentale [2] che, in seguito alle Crociate, dovette penetrare insieme a numerose altre costumanze anche in territorio orientale. La novità di questo pittoresco uso, senza dubbio sorprendente per la razionalistica mentalità giuridica bizantina, non poteva non colpire la fantasia dell'autore il quale ha colto l'occasione per inserirlo, come elemento di grande effetto coreografico, nel suo romanzo.

Si potrebbe però obiettare che episodi analoghi non sono sconosciuti alla tradizione romanzesca greca. Mi riferisco, cioè, alle co-

---

[1] Cfr. PATETTA, *op. cit.*, p. 2.

[2] Che il costume dell'ordalia fosse, al contrario, di origine indiana è opinione erronea ma sostenuta da molti; più probabile è invece l'ipotesi di un'esistenza indipendente di tali usanze sia in Oriente che in Occidente, cfr. in proposito PATETTA, *op. cit.*, pp. 4 e 88-93. È nota ad ogni modo l'enorme diffusione che il costume dell'ordalia assunse negli stati franco-germanici durante il Medioevo e come inoltre solo in Occidente esso rivestisse quel carattere spiccatamente giuridico che lo contraddistingue da altre manifestazioni analoghe della superstizione e del fanatismo popolare, v. in merito LEA, *op. cit.*, p. 305. Escluderei perciò la possibilità di un'influenza orientale sul passo di Prodromo, anche perché in questo caso non si spiegherebbe la totale mancanza di altre testimonianze letterarie anteriori al XII s. Non ho trovato infatti alcuna menzione di costumanze simili, ad eccezione di un passo contenuto nel *Pratum spirituale* (c. 26) di Giovanni Moschos, *PG* 87, col. 2885. In esso si narra come il beato vescovo Efrem, venuto a controversia con uno stilita su questioni dottrinali, sia da lui sfidato ad una prova del fuoco: "Ἅψωμεν πῦρ, κῦρι ὁ πατριάρχης, καὶ εἰσέλθωμεν ἐγώ τε καὶ ὑμεῖς, καὶ εἴ τις ἐξέλθῃ ἀβλαβής, οὗτος ὀρθόδοξός ἐστιν... La prova si conclude con un miracolo del patriarca che, al rifiuto dell'avversario di sottoporsi alla prova da lui stesso proposta, getta fra le fiamme il suo mantello, e lo ritira dopo tre ore, intatto. Mi sembra però che in questo caso non si tratti di un vero e proprio giudizio di Dio nel senso istituzionale del termine, poiché manca la coscienza giuridica dell'atto che si compie. Il fatto è piuttosto inteso e narrato dall'autore come un miracolo ed è — a mio avviso — da ricollegarsi alle numerose leggende di prodigi compiuti da santi di cui era ricca la Chiesa primitiva; cfr. in proposito PATETTA, *op. cit.*, pp. 324-328. Non mi sembra quindi possibile attribuire a semplice coincidenza il fatto che la prima menzione di un'ordalia giudiziaria in un'opera bizantina cada proprio nel XII s., quando le Crociate avevano messo violentemente a contatto le civiltà orientali ed occidentali.

siddette « prove di castità » descritte in parecchi romanzi dell'epoca imperiale (1) e che, in epoca bizantina, si ritrovano in Eustazio Macrembolita (2). Quale rapporto lega queste « prove di castità » al fatto narrato da Teodoro Prodromo e fino a che punto si può parlare, come ho ipotizzato, di influssi occidentali e non piuttosto di sviluppo e variazione di un antichissimo *topos* letterario? (3).

Esaminiamo innanzi tutto in modo più puntuale i passi in discussione. Achille Tazio nel suo romanzo *Leucippe e Clitofonte* menziona due tipi di prove di castità: alla prima, con la siringa di Pan, sono sottoposte le fanciulle la cui verginità è messa in discussione (4); la seconda, con l'acqua dello Stige, è riservata invece alle donne accusate d'adulterio (5). Simile è la prova descritta da Eustazio Macrembolita (6), mentre in Eliodoro l'elemento impiegato è il fuoco e la prova fa parte integrante di un rito sacrificale in onore degli dei patrii cui vengono offerte, in ringraziamento della vittoria, vittime umane incontaminate (7). Ciò che accomuna i quattro racconti, a parte la considerazione del tutto esteriore e marginale che si tratta sempre, contrariamente a quanto avviene in Teodoro Prodromo, di prove di castità, è la loro caratteristica struttura narrativa e la posizione che assumono nel corpo della narrazione. Si tratta, cioè, di *excursus* a carattere tipicamente paradossografico-eziologico (8) ed il filo che li lega al contesto è esilissimo, più che altro un

(1) Hel., X 8,1-2; 9,1-3; Ach. Tat., VIII 6,12 e 14.

(2) Eust. Macr., VIII 7.

(3) Quest'ultima è l'opinione di I. VUTIERIDIS, Ἱστορ. τῆς νεοελλ. λογοτεχνίας, [I], Atene 1924, pp. 155-156. Egli però, pur avendo notato, unico ch'io sappia fra gli studiosi, il brano che c'interessa, si limita ad accostarlo, senza analizzarlo nel suo complesso, alle analoghe prove cui si è accennato sopra e sulla cui scia egli annovera altresì l'episodio affine narrato nel romanzo di *Florio e Plaziaflora*, vv. 1353-1362 (ed. Kriaras).

(4) Ach. Tat., VIII 6.

(5) Ach. Tat., VIII 12.

(6) Eust. Macr., VIII 7.

(7) Hel., X 8,1-2.

(8) Una trattazione della tecnica narrativa dell'*excursus* nei romanzi sofistici troviamo in H. ROMMEL, *Die naturwiss.-paradox. Excurse bei Philostratos, Heliodoros und Achilleus Tatios*, Stuttgart 1923, in cui però le prove di castità non hanno posto, limitandosi l'autore agli *excursus* naturalistici e scientifici.

pretesto per dare all'autore la possibilità d'infiorare la sua opera con divagazioni curiose ed esotiche care al gusto erudito dell' epoca (1).

In Achille Tazio, ad esempio, le due prove sono inserite nel corpo di due più vasti *excursus*, narranti rispettivamente il primo la leggenda di Pan e Siringa e l'origine della zampogna (2), il secondo il leggiadro mito di Rodopi ed Eutinico (3) ed entrambi ripresi, dieci secoli più tardi, da Niceta Eugeniano (4). In Eliodoro invece la prova di castità è inserita nel libro X, che costituisce tutto un lunghissimo *excursus* sull'Etiopia (5). L'Etiopia, già famosa nel mondo grecoromano come paese di mitica e ideale perfezione, rappresenta per l'autore la meta ultima dell'avventura non solo sentimentale ma anche spirituale, dei due protagonisti (6). Tutti i particolari narrativi vengono quindi strumentalizzati a questo fine catartico; anche l'ordalia di castità, di conseguenza, non è né un dettaglio puramente decorativo né un atto giuridico, ma sostanzialmente un rito reli-

---

(1) È significativo che il tema della prova di castità appaia esclusivamente nei romanzi sofistici. Gli autori più antichi del genere, Caritone, ad es., Sen. Efesio e Giamblico, per limitarci al campo del romanzo d'amore, non conoscono nulla di simile. Una testimonianza affine troviamo invece nella *Vita di Apollonio di Tiana* di Filostrato, I 6 (ed. Kayser), dove si narra di una fonte sacra a Zeus "Ορκιος la cui acqua, bevuta dagli spergiuri, provoca loro gonfiori e dolori lancinanti, sì da indurli a confessare. È evidente come il motivo della prova non sia che un ornamento retorico, la cui presenza è dovuta ad esigenze puramente letterarie. — Il tema della verginità, al contrario, fa parte della struttura narrativa del romanzo e ritorna in tutte le opere del genere, cfr. in proposito B. P. Reardon, *Les courants littér. grecs des IIe et IIIe s. après J. Chr.* (Ann. littér. de l'Univ. de Nantes 3), Paris 1971, pp. 400-401.

(2) Ach. Tat., VIII 6.

(3) Ach. Tat., VIII 12. Il mito ci è noto solo da Ach. Tazio e non viene mai citato da nessun'altra fonte posteriore, se non appunto da Nic. Eugeniano.

(4) Nic. Eug., III 263-288 e 298-310.

(5) Le descrizioni dell'Etiopia sono un luogo comune della letteratura storica e periegetica; Eliodoro non fa che inserirsi su questa linea e la sua ricostruzione è altamente letteraria e stereotipa, cfr. in proposito A. Lesky, *Aithiopia*, in « Hermes » 87 (1958), pp. 27-38.

(6) Questa teoria è sviluppata da Th. Szepessy, *Die* Aithiopika *des Heliodors und der griech.-sophist. Liebesroman*, in « Acta ant. Acad. Scient. Hung. » 5 (1957), pp. 242-251, e Reardon, *op. cit.*, pp. 383-392.

gioso le cui origini sono riconducibili ad usanze antichissime della Grecia arcaica (1).

Appare evidente come tali *excursus* non abbiano alcun valore dal punto di vista storico, non si riferiscano a costumanze e prassi giuridiche vigenti e non rispondano a nessun'altra esigenza, se non letteraria. Se vogliamo risalire alle loro origini primigenie dobbiamo rifarci senz'altro, come si è già accennato, al sostrato mitico e cultuale arcaico (2); all'epoca, però, in cui i romanzi furono composti la consapevolezza del significato sacrale dell'ordalia era ormai svanita da tempo. Ne ritroviamo traccia in Eliodoro, ma anche qui non bisogna sopravvalutare l'impegno religioso dell'autore. Le *Etiopiche*, pur rivelando un indiscutibile interesse per le questioni teologiche e misteriche, restano essenzialmente un romanzo, non un testo mistico (3), ed Eliodoro, prima che teologo, è innanzi tutto letterato e sofista abilissimo che si compiace di riesumare riti antichissimi, con lo stesso gusto erudito e antiquario con cui Achille

---

(1) V. sull'argomento GLOTZ, *op. cit.*, p. 110-131, e R. M. RATTEMBURY, *Chastity and Chastity Ordeals in Ancient Greek Romances*, in « Proc. of the Leeds Phil. and Lit. Soc. », Lit. and Hist. Sec., 1 (1925/28), pp. 65-67.

(2) Che riti ordalici fossero esistiti nella Grecia primitiva, come in tutte le altre civiltà primordiali, è fuori dubbio; ne fanno fede i noti versi (264-267) dell'*Antigone* di Sofocle in cui i servi sono pronti a giustificarsi di fronte a Creonte del crimine che è loro imputato con una prova del fuoco: Ἦμεν δ' ἑτοῖμοι καὶ μύδρους αἴρειν χεροῖν, | καὶ πῦρ διέρπειν, καὶ θεοὺς ὁρκωμοτεῖν | τὸ μήτε δρᾶσαι μήτε τῳ ξυνειδέναι | τὸ πρᾶγμα βουλεύσαντι μήτ' εἰργασμένῳ, v. in proposito B. LAVAGNINI, *Sopravvivenze in Tracia di riti pagani ed uno scolio biz. all'*Antigone, in « La parola del passato » 7 (1952), pp. 145-148, che ricollega i versi citati ed il relativo scolio bizantino alla costumanza, ancora vigente in Tracia, delle *Anastenaria*; cfr. anche G. ROSSI-TAIBBI, *Sopravvivenze di riti dionisiaci nella Tracia orientale greca: le* Anastenaria, in « Ann. Museo Pitrè » 2-4 (1951/53), pp. 77-104. — Significative sono inoltre le notizie di Pausania, VII 25,13 e II 24,1, e di Strabone, XII 2,7 e V 2,9, su alcune prove rituali con cui le sacerdotesse di determinati culti dimostravano, prima di assumere la carica, di essere degne della divinità, cfr. in proposito GLOTZ, *ibid*.

(3) Questa è la teoria avanzata da K. KERENYI, *Die griech.-orient. Romanliteratur in eine religiongeschicht. Beleuchtung*, Tübingen 1927, e sviluppata successivamente da R. MERKELBACH, *Roman und Mysterium in der Antike*, München-Berlin 1962, teoria indubbiamente affascinante e stimolante ma, a mio avviso, non accettabile nelle sue conclusioni; si vedano a questo proposito le acute osservazioni di REARDON, *op. cit.*, pp. 318-326 e 393-399.

Tazio, ad esempio, si diletta di divagazioni mitologiche ed artistiche. In fondo si tratta sempre, in entrambi i casi, di un espediente letterario e come tale va considerato e inteso. Appunto perché elemento letterario il motivo della prova di castità diviene ben presto topico nella letteratura romanzesca e si conserva inalterato fino all'epoca bizantina in cui viene recepito da Eustazio Macrembolita (1).

A questo proposito, però, si potrebbe sostenere che le prove di castità descritte da Achille Tazio, benché costituiscano una digressione e ne presentino tutte le caratteristiche dal punto di vista strutturale e letterario, hanno però una loro immediata funzionalità e svolgono nel contesto un preciso e concreto ruolo giuridico; esse infatti hanno luogo durante un processo e ne determinano in modo decisivo l'andamento e l'esito. Ma se esaminiamo più attentamente la lunghissima narrazione dell'autore ci accorgiamo subito che tale apparente impressione è del tutto erronea e abilmente provocata da un accorto gioco d'incastro con cui il romanziere si compiace di complicare ulteriormente la già intricata matassa.

L'azione processuale intentata da Tersandro ai danni del protagonista Clitofonte e della propria moglie Melite si svolge infatti indipendentemente dalle ordalie di castità e secondo una procedura del tutto classica (2). Clitofonte si dichiara colpevole, l'amico Clinia interviene in suo favore, ma Tersandro, con la sua arringa, riesce a persuadere i giudici e ad ottenere una condanna a morte, riproponendosi di intentare una seconda azione contro Melite in base alle testimonianze strappate alle ancelle con la tortura: ἔδοξεν οὖν αὐτῷ [*scil.* τῷ προέδρῳ] διασκοπήσαντι σὺν τοῖς παρέδροις αὐτοῦ, θάνατον

---

(1) Il racconto di Macrembolita segue da presso quello del suo modello Ach. Tazio e non presenta elementi nuovi, ad eccezione della menzione, VIII 7, del Ῥῆνον ποταμὸν Κελτικόν come origine della fonte sacra ad Artemide in cui avviene la prova. Probabilmente è confluita nel romanzo tutta una tradizione letteraria attestante l'uso, in vigore presso gli antichi Celti, di provare la legittimità dei loro figli e conseguentemente la castità delle loro donne, immergendo i neonati nelle acque del Reno che — si credeva — avrebbe sommerso i bastardi; cfr. *Anth. gr.*, IX 125; Iul., *Or.*, II 25; *Ep.*, 191; Nonno, *Dion.*, XXIII 94 ss. e XLVI 54 ss.; Liban., *Or.*, XII; Tzetz., *Chiliad.*, IV 431.

(2) REARDON, *op. cit.*, p. 366, mette giustamente in rilievo come i libri VII e VIII del romanzo non costituiscano di fatto che un unico complesso λόγος δικανικός; E. VILBORG, *Ach. Tatius. Leucippe and Clitophon. A Commentary* (Studia graeca et latina Gothoburgensia XV), Stockholm 1962, pp. 119-122, nota inoltre che l'interesse di Ach. Tazio è rivolto più alle orazioni che alla procedura giudiziaria, riguardo alla quale non mostra la conoscenza di un esperto; anche la terminologia giuridica è confusa e sembra basarsi su reminiscenze delle leggi ateniesi. — Un riassunto dell'andamento del processo si troverà in D. B. DURHAM, *Parody on Ach. Tatius*, in « Class. Phil. » 33 (1938), pp. 17-19.

μὲν ἐμοῦ καταγνῶναι κατὰ τὸν νόμον, ὃς ἐκέλευσε τὸν αὐτοῦ κατειπόντα φόνον τεθνάναι· περὶ δὲ Μελίττης κρίσιν γενέσθαι δευτέραν ἐν ταῖς βασάνοις τῶν θεραπαινίδων (¹).

E la condanna avrebbe luogo senza fallo, se non intervenissero a rimandarla tutta una serie di circostanze esterne e fortuite. Il problema della verginità di Leucippe e la conseguente prova non hanno niente a che vedere con il processo in corso, il cui svolgimento non sarebbe assolutamente modificato se la questione non si ponesse o se la prova avesse esito negativo. L'azione processuale segue infatti il suo corso, indipendentemente e parallelamente, e solo la testimonianza fornita sotto minaccia di tortura da Sostene, il super-testimone fraudolentemente sottratto da Tersandro alla giustizia, risolve definitivamente la vertenza e commuta il verdetto di condanna in uno di assoluzione (²).

Del resto questa distinzione dei due fatti, e cioè il processo per omicidio e adulterio di Clitofonte e la prova di verginità di Leucippe, viene espressamente affermata dalle parole dello stesso Tersandro, in cui i due concetti sono fortemente contrapposti anche dal punto di vista grammaticale: Ἀλλὰ *τὸ μὲν σὸν ἤδη κέκριται*, καὶ ὅσον οὐδέπω πείσῃ δίκην· *τὸ δὲ τῆς ψευδοπαρθένου* ταύτης ἑταίρας ἡ σύριγξ *τιμωρήσεται* (³).

Quanto alla prova di Melite, quella della fonte Stigia (⁴), mi sembra che essa sia chiaramente sollecitata dalla prima, tant'è vero che l'autore cade addirittura in patente contraddizione. Precedentemente, infatti, Tersandro in persona aveva esposto quale procedura intendeva seguire contro la moglie adultera e cioè, come si è già detto, sottoporre a tortura le ancelle per verificare la veridicità delle loro testimonianze (⁵). Questo concetto è più volte espresso nel corso dell'azione (⁶), ma evidentemente, preso dalla foga del narrare, Achille Tazio ha abbandonato il processo al punto in cui si trovava ed ha prolungato la digressione sulle prove di castità, senza accorgersi dell'incongruenza creatasi. Nel riprendere infine la linea interrotta egli dà però all'azione una conclusione del tutto conforme alla norma: il testimone principale riappare al momento opportuno e la sua testimonianza determina infine il felice esito della vicenda, il riconoscimento dell'innocenza e la condanna, in contumacia, del vero colpevole.

Dall'esame accurato del testo appare quindi evidente come il processo descritto da Achille Tazio segua fedelmente la tradizione giuridica classica

---

(¹) Ach. Tat., VII 12.

(²) Ach. Tat., VIII 15: ὁ δὲ [*scil.* Sostene] ἐπὶ βασάνους ἑαυτὸν ἀγόμενον ἰδών, πάντα σαφῶς λέγει, ὅσα τε ἐτόλμησεν ὁ Θέρσανδρος, καὶ ὅσα αὐτὸς ὑπηρέτησεν ... καὶ ὁ μὲν αὖθις εἰς τὴν εἱρκτὴν ἐβέβλητο, δώσων δίκην· τοῦ δὲ Θερσάνδρου φυγὴν ἀπόντος κατέγνωσαν...

(³) Ach. Tat., VIII 3. Questo parallelismo delle due azioni è sfuggito a Rattembury, *op. cit.*, p. 66, che ritiene invece l'ordalia di castità come il risultato della medesima vertenza legale.

(⁴) Sulle testimonianze letterarie di riti arcaici attribuenti poteri magici e soprannaturali all'acqua dello Stige, cfr. Glotz, *op. cit.*, pp. 114-115.

(⁵) Ach. Tat., VIII 8.

(⁶) Ach. Tat., VII 11 e 12.

e le ordalie di castità non siano altro che elementi accessori e decorativi che rientrano perfettamente nel novero di quegli *excursus* paradossografici di cui si è parlato precedentemente.

Alla luce di quanto già detto passiamo ora ad esaminare la prova descritta da Teodoro Prodromo. Anche ad una lettura superficiale si colgono differenze notevoli: il brano infatti non costituisce un *excursus*, ma s'inserisce organicamente nel contesto in cui svolge una funzione essenziale (1). L'autore inoltre rifiuta la forma narrativa propria delle digressioni ed usata, ad esempio, sia da Achille Tazio (2) che da Eustazio Macrembolita (3) ma si serve, al contrario, del discorso diretto e del dialogo che sottolinea, per così dire, le varie fasi dell'ordalia.

In secondo luogo una diversità di atmosfera: gli accorgimenti stilistici e la struttura dialogica sono consapevolmente impiegati per conferire all'episodio un carattere spiccatamente realistico ed immediato, ben lontano dal tono narrativo e favolistico degli altri brani esaminati. Ma la principale caratteristica diversificante è la conformazione peculiarmente giudiziaria della prova che, inserita in un'azione processuale in piena regola, viene proposta non per scopi religiosi, come in Eliodoro, ma per risolvere una vertenza legale — si tratta di un omicidio — e la decisione scaturitane ha pieno valore di fronte alla legge e viene accettata senza appello.

È quindi evidente che il passo di Prodromo rimane isolato dalla tradizione letteraria sia ellenistico-romana che bizantina. Si può quindi considerarlo a buon diritto come una testimonianza originale — la prima a quanto mi risulti — di una ricezione di elementi di costume occidentali da parte del mondo bizantino.

(1) Si tratta è vero di una *Nebengeschichte* rispetto all'azione principale costituita dalle avventure di Rodante e Dosicle, ma è noto come l'affiancare una coppia secondaria a quella dei protagonisti e l'intrecciare all'azione centrale una o più storie parallele sia una tecnica costante del genere. Così, ad es., in Eliodoro le avventure di Cnemone s'intersecano variamente con quelle di Teagene e Cariclea, in Sen. Efesio la coppia secondaria è costituita dai fedeli servi Leucone e Roda, mentre in Ach. Tazio dalla sorella del protagonista, Calligone e dal suo innamorato Callistene.

(2) Ach. Tat., VIII 6: ὅταν οὖν αἰτίαν ἔχῃ τις οὐκ εἶναι παρθένος . . ., e VIII 12: ὅταν τις αἰτίαν ἔχῃ 'Αφροδισίων . . .

(3) Eust. Macr., VIII 7: Ἱερὸν γὰρ ἐν 'Αρτυκόμιδι περιφανὲς τῆς 'Αρτέμιδος . . .

Donde poté giungere a Prodromo notizia di tali costumanze occidentali? La risposta è facile se si considera quale fosse, verso la metà del XII s., l'ambiente politico e culturale alla corte di Costantinopoli. Con l'avvento al trono di Manuele Comneno (1143-1180) i contatti fra Oriente e Occidente, che già la prima Crociata aveva sensibilmente rafforzati spalancando ufficialmente ai Latini le porte dell'impero, erano più che mai intensi, anche se visti da entrambe le parti con diffidenza (1). Fiorenti principati franchi sorgevano nella vicina Siria, ed i Latini erano benevolmente accolti a corte ed insigniti di alte cariche pubbliche dal filo-latino Manuele (2), che volle stringere vieppiù i legami con l'Occidente prendendo successivamente in moglie due principesse latine, Berta di Sulzbach e Maria di Antiochia. Le fonti storiche c'informano altresì che tale fu la sua ammirazione delle costumanze cavalleresche, da voler introdurre a corte l'uso delle giostre e dei tornei cui amava prender parte di persona (3). Anche se la politica di Manuele in questo campo non riuscì mai ad incontrare il favore popolare e ad abbattere la

---

(1) Sui rapporti fra Bisanzio e l'Occidente al XII s. e sulla politica estera di Manuele Comneno si vedano le opere fondamentali di F. Chalandon, *Les Comnènes. Étude sur l'empire byz. au XIe et XIIe s.*, 3 voll., Paris 1900-1913, e P. Lamma, *Comneni e Staufer. Ricerche sui rapporti fra Bisanzio e l'Occidente nel s. XII*, 2 voll., Roma 1955-1957, in cui si troverà anche una bibliogr. completa sull'argomento.

(2) Interessante a questo proposito la testimonianza di Guglielmo di Tiro, in *Recueil des Hist. des Croisades. Hist. occ.* I, 22,10: *Regnante enim Deo amabili praedicto imperatore* [*scil.* Manuele], *merito fidei et strenuitatis suae, tantam latinus populus apud eum repererat gratiam, ut, neglectis Graeculis suis tamquam viris mollibus et effeminatis, ipse tamquam vir magnanimus et strenuitate incomparabilis, solis latinis grandia committeret negotia, de eorum fide merito praesumens et viribus*... — Sul ruolo svolto a corte in quel periodo dai Latini v. in particolare L. Halphen, *Le rôle des « Latins » dans l'hist. de Constantinople à la fin du XIIe s.*, in «Mél. Ch. Diehl», I, Paris 1930, pp. 141-145.

(3) Cfr. Nic. Chon., *Hist.*, III 3, (ed. Bonn, pp. 141-143): ὁρῶν δὲ [*scil.* Μανουὴλ] καὶ τὸ ἐκ τῶν Λατίνων ἐκεῖσε στρατιωτικὸν μέγα τῷ δόρατι ἐγκαυχώμενον καὶ τῷ τούτου ἐνδεξίῳ φυσῶν ἀγωνίσματι, παιδιᾶς ἡμέραν συνθηματίζεται δι' ἀσιδήρων δορατισμῶν. ὡς οὖν ἡ προθεσμία ἐνειστήκει, ἀριστίνδην τῶν Ῥωμαϊκῶν ἐξάγει καταλόγων τοὺς περὶ τὸ κραδαίνειν δόρατα εὐφυεῖς καὶ ὅσοι πρὸς αὐτὸν τὸ γένος ἀνέφερον· ... βασιλεὺς δὲ αὐτὸς σύνδυο ἱππότας προσούδισε... — Un breve schizzo della complessa personalità dell'imperatore si trova in K. Dieterich, *Byz. Karakterköpfe*, Leipzig 1909, pp. 35-48, e N. Jorga, *Hist. de la vie byz. empire et civilisation. III: L'empire de pénétration latine*, Bucarest 1934, pp. 16-37.

barriera che si ergeva fra due civiltà e mentalità così diverse, la sua corte non poté però non esserne in qualche modo influenzata. Se scambi vi furono a livello di cultura e soprattutto di costume, certo i primi — e probabilmente anche gli unici — a fruire di questo irrompere della civiltà occidentale ed a coglierne i fermenti rinnovatori dovettero essere i cortigiani. Teodoro Prodromo, nella sua funzione di poeta ufficiale e panegirista di corte (1), era nella posizione migliore per assorbirne l'atmosfera e forse volle farsene interprete, inserendo di proposito nel suo romanzo, opera squisitamente erudita e rivolta all'ambiente di corte, la descrizione di un costume tipicamente franco. L'allusione, innestata con abilità in un contesto rigidamente classicheggiante e fedelissimo alle regole stereotipe del genere romanzesco, poteva esser colta e gustata dall'*entourage* imperiale cui era indirizzata, senza però offendere lo spirito, per altro irriducibilmente tradizionalista, della cultura ufficiale (2).

Ma, mentre per quanto riguarda la maggiore o minore consapevolezza e le finalità di Teodoro Prodromo si resta forzatamente nel campo delle ipotesi, ritengo di poter individuare con maggiore concretezza l'origine immediata dell'ordalia da lui descritta. È un fatto realmente accaduto pochi anni prima ad influenzare il romanziere, un fatto che senza dubbio doveva essere ben noto a Costantinopoli dal momento che un testimone oculare della vicenda si recò a corte, dove fu ricevuto dall'imperatore Alessio Comneno. Mi riferisco alla famosa ordalia del fuoco svoltasi l'8 aprile del 1099 ad Antiochia (3),

---

(1) Sulla figura di Teodoro Prodromo come poeta e letterato di corte, v. E. MILLER, *Un poète de la cour des Comnènes*, Paris 1874; A. BELTRAMI, *Teodoro Prodromo. Saggio di storia della lett. bizantina*, Brescia 1893; S. D. PAPADIMITRIU, *Feodor Prodrom*, Odessa 1905, e M. KYRIAKIS, *Théodore Prodrome et le milieu intellectuel à Constantinople au XII^e s.*, Thèse Paris 1952 (dattil.).

(2) V. in generale sull'argomento HUNGER, *Die byz. Lit. der Komnenenzeit* cit.; per alcuni aspetti più particolari del problema cfr. A. HEISENBERG, *Das Problem der Renaissance in Byzanz*, in « Histor. Zeitschr. » 133 (1925), pp. 393-412, e specialmente pp. 401-409, e particolarmente J. ROSENBLUM, *Réflexions sur l'humanisme au XIIe s. d'après les citations de Nic. Choniates*, in « Ann. de la Fac. de Lettres et Sc. hum. de Nice » 11 (1970), pp. 163-171.

(3) L'episodio è riportato con varianti minime da quasi tutte le fonti occidentali e orientali, v. in proposito I. F. MICHAUD, *Bibl. des Croisades*, I, Paris 1829, pp. 26-43; C. KLEIN, *Raymund von Aguilers. Quellenstudien zur Gesch. des ersten Kreuzzuges*, Berlin 1892, pp. 47-95; F. HAGENMAYER, *Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088-1100. Eine Quellensammlung zur*

dove i Crociati si trovavano vincitori ma stretti d'assedio dall'emiro Kerboga, e con cui Pietro Bartolomeo riuscì a dimostrare l'autenticità della Sacra Lancia, da lui rinvenuta per divina ispirazione e da molti contestata [1]. Raymond d'Aguilers, che ne fu testimone oculare, così descrive il fatto:

> ...Cum vero haec audisset Petrus Bartholomeus iratus nimium... dixit: « Volo ac deprecor ut fiat ignis maximus; et cum lancea Domini transibo per medium. Et si est lancea Domini incolumis transeam, sin autem comburar in igne ». ...Placuerunt haec omnia nobis ... Itaque illucescente die constituta ignis praeparatus est post meridiem. Convenerunt eo principes et populus, usque ad sexaginta milia virorum. Fuerunt ibi sacerdotes, nudis pedibus et induti sacerdotalibus indumentis. Factus est de oleis siccis... Cum vero ignis vehementer accensus esset, dixi ego Raimundus coram omni multitudine: « Si Deus omnipotens huic homini locutus est facie ad faciem, et beatus Andreas lanceam dominicam ostendit ei cum iste vigilaret, transeat iste illaesus per ignem. Sin autem est mendacium comburatur iste cum lancea quam portabit in manu sua. » ...Exaestuabat ita incendium... Tunc Petrus Bartholomeus, indutus solummodo tunica, et flexis genuibus ante episcopum Albariensem, Deum testem invocavit, quod facie ad faciem ipsum in cruce viderit... cum lancea viriliter et imperterritus incendium ingressus est. Atque per spacium quoddam in medio ignis demoratus est, et sic per Dei gratiam transivit... Ut vero Petrus de igne egressus est... accepit eum omnis populus cum signasset eos

---

Gesch. des ersten Kreuzzuges, Innsbruck 1901, Erlaüt. pp. 332 e 346-351, cfr. ID., *Anonymi Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum*, Heidelberg 1890, pp. 49-58. Fra gli autori più recenti si vedano F. CHALANDON, *Histoire de la première Croisade, jusqu'a l'élection de Godefroy de Bouillon*, Paris 1925, pp. 209-269; F. COGNASSO, *Storia delle Crociate*, [Torino] 1967, pp. 199-200.

[1] Sulle vicissitudini della contestata Lancia, v. F. DE MELY, *Exuviae sacrae constantinopolitanae*, III, Paris 1904, pp. 46-52 e 113-131, che raccoglie tutte le testimonianze relative; J. EBERSOLT, *Sanctuaires de Byzance. Recherches sur les anciens trésors des églises de Constantinople*, Paris 1921, pp. 9-10, e specialmente St. RUNCIMAN, *The Holy Lance Found at Antioch*, in « Anal. Boll. » 68 (1950), pp. 197-209.

tenens manu lanceam... et traxit eum per terram et conculcavit eum omnis pene illa multitudo populi... (1).

Le somiglianze fra il racconto di Raymond d'Aguilers e la vicenda romanzesca narrata da Teodoro Prodromo sono evidenti. Innanzi tutto vediamo come, in entrambi gli autori, la narrazione segua il medesimo schema e la prova si svolga in tre fasi:

a) Proposta dell'ordalia onde dirimere la contesa giudiziaria — invocazione di Dio a testimone dell'innocenza dell'accusato — invocazione della sanzione materiale, la morte sul rogo, contro lo spergiuro.

b) Svolgimento della prova e suo felice esito.

c) Scioglimento immediato dell'imputato da ogni accusa a suo carico e reazione entusiastica della folla (2).

---

(1) Seguo, con qualche lieve modifica ortografica, il testo edito a cura di J. H. e L. L. HILL, *Le* Liber *de Raymond d'Aguilers* (Doc. relatifs à l'hist. des Croisades IX), Paris 1969, pp. 120-122.

(2) L'eventuale obiezione che Teod. Prodromo non abbia imitato Raym. d'Aguilers in particolare ma abbia soltanto una conoscenza generica del costume dell'ordalia e dei riti che l'accompagnavano è facilmente confutabile. I rituali ecclesiastici, infatti, non menzionano mai la prova del rogo, che appare meno usata in epoca medievale, mentre abbondano in particolari su quelle del ferro rovente e sul duello. Se non avesse avuto presente l'ordalia di Antiochia, è logico pensare che Prodromo avrebbe descritto una delle due altre prove, più note e più usate. Anna Comnena, ad es., *Alex.*, V 5,1 e X 10,7, menziona il duello ed anche le successive testimonianze storiche, cfr. *infra*, p. 168, n. 2, si riferiscono esclusivamente alla prova del ferro rovente e al duello. Anche il romanzo di *Florio*, in cui gli influssi occidentali sono palesi, in una circostanza analoga a quella descritta da Prodromo, non menziona che il duello (vv. 550-596). A prescindere da queste considerazioni sarebbe forse azzardato supporre nel nostro autore una conoscenza tanto profonda dei rituali del giudizio di Dio, conoscenza che implicherebbe una compenetrazione fra Oriente e Occidente impensabile ai suoi tempi. — Gli *ordines* ecclesiastici relativi alle ordalie sono raccolti in E. DE MARTÈNE, *De antiquis ecclesiae ritibus*², II, Antverpiae 1736, pp. 926-968; E. ROZIÈRE, *Recueil général des formules usitées dans l'empire des Francs du V^e au X^e siècles*, Paris 1859, pp. 778-884; K. ZEUMER, *Formulae Merovingici et Karolini aevi; accedunt ordines iudiciorum Dei* (Monum. Germaniae histor., Legum Sec. V: Formulae), Hannover 1886, pp. 601-722; A. FRANZ, *Das Ritual von St. Florian aus dem zwölften Jahrh.*, Freiburg-Breisgau 1904, pp. 119-131 e 180-185. Uno studio d'assieme sull'argomento è quello di A. C. v. SCHWERIN, *Rituale für Gottesurteile*, in « Sitzungsber. d. Heidelb. Akad. d. Wiss. », Phil.-hist. Kl., 23 (1933), pp. 3-61; cfr. infine

In secondo luogo, oltre alle notevoli affinità di struttura che emergono chiaramente dallo schema tracciato, l'esame comparato dei due testi rivela anche sorprendenti riscontri testuali che non lasciano dubbio, a mio avviso, sull'esistenza di un rapporto di dipendenza fra i due passi. In entrambe le narrazioni, infatti, vien posto l'accento sulla sanzione materiale, o imprecazione, in cui incorrerà l'attore in caso di spergiuro (1). I due autori, come si vedrà dal confronto diretto dei testi, si servono più o meno delle stesse parole invertendo i termini della coppia polare innocenza-colpevolezza. Più significativi, però, sono forse gli ulteriori riscontri, che escono dall'ambito della formula e si estendono a quasi tutte le fasi del giudizio di Dio. Essi infatti escludono la possibilità di una generica conoscenza del costume dell'ordalia da parte di Teodoro Prodromo, confermando al tempo stesso il suo diretto riferimento ai fatti di Antiochia. Mettiamo ora a confronto i due testi:

Teodoro Prodromo	*Raymond d'Aguilers*
Τὸ πῦρ ἀναψάτωσαν ἑπταπλασίως. | Ἰδοὺ Κράτανδρος, εἰς μέσην βήτω φλόγα· | κἂν μὲν συλητής ἐστι καὶ μιαιφόνος, ἔργον γενέσθω τοῦ πυρὸς καὶ θνησκέτω· | εἰ δ' οὐ φονευτής, ἀφλόγιστος ἐξίτω.	Volo ac deprecor ut fiat ignis maximus, et cum lancea Domini transibo per medium et, si est lancea Domini, incolumis transeam, sin autem comburar in igne...
καλῶς λέγειν ἔδοξε τοῖς δικασπόλοις.	Placuerunt haec omnia nobis. Si Deus omnipotens huic homini locutus est facie ad faciem, et beatus Andreas lanceam dominicam ostendit ei... transeat iste illaesus per ignem. Sin autem est mendacium, comburatur...
μαρτύρομαι γὰρ τὴν ἐλεγκτρίαν φλό-	Tunc Petrus Bartholomeus...

P. Browe, *De Ordaliis*. I. *Decreta Pontificorum romanorum et synodorum*, e II. *Ordo et rubricae* etc. (Pontif. Univ. Gregoriana, Textus et documenta 4,11), Romae 1932-1933, che raccoglie i decreti sinodali relativi alle ordalie.

(1) L'imprecazione è caratteristica dell'istituto giuridico dell'ordalia, quale si era venuto lentamente costituendo in Occidente, v. in proposito Lea, *op. cit.*, pp. 377-390, e *Enc. Ital.*, 25, s.v. *Ordalia*, coll. 462-463. — Sulle varie formalità con cui la Chiesa cattolica modificò e istituzionalizzò l'ordalia dal punto di vista giuridico, purificandola dai primitivi riti di origine pagana, v. Patetta, *op. cit.*, pp. 322-412, e specialmente pp. 404-408.

γα | καὶ τὴν Σελήνην, τὴν θεάν, τὴν παρθένον, | ὡς ἐκτὸς ὁ Κράτανδρος ἐστὶ τοῦ φόνου.	Deum testem invocavit: quod facie ad faciem ipsum in cruce viderit...
...Ἐπεὶ δὲ καὶ προῆλθον εἰς μέσην φλόγα, | τὸ πῦρ πατῶν ἄκαυστος ἐντὸς ἱστάμην.	Atque per spacium quoddam in medio ignis demoratus est;
...Οὐ τῆς καμίνου, τῆς θεοῦ δὲ τὸ δρᾶμα.	et sic per Dei gratiam transivit.

Le somiglianze, come si vede, sono stupefacenti. Nella formula deprecatoria alcune parole o espressioni sono addirittura tradotte letteralmente: ad *ignis maximus* corrisponde in greco: τὸ πῦρ ἑπταπλασίως; a *transibo per medium*, εἰς μέσην βήτω φλόγα; e viene altresì mantenuta la struttura sintattica del periodo: *et si est...sin autem* = κἂν μέν ἐστι ... εἰ δ' οὐ. Così, più giù, *Deum testem invocavit quod* diviene in greco: μαρτύρομαι... τὴν θεὰν ὡς, *in medio ignis demoratus est* è reso con: εἰς μέσην φλόγα... ἐντὸς ἱστάμην, ed infine *per Dei gratiam* corrisponde al: τῆς θεοῦ δὲ τὸ δρᾶμα (1). Minime e di scarso rilievo sono invece le differenze: nel testo latino, ad esempio, l'invocazione della divinità segue la formula deprecatoria, mentre in quello greco la precede (2); e la formula stessa, nel primo viene ripetuta due volte, una dall'attore, l'altra dal banditore, mentre nel secondo essa compare una volta sola. Queste differenze, che non intaccano la sostanziale somiglianza dei due brani, sono dovute più che altro ad esigenze di contenuto e di coerenza psicologica dei personaggi. L'atteggiamento di Cratandro durante lo svolgersi degli eventi, di cui pure è il principale protagonista, è infatti di rassegnata passività, tratto, questo, comune alla figura dell'« innamorato », ormai cristallizzatasi attraverso i secoli e divenuta un tipo fisso nella letteratura romanzesca greca (3). Né Teodoro Prodromo poteva — e

(1) Si noterà che nel testo greco l'espressione è fortemente contrapposta tramite l'avversativo δέ al precedente τῆς καμίνου, opposizione che manca del tutto in quello latino. Questa divergenza, per altro secondaria, è forse dovuta al fatto che Teod. Prodromo aveva bisogno di spiegare al suo pubblico l'origine esclusivamente divina del prodigio, mentre ciò sarebbe evidentemente stato superfluo per il cronista latino.

(2) Per motivi di chiarezza nel prospetto essa viene posposta.

(3) Cfr., ad es., VII 347-365, in cui Dosicle accetta supinamente e senza reagire il supplizio che Briasse gli prepara, e IX 85-125, dove preferisce restare tranquillamente a Cipro, esponendo sè e l'amata alle insidie della gelosa Mirilla, piuttosto che affrontare una fuga che potrebbe presentare rischi ed incognite.

certamente non voleva neppure — variare così profondamente una struttura consacrata da una tradizione secolare, creando un personaggio nuovo con una psicologia realisticamente articolata.

Ferma restando la constatazione, ormai evidente, di una dipendenza del racconto di Teodoro Prodromo da quello del cronista latino, non è facile però individuare la natura del rapporto intercorrente fra essi. Sarebbe infatti azzardato parlare di conoscenza diretta, poiché l'abisso linguistico e letterario che separa il mondo latino da quello greco al XII s. è profondo. Ma indubbiamente le relazioni diventate più intime fra le due civiltà attraverso le Crociate ed il dialogo reciproco, aperto e mantenuto da Manuele Comneno, nonostante l'opposizione interna, dovettero porre il problema della scambievole comprensione ad un livello più vivo di quanto non fosse mai stato precedentemente. Già ai tempi della prima Crociata, i cavalieri d'Occidente avevano avuto frequenti contatti, non sempre cordiali invero, con la corte costantinopolitana, vi erano stati accolti con fasto inaudito e avevano ricevuto doni ricchissimi, prestando in cambio all'imperatore Alessio l'omaggio feudale ed impegnandosi a ricoscerlo signore di tutte le terre che avrebbero strappate agli infedeli (1). Molti di essi poi, venendo meno al giuramento di vassallaggio, si erano insediati da sovrani nelle città conquistate ed ebbero modo di venire sovente a contatto con l'impero, ora come alleati ora, più spesso, come nemici (2). Negli stati franchi sorti così in Siria e in Palestina, la fusione linguistica avvenne rapidamente. A soli trent'anni dalla conquista il cronista Foucher de Chartres poteva già scrivere con rammarico: « *Diversarum linguarum coutitur alternatim eloquio et obsequio alteruter. Lingua diversa iam communis facta utrique nationi fit nota, et iungit fides quibus est ignota progenies. Scriptum quippe est: leo et bos simul comedent paleas* » (3).

Al contrario a Costantinopoli, dove il rigido conservatorismo

(1) Essendo la bibliografia sull'argomento assai vasta e ben nota, mi limito qui a rinviare all'opera fondamentale di CHALANDON, *Les Comnènes* cit., I, pp. 155-190.

(2) Sugli stati franchi di Siria e sui loro rapporti con l'impero, si veda lo studio prezioso ed esauriente, anche dal punto di vista bibliografico, di C. CAHEN, *La Syrie du Nord à l'époque des Croisades et la principauté d'Antioche* (Inst. franç. de Damas, Bibl. orientale I), Paris 1940.

(3) *Hist. Occ.*, III, p. 468. — Sui reciproci influssi franco-orientali all'epoca delle Crociate, v. J. LONGNON, *Les Français d'oûtre-mer. Essai sur l'expansion franç. dans le bassin de la méditerranée*, Paris 1929, p. 116, e J. EBERSOLT, *Orient et Occident. Recherches sur les influences byz. et orient. en France. II. Pendant les Croisades*², Paris 1954, p. 7.

linguistico e letterario s'identificava con la coscienza e l'orgoglio nazionale ed il disprezzo per i barbari invasori, una fusione simile non avvenne mai, nemmeno quando la città stessa cadde in mano ai Latini. Dobbiamo attendere la seconda metà del XIII s. ed il ritorno dell'impero nella sua sede naturale riconquistata al nemico, perché una certa conoscenza della letteratura latina entri a far parte del bagaglio culturale del letterato bizantino, grazie all'opera di Massimo Planude e Demetrio Cidone ([1]). Anche qui, tuttavia, la frequenza dei rapporti commerciali e politici, l'insediamento nello stesso territorio metropolitano di numerose comunità italiane e franche, la presenza a corte di imperatrici e funzionari di origine occidentale ([2]), e persino — sembra — di studiosi stranieri ([3]), dovettero aprire una breccia nel muro dell'ostilità e della chiusura bizantina nei confronti della lingua e dei costumi occidentali ([4]). Parole di provenienza latina entrano a far parte della lingua letteraria ([5]) e sono usate, quasi loro malgrado, da autori di rigida formazione classica, come Eustazio di Tessalonica ([6]). Il lavoro degli interpreti dovette altresì facilitare lo scambio reciproco di conoscenze e notizie ([6]). La stessa Anna Comnena, ad esempio, ci parla in un

---

([1]) V. M. GIGANTE, *La cultura latina a Bisanzio nel s. XIII*, in « La parola del passato » 17 (1962), pp. 32-51, e W. O. SCHMITT, *Latein. Literatur in Byzanz. Die Übersetzungen des Maximos Planudes und die moderne Forschung*, in « Jahrb. österr. byz. Gesell. » 17 (1968), pp. 127-148.

([2]) Sui funzionari latini a Bisanzio, v. Marquis de LA FORCE, *Les conseillers latins d'Alexis Comnène*, in « Byzantion » 11 (1936), pp. 153-165; HALPHEN, *ibid.*, e la testimonianza già citata di Guglielmo di Tiro.

([3]) Sugli studiosi occidentali a Bisanzio, v. Ch. HASKINS, *Studies in medieval culture*, Oxford 1929, p. 163.

([4]) Per le alterne vicende della lingua latina e della conoscenza di essa nel mondo bizantino si vedano in particolare L. HAHN, *Zum Gebrauch des latein. Sprache im Konstantinopel*, in « Festgabe für M. Schanz », Würzburg 1912, pp. 173-183, e A. MICHEL, *Sprache und Schisma*, in « Festschr. K. Faulhaber », München 1949, pp. 37-69.

([5]) Degli influssi romanzi sulla lingua letteraria nel XII s. non esiste una trattazione esauriente e specifica; qualche utile osservazione si troverà in H. PRUTZ, *Kulturgesch. der Kreuzzüge*, Berlin 1883, pp. 399-400, e G. MEYER, *Neugriech. Studien. IV. Die roman. Lehnwörter im neugriechischen* (Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. d. Kais. Akad. Wiss. 132), Wien 1895, pp. 1-4. Alcuni cenni sull'argomento anche in A. GARZYA, *Introd. alla storia linguistica di Bisanzio*, Napoli 1972, pp. 24 e 35-36.

([6]) Eustazio non si perita di usare nella sua *Espugnazione di Tessalonica*, parole come ἀδνούμιον (ed. Kyriakidis, p. 66,17) e πρόβεν (p. 68,13), benché poco dopo (p. 110,17) affermi chiaramente: μισῶ γὰρ τὸ ἀκρίτως βάρβαρον.

([6]) Sugli interpreti latini e sulla loro importanza nel periodo dei Com-

brano della sua *Alessiade* di un latino dalla cui bocca aveva attinto informazioni riguardo alla spedizione di Roberto il Guiscardo, di cui era stato testimone oculare (1).

Quanto alla cronaca di Raymond d'Aguilers che qui c'interessa, sappiamo che essa fu composta *in loco* fra il 1096 e il 1099 (2) e che l'autore stesso si recò in quei medesimi anni — per l'esattezza nel 1100 — a Costantinopoli, onde offrire all'imperatore la venerabile e contestata reliquia (3). Niente di più facile che la questione della Lancia e l'ordalia ad essa collegata abbiano suscitato curiosità e scalpore nell'ambiente di corte. E Teodoro Prodromo, il quale come romanziere era più sensibile all'elemento coreografico e pittoresco della vicenda, ne raccolse quegli aspetti esotici e coloriti, romanzeschi in una parola, cui uno storico come Anna Comnena non aveva dato alcun peso (4).

---

neni, v. L. Bréhier, *Les institutions de l'empire byzantin* (L'évolution de l'humanité, Synth. collective XXXII[bis]), Paris 1949, pp. 302-303, e particolarmente K. Kyrris, *Αἱ γλῶσσαι τῆς βυζ. διπλωματίας ἀπὸ τῶν ἀρχῶν μέχρι τῆς Δ' Σταυροφορίας*, in « Στασῖνος », 1 (1963), pp. 111-113.

(1) *Alex.*, III 12,8: Συνῆν δὲ αὐτῷ [*scil.* Roberto] καὶ ὁ ταῦτά μοι διηγούμενος Λατῖνος, ὡς ἔλεγε, πρέσβυς τοῦ ἐπισκόπου Βάρεως πρὸς τὸν Ῥομπέρτον ἀποσταλείς, καὶ ὡς διεβεβαιοῦτο, σὺν τῷ Ῥομπέρτῳ τὴν τοιαύτην διέτριβε πεδιάδα. V. Runciman, *op. cit.*, p. 202, n. 2, il quale ritiene che Anna Comnena abbia appreso da uno dell'*entourage* di Boemondo anche i fatti riguardanti la Lancia.

(2) V. U. Chevalier, *Répertoire des sources historiques du moyen-âge*[2], II, Paris 1907, col. 3886, s.v.; Cahen, *op. cit.*, pp. 7-8. Secondo J. Richard, *Raymond d'Aguilers historien de la première Croisade*, in « Journal des Savants », 1971, p. 210, la stesura della cronaca fu invece iniziata subito dopo l'assedio di Antiochia (1099) e completata successivamente in Francia. — Uno studio esaustivo, per quanto antico, sul cronista latino è quello di Klein, *Raymund von Aguilers* cit.

(3) Cfr. Runciman, *ibid.*

(4) Anna Comnena, infatti, *Alex.*, XI 6, si limita a menzionare, equivocando, il ritrovamento di uno dei chiodi, τὸν ἅγιον ἧλον, della croce. V. in proposito B. Leib, *Rome, Kiev et Byzance à la fin du XI[e] siècle*, Paris 1924, p. 242, e G. Buckler, *Anna Comnena*, Oxford 1929, pp. 467-468. — Al contrario, l'assedio di Antiochia e gli eventi prodigiosi che lo accompagnarono sono stati oggetto in Occidente di un intero ciclo epico, il cui componimento più noto è la *Chanson d'Antioche*, che però non menziona l'ordalia di Pietro Bartolomeo (ho sott'occhio l'ed. di P. Paris, Paris 1848, in cui l'episodio della Lancia si trova alle pp. 19-20). Sui poemi epici del ciclo delle Crociate basti qui rinviare fra molti all'opera fondamentale di A. Hatem, *Les poèmes epiques des Croisades: Genèse, historicité, localisation. Essai sur l'activité litt. dans les colonies franques de Syrie au Moyen Age*, Paris 1932.

Quale sia stato però il veicolo di trasmissione della notizia e per che via essa sia giunta a Prodromo è impossibile determinare con sicurezza. Fra le varie ipotesi che si affacciano mi sembra abbastanza probabile quella di una traduzione, che sola spiegherebbe le sorprendenti coincidenze testuali fra i due passi, troppo numerose — a mio avviso — perché si possa pensare ad una trasmissione orale. Naturalmente la mia è solo un'ipotesi che non può essere confortata da alcuna prova, dal momento che di tale traduzione non abbiamo né notizia né traccia (1).

In ogni caso, il silenzio delle fonti storiografiche e più ancora forse la versione romanzata che Teodoro Prodromo dà dell'episodio ci dicono molto sul modo in cui la civiltà franca fu recepita a Bisanzio, almeno in una fase iniziale. In quale considerazione la classe colta bizantina tenesse simili costumanze d'importazione occidentale ce lo dice infatti, un secolo più tardi, il cronista Giorgio Acropolita, narrando l'avventuroso processo di Michele Paleologo, svoltosi nel 1252 (2). Accusato di alto tradimento, il futuro imperatore fu obbligato a purgarsi prima con un duello, nel quale il suo campione ebbe la peggio, poi con la prova del ferro rovente che rifiutò, mostrando il più profondo scetticismo per queste barbare superstizioni.

---

(1) Sappiamo però che nel secolo successivo testi storici, giuridici e letterari furono tradotti in greco volgare. Ne fanno fede la trad. delle *Assise di Gerusalemme e di Cipro*, pubbl. da K. Sathas, *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη*, VI, Paris 1877, il Πρέσβυς ἱππότης, libera versione di un episodio del romanzo francese *Guiron le Courtois* e che sembra risalire addirittura al XII s., cfr. in proposito Ch. Gidel, *Études sur la litt. grecque moderne*, Paris 1866, pp. 59-60 e 125-153, e la *Cronaca di Morea* (ed. Kalonaros), dipendente anch'essa da un originale francese, v. in proposito G. Spadaro, *Studi introduttivi alla* Cronaca di Morea, in «Sic. Gymn.» 12 (1959), pp. 125-152; 13 (1960), pp. 133-176; 14 (1961), pp. 1-70, e H. Laurier, *Crusaders as Conquerors. The* Cronicle of Morea *transl. with notes and introd.*, Columbia Univ. Press, New York-London 1964. Nulla esclude quindi l'esistenza di altre traduzioni anteriori non pervenuteci, fra le quali quella della cronaca di Raym. d'Aguilers.

(2) Uno studio approfondito dell'episodio e della relativa bibliogr. in J. Geanakoplos, *Emperor Michael Palaeologos and the West*, Harvard Univ. Press 1959, pp. 22-25. Da aggiungere alla ricca bibliogr. riportata dall'autore, P. Kalligas, *Μελέται βυζ. ἱστορίας, 1205-1453*, Atene 1894, pp. 223-224 e A. Franz, *Die kirchlichen Benediktionen im Mittelalter*, II, Freiburg 1909, pp. 337-338. Particolarmente utile sull'argomento è lo studio di G. Czebe, *Studien zum Hochverratprozess des Manuel Palaiologos im Jahr 1252*, in «Byz.-neugr. Jahrb.» 8 (1931), pp. 59-88; cfr. infine Bréhier, *Les institutions* cit., p. 244, che elenca l'ulteriore uso di ordalie nell'impero bizantino.

Anche il metropolita di Filadelfia cui Paleologo propose scherzosamente di tentare l'esperienza al suo posto, col pretesto che solo un uomo di Dio come lui aveva qualche speranza di uscirne felicemente, si sottrasse obiettando che: τοῦτο οὐκ ἔστι τῆς ἡμετέρας καὶ Ῥωμαϊκῆς καταστάσεως, ἀλλ' οὔτε τῆς ἐκκλησιαστικῆς παραδόσεως, οὔτε μὴν ἐκ τῶν νόμων οὔτε δὴ πρότερον ἐκ τῶν ἱερῶν καὶ θείων κανόνων παρείληπται. βαρβαρικὸς (1) δὲ ὁ τρόπος καὶ ἀγνὼς ἐν ἡμῖν, προσταγῇ δὲ μόνον ἐνεργεῖται βασιλικῇ (2). E sottolineando più fortemente ancora l'opposizione fra le due razze, Michele soggiunse con fierezza che, essendo egli romeo e figlio di romei, aveva diritto ad un regolare processo.

Concludendo, mi sembra quindi di aver sufficientemente dimostrato l'esistenza di influssi occidentali sul romanzo di Teodoro Prodromo, scopo principale della presente ricerca. Sulla portata di questi influssi non vorrei però pronunciarmi, almeno in questa sede, perché l'unicità e la natura stessa della testimonianza non permettono di avanzare ipotesi costruttive. Conviene limitarsi ad accettare, senza pretendere di andare oltre, un dato di fatto e cioè che il romanzo bizantino del XII s. non è così totalmente disancorato dalla realtà del proprio tempo come sembra ai più. Mi pare anzi che uno studio obiettivo e spassionato di questi testi, che potrebbe risultare fecondo di risultati validi e spesso inattesi, s'imponga.

Carolina CUPANE

---

(1) Il termine βάρβαρος negli scrittori bizantini del XII s. è sinonimo di Λατῖνος. V. in proposito K. LECHNER, *Hellenen und Barbaren im Weltbild der Byzantiner. Die alte Bezeichnung als Ausdruck eines neuen Kulturbewusstseins*, Diss. Phil. München 1954, pp. 73-128 (dattil.), e ID., *Byzanz und die Barbaren*, in « Saeculum » 6 (1955), pp. 292-306, nonché H. DITTEN, *Βάρβαροι, Ἕλληνες und Ῥωμαῖοι bei den letzten byz. Geschichtsschreibern*, in « Actes du XIIe Congr. intern. ét. byz. », II, Beograd 1964, pp. 283-284.

(2) Georg. Acrop., *Cron.* 50 (ed. Heisenberg, p. 98). Uguale opinione in merito esprimono Demetrio Chomatianos (in J. B. PITRA, *Anal. sacra et classica*, VI, Parisiis-Romae 1891, coll. 389-390): ...ἡ τοῦ πεπυρακτωμένου σιδήρου ἐπαφή, ἡ τοῖς πολλοῖς ἀντὶ ὅρκου λογιζομένη καὶ δοκοῦσα φανερὸν ποιεῖν τὸ λανθάνον καὶ ἀμφίβολον τῆς γυμνασμένης ὑποθέσεως, παντάπασιν οὐ μόνον τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς, ἀλλὰ καὶ τοῖς πολιτικοῖς νόμοις ἠγνόηται. Τί μέν; ὅτι ἐκ τοῦ βαρβαρικοῦ ἔθνους ὥρμηται. Τί δέ; ὅτι καὶ ὑποπτεύεται. ...ὅτι τοίνυν οὐκ ἀναστρέφεται τὸ τοιοῦτον ἔτος παρὰ τῇ πολιτείᾳ Ῥωμαίων., e Sphranzes, *Cron.* 9b (ed. Grecu, p. 156): Τοῖς Ῥωμαίοις καὶ τοῖς σοφοῖς Ἕλλησιν οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ ἔθος, ἵνα βασανίζωσι τοὺς ἐξεταζομένους καὶ μάλιστα τοὺς εὐγενεῖς, ὡς αὐτός, ἀλλὰ βαρβαρικόν ἐστι τὸ πρᾶγμα καὶ ἄτοπον καὶ ἐθνικὸς ὁ νόμος.

RECENSIONI

C. Th. DIMARÀS, *La Grèce au temps des Lumières*, Libraire Droz, Genève 1969, pp. XIV+168

Questo volumetto di Costantino Dimaràs sull'Illuminismo neogreco merita di essere segnalato con particolare rilievo a quanti s'interessano alla letteratura e alla storia — in una parola, alla civiltà — della Grecia moderna, e in generale agli studiosi di storia europea e di storia delle idee. L'iniziativa appare indubbiamente felice, sia perché la lingua francese rende accessibile il libro anche a quei lettori che non conoscano il neogreco, sia soprattutto per il fatto che ne è autore Costantino Dimaràs.

Non diciamo nulla di nuovo quando parliamo dei meriti acquisiti dal Dimaràs nella sua dotta e intelligente milizia di studioso di letteratura neogreca: sarebbe sufficiente ricordare la sua *Storia della letteratura neogreca* giunta alla IV edizione e tradotta in molte lingue straniere, per non citare la miriade di saggi e contributi particolari da lui pubblicati. Quello su cui non è forse superfluo porre l'accento — e che ci interessa più da vicino per la presentazione di questo libro — è che Dimaràs è certamente oggi lo studioso più autorevole e competente del cosiddetto Illuminismo neogreco. Si può anzi affermare che se tanti valenti studiosi in Grecia si sono da tempo mossi a indagare aspetti figure problemi dell'Illuminismo neogreco, ciò è avvenuto perché o direttamente — in quanto discepoli o amici di Dimaràs — o anche indirettamente sono stati stimolati a seguirne le orme. Così, per fare un esempio, la letteratura su Adamantios Koraìs sarebbe, probabilmente, tuttora ancorata agli schemi della vacua retorica celebrativa, sostanzialmente acritica, delle passate generazioni, senza l'opera rinnovatrice di Dimaràs che a Koraìs ha dedicato una nutritissima serie di studi improntati a rigore metodologico e non a pericolosi e nocivi entusiasmi. Grazie ai suoi sforzi personali, e a quelli dei suoi collaboratori e discepoli, è stato possibile raggiungere risultati altamente positivi per quanto concerne le indagini sulla ricca e multiforme personalità di Koraìs. Di portata analoga, e forse ancor più vistosa — se mi si consente l'aggettivo, per opere di umile e seria fatica, quali sono quelle filologiche —, è il caso di Katardzìs.

Altro protagonista della cultura illuministica in Grecia, Katardzìs è stato « recuperato » per merito esclusivo di Dimaràs: pochissimi dati, per lo più indiretti, avevamo di lui prima che Dimaràs si dedicasse a questo personaggio pubblicandone e studiandone sistematicamente testi inediti.

Col termine «Illuminismo neogreco» s'intende — com'è noto — quel vasto movimento di cultura che ha luogo nel cinquantennio compreso all'incirca fra il 1770 e il 1820 e che si sviluppa in una vasta area comprendente anche le fiorenti comunità greche dei vari paesi europei. Tra i primi, e più fervidi, propagatori delle teorie illuministiche in Grecia sono i Fanarioti che, specialmente in Moldavia e Valacchia, sono tutt'altro che privi di slanci innovatori e di idee avanzate. Nato sulla scia tracciata dall'Enciclopedia, l'Illuminismo neogreco corrisponde forse al momento più importante nella storia della cultura della Grecia moderna. Esso esprime le ansie e i fermenti di un'età animata dal desiderio di trovare validi sbocchi agli impulsi di rinnovamento, ai bisogni di cultura e di razionalismo, di cui si fa portavoce una classe borghese sensibile a tali istanze.

Da questa tensione vengono le premesse per una cultura moderna ed efficace nei contenuti, a prescindere dalla forma in cui si esprime — per esempio, dal tipo di lingua usato — o dagli strumenti scelti come veicoli di idee: infatti traduzioni di trattati scientifici, manuali e saggi di varie discipline servono come occasione e pretesto a dibattiti teorici più generali. La rilevanza delle posizioni conquistate non è sminuita dal fatto che successivamente, per molteplici e svariate cause, l'Illuminismo in Grecia, a conclusione delle lotte per l'indipendenza, ha dovuto cedere il posto a nuove concezioni coerenti colla mutata realtà storico-politica. Questa ulteriore fase della grecità moderna — che dura per quasi un cinquantennio a partire all'incirca dal 1830 — è caratterizzata dagli influssi romantici. I Greci si volgono ora all'antichità per ritrovare la propria matrice. Ma questo ritorno all'antico, anche a motivo delle «provocazioni» dei negatori della continuità dell'Ellenismo — con in testa il Fallmerayer — si risolverà a poco a poco in un retorico e patriottico vagheggiamento di forme vetuste e, in generale, in un arcaismo esteriore e retrogrado.

Ma passiamo ormai a parlare del libro di Dimaràs. Il volume si articola in dieci capitoli cui corrispondono altrettanti saggi — interamente rielaborati rispetto alla redazione originaria — che sono sufficientemente autonomi, anche se collegati fra di loro dal comune terreno in cui affondano le radici, che è appunto quello dell'Illuminismo neogreco.

Varrebbe sicuramente la pena esaminare da vicino e minutamente ognuno di questi capitoli, ma è superfluo avvertire che tale intenzione sarebbe difficilmente realizzabile entro i limiti di una recensione. Sarà opportuno, pertanto, puntare l'attenzione su alcuni di essi che possono riuscire particolarmente incisivi per la ricostruzione del periodo storico che ci interessa, o la cui tematica sia più vicina a lettori di formazione italiana.

L'importanza dell'Illuminismo neogreco dal punto di vista della storia delle idee viene rilevata soprattutto nei capitoli II, V, VIII, X.

Il II cap. (*Rapport sur l'évolution des idées du XVI^e au XIX^e siècle dans le domaine culturel grec et sur les doctrines qui l'ont enregistrée*) esamina con acume e originalità il tipo di rapporto esistente, all'interno

della grecità moderna, fra quelli che l'A. chiama gli elementi costitutivi di ogni cultura, cioè fra tradizione e innovazione. Secondo l'A. questi due concetti, per la Grecia, non sono in contrapposizione fra di loro. La tradizione, infatti, è caratterizzata da una singolare peculiarità, cioè da una grande disponibilità a recepire elementi di provenienza eterogenea e ad assimilarli, sicché si può parlare secondo l'A. (p. 11) di un « tradizionalismo aperto, sempre pronto ad accogliere gli apporti stranieri, sempre pronto ad innovare ». Ha ragione, quindi, l'A. quando critica (*ibid.*) la consuetudine degli studiosi greci di fissare il movimento della società greca nell'ambito dell'opposizione fra le due tradizioni, l'una di origine popolare, l'altra di provenienza dotta. Infatti con tale sbrigativa distinzione non si coglie il carattere singolarmente composito che ha il problema in Grecia, per cui, ad esempio, dei dotti che propugnano un ritorno al passato nell'uso linguistico, sono a volte permeati di spirito razionalistico e innovatore (1).

Il cap. V (*Dix années de culture grecque dans leur perspective historique 1791-1800*) studia i fatti più salienti nell'ultimo decennio del XVIII secolo che, come nota l'A. (p. 39), comprende tutte le manifestazioni dello spirito in misura tale da poter affermare che esse racchiudono in sé tutta la storia della grecità futura.

L'A. mette in rilievo la posizione del Patriarcato di Costantinopoli a partire dal 1791, in seguito al mutato atteggiamento di Caterina II nei confronti della cultura e dei principî filosofici illuministi. Conseguenza di tale posizione fu la serie di duri attacchi da parte della Chiesa greca contro la cultura illuminista e soprattutto contro Voltaire (è del 1793 l'enciclica del Patriarca Neofitos che condanna Voltaire e Christodulos Pamplekis). Ma osserva l'A. stesso (p. 42 sgg.) che oltre, e contro, questi sforzi di reazione all'invasione di idee nuove dall'Europa occidentale e specialmente dalla Francia, vi sono altre e significative testimonianze della profondità del mutamento verificatosi in seno alla cultura greca. Mettendo in luce l'apporto di Katardzìs e di altri autori, il Dimaràs ha occasione di illustrare il ruolo che determinati avvenimenti storici e politici svoltisi in vari centri europei ebbero nell'indirizzare e stimolare le forze intellettuali greche ivi operanti. Così ad esempio, per presentare in un quadro più completo la formazione di Rigas Velestinlis, si mettono in luce i riflessi del « giuseppismo » sulle comunità greche in Austria. Per quanto riguarda Koraìs, lo si collega opportunamente agli ambienti di Montpellier (presso la cui Facoltà di Medicina studiò dal 1782- al 1788) e di Parigi, dove visse, tra l'altro, l'esperienza della Rivoluzione francese

---

(1) Il Dimaràs a p. 15 n. 11 riporta il noto termine *καινοφρογλωσσῖτες* con cui A. Màtesis (nella sua *Πραγματεία περὶ γλώσσης*) designa i propugnatori della katharevusa, per dimostrare che la tendenza puristica è vista dai suoi avversari come una innovazione. Non so però fino a qual punto si possa sostenere che con tale denominazione Màtesis voglia rilevare l'intenzione di una « innovazione » e non piuttosto quella della « introduzione » di una lingua artificiosa nell'uso scritto.

e dove morì nel 1833. Parlando poi dei trattati scientifici, come la *Geografia Moderna* di Filippidis-Kostandàs e la traduzione di *Les entretiens sur la pluralité des mondes* di Fontenelle nel 1794 (molto bene l'A. osserva in proposito che se l'opera di Fontenelle per l'Europa occidentale non rappresenta più, in questo scorcio di tempo, un momento avanzato del pensiero, per la Grecia acquista carattere rivoluzionario), il Dimaràs opportunamente avverte (p. 57) che peculiarità della cultura greca di questa fine di secolo è lo sforzo di studiare le scienze naturali secondo lo spirito delle ricerche occidentali.

L'VIII cap. (*L'apport de l'Aufklärung au développement de la conscience néohellénique*) si apre colla constatazione, basata su dati statistici, che nel XVIII secolo l'attività editoriale greca viene progressivamente intensificandosi, raggiungendo verso la fine del secolo aumenti vertiginosi, specialmente nel settore di grammatiche di greco antico. È proprio nel considerare, con accresciuto interesse, la grecità antica che si manifesta una maniera diversa, meno pedantesca e tradizionale, di studiare il passato. In effetti, allo studio dell'antichità i Greci moderni sono indotti anche dalla mediazione del pensiero occidentale, in cui trovano evidenti le vestigia del loro passato. Dall'ammirazione totale per gli antenati si passa alla coscienza di essere degni della loro eredità. L'A. mette bene in luce l'importanza che ha avuto la « scoperta della storia » (p. 119 sg.) nel XVIII secolo per la formazione della coscienza neogreca, come anche i rapporti degli intellettuali greci col pensiero dell'Europa occidentale — che raggiungono il loro culmine colla diffusione delle idee illuministiche in Grecia — e infine il duro contrasto fra le posizioni della Chiesa ortodossa e il pensiero laico. Tutti questi argomenti poggiano su una documentazione che è solida e soprattutto essenziale: non c'è in questa parte, come del resto in tutto il libro, affastellamento di citazioni confuse e liste di nomi e di titoli, ma il richiamo di personaggi ed eventi tra i più significativi e caratterizzanti. Va da sé che tale selezione può essere operata con piena credibilità solo da chi padroneggia la materia e quindi non commette omissioni sostanziali (che potrebbero poi condurre ad arbitrarie conclusioni) né indulge a notizie superflue.

Nel X cap. (*La réceptivité locale, conditionnement des courants internationaux*) l'A. affronta un vecchio e non semplice problema teorico, quello del dare e avere. In particolare, riguardo alla Grecia, egli esamina nel contesto del complesso gioco che si viene a instaurare fra « correnti internazionali » e situazioni locali il tipo di rapporto determinato non solo dalla forza d'espansione della corrente esterna, ma anche dalla vitalità delle sollecitazioni interne. In ultima analisi, è dall'equilibrio di tali energie convergenti che si distingue l'imitazione servile dalla ricettività creativa. La conclusione cui perviene l'A. (p. 159) è che dal 1800 al 1880 la vita intellettuale greca può essere spiegata senza bisogno di ricorrere alle influenze straniere. Ciò va inteso nel senso che in essa si sono già evidenziate e sono pervenute a maturazione quelle istanze che hanno reso possibile, e anzi inevitabile, l'incontro cogli elementi di provenienza esterna e la loro naturale e ovvia assimilazione nel corpo della cultura locale.

A parte questi capitoli che ci è sembrato di poter isolare per la comune impostazione teorica che li salda attorno all'indagine storica circa il movimento di idee e la formazione della coscienza culturale nell'età dell'Illuminismo neogreco, meritano di essere segnalati — per il secondo dei motivi su esposti — anche i capitoli VI e IX.

Il cap. VI (*La fortune de Voltaire en Grèce*) (1) è uno dei più importanti del volume. La scelta, naturalmente, non è casuale: nel nome di Voltaire — nota giustamente l'A. (pp. 63, 94) — si avvia il processo di affrancamento e di emancipazione intellettuale nella Grecia dell'estremo periodo della Turcocrazia. Secondo l'A. anzi (p. 65), si può stabilire una doppia corrispondenza: fra la storia della fortuna di Voltaire e la storia delle idee in Grecia da una parte, e fra storia politica e storia culturale della Grecia dall'altra. Attraverso Voltaire si può anche ricostruire una storia della cultura greca di ambiente ecclesiastico. Mentre, infatti, in epoca successiva (a partire *grosso modo* dagli inizi del XIX secolo e soprattutto dalla formazione dello stato greco) l'atteggiamento della Chiesa greca nei confronti del pensiero illuminista sarà di opposizione, nella seconda metà del XVIII secolo il Patriarcato di Costantinopoli si trova alla testa della cultura nazionale greca, non solo in senso tradizionale, ma anche con una notevole componente di pensiero laico e arditamente innovatore. Non avviene certo per caso che protagonisti dell'Illuminismo francese vengano tradotti in greco da rappresentanti della Chiesa — non sempre di modesto rango gerarchico, come è il caso di Eugenio Vùlgaris (2), che traduce opere di Voltaire (3) — oppure da rappresentanti dei circoli fanarioti (si pensi ad esempio alla citata traduzione di Fontenelle per opera del Kodrikàs) (4). Allievo di Vùlgaris, inoltre, fu quel Misiodax(5) che nella sua *Apologia* (1780) si rifà spesso a Voltaire.

Trattando, poi, dell'influenza dei fatti politici sulla cultura, l'A., riprendendo quanto aveva avuto occasione di ricordare al cap. II, sottolinea il mutato orientamento di Caterina di Russia dopo la Rivoluzione Francese, per cui veniva capovolta la politica russa nei confronti della Turchia e si poneva fine alla guerra in corso. Effetto di tale atteggiamento fu la liberazione del Patriarcato di Costantinopoli dalla sottile e rischiosa tattica di equilibrio fra la politica panortodossa della Russia — che impli-

---

(1) Il cap. VII (*Nouvelles observations sur la présence de Voltaire en Grèce*) costituisce una efficace ripresa del capitolo precedente con ulteriori dati e osservazioni.

(2) Il Vulgaris è uno degli esempi, che più su avevamo ricordato, di intellettuali molto avanzati nelle idee e tradizionalisti nella lingua; egli è rimasto, anzi, nella storia della questione della lingua come uno dei più intransigenti fautori della lingua arcaizzante.

(3) A parte le sue traduzioni, nella sua opera principale 'Η Λογική (pubblicata nel 1766) menziona con ammirazione Voltaire.

(4) Il quale tra l'altro, malgrado le sue tendenze conservatrici — come nota il Dimaràs a p. 90 —, cita con rispetto Voltaire.

(5) Ricordiamo che nel 1761 tradusse in greco la *Filosofia Morale* di Muratori.

cava però l'accettazione delle moderne idee filosofiche dell'imperatrice — e la necessità di intrattenere rapporti coll'Impero Ottomano da cui dipendeva. In Vùlgaris e nel più giovane Psalidas è possibile cogliere l'evoluzione o, per adottare la felice definizione dell'A. (p. 74), i « sottili mutamenti » in atto nel Patriarcato e, di riflesso, nella intellighentsia greca che ad esso si ispira. Dal 1790 in poi si fanno sempre più numerose le condanne più o meno dirette di Voltaire. Parallelamente a tale posizione della Chiesa si ha un infittirsi delle confutazioni, di parte conservatrice, delle sue teorie. Dalla parte opposta, tuttavia, non cessano i tentativi apologetici o comunque le menzioni encomiastiche, in scritti di vario genere. Tutte le opere dei due schieramenti vengono citate e commentate dall'A. con ricchezza d'informazione e, quel che più conta, con giudizio penetrante ed equilibrato, sicché il lettore può agevolmente pervenire ad una esatta valutazione delle implicazioni culturali e storiche della fortuna di Voltaire in Grecia.

Il cap. IX, infine, è dedicato a Vico. Anche nel titolo (*L'heure de Vico pour la Grèce*) si riflette l'importanza giustamente attribuita all'incontro della cultura greca col nostro pensatore. Dopo aver lumeggiato la posizione del pensiero vichiano nella cultura italiana ed europea, l'A. delinea con breve e felice sintesi la storia dell'influenza italiana sulla cultura neogreca, notando come, nelle diverse ondate che hanno portato la cultura italiana in Grecia, Vico sia rimasto assente. A questo punto l'A. chiarisce gli eventi storici e politici che spiegano il ritardo con cui suona l'ora di Vico per la Grecia. Praticamente soltanto a partire dal 1840 è documentabile la presenza di Vico in Grecia. In maniera un po' eclettica e confusa la cultura greca si volge a diverse esperienze sulla spinta di forze contrastanti. Fa bene l'A., a questo proposito, a ricordare ancora una volta come il giovane stato greco, creatosi a conclusione della lunga guerra d'indipendenza, si trovi a fronteggiare, oltre alle enormi difficoltà interne, anche il giudizio poco benevolo degli stranieri verso gli epigoni dei Greci antichi. Il bisogno di attingere alle memorie della storia le speranze per l'avvenire e la fiducia in se stessi stimola i Greci, in armonia del resto coi tempi, a investigare le proprie tradizioni popolari, a ritrovare le proprie radici.

Dopo la ventata vichiana e l'interesse per la filosofia della storia, viene formandosi intorno agli anni sessanta, per opera specialmente dello storico Paparrigopulos, lo « storicismo neogreco » fondato sull'idea romantica dell'unità diacronica della grecità. In questo nuovo clima la filosofia della storia perde terreno e, per concludere colle parole dell'A. (p. 152), « La perspective historique, qui cultive le doute sceptique, se repliait devant l'historicisme qui affirme. Mais Vico, dans ces conditions, avait fait son temps; l'image du précurseur s'estompe tandis qu'elle grandit ».

Vincenzo ROTOLO

Kiriakos SIMOPOULOS, Ξένοι ταξιδιώτες στὴν 'Ελλάδα, Α', 333 μ. Χ. -1700, pp. 766, Atene 1972²; Β', 1700-1800, pp. 839, Atene, 1973.

La letteratura dei viaggi in Grecia già alcuni anni addietro ha richiamato l'attenzione di un gruppo di studiosi, che sulla rivista 'Εποχές (1966 e 1967) hanno trattato di alcuni viaggiatori stranieri in Grecia nei secoli XVII, XVIII e XIX, mettendone in luce la personalità e rilevando l'interesse letterario e soprattutto storico-documentario dei loro diari.

Su tale scia si pone il Simopoulos con questa sua opera (il cui primo volume, apparso per la prima volta nel 1970 è già giunto alla seconda edizione), che sarà completata da un terzo volume riguardante il periodo fino all'indipendenza e al riassetto nazionale.

Nelle pagine di introduzione al primo tomo (pp. 7-14), l'autore si sofferma infatti a sottolineare l'importanza degli scritti dei viaggiatori accanto a quelli degli storici: scientificamente e criticamente più validi questi ultimi, i primi hanno però il vantaggio di essere quasi sempre basati sull'autopsia e a volte, nonostante ingenuità e imprecisioni, si dimostrano più attendibili perchè il viaggiatore, più libero rispetto allo storico da passioni e pregiudizi, può scrivere con maggiore spontaneità e obiettività.

Nel primo volume, la prima sezione (Le fonti: pp. 21-92) riguarda le categorie di viaggiatori, le condizioni di viaggio e gli itinerari, dai primi secoli del Cristianesimo fino al 1700. Il quadro generale, che l'autore cerca di tracciare in rapporto con i principali fatti storici, appare però alquanto confuso; le testimonianze riguardanti la Grecia, scarse e poco interessanti, dimostrano come questo paese, almeno fino a tutto il XV secolo, sia considerato solo un territorio di passaggio verso Costantinopoli e la Terra Santa, mete su cui si accentra l'attenzione di ogni specie di viaggiatori. Mercanti, pellegrini e diplomatici di governi stranieri affrontano i disagi delle enormi distanze e i pericoli della pirateria in vista di guadagni e della possibilità di appropriarsi di una reliquia sacra a Gerusalemme o di antichità di ogni tipo nella capitale bizantina, e alla Grecia sembrano rivolgere solo uno sguardo distratto.

Ciò si rileva anche dalle sezioni successive (Le testimonianze: pp. 93-184; I testi: pp. 185-725), nei cui ultimi due capitoli, però (XVI secolo: La grande avventura: pp. 353-443; XVII secolo: Verso la Grecia: pp. 444-725), le testimonianze sulla Grecia diventano più numerose e dettagliate, non riguardano solo l'aspetto geografico e archeologico, ma anche quello commerciale ed economico, degli usi e costumi, della vita quotidiana, soprattutto nelle isole. Fiorisce, contemporaneamente, la letteratura dei viaggi che ci dà diari pregevoli e direttamente riguardanti la Grecia come quello, nel XVI secolo, di Pierre Belon (pp. 379-392) e, nel XVII, del turco Evliya Celebi (pp. 580-599), di Spon (pp. 689-697) e del francese Pitton (pp. 711-725).

Il secondo volume, dedicato al XVIII secolo, l'epoca d'oro dei viaggi, appare senza dubbio più valido e soprattutto più omogeneo: l'interesse dei viaggiatori è ora rivolto direttamente alla Grecia, che si trova così

costantemente al centro della trattazione. Né sono da considerarsi del tutto estranee all'argomento, le testimonianze che riguardano Costantinopoli, utilissime, anzi alla comprensione dell'ambiente del Fanar, e quindi dei rapporti della Grecia asservita con l'amministrazione ottomana da una parte, e con l'Occidente dall'altra.

La trattazione si articola in due sezioni, una per la prima (1700-1750: Un mondo dimenticato: pp. 25-269), l'altra per la seconda metà del secolo (1750-1800: I prodromi del filellenismo: pp. 273-791). Le divide quasi esattamente a metà il capitolo dedicato al viaggio di Pierre Augustin Guys (pp. 229-258) avvenuto nel 1748, nel quale il Simopoulos individua una svolta significativa nella storia dei viaggia in Grecia. Fino ad allora, infatti, l'interesse dei viaggiatori era stato attirato soprattutto dai resti archeologici, testimonianze del glorioso passato del Paese, mentre indifferente o addirittura sprezzante era stato l'atteggiamento nei riguardi dei Greci moderni. Pierre Augustin Guys è invece il primo a considerarli degni discendenti dei loro illustri progenitori, ad interessarsi ai fenomeni della vita contemporanea, nei quali scorge sempre il riflesso dell'età antica. Tanto che la validità scientifica del suo diario, pubblicato nel 1771, è inficiata proprio da questo atteggiamento aprioristico, che vuole indentificare il presente con il passato.

Questa divisione schematica della materia operata dal Simopoulos è forse troppo rigida: è vero che nella seconda metà del secolo i dati sulla vita economica e quotidiana dei Greci contemporanei acquistano sempre maggiore rilievo nei diari dei viaggiatori stranieri; ma è innegabile, d'altra parte, che le accuse contro l'ignoranza e la viltà dei Greci, incapaci di liberarsi dalla schiavitù che li opprime, continuano ancora fin quasi alla fine del secolo. Basti pensare al giudizio severamente negativo di Pauw nel suo *Recherches philosophiques sur les Grecs*, edito nel 1778, che doveva provocare, agli inizi del secolo seguente, la vibrata e pur obiettiva difesa del Koraìs in alcune lettere e nel suo *Mémoire sur l'état actuel de la civilisation dans la Grèce* (1803). Statue, sculture e antichi manoscritti, inoltre, continuano ad esercitare un'attrazione enorme. Il fenomeno avrà poi conseguenze molto gravi, e viaggi come quello dell'abate Fourmont (1729) o di Fauvel e Foucherot (1784-1800), che concludono la missione del famoso Choiseul-Gouffier (1776), si risolveranno in veri e propri saccheggi di antichità, nell'ambito di un acceso antagonismo anglo-francese.

Inglesi e soprattutto Francesi sono infatti la maggior parte dei viaggiatori in questo secolo, e il fenomeno determinerà conseguenze importanti per il futuro della Grecia. Si verifica, infatti, una sorta di reazione a doppio scambio: i viaggiatori europei, che come nei secoli precedenti sono ancora in maggioranza mercanti e diplomatici ma anche uomini di cultura, si recano in Grecia attratti soprattutto dal fascino del suo passato e dai suoi tesori di antichità. I diari di viaggio, a loro volta, suscitano il vivissimo interesse dell'Europa verso la Grecia, che viene permeata così dagli influssi politico-culturali dell'Illuminismo, della Rivoluzione Francese e dell'Occidente in generale. E si gettano contem-

poraneamente le basi del movimento filellenico, che avrà un ruolo non secondario nel futuro politico del Paese, fino alla sua liberazione dal giogo turco.

All'opera in esame, purtroppo, fa difetto il rigore scientifico, soprattutto nel primo volume: le citazioni e i rimandi bibliografici sono a volte confusi e incompleti, il criterio dell'ordine cronologico scelto per l'esame delle testimonianze non sempre poi viene rispettato; numerosi ed ampi « excursus », infine, poco attinenti all'argomento centrale della trattazione, ne turbano l'omogeneità.

Il lavoro, di gradevole lettura, è comunque degno di nota per l'interesse e la vastità del materiale esaminato, per lo sforzo da parte dell'autore di vagliarlo in un più vasto contesto storico e alla luce di una certa critica della sua validità storico-documentaria.

Vera CERENZIA

Μπεργαδῆς, *'Απόκοπος*, *'Η Βοσκοπούλα*. 'Επιμέλεια Στυλιανὸς 'Αλεξίου, 'Εκδόσεις 'Ερμῆς, Νέα 'Ελληνικὴ Βιβλιοθήκη, Atene, 1971.

Il volumetto di cui qui diamo conto riunisce due opere abbastanza diverse tra di loro, ma ugualmente meritevoli senz'altro di figurare in una collana di ampia diffusione qual'è questa dell'ormai benemerita Collezione « Hermìs ». Tanto più opportuna si rivela poi la scelta in quanto rende accessibili a un pubblico che si ritiene abbastanza vasto, questi due testi nell'ed. critica già approntata da Stilianòs Alexìu in pubblicazioni specialistiche: l'*Apòkopos* nelle « Κρητικὰ Χρονικά » del '64 (vol. 17, pp. 183 e sgg.) e la *Voskopùla* nella serie della « 'Εταιρεία Κρητικῶν 'Ιστορικῶν Μελετῶν » (Iraklion, 1963).

Il primo è un poemetto di gusto indubbiamente quattrocentesco, e ci trova senz'altro d'accordo la datazione più alta proposta dallo Alexìu (ultimo quarto del XV sec.). Il motivo del viaggio nell'oltretomba sotto forma di sogno e di visione ci può agevolmente riportare alle analoghe, numerose composizioni narrative italiane (¹) appunto del Quattrocento, in cui Dante veniva, per così dire, rivisitato sulla scorta del Petrarca dei *Trionfi* e del Boccaccio dell'*Amorosa Visione* (e vi era tuttora viva la tradizione medievale dell'illustre *Roman de la Rose*). Per questo possono rilevarsi col poema dantesco solo analogie generiche o indirette, di elementi cristallizzati appunto da una lunga tradizione e rielaborazione (vedi, ad es., le formule dei versi 77 e 279 o i modi perifrastici delle indicazioni e le definizioni allegoriche dei vv. 291-302), mentre le componenti caratterizzanti risultano quelle di probabili matrici quattrocentesche: dal punto di vista stilistico, ad es., il prezioso gusto descrittivo diffuso

(¹) Vedi V. ROSSI, *Il Quattrocento*, Milano, Vallardi, 1933, pp. 257-262.

in tutto il poema e particolarmente evidente nell'inserto narrativo (vv. 289-370), di impianto quasi *novellistico* e, su un piano più particolare, il motivo fiabesco del Drago qui addirittura identificato con l'Ade o ancora l'interessantissimo spunto iniziale tipicamente *romanzo*, del cavaliere sviato dall'ingannevole immagine della cerva che sarà utile confrontare con Poliziano, *Stanze*, I, str. 34 e sgg. Ma altrettanto importante e forse da definire meglio ci sembra nel nostro poema anche l'azione dei motivi della poesia popolare rilevabile, come è stato visto [1], in precise corrispondenze letterali e nella stessa particolarissima concezione e rappresentazione dell'oltretomba.

Poche minute osservazioni sul testo:

al v. 105 ci pare da preferire, al posto del παραγγελιὲς (che è del cod. viennese) il παρηγοριὲς della stampa: θλιμμένοι risultano senza dubbio dal testo i morti, (anche nella *Ρίμα θρηνητική* di G. Pikatoros è detto di essi (v. 153): *καὶ μὲ τὴν θλίψη κάθονται ὅλοι πολλὰ θλιμμένοι...*) e tutta loro è l'ansia di avere notizie del mondo di sopra (vedi anche L. Politis, «Ἑλληνικά», 21, 1968, 236);

il v. 122 resta problematico, né la correzione di Kakridìs accolta nel testo ci appare tanto pacifica se riflettiamo che neanche θάρρος (il ms. viennese ha addirittura θράσος) si può riferire alle ἀρχόντισσες del v. precedente: semmai è da riferire agli ipotetici ἄρχοντες alle cui attività si rivolgono i versi successivi;

i vv. 114-126 sono da spostare senz'altro dopo il v. 100: essi infatti continuano logicamente, come lo stesso Alexìu notava nella propria ed. critica (*op. cit.*, p. 230, n. 100) la serie delle domande che le anime rivolgono al pellegrino, mentre i vv. 101-113 si chiudono con i loro lamenti e si ricollegano perfettamente al v. 127 (Εἶδα τους πῶς ἐκόπτοντα καὶ πῶς ἀνάστενάξαν). Né credo abbia motivo di sussistere la perplessità da lui manifestata (*ibidem*) riguardo al v. 114 il quale si lega e sintatticamente e per il senso alla serie dei versi successivi.

Con la seconda opera ci ritroviamo nell'ambito della più matura produzione cretese, e precisamente nella sezione pastorale di essa che annovera, com'è noto, il *Ghiparis-Panoria* del Chortàtsis, la notevole traduzione anonima del *Pastor Fido*, la digressione «bucolica» dell'*Erotókritos* (II, 585-744) e, aggiungiamo, anche il quinto intermezzo del *Ghiparis* (l'episodio di Politarco e Nerina) [2].

Dallo Alexìu sono qui messi bene in rilievo (pp. 48-49) i motivi letterari e convenzionali presenti nella composizione del poemetto e che sono quelli stessi del «genere» nel quale esso a buon diritto va collocato,

[1] Vedi già i rinvii di Legrand (Coll. Monuments..., nº 9, pp. 8-10), di Pernot, Politis ecc., e, soprattutto, le interessanti osservazioni di B. Bouvier nel suo *Δημοτικὰ τραγούδια ἀπὸ χειρόγραφο τῆς μονῆς τῶν Ἰβήρων* Atene, 1960, pp. 29-30.

[2] Il carattere idillico-pastorale del pezzo già rilevato da M. I. Manùssacas in «Κρητικὰ Χρονικά» I, 1947, pp. 539-40; cfr. anche le nostre osservazioni nel medesimo periodico, vol. 24° (1972), p. 398, n. 53.

come prodotto colto quindi e non meramente popolare. Particolarmente centrato sul piano comparativo ci pare poi il richiamo (pp. 50-51) all'*Arcadia* sannazariana: della quale sarà da vedere non solo l'ultima parte, e cioè le due *egloghe* finali, con le tipiche disperate lamentazioni funebri, ma anche, almeno, la prima *egloga*, dov'è rappresentato l'infelice amore di Ergasto (vedine il racconto ai vv. 61-90: l'incontro con la pastorella amata, il suo venir meno e il pietoso soccorso della prima). E sono questi degli elementi che incontriamo anche nel dramma pastorale del Chortàtsis, Atto III, 529 e sgg. dov'è descritta la stessa fenomenologia amorosa e Atto IV, 117-28 (le espressioni di disperato sconforto dei due pastori), e anzi elaborati in modo tale da ricordarci molto da vicino le parti analoghe della *Voskopùla* (il racconto dell'innamoramento: vv. 1-48, e il pianto finale del disperato pastore: vv. 465-476).

Si direbbe quasi che la tradizionale materia della poesia idillico-pastorale italiana dovette passare, prima di darci le più mature elaborazioni del dramma pastorale del Chortàtsis o della peritissima traduzione del *Pastor fido*, attraverso queste preliminari, più vulgate e accessibili forme espressive (basti pensare all'andamento *narrativo*, quasi romanzesco, del nostro poemetto e alla evidente volontà dell'anonimo poeta di darci una compiuta, e patetica, storia d'amore).

Anche qui, come per l'*Apòkopos*, il testo è, con lievi modifiche, quello stesso della prima ed. critica. Noteremo solamente il v. 79 dove si poteva introdurre la correzione di Legrand, μὲ κόπο, al posto dell'inspiegabile μὲ πόθο e il v. 132 dove bisognerebbe forse, sacrificando la rima, leggere προβατά μου invece dell'attuale προβατά σου che non dà senso.

Vincenzo PECORARO

Luigi MAGI, *La Sede Romana nella corrispondenza degli imperatori e patriarchi bizantini* (*VI-VII sec.* (= *Bibliothèque de la Revue d'Histoire Ecclésiastique*, fascicule 57), Publications Universitaires de Louvain, Pont. Facoltà Teologica « Marianum », Roma — Bureau de la R.H.E., Bibliothèque de l'Université, Louvain 1972, pp. XXI-320.

Qual'è l'idea (o quali sono le idee) che imperatori e patriarchi di Bisanzio ebbero del Papa e del suo Ufficio nei secoli VI e VII?

Un problema di ecclesiologia storica, come questo, può esser studiato sulla base di qualsiasi categoria di fonti. Il Magi ha scelto una sezione delle fonti diplomatiche: quelle epistolari. Trattandosi di « esporre il punto di vista di Bisanzio », egli si è limitato all'indagine della « corrispondenza ufficiale indirizzata a Roma dai patriarchi di Costantinopoli e dagli imperatori »; per conseguenza, « la corrispondenza dei papi è stata considerata ed esaminata in riferimento alla comprensione e presentazione dei documenti bizantini » (pp. V-VI).

L'arco di tempo sotteso dalle lettere studiate va dalla morte dell'imperatore Anastasio I (luglio 518) alla morte del patriarca Giovanni VI

(luglio o inizio di agosto 715). Ciò significa: dall'inizio della liquidazione dello scisma acaciano alla vigilia dello scoppio della bufera iconoclastica; due secoli densi di vicende ecclesiastiche e religiose, le quali determinarono ed occasionarono rapporti quanto mai intensi tra la sede pontificia di Roma e quella patriarcale di Costantinopoli — rapporti facilitati dalla riconquista giustinianea dell'Italia (535-561), che veniva a rendere i papi sudditi dell'impero bizantino per oltre due secoli e mezzo.

Ci si ingannerebbe, tuttavia, se si credesse che le fonti epistolari oggi a nostra disposizione siano proporzionate a tale molteplicità e intensità di rapporti. Tra il 518 e il 715 saranno partite probabilmente migliaia di lettere dalla cancelleria imperiale e patriarcale di Costantinopoli verso la Curia pontificia. Il Magi è riuscito a racimolarne soltanto *centonove*, delle quali *sessantaquattro* ci sono giunte solo indirettamente in quanto il loro testo originale è andato perduto (cfr. il « Catalogo dei documenti », pp. 315-318). Questo vuol dire che, nonostante i lasciti preziosi reperibili nella famosa *Collectio Avellana*, negli *Atti* di vari concili ecumenici e provinciali, nei *Registri* di San Gregorio I, ecc., i pezzi epistolari bizantini del periodo suddetto, giunti fino a noi, costituiscono una documentazione sempre preziosa, ma terribilmente frammentaria, discontinua e lacunosa. È ciò che, del resto, avevano già dimostrato all'evidenza i noti *Regesti* imperiali di Franz Dölger e patriarcali di Venance Grumel, utilizzati dal Maggi con diligenza e perspicacia.

Comunque, le poche lettere superstiti permettono di studiare, sia pure limitatamente, il tema specifico di questo libro almeno in occasione di quattro vicende storiche, rimaste famose o famigerate: l'eliminazione dello scisma acaciano e i suoi riflessi sull'impero bizantino (pp. 29-133), l'affare dei Tre Capitoli (pp. 133-158), la polemica determinata dal titolo di 'patriarca ecumenico' (pp. 161-194), la lotta estenuante scatenata dal monotelismo (pp. 195-277). L'A. segue un procedimento logico in tale studio: brevi accenni sulle caratteristiche dell'epistolografia imperiale e patriarcale; sunti storici molto rapidi per inquadrare o illustrare i singoli gruppi epistolari o le singole lettere; analisi dei concetti ecclesiologici pertinenti al tema del libro e contenuti nel protocollo, nel testo e nell'escatocollo di ogni documento esaminato; interpretazioni e deduzioni storico-teologiche, le quali poi si ritrovano raccolte ed esposte organicamente nel capitolo conclusivo che porta il titolo esplicitante: « Roma agli occhi di Costantinopoli » (pp. 281-303).

Grazie alla chiarezza espositiva dell'A., non è difficile sintetizzare in breve tali interpretazioni e deduzioni. *Primo*: La Chiesa di Bisanzio ci si rivela come una Chiesa 'imperiale', cioè totalmente in balìa delle concezioni e degli interessi politici dell'imperatore del momento, concepito teocraticamente come dèspota assoluto anche in materia religiosa; *secondo*: Roma è considerata innanzitutto come la sede e capitale del patriarcato d'Occidente; *terzo*: oltre a ciò, Roma è vista come la 'prima sede', ma tale primazìa (difficilmente definibile in concreto) è fondata sul prestigio ideologico-politico goduto universalmente dalla vecchia 'Caput mundi', sui decreti conciliari e sulle concessioni imperiali, ma su

nessun motivo scritturistico o teologico; *quarto*: « Come prima sede e per la sua tradizione ortodossa Roma aveva un'autorità indiscussa nelle questioni dottrinali » (p. 297), ma né gli imperatori né i patriarchi riconobbero ai papi un « magistero dottrinale e una indefettibilità nella fede »: per loro valeva il « principio da tutti riconosciuto che l'autorità veramente indiscussa nel campo della dottrina era la fede trasmessa dai padri nei concili » (p. 299); *quinto*: gli imperatori e i patriarchi bizantini « riconoscono al vescovo di Roma il dovere di sollecitare l'unione tra le chiese » (p. 301), la competenza di intervento negli altri patriarcati quando si tratta di 'causae maiores' e non si peritano di denunciare in tono di rimprovero « le posizioni troppo rigide dei papi, che invece di favorire rischiavano di essere di impedimento alla comunione e un pericolo per la unità » (p. 302).

Queste conclusioni del Maggi suscitano più di un problema nel lettore. Tralasciamo la questione se il modo di concepire la Sede romana, così come risulta da esse, sia legittima o no: un libro *storico* va giudicato con criteri *storici* e non teologici. Non si può evadere invece il problema se il pensiero ecclesiologico abbozzato in tali conclusioni dal Magi si possa realmente attribuire ai patriarchi e agli imperatori bizantini sulla base dei documenti da lui indagati. È questo il punto che lascia perplessi, e ne va di mezzo buona parte del valore scientifico del libro.

Prima di tutto, benché le lettere esaminate non siano eccessivamente numerose, la molteplicità e importanza ufficiale dei loro mittenti e destinatari, la gravità e complessità delle circostanze a cui si ricollegano, le difficoltà lessicali e grammaticali del latino e del greco in cui sono scritte — tutto, a nostro parere, avrebbe consigliato una riduzione del campo di ricerca per poter operare un'analisi più profonda; in questo modo l'A. avrebbe studiato una documentazione meno estesa, ma avrebbe conseguito risultati qualitativamente migliori. E ciò tanto più, se egli si fosse curato anche di illuminare i suoi testi paragonandoli con quelli analoghi dei secoli bizantini precedenti. Pensiamo, ad esempio, che il linguaggio epistolare ufficiale di un Giustiniano potrebbe ricevere più di un chiarimento se paragonato con quello analogo di un Teodosio II, Marciano, Leone I, Zenone ed Anastasio I.

In secondo luogo, troppe pagine del volume danno la sensazione che il Magi, per paura d'esser vittima di vecchi pregiudizi polemico-apologetici, faccia sue a cuor leggero opinioni assai discutibili di autori come il Dvornik e il Congar. La conseguenza è di fatti che egli, volendo scansare il vecchio 'massimalismo' che vedeva prove irrefutabili del primato romano in *troppi* testi, precipita nel 'minimismo' sistematico di chi non vede tali prove in *nessun* testo: per timore di veder troppo, si chiudono gli occhi e si dice di non veder niente. Si vedano a questo proposito, per esempio, le pp. 59-60, 97-98, 11-118, dove si diluiscono o si svuotano certe frasi di Giustiniano a proposito dell'apostolicità e del primato di Roma. In tali pagine, ma soprattutto nelle pp. 113-114 e 300-301, il Magi insiste nel sostenere che in queste frasi Giustiniano — e talvolta anche qualche patriarca di Costantinopoli — ha inteso soltanto ricordare ai

papi, in quanto successori di S. Pietro, il *dovere* di lavorare per l'unione di tutte le chiese. Egli vede tale monito specialmente in un passo della lettera spedita da Giustiniano al papa Ormisda il 9 settembre 520: *Imitari debetis enim sanctissimum Leonem Romanum pontificem..., ut ante tribunal venturi iudicis participes eorum sitis, quorum sedem iure sacerdotali tenetis. Ostendat ergo tuus apostolatus, quod merito Petro successit apostolo, quoniam dominus a vobis utpote summis pastoribus exacturus est universorum salutem, qui poterunt esse salvi firmata concordia* (*Collectio Avellana*, ed. O. Guenther, n. 235, p. 716, rr. 3-11: il Magi cita il testo da *quoniam* in poi a p. 98). Ora, la lettura di questo e di altri passi analoghi, suggerisce una semplice riflessione a chi non ha preconcetti: se Giustiniano rammenta ad Ormisda il *dovere* di procurare l'unione delle chiese in quanto successore di San Pietro e *summus pastor*, è evidente che gli riconosce il *diritto* corrispondente a tale dovere; ma qual è questo diritto se non quello del *primato*, sia pure inteso nella forma forse confusa e oscura tipica di Giustiniano?

A questi rilievi principali ne aggiungeremo qualche altro secondario.

Avremmo desiderato maggior chiarezza nel sintetizzare le peculiarità diplomatiche dell'epistolografia imperiale e patriarcale; le pagine che se ne occupano non offrono, secondo noi, un'idea chiare di ciò che sia la struttura formale di una lettera ufficiale bizantina e di ciò che siano il protocollo, il testo e la conclusione — dice l'A., ma noi avremmo preferito dire escatocollo (pp. 11-19).

Nelle pagine dedicate alle vicende che portano alla liquidazione dello scisma acaciano (pp. 43-45), non sembra rilevata abbastanza la motivazione essenziale (anche se non esclusiva) dello scisma: l'ambiguità e l'arbitrarietà dell'*Henotikòn* di Zenone, che sacrificava il Concilio di Calcedonia a una pace fittizia nell'impero e spingeva Acacio e i suoi successori ad entrare in comunione con gerarchi orientali, pur sapendo che essi rifiutavano il Concilio di Calcedonia (Pietro Eluro, Pietro Mongo, ecc.) e pur sapendo che Roma non avrebbe accettato mai né l'*Henotikòn* né la comunione con gente che considerava eretica. Ignorando o trascurando — come spesso succede — tale motivazione, non si comprenderà mai l'intransigenza di Ormisda nell'esigere da Giustiniano I e dal patriarca Giovanni l'espunzione dei nomi di Acacio, Fravita, Eufemio e Macedonio II dai sacri dittici come condizione previa per l'unione ecclesiastica.

Fa piacere rilevare che il Magi ha lavorato su una base bibliografica molto vasta, anzi esauriente rispetto alle fonti, come appare dalla lunga 'Bibliografia' (pp. IX-XXI) e nelle note a pie' di pagina. Tra gli studi moderni tuttavia ci saremmo attesi di trovare vari titoli, da cui l'A. avrebbe ricevuto stimoli e suggerimenti utili, a dir poco; così ad esempio: B. RUBIN, *Das Zeitalter Iustinians*, Berlin 1959; H. RAHNER, *Kirche und Staat im frühen Christentum*, 2. Aufl., München 1961 (trad. ital., *Chiesa e struttura politica nel cristianesimo primitivo*, Jaca Book, Milano 1970). Ci sembra che non sarebbe stato inutile tener presenti due vecchi studi di Hartmann GRISAR, *Der römische Primat nach der Lehre und der*

Regierungspraxis Gregors des Grossen, in *Zeitschr. f. kath. Theol.* 3 (1879), pp. 655-693; *Ökumenischer Patriarch und Diener der Diener Gottes*, ivi, 4 (1880), pp. 468-523; lo stesso potremmo dire di altri studi più recenti, come quello di R. M. Haacke, *Die Kaiserliche Politik um Chalkedon*, in A. Grillmeier-H. Bacht, *Das Konzil von Chalkedon*, II (Würzburg 1953), pp. 95-177. Quando vuole riassumere qualche pagina di storia civile bizantina, il Magi cita la traduzione francese del noto manuale di Georg Ostrogorsky, la quale venne fatta sulla 2ª edizione originale tedesca (München 1952) e pubblicata nel 1956 a Parigi. Ora, non sarebbe stato meglio servirsi della terza edizione tedesca, interamente rifatta, (München 1963) o di una traduzione di essa, come quella italiana, ad esempio (Ediz. Einaudi, Torino 1968)?

Il linguaggio usato dall'A. è semplice e netto. Forse a ciò ha contribuito la sua famigliarità con la storiografia di lingua francese. Ma tale contatto fa capolino qua e là in senso negativo, lasciando sfuggire al Magi frasi e costrutti francesizzanti: 'a questo periodo' (p. 4), invece di 'in questo periodo'; 'giustamente a causa dei dittici' (p. 10, n. 25), invece di 'proprio a causa dei dittici'; e poi: 'quello che *riviene* al protocollo' (p 13), 'd'ora in poi *ingaggiato a* propagare e difendere' (p. 62), ecc.

Segnialiamo infine qualche raro errore di stampa a spese dei testi greci: pp. 5, 14, 15, 17, 230, n. 113, 250, n. 180.

Va da sé che, se abbiamo dedicato tanto spazio a questo libro, è segno che ne lo abbiamo giudicato meritevole. Secondo noi, il Magi può considerare questa sua tesi come un buon punto di partenza per altre ricerche ed altri approfondimenti in un campo accidentato e poco frequentato.

C. Capizzi

Venance Grumel, *Les regestes des actes du Patriarcat de Constantinople*, vol. I: *Les actes des Patriarches*, fasc. I: *Les regestes de 381 à 715* (= Le Patriarcat Byzantin. Recherches de Diplomatique, d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques publiées par l'Institut d'Études Byzantines des Augustins de l'Assomption, Kadiköy-Istanbul Série I), Socii Assumptionistae Chalcedonenses 1932 — Institut Français d'Études Byzantines, Paris 1972, pp. xxxviii + 253.

I cultori di storia ecclesiastica e di storia bizantina saranno particolarmente grati ai Padri Agostiniani dell'Assunzione di ridare alle stampe, corretta e rinnovata, una delle loro pubblicazioni più prestigiose.

Quest'opera ormai classica cominciò a vedere la luce nel 1932; dunque oltre quarant'anni fa. E non è ancora completa, anche se ne sono già apparsi quattro fascicoli che permettono di studiare comodamente i regesti dei Patriarchi di Costantinopoli dal 381 al 1309. I primi tre fascicoli si devono al Grumel e sono stati pubblicati rispettivamente nel 1932, 1936 e 1947; il quarto è opera del P. Vitalien Laurent ed è apparso nel 1971.

È risaputo che questi *Regesti dei Patriarchi* (di Costantinopoli) corrispondono e fanno da complemento ai *Regesti imperiali* di Franz DÖLGER (*Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565 bis 1453*, Teile I-V, München-Berlin 1924-1965); la loro preistoria è molto interessante per i nomi che vi si incontrano (Mons. L. Petit, A. Heisenberg, F. Dölger, ecc.) e per lo spirito di collaborazione scientifica internazionale che vi emerge. Il lettore può farsi un'idea di tale preistoria attraverso le pagine dense e commosse del P. Laurent (v. l'*Avant-propos* del primo fascicolo, pp. V-IX = pp. V-VIII della 2ª edizione).

Ci sembra superfluo occuparci del piano complessivo, delle finalità e del metodo perseguiti dal Grumel; qui ci basti rimandare alla sua Prefazione del 1932 (pp. XI-XXI = pp. IX-XVIII della 2ª edizione), che egli, intenzionalmente, aveva pubblicato vari mesi prima come articolo indipendente negli *Échos d'Orient* 31 (1932), pp. 5-16. Anche sul valore scientifico dell'opera ci contentiamo di rinviare alle pagine molto dotte, dedicate al primo fascicolo in una recensione di Eduard Schwartz sulla *Byzantinische Zeitschrift* 34 (1934), pp. 130 s., 136-142.

Già dalle osservazioni critiche di questo grande conoscitore del Cristianesimo antico si poteva dedurre la necessità di apportare all'opera del Grumel correzioni ed aggiunte: necessità già sentita dallo stesso Grumel, ragion per cui egli aveva auspicato la collaborazione della 'critica' (p. XXI = pp. XVII s. della 2ª edizione). E, come ci informa il P. Darrouzès nell'« Avvertimento per la seconda edizione » (p. XIX), il Grumel andò raccogliendo sempre delle note, proprio in vista di tali correzioni ed aggiunte; ma la sua morte non l'ha fatto giungere al traguardo.

Il P. Darrouzès, preparando questa seconda edizione, ha utilizzato ovviamente tali lavori preliminari. Tuttavia un semplice confronto delle due edizioni dà un'idea del lavoro improbo, ma estremamente utile, a cui egli s'è dovuto sobbarcare.

Innanzi tutto, la Bibliografia elencata all'inizio del fascicoli è salita, dai circa 250 titoli di fonti e studi della prima edizione (pp. XXII-XXXIV), a circa 325 titoli in questa seconda (pp. XXI-XXXVII). Si intuisce subito che i circa 75 titoli aggiunti stanno alla base del rinnovamento a cui è andato soggetto ogni singolo regesto: nuove acquisizioni di critica testuale o diplomatica, segnalazione di nuove ricerche o interpretazioni dei singoli documenti, indicazione di nuove raccolte o pubblicazioni di atti patriarcali, ecc. Il P. Darrouzès ha cercato di far tesoro degli studi fatti in materia nell'ultimo quarantennio, com'era da attendersi. Nessuna meraviglia dunque se molti regesti del Grumel siano stati profondamente rielaborati e, talora, amplificati. Si vedano, ad esempio, i NN. 44, 51, 70, 71, 81, 111, 175, 179..., dove colpiscono subito i nuovi elementi diplomatici, critici, letterari, storici e via dicendo.

Un lavoro di rifacimento e di verifica rinnovante, come questo, è certo meritorio. Ma più meritorio ancora ci sembra quello compiuto per aggiungere ai regesti del Grumel numerosi regesti nuovi, che mettono a disposizione della ricerca diplomi patriarcali o sfuggiti a lui o pubblicati per la prima volta dopo il 1932. Per non turbare la numerazione stabilita

dal Grumel, il Darrouzès ha inserito i nuovi regesti tra i vecchi contrassegnandoli con una lettera dell'alfabeto latino (a, b, c, d...), per cui è facile distinguerli e calcolarli. Noi ne abbiamo contato non meno di 78, includendovi il N. 152, che è nuovo, pur mancando del solito contrassegno.

Di tali 78 documenti nuovi, soltanto 5 sarebbero apocrifi (NN. 63b, 93a, 161a, 259b e 296a — tutti preceduti da un asterisco) e 11 di dubbia autenticità (NN. 12a, 34a, 51a, 57a, 65a, 65b, 170a, 180a, 239a, 260a, 266a — tutti preceduti da due asterischi); gli altri sarebbero autentici (NN. 15a, 17a, 29a, 36a, 48a, 49a, 53a, 63a, 67a, 77a, 84a, 86a, 86b, 90a, 110a, 115a, 124a, 143a, 143b, 143c, 145a, 145b, 152, 160a, 167a, 168b, 174a, 176a, 205a, 207a, 222a, 224a, 232a, 241a, 248a, 253a, 259a, 260b, 263a, 264a, 269a, 274a, 278a, 278b, 278c, 278d, 278e, 278f, 278g, 280a, 280b, 284a, 285a, 291a, 293a, 293b, 300a, 309a, 310a, 310b, 310c, 310d).

In pochissimi casi le correzioni cronologiche apportate ai documenti hanno comportato la spostamento dei rispettivi regesti (vedi: NN. 125 [ex-126], 126 [ex-125], 153 [ex-152], 280 [ex-279]); in un solo caso si son dovuti fondere due regesti, perché i due documenti relativi in realtà non sarebbero che un solo documento (vedi N. 151 [et ex-153]).

A questi pregi di sostanza se ne aggiungono altri di forma: una veste tipografica più nitida e varia, una distribuzione otticamente più raffinata delle varie parti dei singolo regesti e ammodernamento delle sigle e delle abbreviazioni con cui si citano fonti e studi.

Ci è stato detto da persona degna di fede che il P. Darrouzès sta preparando la seconda edizione anche dei fascicoli 2 e 3 di quest'opera monumentale. Gli auguriamo di continuare sempre con successo un lavoro che è tanto faticoso ed oscuro quanto duraturo e fruttuoso.

C. Capizzi

Ζαχαρία Ν. Τσιρπανλῆ, *Οἱ Μακεδόνες σπουδαστὲς τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολλεγίου Ῥώμης καὶ ἡ δράση τους στὴν Ἑλλάδα καὶ στήν Ἰταλία* (16ος αἰ. — 1650) (= *Μακεδονικὴ Βιβλιοθήκη — Δημοσιεύματα τῆς Ἑταιρείας Μακεδονικῶν Σπουδῶν*, 35), Θεσσαλονίκη 1971, pp. 300+13 figure.

Come appare anche dalla bibliografia citata nelle note e raccolta dall'A. (pp. 249-256), il Collegio Greco di Roma, fondato da Gregorio XIII nel 1577, continua a polarizzare su di sé l'attenzione degli studiosi, specialmente greci e italiani. Non potrebbe essere diversamente. Esso, fino all'indipendenza definitiva della Grecia (1828), fu uno dei pochi centri a livello accademico in cui la Nazione greca poté far sopravvivere e, talora, rifiorire la propria cultura.

Il Tsirpanlìs ha qui concentraro la sua ricerca su un gruppo degli alunni del Collegio (quelli provenienti dalla Macedonia: Verria, Castoria, Nevrocopi, Monte Athos, ecc.) e di un periodo cronologico molto limitato (dal 1577 al 1650). Ci fa sapere che la scelta del tema gli è stata suggerita da un triplice motivo: la scarsezza di indagini sulla storia religiosa della

Macedonia nei secoli XVI-XVII, l'importanza ecclesiastica e culturale assunta da alcuni alunni macedoni del Collegio Greco, la coincidenza dei decenni studiati col momento più intenso dell'influsso cattolico in Macedonia e nell'Oriente ellenofono.

Il lavoro è articolato in tre parti. La prima — introduttiva — ricostruisce la situazione culturale della Macedonia in tutto il secolo XVI e, in modo speciale, all'epoca della fondazione del Collagio Greco. L'A. vi sottolinea l'intensità dei contatti culturali dei Macedoni con l'Europa ormai lacerata nel troncone protestante e in quello cattolico, l'attività di copisti svolta allora in qualche monastero atonita, il favore con cui venne salutata dai Greci (compreso il patriarca Geremia II) l'istituzione del nuovo Collegio a Roma ritenuto un semplice centro di studi, le diffidenze che poi sorsero nei suoi riguardi quando si venne a sapere che esso era destinato a formare ecclesiastici greci da inviare in Oriente per la propaganda del 'dogna papista' (pp. 19-64). La seconda parte cerca di individuare gli alunni macedoni che frequentarono il Collegio fino al 1650. Facendo lo spoglio di un gran numero di documenti d'archivio, l'A. ne trova due fino al 1613, e altri sette fino al 1632; negli anni 1636-1650 può segnalarne un numero molto maggiore (pp. 67-122). La terza parte segue le vicende di alcuni ex-alunni del Collegio, i quali, finiti gli studi e ricevuti gli ordini sacri, partirono da Roma o verso altre città italiane (solo due casi) o verso la patria. Per lo più si tratta di persone di media statura morale e intellettuale. Va fatta un'eccezione per Giovanni Cottunio da Verria (1572-1657), il quale, lasciato il Collegio, si recò a studiare medicina a Padova, dove ebbe poi la cattedra di filosofia e dove fece ritorno dopo una parentesi di insegnamento a Bologna: fu amico di Leone Allacci, contribuì notevolmente al neo-aristotelismo padovano del secolo XVII, lasciò un volume di *Epigrammi Greci* permeati di spirito patriottico.

L'A. riconosce che nel Collegio Greco gli alunni non perdevano la loro coscienza nazionale ellenica, e il loro passaggio al cattolicismo non significava un infiacchimento morale. Essi, al contrario, dovevano possedere o acquistare una notevole fermezza di carattere per affrontare le ostilità del mondo ortodosso, da cui provenivano, e le non rare incomprensioni del mondo ecclesiastico latino. Ma come facevano quei giovani a sottoscrivere la professione di fede cattolica richiesta loro per essere iscritti nel Collegio? Come reagiva la loro coscienza di ortodossi greci di fronte alla teologia cattolica loro insegnata a Roma e respirata in un Collegio che « mirava alla piena conversione ed accettazione, da parte degli alunni, dei più importanti dogmi della Chiesa Cattolica (fuoco nel Purgatorio, *filioque*, primato del Papa) »? (p. 203).

A parte la discutibilità di tale designazione dei « dogmi più importanti della Chiesa Cattolica », va detto subito che un problema di coscienza del genere dovrebbe studiarsi sulla base di testimonianze *dirette*: lettere private, diari spirituali, scritti teologici degli alunni del Collegio, ecc. Il Tsirpanlis invece adotta un metodo *indiretto*, cioè analizza il comportamento degli ex-alunni del Collegio, una volta partiti da Roma ed inseriti nell'attività apostolica (pp. 201-212). È facile scoprire i lati fra-

gili di un metodo simile. Basti osservare che esso, oltre tutto, suppone qualcosa che gli ortodossi non hanno dimostrato mai: che i cattolici siano evidentemente 'eretici'. Solo facendo tale supposizione si può seriamente credere che agli occhi di un ortodosso del sec. XVII le differenze tra ortodossia bizantina e cattolicismo latino fossero tali, da esigere riserve mentali e compromessi con la propria coscienza per farsi cattolico. A questo proposito sarà opportuno ricordare un'opera famosa, scritta da un greco molto vicino agli ambienti del Collegio di S. Atanasio, Leone Allacci: *De Ecclesiae Occidentalis et Orientalis perpetua consensione* (Coloniae 1648).

Un'osservazione d'altro genere. Il Tsirpanlìs, seguendo uno studio monografico del P. Cirillo Korolevskij (in *Stoudion*, 3 [1926], pp. 33-39. 80-89; 4 [1927], pp. 81-97. 137-151; 6 [1929], pp. 40-49. 49-64: interrotto) e altri autori più recenti, afferma che la bolla di fondazione del Collegio Greco è datata del 13 gennaio 1576 (p. 39). Evidentemente, tale asserzione si fonda sulla *datatio* della suddetta bolla emanata da Gregorio XIII: *Datum Romae anno incarnationis Dominicae 1576, id. januarii, Pont. us nostri anno V* (cfr. Archivio del Pont. Collegio Greco, vol. 20, *Regestum Bullarum, Brevium, Instrumentorum et Privilegiorum venerabilis Collegii Graecorum de Urbe*, ff. 1 ss. [copia]). Ma questa *datatio* è fatta secondo lo stile dell'Incarnazione al modo fiorentino, secondo cui l'anno incomincia il 25 marzo e non il 1° gennaio secondo lo stile moderno; ciò significa che la bolla venne datata il 13 gennaio *1577*. Ciò è suggerito da un'aggiunta marginale alla *datatio* nel *Regestum* citato; *hoc est 1577*; ma è detto esplicitamente in un'osservazione contenuta nel vol. 46 dello stesso Archivio del Collegio Greco, intitolato *Indice dei diplomi che si conservano nell'Arch. del Coll. Greco di Roma*, f. 87: « *Questa bolla è datata anno incarnationis Dominicae 1576 secondo lo stile della Curia, che nelle bolle usa l'anno fiorentino, ma computando con l'anno solare è veramente spedita nel gennaio 1577* ». Probabilmente è proprio questo il motivo per cui nelle edizioni del *Bullarium Romanum* la bolla di fondazione del Collegio Greco, *In apostolicae Sedis specula*, compare datata del 1577; cfr. *Bullarum, Privilegiorum ac Diplomatum Romanorum Pontificum amplissima collectio*. . . opera et studio Caroli Cocquelines, IV, 3 (Romae 1746), p. 330: « *Datum Romae apud Sanctum Petrum, Anno Incarnationis Dominicae, millesimo quingentesimo septuagesimo septimo, Idibus Januarii*. . . »; *Bullarum, Diplomatum et Privilegiorum*. . . taurinensis editio locupletior facta. . . cura et studio collegii adlecti virorum. . ., auspicante Aloysio Bilio, VIII (Neapoli 1883), p. 162: « *Datum* (come sopra). . . *Dat. die 13 ianuarii 1577, pontif. ann. V* ».

Tuttavia non pensiamo che questo problema cronologico sia così risolto definitivamente. L'indagine andrebbe approfondita.

I nostri rilievi critici possono dare un'idea della discutibilità di qualche affermazione o interpretazione storica del Tsirpanlìs. Ma nel suo volume c'è molto di più: una massa di dati e di notizie nuove, che egli ha saputo disseppellire frugando in varie biblioteche e archivi di Roma e d'Italia. Dati e notizie che proiettano luce su fatti uomini e cose di

una epoca poco nota o mal nota, e, specialmente, sui rapporti italo-greci.

Il volume presenta in appendice 18 documenti inediti (in italiano, in latino e in greco). La sua utilizzazione è assicurata da una bibliografia delle fonti (edite e inedite), estremamente minuziosa e ricca, da una bibliografia degli studi moderni e, infine, da un indice dei nomi e delle cose più notevoli. Per chi non legge il greco moderno fa comodo un riassunto del libro in lingua francese (pp. 283-293).

Pur nella sua piccola mole, questo volume sarà ormai indispensabile agli storici del Collegio Greco di Roma e della sua attività culturale ed apostolica.

C. Capizzi

Sirarpie Der Nersessian, *Études byzantines et arméniennes / Byzantine and Armenian studies* (= Bibliothèque Arménienne de la Fondation Calouste Gulbenkian), Imprimerie Orientaliste, Louvain 1973, voll. 2, pp. viii-725 e 186, con 478 figure f.t.

È dal 1924 che la Professoressa Der Nersessian è nota a bizantinisti ed armenologi per la sua attività davvero indefessa, testimoniata da una produzione scientifica vasta e feconda. Secondo la 'Bibliografia' dei suoi lavori editi fino al 1973 (vol. II, pp. 167-170), essa conta al suo attivo 10 libri (3 dei quali in due volumi), oltre 78 articoli e 23 recensioni. In quest'opera, dall'aspetto monumentale, si offre al pubblico precisamente una crestomazia di 56 articoli e 2 recensioni. La pubblicazione è stata voluta dalla Fondazione Gulbenkian, benemerita fautrice degli studi armeni, per onorare così il 50° di attività scientifica dell'A.

Va da sé che una pubblicazione del genere, consacrata com'è a temi particolari di almeno tre campi scientifici, può essere, tutt'al più, descritta analiticamente, ma non recensita criticamente — salvo che non ci si voglia fermare su qualche pagina o qualche articolo.

Osserviamo innanzi tutto che non sempre si può parlare di 'articoli' veri e propri; meglio usare il termine più generale di 'contributi'. Infatti gli scritti sono di varia indole ed estensione: articoli di ricerca, note scientifiche, sintesi per opere in collaborazione, relazioni e comunicazioni congressuali, un medaglione necrologico (pp. 279-287), due recensioni. Dei 58 contributi, ben 31 sono in inglese, mentre 27 sono in francese (ciò forse giustifica il titolo bilingue). Non tutti i 27 contributi in francese erano apparsi in tale lingua; alcuni sono stati tradotti dall'armeno. Il contributo più vecchio risale al 1927 (pp. 231-263), i due più recenti sono del 1970 (pp. 469-479; 585-596).

Gli scritti sono raggruppati volutamente 'per paese e per materia', come avverte l'A. (p. vii): arte bizantina (15 contributi, pp. 3-181); arte dell'Oriente Cristiano (7 contributi, pp. 185-287); Armenia: storia e testi (12 contributi, pp. 291-493); Armenia: arte (23 contributi, pp. 497-

725). Nel II volume, in carta patinata, si hanno: la riproduzione in bianco e nero delle 487 miniature di mss. greci ed armeni, reliquiari, rilegature di codici, a cui si fa riferimento negli studi raccolti nel I volume; l'indice generale (pp. 135-159); l'indice iconografico (pp. 160-165); la 'Bibliografia' — già accennata — della Der Nersessian (pp. 167-170); la lista delle figure (pp. 171-181); gli *errata-corrige* (p. 182) e l'indice delle materie (pp. 183-184).

Questi accenni descrittivi già danno un'idea dell'impegno scientifico con cui l'A. ha preparato questa antologia dei suoi scritti minori, anche se, come essa stessa sottolinea, essi siano stati ristampati senza cambiamenti e senza aggiunte rinnovatrici. Nel caso in cui uno stesso tema viene trattato da più contributi, quelli più recenti rivelano l'evoluzione del pensiero e delle opinioni dell'A. mano mano che la scienza è progredita. Ciò vale soprattutto, secondo noi, per gli studi dedicati alla miniatura bizantina ed armena, nei quali l'A. mostra la ben nota competenza di studiosa instancabile e magistrale. Da numerose sue pagine e da una lettura attenta delle miniature e delle raffigurazioni d'altro genere che essa analizza, si rileva un fatto da non trascurare: il mondo artistico-religioso degli Armeni è intimamente legato a quello dei Bizantini. Fino ad epoca relativamente tardiva, si costata una comunanza di temi e di schemi iconografici, che, fino ad epoca gotica incipiente, si riscontra anche nell'arte religiosa occidentale. È ovvio che tale comunanza di linguaggio non esclude l'affermarsi delle peculiarità spirituali proprie del popolo armeno, come suggeriscono certi motivi ornamentali, certe maniere di impostare le scene sacre e certi procedimenti nel modellare la figura umana. Non mancano casi — come quello di una Bibbia miniata del sec. XIV — in cui l'arte religiosa armena usufruisce di apporti tematici e stilistici occidentali (cfr. lo studio di pp. 611-630).

Ma questa raccolta non interessa soltanto ai cultori di storia d'arte armena e bizantina od orientale cristiana in genere; interessa pure ai cultori di storia civile e religiosa tanto di Bisanzio quanto dell'Armenia in genere. Uno studio come quello sulla *Cronaca* del conestabile Smpad, fratello di Het'um, re di Cilicia, è molto prezioso per i medievisti che vogliano utilizzare anche le fonti armene per la storia delle crociate nel sec. XIII (cfr. pp. 353-377).

CARMELO CAPIZZI

Vitalien LAURENT, *Le Corpus des sceaux de l'empire byzantin*, Tome V, 3: *L'Eglise* — Supplement (*Publications de l'Institut Français d'Etudes Byzantines*), Editions du Centre National de la Recheeche Scientifique, Paris 1972, pp. xx+344, 50 tavv. f.t.

Dopo il grande pioniere Gustave Schlumberger (1844-1928), la sigillografia bizantina non ha trovato, come scienza, un cultore tanto tenace

e fecondo come l'Assunzionista P. Vitalien Laurent, d'altronde ben noto ai bizantinisti per i suoi grandi contributi di carattere filologico, letterario, diplomatico, storico, geografico e così via.

La sua prima pubblicazione in volume sulla sigillografia bizantina risale ad oltre quarant'anni fa: *Les bulles métriques dans la sigillographie byzantine*, Athènes 1932. Essa era stata preceduta da vaste ricerche bibliografiche (cfr. *Byzantion* 5 [1929-30], pp. 571-654; 6 [1931], pp. 771-829) e da un primo saggio, occasionato dall'opera di K. Konstantopulos, Βυζαντιακὰ μολυβδόβουλλα, 2 voll., Atene 1917-1930 (cfr. *Echos d'Orient* 30 [1931], pp. 355-362).

Dal 1932 in qua, sono seguite varie altre pubblicazioni di sigillografia bizantina; fra di loro emergono — anche per la mole — tre opere: *Documents de sigillographie byzantine: La Collection C. Orghidan*, Paris 1953; *Les sceaux byzantins du Médailler Vatican*, Città del Vaticano 1962; *Le Corpus des sceaux de l'empire byzantin*, Tome V: *L'Église*, I[e] Partie - II[e] Partie, Paris 1963-65 (con un volume di tavole a parte).

Indubbiamente, questa terza opera (il cui primo volume presenta il piano intero del 'Corpus', che prevede, oltre al tomo V, altri cinque tomi, dedicati ai sigilli del Palazzo imperiale, dell'Amministrazione centrale e della Capitale, dell'Amministrazione provinciale, dell'Africa bizantina e di diversa provenienza) è la più impegnativa, oltre che la più vasta. Il P. Laurent vi illustra (e spesso pubblica per la prima volta) 1627 sigilli o bolle di patriarchi, arcivescovi, vescovi, dignitari ecclesiastici, monaci, ecc. appartenenti a tutta l'area dell'impero bizantino: dalle provincie più remote della Siria all'Italia Meridionale. La ricchezza di materiali storici emergenti dalla sua illustrazione venne rilevata con diligenza e compiacenza dal P. Paul Goubert nelle due recensioni pubblicate, a suo tempo, nella Rivista *Orientalia Christiana Periodica* 31 [1965], pp. 200 s.; 32 [1966], pp. 577-581).

Questo terzo volume offre un supplemento di altri 400 sigilli della stessa categoria 'ecclesiastica', per cui il numero dei pezzi catalogati sale a 2027. L'A. ci informa d'averli ricavati dalla grande collezione di circa 13.000 sigilli del Center for Byzantine Studies di Washington, la quale, per colpa di un'ipoteca gravante su di essa, era rimasta inaccessibile agli studiosi fino a qualche anno fa (pp. IX-X). Il metodo è identico a quello dei due volumi precedenti. Di ogni sigillo si trattano i punti seguenti: luogo di conservazione e provenienza, stato di conservazione, s'è stato edito o no, descrizione meticolosa del 'diritto' (spesso con rilievi iconografici: Cristo, la Vergine, Santi...) e del 'rovescio' (sempre riempito da una leggenda), trascrizione diplomatica e poi critica della leggenda, osservazioni critiche con opportuni riferimenti bibliografici.

Nel corso di tale trattazione si conseguono due elementi importanti: l'identificazione del personaggio che si servì del sigillo e la datazione precisa o approssimativa di esso. Tali due elementi permettono una distribuzione ragionata dei vari pezzi. Questi sono elencati secondo il grado gerarchico dei personaggi che se ne servirono (patriarca, arcivescovo, vescovo, prete, monaco...); mentre, a loro volta, i personaggi sono rag-

gruppati in ordine cronologico e in ordine geografico, cioè secondo la sede o l'istituzione concreta di cui erano titolari.

Sulla base di questa distribuzione non sarebbe difficile fare calcoli e statistiche a proposito dei 400 sigilli di questo volume. Qui ci basti rilevare che di essi soltanto 10 appartengono ai patriarchi di Costantinopoli; la loro maggioranza, inoltre, risale ai secoli IX-XII, benché non manchino esemplari molto anteriori (come il N. 2027, di Eusebio vescovo di Gaza nel sec. VI) o posteriori (come il N. 1636 *bis*, di Gregorio III, patriarca di Costantinopoli negli anni 1443-1451).

Dai nostri accenni si può già intuire la competenza con cui il P. Laurent elabora e presenta scientificamente questi materiali ai vari settori della bizantinistica. Si tratta di 'minuzie', in apparenza; ma in realtà ci troviamo di fronte a dei blocchi, spesso piccoli, ma di resistenza granitica — coi quali soltanto la scienza può costruire in modo duraturo. Ad agevolare tali costruzioni scientifiche il P. Laurent ha fornito questo terzo volume, come i precedenti, di una lista di 'Corrigenda et Addenda', di due indici, di un repertorio iconografico e di un glossario.

In appendice si ha l'album delle 50 tavole in bianco e nero, che offrono la riproduzione fotografica della « quasi totalità dei sigilli descritti » (p. 43); fatto, questo, che costituisce un vantaggio rispetto all'album relativo ai primi due volumi.

C. Capizzi

Sirarpie Der Nersessian, *Armenian Manuscripts in the Walters Art Gallery*, Published by the Trustees, Baltimore, Maryland, 1973; in-folio, pp. x-108, 8 tavv. in policromia f.t. e 943 figg. in 243 tavv. f.t. in monocromia.

Nella Galleria d'Arte Walters di Baltimora si custodiscono 11 mss. armeni, 8 in pergamena e 3 cartacei, tutti ornati di miniature. L'A. ha atteso a studiarli fin dal 1934; ma solo ora, a quasi dieci anni di distanza dal compimento del suo lavoro, il dattiloscritto è stato dato alle stampe: nella prefazione, R. H. Randall allude a motivi di carattere finanziario.

Lo stesso Randall, Direttore della Galleria Walters, ci dice 'a priori' che la fatica della Der Nersessian francava la spesa. Infatti egli sottolinea che questo gruppo di codici armeni è il più numeroso del genere negli Stati Uniti, e la loro importanza li rende paragonabili ai mss. miniati dei centri maggiori di studi armeni, come il *Matenadaran* in Erevan, e i monasteri di Gerusalemme, di San Lazzaro a Venezia, di Vienna, ecc. Gli undici mss. della Galleria Walters, sotto l'aspetto del contenuto, sono nove Vangeli e due Innarî o raccolte di canoni liturgici.

L'A. è giunta a questa magnifica opera scientifica dopo una lunga esperienza. Sarà sufficiente ricordare che essa ha pubblicato anche opere analoghe alla presente, quali: *Manuscrits arméniens illustrés des XII^e^, XIII^e^ et XIV^e^ siècles de la Bibliothèque des Pères Mekhitaristes de Venice*,

voll. 2, Paris 1936-37; *The Chester Beatty Library. Catalogue of the Armenian Manuscripts, with an Introduction on the History of the Armenian Art*, voll. 2, Dublin 1958; *Armenian Manuscripts in the Freer Gallery of Art*, Washington 1963; *L'Illustration des Psautiers grecs du Moyen Age*, Paris 1970.

In questo volume la Der Nersessian s'è attenuta, com'essa stessa dichiara, ai criteri seguiti nella pubblicazione dei mss. armeni della Galleria d'Arte Freer di Washington. L'A., in altri termini, disposti i mss. in ordine cronologico, ne fa la descrizione codicologia e ne ricostruisce la storia esterna; poi compendia o traduce i passi più importanti dei colofoni (i cui testi armeni sono riprodotti integralmente nell'appendice di pp. 85-92); in terzo luogo, pur tralasciando quasi sempre di analizzare i testi dei nove Vangeli, fa un'analisi comparativa dei canoni dei due Innarî, raffrontandoli con i canoni di codici analoghi e dell'Innario armeno edito a stampa per la prima volta ad Amsterdam nel 1664; finalmente, compilata la lista di tutte le miniature di ogni ms., si ingolfa nello studio analitico delle singole illustrazioni sotto il profilo storico, estetico, sostanziale. Tutto ciò ha comportato lunghe ricerche sugli autori delle miniature, i cui nomi ricorrono nei colofoni, allo scopo di conseguire una visione complessiva della loro opera artistica, che spesso resta ancora sepolta in codici inediti.

I risultati a cui giunge l'A. sono molteplici e di vasto interesse per armenologi, bizantinisti e medievisti.

Innanzi tutto sono degne di rilievo le conclusioni di carattere storico. Mediante l'analisi dei colofoni e delle note sparse in altre parti dei mss., la Der Nersessian stabilisce con certezza, spesso definitiva, donde i codici provengano (centri ecclesiastici e monastici dell'Armenia, Amida, Costantinopoli); chi li abbia commissionati, scritti ed illustrati (per lo più ecclesiastici e monaci); a quale data risalga la loro produzione; per quali mani essi siano passati nel corso dei tempi, subendo danneggiamenti o cure amorose (rilegature, rivestimenti preziosi); come siano finiti nella raccolta del Walters, che alla sua morte (1931) li lasciò alla Galleria che prese il suo nome. In modo più determinato ricorderemo soltanto che l'A. ha identificato i miniaturisti di quattro codici: il famoso T'oros Roslin (*Ms. W. 539*), il prete Khatehatur e Hovannes, capo di una scuola artistica di Amida (*Ms. W. 541* e *546*); e che ha stabilito la data precisa di ben otto codici su undici (*Ms. W. 537*, anno 966; *538*, anno 1193; *539*, anno 1262; *543*, anno 1455; *540*, anno 1475; *542*, anno 1488; *541*, inizio sec. X VII; *543*, anno 1666; *546*, sec. XVII; *547*, anno 1678; *545*, tardo sec. XVII). L'accertamento di questi dati storici facilita l'analisi dei fatti artistici e ne rende più attendibile l'interpretazione storico-culturale. Non è questa la sede per seguire l'A. in tutte le sue analisi. Ci contenteremo di alcuni rapidi accenni.

Il *Ms. W. 537*, del 966, porta il nome di *Vangelo del Traduttore* ed è famoso perché appartiene ai codici armeni miniati più antichi, giunti fino a noi. Pittoricamente è molto interessante. Entro schemi iconografico-evangelici non sempre fedeli a quelli tradizionali, uomini ed animali sono

disegnati a due dimensioni, in posizione frontale o goffamente di profilo, senza nessun senso dell'anatomia e del movimento; in compenso è molto vivo il senso del colore e dell'ornato. A quest'arte primitiva si oppone quella raffinata e classica (nel senso bizantino del termine) del miniaturista cilicio T'oros Roslin, noto per molte altre opere. Per vigore ed armonia di disegno e per delicatezza cromatica, certe miniature del *Ms. W. 539* danno un'idea della maturità raggiunta da questo miniaturista armeno del secondo Dugento (vedi tav. D). Al primitivismo del *Vangelo del Traduttore* fa contrasto pure l'arte del prete Khatchatur. Non, certo, per la fedeltà agli schemi tradizionali, che vengono spesso sconvolti o semplificati; ma per l'originalità orientaleggiante con cui vengono disegnate e stilizzate le figure umane, animali e vegetali: sia viste in policromia che osservate in monocromia (vedi tavv. E, F e poi 86-126), molte delle sue miniature richiamano certi fastosi smalti orientali distribuiti su sfondi metallici lavorati col bulino.

In tutti gli undici codici è possibile cogliere il noto rapporto dialettico tra la 'coinè' bizantina o costantinopolitana e gli elementi nazionali (nel nostro caso, armeni), che caratterizza gran parte dell'arte sacra orientale durante il Medioevo ed oltre. Basti confrontare, a proposito, uno dei tanti misteri evangelici raffigurati in quasi tutti i mss. (Annunciazione, Natività, Battesimo di Cristo, Crocifissione, ecc.). Ma nell'ultimo codice, di origine costantinopolitana e del tardo sec. XVII, si inserisce un terzo elemento: il realismo prospettico e plastico occidentale (vedi tavv. 242-243).

Altre considerazioni a parte, è lecito dire che ogni ms. rispecchia il mondo spirituale che lo ha prodotto — da quello rude di certi ambienti monastici armeni del secolo X a quello più complesso della Costantinopoli ottomana alla vigilia del Settecento.

Va infine rilevata la perfezione tecnico-tipografica di questo splendido volume, il quale attesta, oltre tutto, sensibilità culturale in certi circoli americani e cura appassionata del proprio patrimonio di civiltà negli Armeni sparsi per il mondo. Tale sensibilità e tale cura hanno reso possibile la stampa costosissima di quest'opera.

CARMELO CAPIZZI

Philip P. ARGENTI, *The Religious Minorities of Chios. Jews and Roman Catholics*, At the University Press, Cambridge, 1970, pp. IX+581, 22 tavv. f.t.

Tra i cultori di storia medievale e moderna Philip P. Argenti è noto largamente come lo studioso vivente più attivo ed autorevole della storia dell'Isola di Chio, dove la sua famiglia, d'origine italiana, si trova insediata almeno fin dalla prima metà del secolo XIV. I libri che egli ha consacrato a Chio (la *Scio* della vecchia storiografia italiana) ammontano a circa diciotto, alcuni dei quali in due o tre volumi; salvo un paio di eccezioni, essi sono scritti tutti in inglese e pubblicati da prestigiosi editori di Oxford e di Cambridge.

Non è, ovviamente, il numero dei volumi o delle pagine a dar valore a tali opere dedicate al passato di Chio, ricco di tutte le vicende tipiche di una notevole Isola mediterranea, nella quale si sono susseguite le dominazioni di Romani e Bizantini (fino al 1346, con numerose interruzioni), Genovesi (1346-1566), Turchi (1566-1912) e Tedeschi (1941-1944). L'Argenti ha fatto oggetto delle sue indagini gran parte degli aspetti di tale passato — da quello politico-militare a quello economico, sociale, folcloristico, culturale e via dicendo. E ciò che distingue le sue pubblicazioni da quelle analoghe della storiografia greca contemporanea è soprattutto la qualità. Educato ai metodi rigorosi tipici di certe scuole storiografiche inglesi, l'Argenti ha condotto le sue ricerche direttamente sulle fonti narrative, archeologiche, epigrafiche, diplomatiche ed archivistiche in genere, senza farsi sgomentare dalla loro mole e senza smarrirsi di fronte alle difficoltà, opposte dalla loro dispersione, e alle loro contraddizioni. Il materiale di prima mano così raccolto è stato dall'Argenti eventualmente illustrato o potenziato mediante la storiografia del Levante in genere e di Chio in particolare, che egli conosce magistralmente. Nessuna meraviglia, dunque, se la critica specializzata abbia messo in risalto, con evidente compiacenza, la novità di molte interpretazioni storiche e la solidità di molte conclusioni che sostanziano l'opera storica dell'Argenti.

Quest'ultimo suo volume sulle minoranze ebraica e cattolica di Chio si situa nella linea delle opere precedenti.

Oggi — *expertus loquor* — Chio è quasi totalmente greco-ortodossa. Al visitatore dell'Isola non è facile venir a sapere che nella città di Chio esiste ancora una chiesa-cattedrale cattolica aperta al culto e frequentata da un gruppetto di fedeli che ondeggia tra i venti e i trenta. Gli è più facile scoprire qualche traccia del passato cattolico di Chio visitando il Museo, dove si trovano lastre marmoree e grossi frammenti di tombe con iscrizioni latine e sculture di stile prettamente romanico e gotico: fra versetti biblici, festoni, angeli e cartigli si distingue ogni tanto il nome del defunto, che corrisponde a quello di qualche illustre casato genovese: Giustiniani, Ottoboni...

Riguardo alla *quondam* comunità israelitica le cose non stanno meglio. Di sinagoghe non si ha più nessuna traccia. È ancora il Museo a conservare qualche ricordo: varie lastre di marmo o di pietra presentano incise epigrafi in carattere ebraico; e già la forma data al materiale scrittorio e all'iscrizione lascia indovinare vagamente che si tratta di epitaffi. Non saranno poi molti i Chioti in grado di riferire — come fa questo libro (p. 14) — che l'ultima famiglia ebraica fu costretta ad abbandonare l'Isola nel 1941.

Nonostante tuttavia tale scarsezza di testimonianze esterne o visibili, la vita della minoranza ebraica e di quella cattolica fu intensa a Chio; e ciò fino a non molti decenni fa. È quanto questo libro dimostra con l'appoggio di una documentazione ricca e varia.

Nell'introduzione (pp. 3-14) l'A. prepara la sezione dedicata alla comunità israelitica rilevando la necessità che, prima di ricostruire la storia generale degli Ebrei in questa o quella Nazione o in questo o quel

Continente, bisogna indagare la storia delle singole comunità locali: solo così possono evitarsi certe generalizzazioni indebite.

La trattazione storica vera e propria inizia a pagina 17 e, articolandosi in cinque capitoli, si spinge fino a pagina 202. Fin dall'epoca ellenistico-romana, gli Ebrei a Chio costituirono una notevole comunità, la cui consistenza numerica variò di epoca in epoca; il massimo del suo sviluppo pare sia stato raggiunto tra la fine del secolo XV e l'inizio del XVI, quando molti Ebrei furono forzati ad emigrare dalla Spagna e da altri Paesi dell'Europa Occidentale. I Turchi favorirono l'immigrazione ebraica a Chio sia prima che dopo la loro conquista dell'Isola (1556). Lo sviluppo numerico fu affiancato da quello economico e culturale. L'Argenti ha cercato di raccogliere e interpretare tutte le testimonianze possibili non solo su tale sviluppo, ma anche sulla posizione giuridica degli Ebrei, sulla loro provenienza, sulle loro attività, sul loro atteggiamento politico verso i vari dominatori dell'Isola: Romani, Bizantini, Veneziani, Genovesi, Turchi, Greci. Uno dei pregi maggiori dell'indagine dell'Argenti ci sembra l'utilizzazione di varie fonti primarie e secondarie in lingua ebraica, che egli s'è fatte tradurre. A tacere d'altri particolari, numerosi pezzi d'archivio ebraici ch'egli riproduce in traduzione inglese nella prima Appendice (pp. 373-418) dimostrano l'importanza culturale della comunità israelitica di Chio anche agli occhi dei rabbini di altre comunità del bacino mediterraneo.

Alla minoranza cattolica sono state dedicate le pagine 203-369. Il lettore vi trova la ricostruzione minuziosa della comparsa e dello sviluppo del cattolicismo a Chio, documentabile a partire dal primo dominio genovese dell'Isola sotto la dinastia degli Zaccaria (1304-1329). Il quadro ingloba avvenimenti dei secoli XIV-XX; ma quelli che ne occupano gran parte della superficie appartengono al periodo compreso tra la seconda metà del secolo XVI e la prima metà del XVIII. Basti dire che il periodo 1750-1778 è trattato in 6 pagine (pp. 359-364), mentre quello del 1778-1964 viene « sistemato » in una pagina e sette righe (pp. 365-6). Per quanto comprensivi si voglia essere, non ci si sottrae all'impressione che la parte riservata dall'Argenti alla minoranza cattolica è incompleta e fortemente lacunosa; anche se bisogna riconoscere alle sue pagine una ricca documentazione e un equilibrio espositivo e interpretativo piuttosto rari su questo tema. Pur ammirando i risultati della sua fatica, si indovina subito la necessità che essa venga proseguita da altri studi, preceduti da altre esplorazioni, sia negli archivi e nelle biblioteche frequentati dall'Argenti che altrove.

Comunque, il quadro da lui delineato presenta una ricca messe di dati politici, sociali, etnici, economici, culturali e teologici, che rendono la storia cattolica di Chio interessante sotto vari aspetti. I cattolici rimasero nell'Isola sempre una minoranza piccola relativamente alla massa greco-ortodossa; ma il loro numero fu sufficiente perché già nel 1362 fosse eretta la diocesi cattolica di Chio, sulla cui sede si sono susseguiti 32 vescovi (cfr. pp. 534-537), finché nel 1939 essa è stata fatta suffraganea della diocesi di Naxos, Andros, Thinos e Mykonos. I vescovi cattolici di Chio

non ebbero mai vita facile, neppure sotto il dominio genovese. I motivi furono vari: dissensi politici tra Genovesi stessi, noie col clero diocesano e regolare, indisciplina di molti fedeli esposti al pericolo di apostatare o dalla Chiesa cattolica o dalla Fede cristiana, oppressione spesso violenta dei Turchi, ostilità più o meno aperta tra cattolici ed ortodossi... Nondimeno la vita del cattolicismo a Chio presenta pagine luminose e figure di grande interesse storico o culturale. Tra quest'ultime emergono quella del dottissimo sacerdote Leone Allacci (1587-1669) e quella del vescovo Filippo Bavastrelli († 1754), a cui l'Argenti ha dedicato un capitolo per ciascuno (pp. 233-269 e 308-325). Notevoli anche le notizie sui Francescani, Domenicani, Gesuiti, Lazzaristi, ecc. e sulla loro attività missionaria o apostolica, come pure sui loro rapporti coi vescovi cattolici e il clero ortodosso.

Dall'esposizione dell'Argenti si rileva che le relazioni tra le due Chiese, a Chio — come dovunque nel Levante —, furono condizionate non solo dalle mutevoli prospettive teologiche, ma anche, se non soprattutto, dalla politica delle Potenze che dominavano nell'l'Isola, dalla politica interna dell'impero turco, dalle situazioni che si venivano a creare nell'Isola quando essa diveniva oggetto di contrasti armati tra Turchi, Veneziani, Fiorentini, e via dicendo; senza contare le direttive missionarie della Santa Sede e le azioni diplomatiche della Francia, ad esempio, per proteggere la comunità cattolica.

Analogamente alla prima parte, anche questa seconda offre un'appendice di documenti. Qui si tratta di ben 39 pezzi d'archivio, tutti finora inediti, ricavati dall'Archivio Segreto Vaticano, da quelli di Propaganda Fide e del Collegio greco e da un gruppo di mss. barberiniani conservati nella Biblioteca Vaticana (*cod. barberin. lat.* 2990. 3013, 3065, 3090; non manca neppure un pezzo desunto dal *cod. borgian. lat.* 46) (vedi pp. 419-534). L'ultimo documento, il n. 40, è una lista dei vescovi di Chio compilata nel 1938 da Mons. Nicola Charikopoulos (pp. 534-537).

Il volume è completato da una lista dei rabbini di Chio attestati tra il 1165 e il secoli XIX (p. 541), da una bibliografia (pp. 542-554) e da un indice dei nomi e delle cose più notevoli (pp. 555-581).

Tutto ciò contribuisce al pregio scientifico del volume che, senza dubbio, rappresenta un magnifico balzo in avanti nella storiografia religiosa di Chio e del Levante.

C. CAPIZZI

Giorgio FEDALTO, *La Chiesa latina in Oriente*. vol. I «Studi Religiosi n. 3», Verona 1973.

Il titolo stesso annuncia di per sé l'ampiezza della materia. L'opera abbraccia la storia di circa quattro secoli (fine XI - inizi XV), ma geograficamente si estende dall'oriente mediterraneo a quello asiatico. Dopo i preliminari sulla organizzazione dei vescovati, nonché sull'inizio dei

patriarcati nelle provincie e nelle diocesi dell'Impero Romano, segue la storia vera e propria sulla quale si incentra l'opera.

La vasta materia è divisa in tre parti: I° I Patriarcati di Gerusalemmo, Antiochia, Alessandria; II° il Patriarcato di Costantinepoli; III° la Chiesa Latina nei territori di missione. Ogni parte si sviluppa in diversi capitoli a seconda delle esigenze di trattazione.

Dobbiamo dichiarare senz'altro che l'opera del Fedalto si raccomanda per ricchezza di informazione e per l'attento studio diretto delle fonti. Esse sono passate in rassegna nelle varie pagine dedicate alle « Abbreviazioni » (pp. 9-17).

Detto ciò, e a pieno riconoscimento dei meriti dell'Autore che nello arduo lavoro ha dimostrato di godere di lungo fiato, ci sarà consentito entrare, sia pure rapidamente in qualche particolare; non per dare una diversa versione ai fatti, nella cui esposizione l'Autore si fa lodare per obiettività e ricchezza di dettagli, ma per soffermarci un attimo sul giudizio globale relativo alle Crociate e alla loro pratica ecclesiastica. Perché al riguardo l'Autore, forse come occidentale o ancora di più come ecclesiastico, manifesta una certa remora alla determinazione di un giudizio esplicito.

Da tutto il contesto della Storia si evince che la sostituzione o duplicazione dei patriarchi o dei vescovi greci con quelli latini furono atti di sopraffazione e di arbitrio. Già la nomina dell'arcivescovo Daimberto a patriarca di Gerusalemme (p. 92) manifesta nel suo fondo il seme canceroso della mentalità che avrebbe informato di sé la politica ecclesiastica di tutte le Crociate. Il caso diventa ancora più grave per il patriarcato di Antiochia ove il greco Giovanni IV, che si ritirò a Costantinopoli, evidentemente esautorato dalla autorità crociata, malgrado avesse espresso i suoi sentimenti unitari a Leone IX, fu sostituito dal latino Bernardo.

Non ci sentiamo di poter condividere il pensiero dell'Autore secondo il quale l'unione possa prescindere da problemi di rito e dalle competenze patriarcali né potremo sottoscrivere l'affermazione secondo la quale dato che « la cristianità costituiva un'entità omogenea, non si vedeva perché non fosse possibile preporre vescovi — magari occidentali — in sedi vacanti. Era come organizzare la struttura di un territorio che si contava di abitare » (p. 104). Un Bizantino in piena analogia con quanto asserito dall'Autore in chiave occidentale, potrebbe rispondere che, poiché la cristianità costituiva un'entità omogenea non si vedeva perché fosse necessario nominare dei vescovi latini e non fosse invece possibile richiamare ai loro posti i vescovi greci dato che la comunità era di rito greco e dato che le circostanze belliche o la politica dei Crociati avevano costretto i presuli ad allontanarsi.

Il rito, anche secondo il diritto canonico romano, ha un valore anche essenziale e non soltanto di forma. E poi ogni gerarchia è istituita ed opera in funzione della comunità, cui sovrintende: della Comunità concepita nella vita delle sue intime e profonde tradizioni, e non viceversa.

Boemondo con la presa di Costantinopoli, evidentemente per am-

mansire il Papa, giustamente indignato della deviazione dei Crociati, disse, incautamente o forse ancora in mala fede, che finalmente per opera della spada le due Chiese erano riunite. Innocenzo III quando seppe la realtà dei fatti ebbe a rinfacciare, sia pure tardivamente, (aprile 1205, p. 203), « contra christianos arma movistis ».

I molteplici problemi che prospetta l'occupazione di Costantinopoli nel 1204 e le conseguenze su tutto l'impero, sul piano ecclesiastico soprattutto, a noi sembra debbano essere considerati e studiati su una più adeguata prospettiva e su una base ormai largamente acclarata. La scissione del Cerulario e lo scambio delle scomuniche del 1054 sancirono un dissenso già esistente, ma solo a livello delle autorità e di parte del clero: non erano coinvolti, in essi dissensi, nemmeno l'imperatore e tanto meno il popolo. Una delle prove ce la offre lo stesso Fedalto ove dice che dopo il 1054 « contrariamente a quanto ci si potrebbe attendere, aumentano i luoghi di culto consentiti agli occidentali: sono incrementate le colonie commerciali, continua lo scambio di missioni diplomatiche » (p. 150). Ciò dimostra che lo scisma, anche se dichiarato, non era universalmente operante.

L'abisso sarebbe stato scavato dai Crociati. Essi con la loro condotta, ispirata dagli interessi dei prìncipi e dall'avidità dei singoli, con il dispregio delle tradizioni, ma soprattutto per aver abbattuto un impero che si vantava di essere cristiano e che era centro di cristianità per i popoli orientali, chiusero ogni strada d'intesa religiosa con l'Occidente. E lo scisma, che era stato sino allora una questione di cancelleria o poco più, divenne in pochissimi anni una coscienza: la coscienza, appunto, del popolo ortodosso. Cosicché non ci sorprenderà se i molteplici tentativi, attraverso sinodi, concili, ambascerie, che si sono avuti nei secoli al fine di pervenire alla sospirata Unione, hanno trovato in fatto pratico difficoltà insormontabili.

La terza parte dedicata alle missioni in Oriente è una storia chiara e serena senza componenti politiche e mene di interessi materiali quale è la storia dei Crociati.

Non ci sono più influenze di signorie di Venezia, di Principi e di Re, ma una aspirazione a conquiste nel puro regno dello spirito. E in questa parte il Fedalto non si trova mai nell'imbarazzo di dover tacere, contenere o flettere giudizi di condanna o per lo meno di non lode per l'Occidente, così come gli è occorso nella parte precedente del volume.

L'opera del Fedalto merita considerazione e stima. Il lavoro di ricerca e coordinazione è stato cospicuo, e se nella valutazione di alcuni fatti, specialmente quando si tratti di dover ricavare una giustificazione alle sostituzioni di vescovi greci e istituzioni di diocesi latine, nonché alle malefatte dei Crociati, non ci occorre di collimare interamente con l'Autore, tuttavia l'opera rimane sempre commendevole.

Per noi la conclusione globale della storia dei rapporti religiosi fra Roma e l'Oriente si compendia nell'affermazione che mai così grande tradimento ebbe a subire la Chiesa Romana nel corso della sua storia come quello perpetrato dagli scudi crociati.

G. Schirò

ISTITUTO DI STUDI BIZANTINI E NEOELLENICI
Università di Roma

Stadio dei lavori per la pubblicazione degli:

ANALECTA HYMNICA GRAECA E CODICIBUS ERUTA ITALIAE INFERIORIS

Joseph Schirò consilio et ductu edita

Volumi editi:

- I Canoni di Settembre, a cura di Ada Debiasi Gonzato, Roma 1966.
- III Canoni di Novembre, a cura di Athanasios Kominis, Roma 1972.
- V Canoni di Gennaio, a cura di Alkistis Proiou, Roma 1971.
- VI Canoni di Febbraio, a cura di Eutychios Tomadakis, Roma 1973.
- VII Canoni di Marzo, a cura di Eutychios Tomadakis, Roma 1971.
- VIII Canoni di Aprile, a cura di Konstantinos Nikas, Roma 1970.
- IX Canoni di Maggio, a cura di Konstantinos Nikas, Roma 1973.
- X Canoni di Giugno, a cura di Augusta Acconcia Longo, Roma 1972.

Volumi in corso di stampa:

- II Canoni di Ottobre, a cura di Ada Debiasi Gonzato.
- IV Canoni di Dicembre, a cura di Athanasios Kominis.
- XI Canoni di Luglio, a cura di Augusta Acconcia Longo.
- XII Canoni di Agosto, a cura di Alkistis Proiou.

PUBBLICAZIONI RICEVUTE

Acta Albaniae Veneta — Saeculorum XIV-XV — Josephi Valentini S. J. labore reperta et transcripta ac typis mandata. Pars secunda, tomi XIV-XV, Milano 1972; Pars tertia, tomus XVIII, Milano 1974.

Annales de la Faculté de Philologie, tome X, Belgrado 1970.

Antologia de la Literatura Neohelenica, I Poesia, Santiago de Chile, 1971.

Benedictina, Roma 1972.

Bulletin Analytique d'Histoire Romaine, tome VII (année 1968), Strasbourg 1971.

Bulletin de l'Institut d'Archéologie. Académie Bulgare des Sciences, n. XXXIII, Sofia 1972.

Bizantion Nea Hellas, 2, Universidad de Chile, Santiago, Chile 1971.

Michelangelo CAGIANO de AZEVEDO, Contributi dell'Istituto di Archeologia, vol. IV, Milano 1973.

H. H. CAJAS, Las relaciones internacionales del Imperio Bizantino durante la epoca de las grandes invasiones, Santiago, Chile 1972.

Stefano CARUSO, Echi della polemica bizantina antilatina dell'XI-XII sec. nel *De Oeconomia Dei* di Nilo Doxapatres, estr. dagli « Atti del Congresso Intern. di Studi sulla Sicilia Normanna », Palermo 4-8 dicembre 1972.

Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection, Washington 1973.

Carlo CECCHELLI, Mater Christi, vol. I, II, III, IV, Roma 1954.

Dumbarton Oaks Papers, n. 26, 27, Washington 1972, 1973.

Alexandru DUȚU, Cărțile de Înțelepciune În Cultura Română, București 1972.

Georgios FATOUROS, Die Briefe de Michael Gabras (ca. 1290 - nach 1350). Wiener Byzantinistische Studien, band X,1 – X,2, Wien 1973.

Cosimo Damiano FONSECA, Medioevo Canonicale, Milano 1970.

Leopold GENICOT, Profilo della civiltà medioevale, Milano 1968.

Vlad GEORGESCU, Ideil politice și iluminismul în principatele Române 1750-1831, București 1972.

Francesco GIUNTA, Bizantini e bizantinismo nella Sicilia Normanna, Palermo 1974.

Christian HANNICH, Studien zu liturgischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, Wien 1972.

Irénikon, vol. XLVI, Chevetogne 1973.

Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik, vol. 21, vol. 22, Wien 1972, 1973.

Nicolae IORGA, Istoric al Bizanţului, Bucareşti 1971.

Apostolos D. KARPOZILOS, The Ecclesiastical controversy between the Kingdom of Nicaea and the principality of Epirus (1217-1233), Κέντρον Βυζαντινῶν Ἐρευνῶν, Θεσσαλονίκη 1973.

Johannes KODER, Negroponte, Wien 1973.

Ath. KOMINIS, Facsimiles of dated Patmian codices, Athens 1968.

Tullia GASPARRINI LEPORACE – Elpidio MIONI, Cento codici Bessarionei, Venezia 1968.

MATHEWS, The early churches of Constantinople, London 1971.

Orientalia Christiana Periodica, vol. 38, vol. 39, Roma 1972, 1973.

Igor Gaetano PASSARELLI, L'Icone della natività di Cristo, estr. da « Oriente Cristiano », anno XIV (1974) n. 1.

L. POLITIS, A history of Modern Greek Literature, Oxford 1973.

Revue des études sud-est Européennes, vol. X, vol. XI, Bucarest 1972, 1973.

Gerhard ROHLFS, Nuovi Scavi Linguistici nella antica Magna Grecia, Palermo 1972.

Freddy THIRIET, Délibérations des Assemblées Vénitiennes concernant la Roumanie vol. II, Parigi 1971.

P. Ermanno M. TONIOLO, O.S.M., Alcune Omelie mariane dei sec. X-XIV: Pietro d'Argo, Niceta Paflagone, Michele Psellos, Ninfo Ieromonaco, ed. « Marianum », Roma 1971.

P. Ermanno M. TONIOLO, O.S.M., L'inno acatisto, monumento di teologia e di culto mariano nella chiesa bizantina, estr. dal vol. IV « Acta Congressus Mariologici Mariani Internationalis in Croatia » anno 1971 celebrati.

Sirarpie der NERSESSIAN, Études Byzantines et Arméniennes, Byzantine and Armenian Studies, vol. I, II, Louvain 1973.

Sirarpie der NERSESSIAN, Armenian Manuscripts in the Walters Art Gallery, Baltimore 1973.

Mario VITTI, Realismo e antirealismo nel romanzo greco della metà dell'ottocento, Palermo 1971.

Mario VITTI, Family and Alienation in Contemporary Greek Fiction, estr. da « Modern Greek Writers », ed. Princecton University Press, 1972.

Mario VITTI, 'Ο ρεαλισμός καὶ ἀντιρεαλισμὸς στὸ ἑλληνικὸ μυθιστόρημα, Θεσσαλονίκη 1972.

Zentralblatt der Bulgarischen Wissenschaftlichen Literatur, vol. 1, 2 (1971), Sofia 1972.

Kurt WEITZMANN, Catalogue of the Byzantine and early mediaeval antiquities in the Dumbarton Oaks Collection, vol. three, Washington 1972.

Παναγιώτου 'Αθαν. 'Α ρ α μ π α τ ζ ῆ , 'Η ἱστορία τῆς Δράμας,' Ἀθῆναι 1971.

'Αρχεῖα τῆς ἑλληνικῆς παλιγγενεσίας μέχρι τῆς ἐγκαταστάσεως τῆς βασιλείας - τόμοι 1, 2, 3, 4, 6, 7, 'Αθῆναι 1971-73.

Β. 'Α τ σ ά λ ο υ , 'Η 'Ορολογία τῶν χειρογράφων κατὰ τὴ βυζαντινὴ ἐποχή, μέρος δεύτερο, Θεσσαλονίκη 1972.

Βυζαντινά - τόμ. 4ος, Θεσσαλονίκη 1972.

'Α. Γ λ α β ί ν α , 'Η ἐπὶ 'Αλεξίου Κομνηνοῦ (1081-1118) περὶ ἱερῶν σκευῶν, κειμηλίων καὶ ἁγίων εἰκόνων ἔρις (1081-1095), Θεσσαλονίκη 1972.

'Αλεξάνδρας Δ ά φ φ α - Ν ι κ ο ν ά ν ο υ , Θεσσαλικὰ ἱερὰ Δήμητρος καὶ κοροπλαστικὰ ἀναθήματα, Βόλος 1973.

Θ. Δ ε τ ο ρ ά κ η , Οἱ "Αγιοι τῆς πρώτης βυζαντινῆς περιόδου τῆς Κρήτης καὶ ἡ σχετικὴ πρὸς αὐτοὺς φιλολογία, 'Αθῆναι 1970,

'Ελληνικά, Φιλολογικόν, ἱστορικὸν καὶ λαογραφικὸν περιοδικὸν σύγγραμμα - τόμ. 26ος, Θεσσαλονίκη 1973.

Δ. Ζ α κ υ θ η ν ο ῦ , Βυζαντινὴ 'Ιστορία, 'Αθῆναι 1972.

Θησαυρίσματα. Περιοδικὸν τοῦ 'Ελληνικοῦ 'Ινστιτούτου Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Σπουδῶν, τόμος 9ος, Βενετία 1972, 1973.

Κ α κ ρ ι δ ῆ , Μελέτες καὶ ἄρθρα, 1971.

Γιάννη Γ. Μ ο υ γ ο γ ι ά ν ν η , "Ανθιμος Γαζῆς (1758-1828). 'Ανάτυπον ἐκ τοῦ τόμου « Μορφαὶ τῆς Μαγνησίας ».

Μ υ ρ ι β ή λ η , 'Ο Βασίλης ὁ 'Αρβανίτης, 'Επιμέλεια Mario Vitti, Atene 1972.

Παράρτημα Εὐβοϊκῆς βιβλιογραφίας, II, 1940-1972 (μέρος β').

Παρνασσός, τόμ. 14ος, 15ος, 'Αθῆναι 1973, 1974.

'Αλέξη Πολίτη, Τὸ δημοτικὸ τραγούδι, Κλέφτικα, 'Αθήνα 1973.
Λίνου Πολίτη, Συμπληρωματικοὶ κατάλογοι χειρογράφων 'Αγίου "Ορους, Θεσσαλονίκη 1973.
Bruno Snell, Μετρικὴ τῆς 'Αρχαίας 'Ελληνικῆς Ποιήσεως, 'Αθῆναι 1969.
Σταυρίδου-Ζάφρακα, 'Η Συνάντηση Συμεών, 1972.
Τίμωνα Στρουθιᾶ, Στοὺς σπασμένους "Ηλιους. Ποίηση 'Αθήνα 1972.
Τίμωνα Στρουθιᾶ, Μὲ τῶν σχημάτων τὰ κύματα, 'Αθῆναι 1973.
Χαραλάμπους Π. Συμεωνίδη, Οἱ Τσάκωνες καὶ ἡ Τσακωνιά, Θεσσαλονίκη 1972.
Β. Ν. Τατάκη, Γεράσιμος Βλάχος ὁ Κρής (1605/7, 1685), Βενετία 1973.
Μενελάου 'Α. Τουρτόγλου, Στοιχεῖα Οἰκογενειακοῦ Δικαίου εἰς τὰς παροιμίας καὶ τὰ ἄσματα τοῦ 'Ελληνικοῦ λαοῦ. 'Αθῆναι 1973-74.
Δημητρίου Γ. Τσάμη, 'Η πρωτολογία τοῦ Μεγάλου Βασιλείου, Κέντρον Βυζαντινῶν 'Ερευνῶν, Θεσσαλονίκη 1970.

NECROLOGIO

† Vitalien Laurent - 21 novembre 1973
† Albert Maria Amman - 8 agosto 1974

Direttore responsabile: Prof. Giuseppe Schirò
Iscritto al n. 9319 del Registro della Stampa in data 27 giugno 1963

TIPOGRAFIA S. PIO X — VIA ETRUSCHI, 7-9 — ROMA — 1974

INDICE

Alexander TURYN, Michael Lulludes (or Luludes) a scribe of the Palaeologan Era 3

Δ. Ι. Πάλλας, Παλαιοχριστιανικὲς ρυθμικὲς ἐπιγραφές. . . 17

Γ. Θ. Ζώρα, Ὁμιλίαι εἰς δημώδη γλῶσσαν κατὰ τὸν ιη' αἰῶνα 57

V. ROTOLO, L'opinione di F. Filelfo sul greco volgare . . . 85

F. M. PONTANI, La *Salve Regina* di Giano Làskaris . . . 109

M. TSANOS GALLO, Note sulla « autobiografia » di Andrea Laskaratos 114

C. CUPANE, Un caso di giudizio di Dio nel romanzo di Teodoro Prodromo 147

Recensioni 169

Pubblicazioni ricevute 202

Necrologio 204